# 叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

English

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(harold The Last Of The Saxon Kings — ) 000001

**2.** 哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(harold The Last Of The Saxon Kings — ) 000002

**3.** 哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(harold The Last Of The Saxon Kings — ) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(Harold the Last of the Saxon Kings — )

## 第1/3页

[ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['tɑːpiˌoʊ] -
**This eBook was produced by Tapio Riikonen**
这 电子书 曾是 生产 经过 塔皮奥 -

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
**and David Widger**
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[bʊk] [ɪks] .
**BOOK IX .**
书 第九章 .

第九卷。

[ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
**THE BONES OF THE DEAD .**
这 骨头 的 这 死的 .

死者的骸骨。

['tʃæptə(r)] [ai] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

['wɪljəm] , [kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmənz] , [seɪt] [ɪn][ə; eɪ][feə(r)]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] [ɒv; əv] [ruː'ɔŋ; rwɔŋ] ;
**William , Count of the Normans , sate in a fair chamber of his palace of Rouen ;**
威廉 , 数数 的 这 诺曼人 , 沙特 在 一个 公平的 房间 的 他的 宫殿 的 鲁昂 ;

诺曼底伯爵威廉坐在他鲁昂宫殿的一间漂亮的房间里；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['æmpl] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['leɪbə(r)] ,
**and on the large table before him were ample evidences of the various labours ,**
和 在 这 大的 桌子 前 他 是 充足 证据 的 这 各种各样的 劳动 ,

他面前的大桌子上摆放着各种劳作的充分证据，

[æz; əz]['wɒriə(r)] , [tʃiːf] , ['θɪŋkə(r)] , [ænd; ənd] ['steɪtsmən] , [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [bredθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['sliːpləs] [maɪnd] .
**as warrior , chief , thinker , and statesman , which filled the capacious breadth of that sleepless mind .**
作为 战士 , 首席 , 思想家 , 和 政治家 , 哪个 已填 这 宽敞 宽度 的 那 失眠 头脑 .

他既是战士，又是首领，既是思想家，又是政治家，这些身份填满了他那颗永不眠息的头脑的广阔空间。

[ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ][plæn][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [pɔːt] [ɒv; əv] ['ʃeəbʊəg] ,
**There lay a plan of the new port of Cherbourg ,**
那里 躺 一个 计划 的 这 新的 港口 的 瑟堡 ,

那里有一份瑟堡新港的规划图。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['əʊpən] [ˌem 'es] . [ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] ['feɪvərɪt] [bʊk] , [ðə; ði]
and beside it an open MS . of the Duke's favourite book , the
和 旁 它 一个 打开 多发性硬化症 . 的 这 公爵的 最喜欢的 书 , 这
['kɑːmənteriz] [ɒv; əv] ['siːzə(r)] ,
Commentaries of Caesar ,
评论 的 凯撒 ,

旁边还放着公爵最喜欢的书——《凯撒评注》的打开的手稿。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [hiː; hi] ['bɒrəʊd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['tæktɪks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
from which , it is said , he borrowed some of the tactics of his own
从 哪个 , 它 是 说 , 他 借来的 一些 的 这 策略 的 他的 自己的
['mɑːʃ(ə)l] ['saɪəns] ;
martial science ;
武术 科学 ;

据说，他从中借鉴了自己武术体系中的一些战术；

[mɑːkt] , [ænd; ənd] ['dɒtɪd] , [ænd; ənd][ˌɪntə(ː)'laind] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [bəʊld] ['hændraɪtɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)]
marked , and dotted , and interlined with his large bold handwriting , were
标记 , 和 虚线 , 和 插页 和 他的 大的 大胆的 手写 , 是
[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rəʊmən] .
the words of the great Roman .
这 字 的 这 伟大的 罗马 .

上面用他那粗犷有力的笔迹做了标记、加了点、并穿插着线条，写着这位伟大罗马人的话语。

[ə; eɪ][skɔː(r)][ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv] [lɒŋ] ['ærəus] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] ['skɪlfl] [ɪm'pruːvmənt]
A score or so of long arrows , which had received some skilful improvement
一个 分数 或者 所以 的 长的 箭头 , 哪个 有 已收到 一些 熟练 改进
[ɪn] ['feðə(r)] [ɔː(r)][bəʊlt] ,
in feather or bolt ,
在 羽毛 或者 螺栓 ,

大约二十支长箭，箭羽或箭杆都经过了巧妙的改良。

[leɪ] ['keələsli] ['skætəd] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['æbi] [tʃɜːtʃ] ,
lay carelessly scattered over some architectural sketches of a new Abbey Church ,
躺 粗心大意 疏散 超过 一些 建筑 草图 的 一个 新的 修道院 教会 ,

随意散落在一些新修道院教堂的建筑草图上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['tʃɑːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪn'daʊmənt] .
and the proposed charter for its endowment .
和 这 建议的 宪章 为了 它是 捐赠基金 .

以及拟议的捐赠基金章程。

[æn; ən]['əʊpən] [sɪst] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɜːkmənʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
An open cyst , of the beautiful workmanship for which the English
一个 打开 囊肿 , 的 这 美丽的 做工 为了 哪个 这 英语
['gəʊldˌsmɪθs][wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['priː] - ['emɪnəntli] [rɪ'naʊnd] ,
goldsmiths were then pre - eminently renowned ,
金匠 是 然后 预 - 非常 著名 ,

一个开放性囊肿，展现了当时英国金匠们闻名遐迩的精湛工艺。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [gɪfts][ɒv; əv] ['edwəd] ,
that had been among the parting gifts of Edward ,
那 有 到过 之中 这 离别 礼物 的 爱德华 ,

那是爱德华临别赠予的礼物之一。

[kən'teɪnd] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veəriəs] ['pəʊt(ə)nteɪt][nɪə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] , [huː] [sɔːt] [hɪz; ɪz]
contained letters from the various potentates near and far , who sought his
包含 信件 从 这 各种各样的 统治者 靠近 和 远的 , WHO 寻求 他的
[ə'laɪəns] [ɔː(r)] [ 'menəs ] [hɪz; ɪz] [rɪ'pəʊz] .
alliance or menaced his repose .
联盟 或者 受威胁 他的 休息 .

信中包含来自远近各路权贵的来信，他们有的寻求与他结盟，有的则威胁他的安宁。

[ɒn] [ə; eɪ] [pɜːtʃ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [seɪt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['nɔːweɪ] ['fɔːlkən] [ʌn'hʊdɪd] ,
**On a perch behind him sate his favourite Norway falcon unhooded ,**
在 一个 栖息 在后面 他 沙特 他的 最喜欢的 挪威 鹘 未戴帽子的 ，

在他身后的栖木上，栖息着他最喜欢的挪威隼，它没有戴头罩。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['pɒlɪʃ] [ɪn] [ɪts] ['deɪnti] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [vɪz] . , "
**for it had been taught the finest polish in its dainty education — viz . , "**
为了 它 有 到过 教授 这 最好的 抛光 在 它是 纤巧 教育 — 即 . , "
[tuː; tə] [feɪs] ['kʌmpəni] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .
**to face company undisturbed .**
到 脸 公司 未受干扰 .

因为它在接受的精致教育中被教导了最好的礼仪——即"平静地面对客人"。

" [æt; ət] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['iːz(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] , [ə; eɪ] [dwɔːf] ,
**" At a kind of easel at the farther end of the hall , a dwarf ,**
" 在 一个 种类 的 画架 在 这 更远 结尾 的 这 大厅 , 一个 矮人 ,

在大厅尽头的画架旁，站着一个侏儒，

[ˌmɪs'ʃeɪpən] [ɪn] [lɪmz] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feɪs] ['sɪŋgjələli] [ə'kjuːt] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ,
**misshapen in limbs , but of a face singularly acute and intelligent ,**
畸形 在 四肢 , 但 的 一个 脸 单独地 急性 和 聪明的 ,

四肢畸形，但面容却异常锐利睿智。

[wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðæt] ['feɪməs] ['ækʃ(ə)n] [æt; ət] [væl] [dez] [djuːnz] ,
**was employed in the outline of that famous action at Val des Dunes ,**
曾是 受雇 在 这 大纲 的 那 著名的 行动 在 瓦尔 德斯 沙丘 ,

曾被用于瓦尔德沙丘那场著名战役的策划中，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['brɪliənt] [ɒv; əv] ['wɪljəmz] [fiːts] [ɪn]
**which had been the scene of one of the most brilliant of William's feats in**
哪个 有 到过 这 场景 的 一 的 这 最多 杰出的 的 威廉的 壮举 在
[ɑːmz] — [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [træns'fɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nəʊtəb(ə)l] " ['stɪtʃwɜːk] "
**arms — an outline intended to be transferred to the notable " stitchwork "**
武器 — 一个 大纲 故意的 到 是 转移 到 这 值得注意的 " 针线活 "
[ɒv; əv] [mə'tɪldə] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
**of Matilda the Duchess .**
的 玛蒂尔达 这 公爵夫人 .

这里曾是威廉最辉煌的军事壮举之一的发生地——这一壮举的轮廓原本打算转移到玛蒂尔达公爵夫人著名的"刺绣"作品上。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [bɔː(r)] - [haʊnd] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [briːd] ,
**Upon the floor , playing with a huge boar - hound of English breed ,**
之上 这 地面 , 玩耍 和 一个 巨大的 公猪 - 猎犬 的 英语 品种 ,

在地板上，和一只体型巨大的英国野猪猎犬玩耍，

[ðæt] [siːmd] [bʌt; bət] [ɪl] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪ] ,
**that seemed but ill to like the play ,**
那 似乎 但 患病的 到 喜欢 这 玩 ,

那似乎不太喜欢这部剧，

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [snɑːrld] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
**and every now and then snarled and showed his white teeth , was a**
和 每一个 现在 和 然后 纠缠 和 显示 他的 白色的 牙齿 , 曾是 一个
[jʌŋ] [bɔɪ] ,
**young boy ,**
年轻的 男生 ,

他时不时地龇牙咧嘴，露出洁白的牙齿，那是一个小男孩。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] ['fiːtʃəz] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mɔː(r)]['əʊpən]
with something of the Duke's features , but with an expression more open
和 某物 的 这 公爵的 特征 ， 但 和 一个 表达 更多的 打开
[ænd; ənd] [les] [sə'geɪʃəs] ;
and less sagacious ;
和 较少的 明智 ；

五官有几分公爵的神韵，但表情更加开朗，少了几分睿智；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] [brɔːd] [bɪld] [ɒv; əv] [tʃest] [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] ,
and something of the Duke's broad build of chest and shoulder ,
和 某物 的 这 公爵的 广阔 建造 的 胸部 和 肩膀 ，

还有公爵宽阔的胸膛和肩膀，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] ['steɪtli] ['stætʃə(r)] ,
but without promise of the Duke's stately stature ,
但 没有 承诺 的 这 公爵的 庄严 身材 ，

但如果没有公爵那样威严的身姿，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [ə; eɪ] [streŋθ] ['ʌðəwaɪz]
which was needed to give grace and dignity to a strength otherwise
哪个 曾是 需要 到 给 优雅 和 尊严 到 一个 力量 否则
['kʌmbrəs] [ænd; ənd] ['greɪsləs] .
cumbrous and graceless .
笨重的 和 毫无风度 .

正是这种力量赋予了优雅和尊严，否则这种力量就会显得笨重而缺乏优雅。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [sɪns] ['wɪljəmz] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [hɪz; ɪz] [æθ'letɪk] [ʃeɪp] [hæd; həd] [lɒst] [mʌtʃ]
And indeed , since William's visit to England , his athletic shape had lost much
和 的确 ， 自从 威廉的 访问 到 英格兰 ， 他的 运动 形状 有 丢失的 很多
[ɒv; əv][ɪts] ['juːθfl] ['sɪmətri] ,
of its youthful symmetry ,
的 它是 青春 对称 ，

的确，自从威廉访问英国以来，他健硕的身材已经失去了年轻时的匀称。

[ðəʊ] [nɒt] [jet] [dɪ'fɔːmd] [baɪ] [ðæt] ['kɔːpjələns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] ['ɔːlməʊst][æz; əz][reə(r)]
though not yet deformed by that corpulence which was a disease almost as rare
尽管 不是 然而 变形 经过 那 肥胖 哪个 曾是 一个 疾病 几乎 作为 稀有的
[ɪn][ðə; ði] ['nɔːmən] [æz; əz][ðə; ði]['spɑːt(ə)n] .
in the Norman as the Spartan .
在 这 诺曼 作为 这 斯巴达 .

虽然尚未因肥胖而畸形，但肥胖在诺曼人中几乎和斯巴达人一样罕见。

[ˌnevəðə'les] , [wɒt] [ɪz][ə; eɪ]['diːfekt][ɪn][ðə; ði]['glædieɪtə(r)][ɪz]['ɒf(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði]
Nevertheless , what is a defect in the gladiator is often but a beauty in the
尽管如此 ， 什么 是 一个 缺点 在 这 角斗士 是 经常 但 一个 美丽 在 这
[prɪns] ;
prince ;
王子 ；

然而，角斗士的缺点，在王子身上往往却是优点；

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːks] [lɑːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [fɪld] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [bəuθ][ɒv; əv] ['riːgl]
and the Duke's large proportions filled the eye with a sense both of regal
和 这 公爵的 大的 比例 已填 这 眼睛 和 一个 感觉 两个都 的 尊贵
['mædʒəsti][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊə(r)] .
majesty and physical power .
威严 和 身体的 力量 .

公爵高大的身躯给人一种威严和力量并存的感觉。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [jet] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [fɔːm] , [ʃəʊd] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][taɪm] ;
His countenance , yet more than his form , showed the work of time ;
他的 面容 ， 然而 更多的 比 他的 形式 ， 显示 这 工作 的 时间 ；

他的容貌，而非他的体态，更能体现岁月的痕迹；

[ðə; ði] [ʃɔːt] [dɑːk] [heə(r)] [wɒz; wəz] [wɔːn] ['ɪntuː] ['pɑːʃ(ə)l] ['bɔːldnəs] [æt; ət] [ðə; ði] ['templz] [baɪ] [ðə; ði]
**the short dark hair was worn into partial baldness at the temples by the**
这 短的 黑暗的 头发 曾是 磨损 进入 部分的 秃顶 在 这 寺庙 经过 这
[hə'bɪtʃuəl] ['frɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæsk] ,
**habitual friction of the casque ,**
习惯性的 摩擦 的 这 头盔 ,

由于头盔的长期摩擦，原本就短而黑的头发在太阳穴处被磨秃了一部分。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] ['waɪli] ['strætədʒəm] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [krɑːft] [hæd; həd]
**and the constant indulgence of wily stratagem and ambitious craft had**
和 这 持续的 放纵 的 狡猾的 策略 和 雄心勃勃 工艺 有
['diːpənd] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [raʊnd] [ðə; ði] ['plɒtɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːm] [maʊθ] :
**deepened the wrinkles round the plotting eye and the firm mouth :**
加深 这 皱纹 圆形的 这 绘制 眼睛 和 这 公司 嘴 :

而对狡猾计谋和野心勃勃的阴谋诡计的不断沉迷，加深了谋略眼周和紧抿嘴边的皱纹：

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [baɪ] [æn; ən] ['efət] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æktə(r)] ,
**so that it was only by an effort like that of an actor ,**
所以 那 它 曾是 仅有的 经过 一个 努力 喜欢 那 的 一个 演员 ,

所以只有像演员那样努力才能做到。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['æspekt] [ ri'gein, riː- ] [ðə; ði] ['naɪtli] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] ['fræŋknəs] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [wʌns]
**that his aspect regained the knightly and noble frankness it had once**
那 他的 方面 恢复 这 骑士精神 和 高贵 坦率 它 有 一次
[wɔːn] .
**worn .**
磨损 .

他的容貌重新恢复了往日骑士般的高贵坦率。

[ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] [prɪns] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] , [ɪn] [truːθ] , [wɒt] [ðə; ði] [bəʊld] ['wɒriə(r)] [hæd; həd]
**The accomplished prince was no longer , in truth , what the bold warrior had**
这 完成 王子 曾是 不 更长 , 在 真相 , 什么 这 大胆的 战士 有
[biːn] ,
**been ,**
到过 ,

这位功勋卓著的王子，实际上已不再是当年那位英勇无畏的战士了。

— [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['greɪtə(r)] [ɪn] [steɪt] [ænd; ənd] [les] [ɪn] [səʊl] .
**— he was greater in state and less in soul .**
一 他 曾是 更大的 在 状态 和 较少的 在 灵魂 .

他外表光鲜，内心却空虚。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [grænd] ['kwɒlətiz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ruːlə(r)] ,
**And already , despite all his grand qualities as a ruler ,**
和 已经 , 尽管 全部 他的 盛大 品质 作为 一个 统治者 ,

尽管他作为统治者拥有诸多伟大品质，

[hɪz; ɪz] [ɪm'pɪəriəs] ['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [saɪnz] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] ( [huːz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl]
**his imperious nature had betrayed signs of what he ( whose constitutional**
他的 专横 自然 有 背叛 标志 的 什么 他 ( 谁 宪法
['stɜːnnəs] [ðə; ði] ['nɔːmən] ['friːmən] ,
**sternness the Norman freemen ,**
严厉 这 诺曼 自由人 ,

他专横跋扈的性格已经显露出他（诺曼自由民的宪法严苛性）的某些迹象，

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['efət] , [kɜːrbd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ) [mait] [bɪ'kʌm] ,
**not without effort , curbed into the limits of justice ) might become ,**
不是 没有 努力 , 路边 进入 这 限制 的 正义 ) 可能 变得 ,

（并非不费吹灰之力，而是被限制在正义的范围内）可能会变成

[ɪf] ['waɪdə(r)] [skəʊp] [wɜː(r); wə(r)] [ ə'fɔːd; ə'fɔrd ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['faɪəri] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ʌn'speərɪŋ] [wɪl] .
**if wider scope were afforded to his fiery passions and unsparing will .**
如果 更广泛 范围 是 提供 到 他的 火热 激情 和 毫不留情 将要 .

如果他炽热的激情和毫不妥协的意志能够得到更广阔的发挥空间的话。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [djuːk] , [huː] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [stʊd] ['mælɪt] [diː] [grəvɪl] ,
**Before the Duke , who was leaning his chin on his hand , stood Mallet de Graville ,**
前 这 公爵 , WHO 曾是 倾斜 他的 下巴 在 他的 手 , 站立 槌 德 格拉维尔 ,

在公爵面前，站着马莱·德·格拉维尔，他正用手托着下巴。

['spiːkɪŋ] ['ɜːnɪstli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] [siːmd] [bəuθ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [pliːz] [hɪz; ɪz] [lɔːd] .
**speaking earnestly , and his discourse seemed both to interest and please his lord .**
请讲 切实 , 和 他的 话语 似乎 两个都 到 兴趣 和 请 他的 主 .

他认真地讲话，他的讲话似乎既引起了主人的兴趣，又令主人感到高兴。

" [ˌiː en 'əʊ] - ! " [sed] ['wɪljəm] , " [ai] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] [ɪts] [men] ,
**" Eno ' ! " said William , " I comprehend the nature of the land and its men ,**
" 伊诺 - ! " 说 威廉 , " 我 理解 这 自然 的 这 土地 和 它是 男人 ,

“伊诺！”威廉说，“我了解这片土地和这里的人民的本性。”

— [ə; eɪ] [lænd] [ðæt] , [ʌn'tɔːt] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] ,
**— a land that , untaught by experience ,**
— 一个 土地 那 , 未受过教育 经过 经验 ,

——一片未经经验教导的土地，

[ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [mʌst; məst] [lɑːst] [tɪl] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [duːm] ,
**and persuaded that a peace of twenty or thirty years must last till the crack of doom ,**
和 被说服 那 一个 和平 的 二十 或者 三十 年 必须 最后的 直到 这 裂缝 的 厄运 ,

并确信二三十年的和平必须持续到世界末日。

[ ni'glekt ] [ɔːl] [ɪts] [dɪ'fensɪz] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [nɒt] [wʌn] [fɔːt] , [seɪv] ['dəʊvə(r)] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kəʊst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] ,
**neglects all its defences , and has not one fort , save Dover , between the coast and the capital ,**
疏忽 全部 它是 防御 , 和 有 不是 一 堡 , 节省 多佛 , 之间 这 海岸 和 这 首都 ,

它忽视了所有防御工事，除了多佛尔堡之外，在海岸和首都之间没有一座堡垒。

— [ə; eɪ] [lænd] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [ɔː(r)] [lɒst] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['bæt(ə)l] ,
**— a land which must be won or lost by a single battle ,**
— 一个 土地 哪个 必须 是 韩元 或者 丢失的 经过 一个 单身的 战斗 ,

——一块必须通过一场战役才能夺取或失去的土地，

[ænd; ənd] [men] ( [hɪə(r)] [ðə; ði] [djuːk] ['hezɪteɪtɪd] , ) [ænd; ənd] [men] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
**and men ( here the Duke hesitated , ) and men , " he resumed with a sigh ,**
和 男人 ( 这里 这 公爵 犹豫了一下 , ) 和 男人 , " 他 恢复 和 一个 叹 ,

还有男人（说到这里，公爵犹豫了一下），还有男人，”他叹了口气，继续说道。

" [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðæt] , - , [ai][doʊnt]['wʌndə(r)] [ðeɪ] [nɪ'glekt]
" whom it will be so hard to conquer that , pardex , I don't wonder they neglect
" 谁 它 将要 是 所以 难的 到 征服 那 , - , 我 不 想知道 他们 忽视
[ðeə(r)] ['fɔːtrisiz] .
their fortresses .
他们的 堡垒 .

"要征服他们如此困难，以至于，pardex，我一点也不奇怪他们会忽视自己的堡垒。"

[ɪ'nʌf] [ai] [seɪ] , [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Enough I say , of them .
足够的 我 说 , 的 他们 .

关于他们，我就说到这里吧。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['hærəld] , — [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['wɜːði] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Let us return to Harold , — thou thinkest , then , that he is worthy of his
让 我们 返回 到 哈罗德 , — 你 思考 , 然后 , 那 他 是 值得 的 他的
[feɪm] ? "
fame ? "
名声 ? "

让我们回到哈罗德身上来——那么，你认为他配得上他的名声吗?

" [hiː; hi][ɪz]['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli] ['ɪŋglɪʃmən] [ai][hæv; həv] [siːn] , " ['ɑːnsə(r)d] [diː] [grəvɪl] ,
" He is almost the only Englishman I have seen , " answered De Graville ,
" 他 是 几乎 这 仅有的 英国人 我 有 已见 , " 回答 德 格拉维尔 ,

"他是我见过的唯一一个英国人,"德格拉维尔回答说。

" [huː] [hæθ] [rɪ'siːvd] ['skɒləli] ['rɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['nɜːtʃə(r)] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] [ɑː(r); ə(r)]
" who hath received scholarly rearing and nurture ; and all his faculties are
" WHO 有 已收到 学术性的 饲养 和 培育 ; 和 全部 他的 学院 是
[səʊ] ['iːvnli] ['bælənst] ,
so evenly balanced ,
所以 均匀地 均衡 ,

"他接受了良好的学术教育和培养；他的各项能力都非常均衡发展，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [səʊ] [kəm'pəʊzd] [ə; eɪ] [kɑːm] , [ðæt] [mɪ'θɪŋks] , [wen] [ai] [lʊk] [æt; ət]
and all accompanied by so composed a calm , that methinks , when I look at
和 全部 伴随 经过 所以 由 一个 冷静的 , 那 我觉得 , 什么时候 我 看 在
[ænd; ənd] [hɪə(r)] [hɪm] ,
and hear him ,
和 听到 他 ,

而且他始终保持着一种沉着冷静的态度，以至于我觉得，当我看着他、听着他说话时，

[ai] ['kɒntəmpleɪt] [sʌm; səm] ['ɑːtfl] ['kɑːs(ə)l] , — [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi]
I contemplate some artful castle , — the strength of which can never be
我 沉思 一些 巧 城堡 , — 这 力量 的 哪个 能 绝不 是
[nəʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] ,
known at the first glance ,
已知 在 这 第一的 瞥一眼 ,

我凝视着一座精巧的城堡——它的坚固程度无法一眼看出。

[nɔː(r)] [ɪk'sept] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [ə'seɪl] [ˌaɪ 'tiː] . "
nor except by those who assail it . "
也不 除了 经过 那些 WHO 攻击 它 . "

除了那些攻击它的人之外，也无一例外。

" [ðaʊ] [ɑːt] [mɪ'steɪkən] , ['saɪə(r)][diː] [grəvɪl] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] ,
" Thou art mistaken , Sire de Graville , " said the Duke ,
" 你 艺术 错误 , 父系 德 格拉维尔 , " 说 这 公爵 ,

"格拉维尔爵士，您弄错了,"公爵说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['luːmɪnəs] [dɑːk] [aɪz] .
**with a shrewd and cunning twinkle of his luminous dark eyes .**
和 一个 精明 和 狡猾 闪烁 的 他的 发光的 黑暗的 眼睛 .

他那双明亮的黑眼睛里闪烁着精明狡黠的光芒。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə][ðə; ði]
**" For thou tellest me that he hath no thought of my pretensions to the**
" 为了 你 最 我 那 他 有 不 想法 的 我的 虚荣心 到 这
['ɪŋglɪʃ] [θrəʊn] , — [ðæt]
**English throne , — that**
英语 王座 , — 那

“因为你告诉我，他根本没想过我对英国王位的觊觎，——”

[hiː; hi] [ in'klain ] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə][ðaɪ] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə] [kʌm] [hɪm'self][tuː; tə][maɪ] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)]
**he inclines willingly to thy suggestions to come himself to my court for**
他 斜坡 心甘情愿 到 你的 建议 到 来 他自己 到 我的 法庭 为了
[ðə; ði] [ 'hɔstidʒ ] ,
**the hostages ,**
这 人质 ,

他乐意接受你的建议，亲自到我的法庭去解救人质。

— [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [hiː; hi][ɪz][nɒt] [sə'spɪʃəs] . "
**— that , in a word , he is not suspicious . "**
— 那 , 在 一个 单词 , 他 是 不是 可疑的 . "

——总之，他并不可疑。

" ['sɜːtɪz] , [hiː; hi][ɪz][nɒt] [sə'spɪʃəs] , " [rɪ'tɜːnd] ['mælɪt] .
**" Certes , he is not suspicious , " returned Mallet .**
" 的确 , 他 是 不是 可疑的 , " 返回 槌 .

“当然，他并不可疑，”马莱特回答道。

" [ænd; ənd] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːtfl] ['kɑːs(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [mʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːdə(r)][ɔː(r)]
**" And thinkest thou that an artful castle were worth much without warder or**
" 和 思考 你 那 一个 巧 城堡 是 值得 很多 没有 看守 或者
['sentri] ,
**sentry ,**
哨兵 ,

你以为一座精巧的城堡如果没有守卫或哨兵就很有价值吗?

— [ɔː(r)][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [seɪf] , [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['wɒtʃmən] , — [sə'spɪʃ(ə)n] ? "
**— or a cultivated mind strong and safe , without its watchman , — Suspicion ? "**
— 或者 一个 栽培 头脑 强的 和 安全的 , 没有 它是 守望者 , — 怀疑 ? "

——或者说，一个训练有素、强大而安全的心灵，无需守卫，——是否会产生怀疑?

" ['truːli] , [maɪ] [lɔːd] [spiːks] [wel] [ænd; ənd] ['waɪzli] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , ['stɑːtld] ;
**" Truly , my lord speaks well and wisely , " said the knight , startled ;**
" 真的 , 我的 主 说话 出色地 和 明智地 , " 说 这 骑士 , 惊慌 ;

“我的主人说得真好，很有智慧，”骑士惊讶地说;

" [bʌt; bət]['hærəld][ɪz][ə; eɪ][mæn] ['θʌrəli] ['ɪŋglɪʃ] ,
**" but Harold is a man thoroughly English ,**
" 但 哈罗德 是 一个 男人 彻底 英语 ,

但哈罗德是个彻头彻尾的英国人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][dʒenz][ðə; ði] [liːst] [ sə'spekt, 'sʌspekt ][ɒv; əv]['eni] [kri'eɪtɪd] [θɪŋ]
**and the English are a gens the least suspecting of any created thing**
和 这 英语 是 一个 基因 这 至少 怀疑 的 任何 创建 事物
[bɪ'twiːn] [æn; ən]['eɪndʒl][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːp] .
**between an angel and a sheep .**
之间 一个 天使 和 一个 羊 .

而英国人是所有受造物中最不带怀疑色彩的，介于天使和绵羊之间。

" ['wɪljəm] [lɑːft] [ə'laʊd] .
**" William laughed aloud .**
" 威廉 笑了 大声 .

威廉大笑起来。

---

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lɑːf] [wɒz; wəz] [tʃekt] ['sʌd(ə)nli] ; [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [fɪəs] [jel]
**But his laugh was checked suddenly ; for at that moment a fierce yell**
但 他的 笑 曾是 已检查 突然 ; 为了 在 那 片刻 一个 凶猛的 叫喊
[sməʊt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
**smote his ears ,**
猛击 他的 耳朵 ,

但他的笑声突然戛然而止；就在这时，一声凄厉的叫喊声震得他耳膜生疼。

---

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['heɪstɪli] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [haʊnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ['rəʊlɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒn]
**and looking hastily up , he saw his hound and his son rolling together on**
和 寻找 草草 向上 , 他 锯 他的 猎犬 和 他的 儿子 滚动 一起 在
[ðə; ði] [graʊnd] ,
**the ground ,**
这 地面 ,

他急忙抬头，看到他的猎犬和儿子在地上滚来滚去。

---

[ɪn][ə; eɪ] ['græpl] [ðæt] [siːmd] ['dedli] .
**in a grapple that seemed deadly .**
在 一个 抓钩 那 似乎 致命 .

一场看似致命的搏斗。

---

['wɪljəm] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [wɒz; wəz] [ðen] ['ʌndə(r)][ðə; ði][dɒg] ,
**William sprang to the spot ; but the boy , who was then under the dog ,**
威廉 弹簧 到 这 点 ; 但 这 男生 , WHO 曾是 然后 在下面 这 狗 ,

威廉跳到原地；但当时被狗压在身下的男孩，

---

[kraɪd] [aʊt] , " [ˌleɪ'seɪ] [ale] !
**cried out , " Laissez aller !**
哭 出去 , " 放任 过敏 !

喊道："Laissez aller！"

---

[ˌleɪ'seɪ] [ale] !
**Laissez aller !**
放任 过敏 !

Laissez aller!

---

[nəʊ]['reskjuː] !
**no rescue !**
不 救援 !

无处可救!

---

[ai] [wɪl] ['mɑːstə(r)][maɪ] [əʊn] [fəʊ] ; " [ænd; ənd] , [səʊ] ['seɪɪŋ] ,
**I will master my own foe ; " and , so saying ,**
我 将要 掌握 我的 自己的 敌人 ; " 和 , 所以 说 ,

我将战胜我自己的敌人;"说完,

---

[wɪð] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['efət] [hiː; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] [wɪð] [bəuθ][hændz] [ graip ] [ðə; ði]
**with a vigorous effort he gained his knee , and with both hands griped the**
和 一个 蓬勃 努力 他 获得 他的 膝盖 , 和 和 两个都 双手 抱怨 这
[haʊndz] [θrəʊt] ,
**hound's throat ,**
猎犬的 喉 ,

他使出浑身解数，用膝盖顶住了猎犬，双手紧紧掐住了猎犬的喉咙。

---

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [biːst] ['twɪstɪd] [ɪn][veɪn] , [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [wɪð] ['næʃɪŋ] [dʒɔːz] ,
**so that the beast twisted in vain , to and fro , with gnashing jaws ,**
所以 那 这 兽 扭曲 在 徒劳 , 到 和 弗 , 和 咬牙切齿 下颚 ,

于是那野兽徒劳地扭动着身子，咬牙切齿，来回挣扎。

[ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [wʊd] [hæv; həv] [ pænt ] [aʊt][ɪts][lɑːst] .
**and in another minute would have panted out its last .**
和 在 其他 分钟 会 有 喘息 出去 它是最后的 .

再过一分钟，它就会气绝而亡。

" [ai] [meɪ] [seɪv] [maɪ] [gʊd] [haʊnd] [naʊ] , " [sed] ['wɪljəm] ,
**" I may save my good hound now , " said William ,**
" 我 可能 节省 我的 好的 猎犬 现在 , " 说 威廉 ,

“我现在或许能救下我的爱犬了，”威廉说道。

[wɪð] [ðə; ði] [geɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] , [ænd; ənd] ,
**with the gay smile of his earlier days , and ,**
和 这 同性恋 微笑 的 他的 早些时候 天 , 和 ,

他脸上带着年轻时那种灿烂的笑容，

[ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'dɪdʒəs] [streŋθ] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði][dɒg]
**though not without some exertion of his prodigious strength , he drew the dog**
尽管 不是 没有 一些 用力 的 他的 惊人 力量 , 他 画 这 狗
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sʌnz] [grɑːsp] .
**from his son's grasp .**
从 他的 儿子的 抓牢 .

虽然费了一番力气，他还是把狗从儿子手里夺了过来。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪl] [dʌn] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] ['rɒbət] , ['sɜːrneɪmd] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði]
**" That was ill done , father , " said Robert , surnamed even then the**
" 那 曾是 患病的 完毕 , 父亲 , " 说 罗伯特 , 姓氏 甚至 然后 这

“父亲，那件事做得不好，”罗伯特说道，他那时就已经有了姓氏。

[kɔrtθoʊz] , " [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [wɪð] [ðaɪ] [sʌnz] [fəʊ] . "
**Courthose , " to take part with thy son's foe . "**
紧身裤 , " 到 拿 部分 和 你的 儿子的 敌人 . "

Courthose，意为“与你儿子的敌人同流合污”。

" [bʌt; bət][maɪ] [sʌnz] [fəʊ][ɪz][ðaɪ] ['fɑː.ðərz] ['prɒpəti] , [maɪ] ['væljənt] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] ;
**" But my son's foe is thy father's property , my vaillant , " said the Duke ;**
" 但 我的 儿子的 敌人 是 你的 父亲的 财产 , 我的 勇敢 , " 说 这 公爵 ;

“但是，我儿子的敌人就是你父亲的财产，我的勇士，”公爵说道；

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['triːz(ə)n] [ɪn] [prə'vəʊkɪŋ] ['kwɒrəl] [ænd; ənd]
**" and thou must answer to me for treason in provoking quarrel and**
" 和 你 必须 回答 到 我 为了 叛国罪 在 挑衅 争吵 和
[fjuːd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [fɔrfʊtɪd] ['vævəsʊə(r)] . "
**feud with my own fourfooted vavasour . "**
世仇 和 我的 自己的 四足动物 瓦瓦索尔 . "

“你挑起与我家四足瓦瓦索尔的争吵和仇恨，犯了叛国罪，你必须向我交代。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðaɪ] ['prɒpəti] , ['fɑːðə(r)] ; [ðaʊ] [geɪv] [ðə; ði][dɒg][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ə; eɪ] [welp] . "
**" It is not thy property , father ; thou gavest the dog to me when a whelp . "**
" 它 是 不是 你的 财产 , 父亲 ; 你 给予 这 狗 到 我 什么时候 一个 仔 . "

“父亲，这不是你的财产；这只狗还是幼犬的时候，你就把它送给了我。”

" ['febl] , [mʊŋse'njɜː(r)] [diː] [kɔrtθoʊz] ; [ai] [lent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ,
**" Fables , Monseigneur de Courthose ; I lent it to thee but for a day ,**
" 寓言 , 阁下 德 紧身裤 ; 我 借出的 它 到 你 但 为了 一个 天 ,

“寓言故事，库尔托斯大人；我只借给你一天，

[wen] [ðaʊ] [hædst] [pʊt] [aʊt] [ðaɪn] ['æŋk(ə)l] [bəʊn] [ɪn] ['dʒʌmpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['ræmpaɪər] ;
**when thou hadst put out thine ankle bone in jumping off the rampire ;**
什么时候 你 哈斯特 放 出去 你的 踝 骨 在 跳 离开 这 壁垒 ;

当你从城墙上跳下来时，你的脚踝骨都露出来了；

[ænd; ənd][ɔːl] [meɪmd] [æz; əz] [ðaʊ] [went] ,
and all maimed as thou went ,
和 全部 残废 作为 你 去 ,

你一路走来，遍体鳞伤。

[ðaʊ] [hædst] [stɪl] ['mælɪs] [ɪ'naʊ] [ɪn] [ðiː] [tuː; tə] ['wʌri] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [biːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvə(r)] . "
thou hadst still malice enow in thee to worry the poor beast into a fever . "
你 哈斯特 仍然 恶意 足够 在 你 到 担心 这 贫穷的 兽 进入 一个 发烧 . "

你心中依然怀着足够的恶意，竟让这可怜的牲畜惊恐得发烧。

" [gɪv] [ɔː(r)] [lent] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['fɑːðə(r)] ; [wɒt] [ai][hæv; həv][wʌns] ,
" Give or lent , it is the same thing , father ; what I have once ,
" 给 或者 借出的 , 它 是 这 相同的 事物 , 父亲 ; 什么 我 有 一次 ,

“给予或借出，都是一样的，父亲；我曾经拥有的，

[ðæt] [wɪl] [ai][həʊld] , [æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ðaɪ] ['kreɪd(ə)l] .
that will I hold , as thou didst before me , in thy cradle .
那 将要 我 抓住 , 作为 你 迪斯特 前 我 , 在 你的 摇篮 .

我将像你当年在我之前那样，将它抱在摇篮里。

" [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [djuːk] , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [f'ɒndəst] [ænd; ənd] ['wiːkɪst] [ɒv; əv] [men] ,
" Then the great Duke , who in his own house was the fondest and weakest of men ,
" 然后 这 伟大的 公爵 , WHO 在 他的 自己的 房子 曾是 这 最爱 和 最弱 的 男人 ,

“然后，这位伟大的公爵，在他自己的家中，却是最温柔、最软弱的人，

[wɒz; wəz][səʊ] ['dəʊltɪʃ] [ænd; ənd] ['dəʊtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm] ,
was so doltish and doting as to take the boy in his arms and kiss him ,
曾是 所以 愚蠢的 和 溺爱 作为 到 拿 这 男生 在 他的 武器 和 吻 他 ,

他真是又傻又溺爱孩子，竟然把男孩抱在怀里亲吻他。

[nɔː(r)] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][fɑː(r)] - ['saɪtɪd] [sə'gæsəti] ,
nor , with all his far - sighted sagacity ,
也不 , 和 全部 他的 远的 - 目击者 睿智 ,

即使他拥有远见卓识，也无法……

[diːmd] [hiː; hi] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [kɪs] [leɪ] [ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [kɜːs] [ðæt] [gruː] [ʌp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] ['ægəni] ;
deemed he that in that kiss lay the seed of the awful curse that grew up from a father's agony ;
被认为 他 那 在 那 吻 躺 这 种子 的 这 可怕 诅咒 那 生长 向上 从 一个 父亲的 痛苦 ;

他认为，那个吻中蕴藏着可怕的诅咒的种子，这个诅咒源于一位父亲的痛苦；

[tuː; tə] [end] [ɪn] [ə; eɪ] [sʌnz] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [pɜː'dɪʃn] .
to end in a son's misery and perdition .
到 结尾 在 一个 儿子的 苦难 和 毁灭 .

最终导致儿子遭受痛苦和毁灭。

['iːv(ə)n] ['mælɪt] [diː] [grəvɪl] [fraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪərz] [ɪn'fɜːməti] ,
Even Mallet de Graville frowned at the sight of the sire's infirmity ,
甚至 槌 德 格拉维尔 皱眉 在 这 视线 的 这 父亲的 虚弱 ,

就连马莱·德·格拉维尔看到父亲的虚弱模样也皱起了眉头。

— ['iːv(ə)n] - [ðə; ði] [dwɔːf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
— even Turold the dwarf shook his head .
— 甚至 - 这 矮人 摇晃 他的 头 .

就连矮人图罗德也摇了摇头。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ['entəd] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['nəʊblmən]
**At that moment an officer entered , and announced that an English nobleman**
在 那 片刻 一个 官 进入 , 和 宣布 那 一个 英语 贵族
,
**,**
,

这时，一名军官走了进来，宣布说有一位英国贵族，

[ə'pærəntli] [ɪn] [greɪt] [heɪst] ( [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɔːs] [hæd; həd] [drɒpt] [daʊn] [ded] [æz; əz][hiː; hi]
**apparently in great haste ( for his horse had dropped down dead as he**
显然 在 伟大的 匆忙 ( 为了 他的 马 有 掉落 向下 死的 作为 他
[ ,dis'maunt ] ) ,
**dismounted ) ,**
下马 ) ,

显然是匆忙之中（因为他下马时，他的马已经倒地身亡了），

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [ kreiv ] ['ɪnstənt] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] .
**had arrived at the palace , and craved instant audience of the Duke .**
有 到达的 在 这 宫殿 , 和 渴望 立即的 观众 的 这 公爵 .

抵达宫殿后，他急切地想要觐见公爵。

['wɪljəm] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bɔɪ] , [geɪv] [ðə; ði] [briːf] ['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['streɪndʒərz] [əd'mɪʃ(ə)n] ,
**William put down the boy , gave the brief order for the stranger's admission ,**
威廉 放 向下 这 男生 , 给予 这 简短的 命令 为了 这 陌生人的 入学 ,

威廉放下男孩，简短地吩咐陌生人入内。

[ænd; ənd] , [pʌŋk'tɪliəs] [ɪn][ˌserɪ'məʊniəl] , ['bekənɪŋ] [diː] [grəvɪl] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] , [pɑːst] [æt; ət]
**and , punctilious in ceremonial , beckoning De Graville to follow him , passed at**
和 , 一丝不苟 在 仪式 , 招手 德 格拉维尔 到 跟随 他 , 通过了 在
[wʌns]['ɪntuː][ðə; ði][nekst]['tʃeɪmbə(r)] ,
**once into the next chamber ,**
一次 进入 这 下一个 房间 ,

他一丝不苟地履行着礼节，示意德·格拉维尔跟他走，然后立刻进入了隔壁的房间。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self][ɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɒv; əv] [steɪt] .
**and seated himself on his chair of state .**
和 坐着 他自己 在 他的 椅子 的 状态 .

然后他坐上了国事椅。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ 'ʌʃə ] [ɪn][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] ,
**In a few moments one of the seneschals of the palace ushered in a visitor ,**
在 一个 很少 时刻 一 的 这 管家 的 这 宫殿 引导 在 一个 游客 ,

片刻之后，宫廷的一位管家领进来一位访客。

[huːz] [lɒŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][æt; ət][wʌns] [prə'kleɪmd] [hɪm]['sæksn] ,
**whose long moustache at once proclaimed him Saxon ,**
谁 长的 胡子 在 一次 宣布 他 撒克逊 ,

他那长长的胡须立刻表明他是撒克逊人。

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] [diː] [grəvɪl] [wɪð] [sə'praɪz] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] , - .
**and in whom De Graville with surprise recognised his old friend , Godrith .**
和 在 谁 德 格拉维尔 和 惊喜 已确认 他的 老的 朋友 , - .

德格拉维尔惊讶地发现，他竟然是老朋友戈德里斯。

[ðə; ði] [jʌŋ] [θeɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['revərəns] [mɔː(r)]['heɪsti][ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['wɪljəm]
**The young thegn , with a reverence more hasty than that to which William**
这 年轻的 国王 , 和 一个 尊敬 更多的 仓促 比 那 到 哪个 威廉
[wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] ,
**was accustomed ,**
曾是 习惯 ,

这位年轻的侍从，带着比威廉惯常的更为急切的敬畏之情，

[əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] , [ænd; ənd] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] ['nɔːmən] ['læŋgwɪdʒ] , [sed] ,
**advanced to the foot of the days , and , using the Norman language , said ,**
先进的 到 这 脚 的 这 天 , 和 , 使用 这 诺曼 语言 , 说 ,

到了日子的尽头，用诺曼语说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [θɪk] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] :
**in a voice thick with emotion :**
在 一个 嗓音 厚的 和 情感 :

声音里充满了激动：

" [frɒm; frəm]['hærəld][ðə; ði] [ɜːl] , ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] , [mɒŋse'njɜː(r)] .
**" From Harold the Earl , greeting to thee , Monseigneur .**
" 从 哈罗德 这 伯爵 , 问候 到 你 , 阁下 .

"哈罗德伯爵向您致以问候，阁下。"

[məʊst] [faʊl] [ænd; ənd] [ˌʌn'krɪstʃən] [rɒŋ] [hæθ] [biːn] [dʌn] [ðə; ði] [ɜːl] [baɪ] [ðaɪ] ['liːdʒˌmæn] , [gai] ,
**Most foul and unchristian wrong hath been done the Earl by thy liegeman , Guy ,**
最多 犯规 和 非基督教徒 错误的 有 到过 完毕 这 伯爵 经过 你的 列格曼 , 盖伊 ,
[kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌpɑːn'θjuː] .
**Count of Ponthieu .**
数数 的 蓬蒂厄 .

伯爵受到了你的臣属，蓬蒂厄伯爵盖伊的极其卑劣和违背基督教义的伤害。

['seɪlɪŋ] ['hɪðə(r)][ɪn] [tuː] [bɑːrks][frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] , [wɪð] [ɪn'tent][tuː; tə]['vɪzɪt][ðaɪ] [kɔːt] ,
**Sailing hither in two barks from England , with intent to visit thy court ,**
帆船 这里 在 二 树皮 从 英格兰 , 和 意图 到 访问 你的 法庭 ,

我乘两艘帆船从英格兰来到这里，意图拜访你的宫廷。

[stɔːm] [ænd; ənd] [wɪnd] [drəʊv] [ðə; ði] [ɜːrlz] ['ves(ə)lz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] [ -
**storm and wind drove the Earl's vessels towards the mouth of the Somme [ 187**
风暴 和 风 驾驶 这 伯爵的 船只 向 这 嘴 的 这 索姆河 [ -
] ;
**] ;**
] ;

暴风雨和狂风将伯爵的船只推向索姆河口[187]；

[ðeə(r)] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] , [æz; əz][ɪn][nəʊ]['hɒstaɪl] ['kʌntri] ,
**there landing , and without fear , as in no hostile country ,**
那里 降落 , 和 没有 害怕 , 作为 在 不 敌对的 国家 ,

他们在那里登陆，毫无畏惧，就像身处任何敌对国家一样。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][treɪn][wɜː(r); wə(r)] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] [hɪm'self] ,
**he and his train were seized by the Count himself ,**
他 和 他的 火车 是 查获 经过 这 数数 他自己 ,

他和他的随行人员都被伯爵亲自扣押了。

[ænd; ənd][kɑːst]['ɪntuː]['prɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - [ - ] .
**and cast into prison in the castle of Belrem [ 188 ] .**
和 投掷 进入 监狱 在 这 城堡 的 - [ - ] .

并被投入贝尔伦城堡的监狱[188]。

[ə; eɪ] ['dʌndʒən] [fɪt][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ 'mælifæktə ] [həʊldz] , [waɪl] [ai] [spiːk] , [ðə; ði][fɜːst] [lɔːd] [ɒv; əv]
**A dungeon fit but for malefactors holds , while I speak , the first lord of**
一个 地牢 合身 但 为了 作恶者 持有 , 尽管 我 说话 , 这 第一的 主 的
['ɪŋglənd] ,
**England ,**
英格兰 ,

在我说话的时候，英格兰第一勋爵就被关押在一间只适合罪犯居住的地牢里。

[ænd; ənd]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][ɪts] [kɪŋ] .
**and brother - in - law to its king .**
和 兄弟 - 在 - 法律 到 它是 国王 .

以及国王的妹夫。

[neɪ] , [hɪnts] [ɒv; əv] ['fæmɪn] , ['tɔːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [deθ] [ɪt'self] ,
**Nay , hints of famine , torture , and death itself ,**
不 , 提示 的 饥荒 , 酷刑 , 和 死亡 本身 ,

不，甚至暗示着饥荒、酷刑和死亡本身。

[hæv; həv] [biːn] ['dɑːkli] [θrəʊn] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] [məʊst] [dɪs'lɔɪəl] [kaʊnt] , ['weðə(r)] [ɪn] ['ɜːnɪst] ,
**have been darkly thrown out by this most disloyal count , whether in earnest ,**
有 到过 黑暗 抛掷 出去 经过 这 最多 不忠 数数 , 无论 在 认真 ,

无论是否出于真心，他们都被这位极不忠诚的伯爵无情地驱逐了出去。

[ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [beɪs] [vjuː] [ɒv; əv] ['haɪtnɪŋ] ['rænsəm] .
**or with the base view of heightening ransom .**
或者 和 这 根据 看法 的 提高 赎金 .

或者从提高赎金的角度来看待这个问题。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['wɪərid] [pə'hæps] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrlz] ['fɜːmnəs] [ænd; ənd][dɪs'deɪn] ,
**At length , wearied perhaps by the Earl's firmness and disdain ,**
在 长度 , 疲惫 也许 经过 这 伯爵的 硬度 和 蔑视 ,

最终，或许是被伯爵的强硬和轻蔑弄得筋疲力尽，

[ðɪs] ['treɪtə(r)][ɒv; əv] [ˌpɑːn'θjuː] [hæθ] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ɜːrlz] [bɪ'hɑːf] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv]['hærəld] .
**this traitor of Ponthieu hath permitted me in the Earl's behalf to bear the message of Harold .**
这 叛徒 的 蓬蒂厄 有 允许 我 在 这 伯爵的 代表 到 熊 这 信息 的 哈罗德 .

庞蒂厄的这个叛徒允许我代表伯爵传达哈罗德的消息。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðiː] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] ;
**He came to thee as to a prince and a friend ;**
他 来了 到 你 作为 到 一个 王子 和 一个 朋友 ;

他像对待王子和朋友一样来到你面前；

['sʌfə] [ðaʊ] [ðaɪ] ['liːdʒˌmæn] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] [ɔː(r)][ə; eɪ][fəʊ] ? "
**sufferest thou thy liegeman to detain him as a thief or a foe ? "**
受苦 你 你的 列格曼 到 扣留 他 作为 一个 贼 或者 一个 敌人 ? "

你岂能允许你的臣民将他当作窃贼或敌人拘留？

" ['nəʊb(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪljəm] , ['greɪvli] ,
**" Noble Englishman , " replied William , gravely ,**
" 高贵 英国人 , " 回复 威廉 , 严重地 ,

“高贵的英国人，”威廉严肃地回答道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒgnɪz(ə)ns] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [siːməst] [tuː; tə] [θɪŋk] .
**" this is a matter more out of my cognisance than thou seemest to think .**
" 这 是 一个 事情 更多的 出去 的 我的 认知 比 你 似乎 到 思考 .

“这件事远超出了我的认知范围，远比你想象的要复杂。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [gai] , [kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌpɑːn'θjuː] , [həʊldz] [fiːf] ['ʌndə(r)][ˌem 'iː] ,
**It is true that Guy , Count of Ponthieu , holds fief under me ,**
它 是 真的 那 盖伊 , 数数 的 蓬蒂厄 , 持有 封地 在下面 我 ,

没错，蓬蒂厄伯爵盖伊确实拥有我管辖下的封地。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [relm] .
**but I have no control over the laws of his realm .**
但 我 有 不 控制 超过 这 法律 的 他的 领域 .

但我无权干涉他所在国的法律。

[ænd; ənd][baɪ] [ðəʊz] [lɔːz] ,
**And by those laws ,**
和 经过 那些 法律 ,

根据这些法律，

[hiː; hi] [hæθ] [raɪt] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ['əʊvə(r)][ɔːl] ['strændɪd][ænd; ənd] [weɪft] [ɒn][hɪz; ɪz][kəʊst] .
**he hath right of life and death over all stranded and waifed on his coast .**
他 有 正确的 的 生活 和 死亡 超过 全部 搁浅 和 弃养 在 他的 海岸 .

他对海岸上所有搁浅的流浪者和孤儿都拥有生杀予夺的权力。

[mʌtʃ] [griːv] [ai][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪshæp][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['feɪməs] [ɜːl] , [ænd; ənd] [wɒt] [ai][kæn; kən]
**Much grieve I for the mishap of your famous Earl , and what I can**
很多 悲伤 我 为了 这 意外 的 你的 著名的 伯爵 , 和 什么 我 能
[duː; də] ,
**do ,**
做 ,

对于您那位著名伯爵的不幸遭遇，我深感悲痛。我能做的，是……

[ai] [wɪl] ; [bʌt; bət][ai][kæn; kən]['əʊnli] [triːt] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] [wɪð] [gai] [æz; əz] [prɪns] [wɪð] [prɪns] ,
**I will ; but I can only treat in this matter with Guy as prince with prince ,**
我 将要 ; 但 我 能 仅有的 对待 在 这 事情 和 盖伊 作为 王子 和 王子 ,

我会的；但在这件事上，我只能像对待王子对待王子一样对待盖伊。

[nɒt][æz; əz] [lɔːd] [tuː; tə] ['væsl] .
**not as lord to vassal .**
不是 作为 主 到 附庸 .

不是领主对封臣的关系。

['miːnwaɪl] [ai] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [rest] [ænd; ənd] [fuːd] ;
**Meanwhile I pray you to take rest and food ;**
同时 我 祈祷 你 到 拿 休息 和 食物 ;

与此同时，我祈求你们好好休息，吃点东西；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [siːk] [prɒmpt] ['kaʊnsl] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['meʒəz] [tuː; tə][ə'dɒpt] .
**and I will seek prompt counsel as to the measures to adopt .**
和 我 将要 寻找 迅速的 法律顾问 作为 到 这 措施 到 采纳 .

我将尽快寻求有关应采取措施的法律意见。

" [ðə; ði]['sæksənz] [feɪs] [ʃəʊd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] , [səʊ] ['dɪfrənt]
**" The Saxon's face showed disappointment and dismay at this answer , so different**
" 这 撒克逊人的 脸 显示 失望 和 沮丧 在 这 回答 , 所以 不同的
[frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ;
**from what he had expected ;**
从 什么 他 有 预期的 ;

“撒克逊人听到这个答案，脸上露出失望和沮丧的神色，这与他所预期的截然不同；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɒnɪst] ['blʌntnəs] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [ə'fekʃn]
**and he replied with the natural honest bluntness which all his younger affection**
和 他 回复 和 这 自然的 诚实的 钝 哪个 全部 他的 年轻 感情
[ɒv; əv] ['nɔːmən] ['mænəz] [hæd; həd]['nevə(r)] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] :
**of Norman manners had never eradicated :**
的 诺曼 礼仪 有 绝不 根除 :

他以一种自然坦率的直率回答道，这种直率是他年轻时对诺曼人礼仪的所有喜爱都从未消除的：

" [fuːd] [wɪl] [ai] [nɒt] [tʌtʃ] , [nɔː(r)] [waɪn] [drɪŋk] , [tɪl] [ðaʊ] , [lɔːd] [kaʊnt] , [hæst] [dɪ'saɪdɪd] [wɒt] [help] ,
**" Food will I not touch , nor wine drink , till thou , Lord Count , hast decided what help ,**
" 食物 将要 我 不是 触碰 , 也不 葡萄酒 喝 , 直到 你 , 主 数数 , 哈斯特 决定 什么 帮助 ,

“在你，伯爵大人，决定如何相助之前，我不会吃东西，也不会喝酒。”

[æz; əz]['nəʊb(ə)l][tuː; tə]['nəʊb(ə)l] , ['krɪstʃən] [tuː; tə] ['krɪstʃən] , [mæn][tuː; tə][mæn] ,
**as noble to noble , Christian to Christian , man to man ,**
作为 高贵 到 高贵 , 基督教 到 基督教 , 男人 到 男人 ,

如同贵族对贵族，基督徒对基督徒，人对人。

[ðaʊ] [gɪv] [tuː; tə][hɪm] [huː] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['perəl] ['səʊlli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn] [ðiː]

**thou givest to him who has come into this peril solely from his trust in thee**

你 给予 到 他 WHO 有 来 进入 这 危险 仅 从 他的 相信 在 你

. "

**. "**

. "

你赐予那些因信赖你而身陷险境的人以救恩。

---

" [ə'læs] ! " [sed] [ðə; ði][grænd] [di'simjuleitə] , " ['hevi] [ɪz][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðaɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)][lænd] ,

**" Alas ! " said the grand dissimulator , " heavy is the responsibility with which thine ignorance of our land ,**

" 唉 ! " 说 这 盛大 伪装者 , " 重的 是 这 责任 和 哪个 你的 无知 的 我们的 土地 ,

“唉！”这位大骗子说道，“你对我们这片土地的无知，给你带来了沉重的责任。”

---

[lɔːz] , [ænd; ənd] [men] [wʊd] [tʃɑːdʒ] [ˌem 'iː] .

**laws , and men would charge me .**

法律 , 和 男人 会 收费 我 .

法律会制裁我，人们会控告我。

---

[ɪf] [ai] [teɪk] [bʌt; bət][wʌn] [fɔːls] [step] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , [wəʊ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [ðaɪ] [lɔːd] !

**If I take but one false step in this matter , woe indeed to thy lord !**

如果 我 拿 但 一 错误的 步 在 这 事情 , 悲哀 的确 到 你的 主 !

我若在这件事上稍有不慎，你的主人就遭殃了！

---

[gai] [ɪz][hɒt][ænd; ənd] ['hɔːti] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [drɔɪts] ;

**Guy is hot and haughty , and in his droits ;**

盖伊 是 热的 和 傲慢 , 和 在 他的 权利 ;

盖伊热情而傲慢，并且拥有权利；

---

[hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ɜːrlz] [hed] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [tuː] [djʊə] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['friːdəm] .

**he is capable of sending me the Earl's head in reply to too dure a request for his freedom .**

他 是 有能力的 的 发送 我 这 伯爵的 头 在 回复 到 也 杜尔 一个 要求 为了 他的 自由 .

他完全有可能因为我要求释放伯爵而把伯爵的头颅送给我。

---

[mʌtʃ] ['treʒə(r)] [ænd; ənd] [brɔːd] [lændz] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][kɒst][ˌem 'iː] , [ai][fɪə(r)] , [tuː; tə]['rænsəm][ðə; ði] [ɜːl] .

**Much treasure and broad lands will it cost me , I fear , to ransom the Earl .**

很多 宝藏 和 广阔 土地 将要 它 成本 我 , 我 害怕 , 到 赎金 这 伯爵 .

恐怕我需要付出大量的财富和广袤的土地才能赎回这位伯爵。

---

[bʌt; bət][biː; bi] [tʃɪəd] ; [hɑːf][maɪ] ['dʌtʃi] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ][praɪs][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [lɔːdz] ['seɪfti] .

**But be cheered ; half my duchy were not too high a price for thy lord's safety .**

但 是 欢呼 ; 一半 我的 公国 是 不是 也 高的 一个 价格 为了 你的 领主的 安全 .

但请放心，为了您主人的安全，付出我半个公国的代价并不算高。

---

[gəʊ] , [ðen] , [ænd; ənd] [iːt] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] ,

**Go , then , and eat with a good heart ,**

去 , 然后 , 和 吃 和 一个 好的 心 ,

那么，就去吧，心甘情愿地吃吧。

---

[ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrlz] [helθ] [wɪð] [ə; eɪ]['həʊpf(ə)l] [preə(r)] . "

**and drink to the Earl's health with a hopeful prayer . "**

和 喝 到 这 伯爵的 健康 和 一个 充满希望 祷告 . "

让我们举杯祝愿伯爵身体健康，并献上美好的祈祷。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [diː] [grævɪl] , " [ai] [nəʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] [θeɪn] ,
**" And it please you , my lord , " said De Graville , " I know this gentle thegn ,**
" 和 它 请 你 , 我的 主 , " 说 德 格拉维尔 , " 我 知道 这 温和的 国王 ,

“大人，如果您不满意，”德·格拉维尔说道，“我认识这位温文尔雅的贵族。”

[ænd; ənd] [wɪl] [beg][ɒv; əv][juː; jʊ][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnmənt] , [ænd; ənd]
**and will beg of you the grace to see to his entertainment , and**
和 将要 求 的 你 这 优雅 到 看 到 他的 娱乐 , 和
[sə'steɪn] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] . "
**sustain his spirits . "**
维持 他的 烈酒 . "

并恳请你们宽恕他，照顾他的娱乐，安慰他的心灵。

" [ðaʊ] [ʃælt] , [bʌt; bət]['leɪtə(r)] ;
**" Thou shalt , but later ;**
" 你 应 , 但 之后 ;

“你应当，但以后；

[səʊ]['nəʊb(ə)l][ə; eɪ] [gest] [nʌn] [bʌt; bət][maɪ] [tʃiːf] ['senɪʃəl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] ['ɒnə(r)]
**so noble a guest none but my chief seneschal should be the first to honour**
所以 高贵 一个 客人 没有任何 但 我的 首席 管家 应该 是 这 第一的 到 荣誉
.
**:**
.

如此尊贵的客人，除了我的总管之外，无人能第一个款待他。

" [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɪn] ['weɪtɪŋ] ,
**" Then turning to the officer in waiting ,**
" 然后 转弯 到 这 官 在 等待 ,

然后转向等候的警官，

[hiː; hi] [beɪd] [hɪm] [liːd] [ðə; ði]['sæksn][tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [ 'tenənt ] [baɪ] ['wɪljəm] - ( [huː]
**he bade him lead the Saxon to the chamber tenanted by William Fitzosborne ( who**
他 巴德 他 带领 这 撒克逊 到 这 房间 已出租 经过 威廉 - ( WHO
[ðen] [lɒdʒd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] ) ,
**then lodged within the palace ) ,**
然后 已提交 之内 这 宫殿 ) ,

他命令他带领撒克逊人前往威廉·菲茨伯恩（当时住在宫殿里）的房间。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [ðæt] ['kaʊnts] [keə(r)] .
**and committed him to that Count's care .**
和 坚定的 他 到 那 计数 关心 .

并将他托付给那位伯爵照料。

[æz; əz][ðə; ði]['sæksn] ['sʌlənli] [wɪð'druː] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ɒn] [hɪm] ,
**As the Saxon sullenly withdrew , and as the door closed on him ,**
作为 这 撒克逊 闷闷不乐地 退出 , 和 作为 这 门 关闭 在 他 ,

撒克逊人闷闷不乐地退下，门在他身后关上了。

['wɪljəm] [rəʊz] [ænd; ənd] [strəʊd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ði] [ruːm] [ɪg'zʌltɪŋli] .
**William rose and strode to and fro the room exultingly .**
威廉 玫瑰 和 大步走 到 和 弗 这 房间 欣喜若狂 .

威廉起身，兴高采烈地在房间里来回踱步。

" [ai][hæv; həv][hɪm] !
**" I have him !**
" 我 有 他 !

“我抓到他了！”

[ai][hæv; həv][hɪm] !
**I have him !**
我 有 他 !

我抓到他了！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] ; " [nɒt] [æz; əz] [friː] [gest] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ 'rænsəm ] ['kæptɪv] .
" he cried aloud ; " not as free guest , but as ransomed captive .
" 他 哭 大声 ; " 不是 作为 自由的 客人 , 但 作为 赎金 俘虏 .

他大声喊道："我不是自由的客人，而是被赎回的俘虏。"

[aɪ] [hæv; həv] [hɪm] — [ðə; ði] [ɜːl] ! — [aɪ] [hæv; həv] [hɪm] !
I have him — the Earl ! — I have him !
我 有 他 — 这 伯爵 ! — 我 有 他 !

我抓到他了——伯爵！——我抓到他了！

[gəʊ] , ['mælɪt] , [maɪ] [frend] , [naʊ] [siːk] [ðɪs] ['saʊə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ; [ænd; ənd] , [hɑːk] [ðiː] !
Go , Mallet , my friend , now seek this sour - looking Englishman ; and , hark thee !
去 , 槌 , 我的 朋友 , 现在 寻找 这 酸的 - 寻找 英国人 ; 和 , 听着 你 !

去吧，马莱特，我的朋友，现在去找那个面色阴沉的英国人；听着！

[fɪl] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪliːz] [ðaʊ] [kænst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [æz; əz] [tuː; tə] [gaɪz] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['aɪə(r)] .
fill his ear with all the tales thou canst think of as to Guy's cruelty and ire .
充满 他的 耳朵 和 全部 这 故事 你 罐 思考 的 作为 到 伙计们 残酷 和 愤怒 .

把你所能想到的所有关于盖伊的残忍和暴怒的故事都告诉他。

[ɪn'fɔːs] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæt] [laɪ] [ɪn] [maɪ] [wei] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ɜːrlz] [dɪ'lɪvəri] .
Enforce all the difficulties that lie in my way towards the Earl's delivery .
执行 全部 这 困难 那 说谎 在 我的 方式 向 这 伯爵的 送货 .

清除我通往伯爵之路上的所有障碍。

[greɪt] [meɪk] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːrlz] ['kæptʃə(r)] , [ænd; ənd] [vɑːst] [ɔːl] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'liːs] .
Great make the danger of the Earl's capture , and vast all the favour of release .
伟大的 制作 这 危险 的 这 伯爵的 捕获 , 和 广阔的 全部 这 偏爱 的 发布 .

伯爵被俘的危险极大，而获释的希望也十分巨大。

[kɒmprɪ'hend] [ðaʊ] ? "
Comprehendest thou ? "
理解 你 ? "

你明白吗？

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nɔːmən] , [mɒŋse'njɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [diː] [grəvɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] ;
" I am Norman , Monseigneur , " replied De Graville , with a slight smile ;
" 我 是 诺曼 , 阁下 , " 回复 德 格拉维尔 , 和 一个 轻微 微笑 ;

"我是诺曼，阁下，"德·格拉维尔微微一笑，回答道；

" [ænd; ənd] [wiː; wi] ['nɔːrmənz] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['mænt(ə)l] ['kʌvə(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [speɪs] .
" and we Normans can make a short mantle cover a large space .
" 和 我们 诺曼人 能 制作 一个 短的 地幔 覆盖 一个 大的 空间 .

"我们诺曼人可以用一个矮小的壁炉架覆盖很大的空间。"

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [maɪ] [ə'dres] . "
You will not be displeased with my address . "
你 将要 不是 是 不高兴 和 我的 地址 . "

您不会对我的地址感到不满。

" [gəʊ] [ðen] — [gəʊ] , " [sed] ['wɪljəm] , " [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] — ['lænfræŋk] — [nəʊ] , [həʊld] — [nɒt] ['lænfræŋk] , [hiː; hi] [ɪz] [tuː] ['skruːpjələs] ;
" Go then — go , " said William , " and send me forthwith — Lanfranc — no , hold — not Lanfranc , he is too scrupulous ;
" 去 然后 — 去 , " 说 威廉 , " 和 发送 我 立即 — 兰弗兰克 — 不 , 抓住 — 不是 兰弗兰克 , 他 是 也 一丝不苟的 ;

"那就去吧——去吧，"威廉说，"立刻派我去——兰弗兰克——不，等等——不要兰弗兰克，他太谨慎了；

- — [nəʊ] , [tuː] ['hɔːti] .
**Fitzosborne — no , too haughty .**
- — 不 , 也 傲慢 .

菲茨伯恩——不，太傲慢了。

[gəʊ] , [fɜːst] , [tuː; tə][maɪ]['brʌðə(r)] , ['oʊdoʊ][ɒv; əv] [bai'j\\:] , [ænd; ənd] [preɪ] [hɪm][tuː; tə] [siːk] [ˌem 'iː][ɒn] [ðə; ði]['ɪnstənt] .
**Go , first , to my brother , Odo of Bayeux , and pray him to seek me on the instant .**
去 , 第一的 , 到 我的 兄弟 , 奥多 的 巴约 , 和 祈祷 他 到 寻找 我 在 这 立即的 .

你先去见我的兄弟巴约的奥多，请他立刻来找我。

" [ðə; ði] [naɪt] [baʊd] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] ,
**" The knight bowed and vanished , and William continued to pace the room ,**
" 这 骑士 鞠躬 和 消失了 , 和 威廉 持续 到 步伐 这 房间 ,

骑士鞠躬后消失了，威廉继续在房间里踱步。

[wɪð] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] [lɪps] .
**with sparkling eyes and murmuring lips .**
和 闪闪发光 眼睛 和 淙淙 嘴唇 .

眼神闪亮，嘴唇轻声低语。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

[nɒt] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [rɪ'piːtɪd] ['mesɪdʒɪz] , [æt; ət] [fɜːst] [wɪ'ðaʊt] [tɔːk] [ɒv; əv] ['rænsəm] [ænd; ənd] [ɪn] [haɪ] [təʊn] ,
**Not till after repeated messages , at first without talk of ransom and in high tone ,**
不是 直到 后 重复 消息 , 在 第一的 没有 讲话 的 赎金 和 在 高的 语气 ,

直到多次发送信息之后，起初并未提及赎金，且语气强硬，

[ə'fektɪd] , [nəʊ] [daʊt] , [baɪ] ['wɪljəm] [tuː; tə] [spɪn] [aʊt] [ðə; ði] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] , [ænd; ənd] [ɔːg'ment] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] ,
**affected , no doubt , by William to spin out the negotiations , and augment the value of his services ,**
做作的 , 不 怀疑 , 经过 威廉 到 旋转 出去 这 谈判 , 和 增强 这 价值 的 他的 服务 ,

毫无疑问，威廉为了拖延谈判进程、抬高自身服务的价值，对他施加了影响。

[dɪd] [gai] [ɒv; əv] [ˌpɑːn'θjuː] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] ['kæptɪv] , — [ðə; ði] ['gɜːdən] ,
**did Guy of Ponthieu consent to release his illustrious captive , — the guerdon ,**
做过 盖伊 的 蓬蒂厄 同意 到 发布 他的 杰出 俘虏 , — 这 格尔登 ,

蓬蒂厄的居伊是否同意释放他那位杰出的俘虏——格尔顿?

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ænd; ənd] [ən] [bel] - [ - ] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] - .
**a large sum and un bel maneir [ 189 ] on the river Eaulne .**
一个 大的 和 和 联合国 贝尔 - [ - ] 在 这 河 - .

一大笔钱和 un bel maneir [189] 在 Eaulne 河上。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðæt] ['gɜːdən] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][feə(r)]['rænsəm] [fiː] , [ɔː(r)][ðə; ði] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)] [kən'sɜːtɪd] [sneə(r)] ,
**But whether that guerdon were the fair ransom fee , or the price for concerted snare ,**
但 无论 那 格尔登 是 这 公平的 赎金 费用 , 或者 这 价格 为了 协同 圈套 ,

但无论那笔赏金是合理的赎金，还是精心策划的陷阱的代价，

[nəʊ][mæn] [naʊ] [kæn; kən] [seɪ] , [ænd; ənd] ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən]['aʊəz][ðə; ði][wɪt] [ðæt] [fɔːmz] [ðə; ði][mɔː(r)]
**no man now can say , and sharper than ours the wit that forms the more**
不 男人 现在 能 说 , 和 更锐利 比 我们的 这 有 那 表格 这 更多的
['laɪkli] [ges] .
**likely guess .**
可能 猜测 .

现在没有人能说得清，而比我们更机智的人才能做出更可能的猜测。

[ðiːz] [stˌɪpjʊl'eɪʃənz] [ɪ'fektɪd] , [gai] [hɪm'self] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] ;
**These stipulations effected , Guy himself opened the doors of the dungeon ;**
这些 规定 受影响 , 盖伊 他自己 打开 这 门 的 这 地牢 ;

这些条件生效后，盖伊亲自打开了地牢的大门；

[ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)][æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] [raɪt] ,
**and affecting to treat the whole matter as one of law and right ,**
和 影响 到 对待 这 所有的 事情 作为 一 的 法律 和 正确的 ,

并试图将整件事视为法律和权利问题来处理，

[naʊ] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['feəli] ['set(ə)ld] ,
**now happily and fairly settled ,**
现在 快乐地 和 相当 定居 ,

现在生活安定，一切顺利。

[wɒz; wəz][æz; əz] ['kɜːtiəs] [ænd; ənd] - [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] [biːn] [dɑːk] [ænd; ənd]
**was as courteous and debonnair as he had before been dark and**
曾是 作为 有礼貌 和 - 作为 他 有 前 到过 黑暗的 和
['menəsɪŋ] .
**menacing .**
威胁 .

他一改往日阴沉凶狠的形象，变得彬彬有礼、风度翩翩。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][hɪm'self] , [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [treɪn] , [ə'kʌmp(ə)nid] ['hærəld][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃætəʊ] - [
**He even himself , with a brilliant train , accompanied Harold to the Chateau d'Eu [**
他 甚至 他自己 , 和 一个 杰出的 火车 , 伴随 哈罗德 到 这 城堡 - [
- ] ,
**190 ] ,**
- ] ,

他甚至亲自带着华丽的随从陪同哈罗德前往欧城堡[190]，

['wɪðə(r)] ['wɪljəm] ['dʒɜːrnid] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ;
**whither William journeyed to give him the meeting ;**
往哪里去 威廉 旅程 到 给 他 这 会议 ;

威廉前往那里与他会面；

[ænd; ənd] [lɑːft] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] [greɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːrlz] [ʃɔːt] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] [rɪ'plaɪz] [tuː; tə]
**and laughed with a gay grace at the Earl's short and scornful replies to**
和 笑了 和 一个 同性恋 优雅 在 这 伯爵的 短的 和 轻蔑的 回复 到
[hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ænd; ənd][ɪk'skjuːzɪz] .
**his compliments and excuses .**
他的 赞美 和 借口 .

对于伯爵简短而轻蔑地回应他的恭维和辩解，他带着轻松愉悦的笑声笑了。

[æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ʃætəʊ] , [nɒt] ['feɪməs] , [ɪn]['ɑːftə(r)] [taɪmz] ,
**At the gates of this chateau , not famous , in after times ,**
在 这 大门 的 这 城堡 , 不是 著名的 , 在 后 时代 ,

在这座并不出名的城堡大门前，在遥远的过去，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] [ɒv; əv][ɪts] [lɔːdz] , ['wɪljəm] [hɪm'self] ,
**for the good faith of its lords , William himself ,**
为了 这 好的 信仰 的 它是 领主们 , 威廉 他自己 ,

为了其领主们的诚意，威廉本人，

['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] ['etɪkət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kɔːt] ,
**laying aside all the pride of etiquette which he had established at his court ,**
躺下 旁边 全部 这 自豪 的 礼仪 哪个 他 有 已确立的 在 他的 法庭 ,

他抛弃了自己在宫廷中建立的一切礼仪尊严，

[keɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtə(r)] ; [ænd; ənd] ['eɪdɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [ɪm'breɪst] [hɪm] ['kɔːdiəli] ,
**came to receive his visitor ; and aiding him to dismount embraced him cordially ,**
来了 到 收到 他的 游客 ; 和 协助 他 到 下马 拥抱 他 诚挚地 ,

前来迎接来访者，并扶他下马，热情地拥抱了他。

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] [laʊd] ['fænfəˌrɒn] [ɒv; əv] [faɪfs] [ænd; ənd] ['trʌmpɪts] .
**amidst a loud fanfaron of fifes and trumpets .**
在……之中 一个 大声 范法隆 的 短笛 和 小号 .

在嘹亮的笛声和号角声中。

[ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['glɔːriəs] [nəʊ'bɪləti] ,
**The flower of that glorious nobility ,**
这 花 的 那 辉煌 贵族 ,

那光荣贵族的化身，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [hæd; həd] [ sə'fais ] [tuː; tə] [rɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɔːləs] ['paɪrəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔːltɪk] ,
**which a few generations had sufficed to rear out of the lawless pirates of the Baltic ,**
哪个 一个 很少 几代人 有 足够了 到 后部 出去 的 这 无法无天 海盗 的 这 波罗的海 ,

仅仅几代人的时间，就足以从波罗的海无法无天的海盗中滋生出这样的人。

[hæd; həd] [biːn] [sɪ'lektɪd] [tuː; tə] [duː; də] ['ɒnə(r)] [ə'laɪk] [tuː; tə] [gest] [ænd; ənd] [həʊst] .
**had been selected to do honour alike to guest and host .**
有 到过 已选 到 做 荣誉 同样 到 客人 和 主持人 .

被选中来同时向客人和主人致敬。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hjuːgəʊ] [diː] ['mɒntfət] [ænd; ənd] ['rɒdʒə(r)] [diː] ['bəʊmɒnt] , ['feɪməs] [ɪn] ['kaʊns(ə)l] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ,
**There were Hugo de Montfort and Roger de Beaumont , famous in council as in the field ,**
那里 是 雨果 德 蒙特福特 和 罗杰 德 博蒙特 , 著名的 在 理事会 作为 在 这 场地 ,

雨果·德·蒙福尔和罗杰·德·博蒙，他们在议会和战场上都享有盛名。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [greɪ] [wɪð] [feɪm] .
**and already grey with fame .**
和 已经 灰色的 和 名声 .

名气早已让他头发花白。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['henri] , ['saɪə(r)] [diː] ['fɜːrərz] ,
**There was Henri , Sire de Ferrers ,**
那里 曾是 亨利 , 父系 德 费雷尔斯 ,

还有亨利·德·费雷尔爵士，

[huːz] [neɪm] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][vɑːst]['fɔːdʒɪz] [ðæt]
**whose name is supposed to have arisen from the vast forges that**
谁 姓名 是 据称 到 有 出现 从 这 广阔的 锻造厂 那
[bɜːnd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] ,
**burned around his castle ,**
烧伤 大约 他的 城堡 ,

据说他的名字来源于他城堡周围燃烧的巨大熔炉。

[ɒn][ðə; ði] ['ænvɪl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['weldɪd] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ɪn] ['evri] [fiːld] .
**on the anvils of which were welded the arms impenetrable in every field .**
在 这 铁砧 的 哪个 是 焊接 这 武器 坚不可摧 在 每一个 场地 .

在这些铁砧上焊接出了坚不可摧的武器，它们在各个领域都无懈可击。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [rɑː'uːl] [diː] - , [ðə; ði][əʊld]['tjuːtə(r)][ɒv; əv] ['wɪljəm] , [hə'redɪt(ə)ri] ['tʃeɪmbəlɪn]
**There was Raoul de Tancarville , the old tutor of William , hereditary Chamberlain**
那里 曾是 拉乌尔 德 - , 这 老的 导师 的 威廉 , 遗传 管家
[ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːmən] [kaʊnts] ;
**of the Norman Counts ;**
的 这 诺曼 计数 ;

还有拉乌尔·德·坦卡维尔，他是诺曼伯爵世袭侍从长威廉的家庭教师；

[ænd; ənd] [dʒiːəfrɔɪ] [diː] ['mændəˌvɪl] , [ænd; ənd] - [ðə; ði][feə(r)] , [huːz] [neɪm] [stɪl] [prɪ'zɜːvd] ,
**and Geoffroi de Mandeville , and Tonstain the Fair , whose name still preserved ,**
和 杰弗里 德 曼德维尔 , 和 - 这 公平的 , 谁 姓名 仍然 保存完好 ,

还有杰弗里·德·曼德维尔，以及至今仍保留着名字的汤斯坦·费尔。

[ə'mɪdst][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æpə'leɪʃnz] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪnɪʃ] [bɜːθ]
**amidst the general corruption of appellations , the evidence of his Danish birth**
在……之中 这 一般的 腐败 的 名称 , 这 证据 的 他的 丹麦语 出生
; [ænd; ənd]['hjuːgəʊ][diː] - ,
**; and Hugo de Grantmesnil ,**
; 和 雨果 德 - ,

在普遍存在的称谓腐败现象中，他丹麦出生的证据；以及雨果·德·格兰特梅尼尔，

['leɪtli] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm]['eksaɪl] ; [ænd; ənd] ['hʌmfri] [diː]['boʊhən] , [huːz] [əʊld]['kɑːs(ə)l][ɪn]
**lately returned from exile ; and Humphrey de Bohun , whose old castle in**
最近 返回 从 流亡 ; 和 汉弗莱 德 博洪 , 谁 老的 城堡 在
- [meɪ] [jet] [biː; bi] [siːn] ;
**Carcutan may yet be seen ;**
- 可能 然而 是 已见 ;

最近从流放地返回的汉弗莱·德·博亨，人们至今仍能看到他在卡尔库坦的旧城堡；

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , [ænd; ənd] ['leɪsi] , [ænd; ənd] - , [ɒv; əv] [brɔːd] [lændz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
**and St . John , and Lacie , and D'Aincourt , of broad lands between the**
和 英石 . 约翰 , 和 莱西 , 和 - , 的 广阔 土地 之间 这
[meɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][wɑːz] ;
**Maine and the Oise ;**
缅因州 和 这 瓦兹岛 ;

还有圣约翰、拉西和丹库尔，他们居住在缅因河和瓦兹河之间的广阔土地上；

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [diː] - , [ænd; ənd]['rɒdʒə(r)] , ['nɪkneɪmd] " ['bɪgɑːd] , " [ænd; ənd]['rɒdʒə(r)]
**and William de Montfichet , and Roger , nicknamed " Bigod , " and Roger**
和 威廉 德 - , 和 罗杰 , 绰号 " 大神 , " 和 罗杰
[diː] - ;
**de Mortemer ;**
德 - ;

还有威廉·德·蒙菲谢，以及绰号“比戈德”的罗杰，还有罗杰·德·莫特默；

[ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] , [huːz] [feɪm] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə'nʌðə(r)][lænd][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['njuːstɪə] !
**and many more , whose fame lives in another land than that of Neustria !**
和 许多 更多的 , 谁 名声 生活 在 其他 土地 比 那 的 纽斯特里亚 !

还有许多其他人的名声，他们的名声远播纽斯特里亚以外的另一个国度！

[ðeə(r)] , [tuː] ,
**There , too ,**
那里 , 也 ,

那里也是如此。

---

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [tʃiːf] [ 'prelit ] [ænd; ənd] [ 'æbət ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [sɪns] ['wɪljəmz]
**were the chief prelates and abbots of a church that since William's**
是 这 首席 主教们 和 修道院院长 的 一个 教会 那 自从 威廉的
[ək'seʃ(ə)n] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] ['ɪntuː] [rɪ'pjuːt] [wɪð] [rəʊm] [ænd; ənd] [wɪð] ['lɜːnɪŋ] ,
**accession had risen into repute with Rome and with Learning ,**
加入 有 升起 进入 声誉 和 罗马 和 和 学习 ,

他们是教会的高级教士和修道院长，自威廉继位以来，该教会已在罗马和学术界赢得了声誉。

---

[ʌn'iːkwəld] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] [ælps] ; [ðeə(r)] [waɪt] [əub] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['gɔːdʒəs] [rəʊbz] ;
**unequalled on this side the Alps ; their white aubes over their gorgeous robes ;**
无与伦比 在 这 边 这 阿尔卑斯山 ; 他们的 白色的 奥贝斯 超过 他们的 华丽的 长袍 ;

阿尔卑斯山以东，无人能及；她们的白色珠光披肩，衬托着华丽的长袍；

---

['lænfræŋk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv] [bek] , [ænd; ənd]
**Lanfranc , and the Bishop of Coutance , and the Abbot of Bec , and**
兰弗兰克 , 和 这 主教 的 - , 和 这 方丈 的 贝克 , 和
['fɔːməʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪn] [ræŋk] ,
**foremost of all in rank ,**
首先 的 全部 在 秩 ,

兰弗朗克、库唐斯主教、贝克修道院院长，以及地位最为显赫的……

---

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] , ['oʊdoʊ] [ɒv; əv] [bai'j\\:] .
**but not in learning , Odo of Bayeux .**
但 不是 在 学习 , 奥多 的 巴约 .

但奥多·巴约却不擅长学习。

---

[səʊ] [greɪt] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ 'prelit ] ,
**So great the assemblage of Quens and prelates ,**
所以 伟大的 这 装配 的 - 和 主教们 ,

女王和主教们的聚会规模如此之大，

---

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lesə(r)] [naɪts] [ænd; ənd]
**that there was small room in the courtyard for the lesser knights and**
那 那里 曾是 小的 房间 在 这 庭院 为了 这 较少 骑士 和
[tʃiːfs] ,
**chiefs ,**
酋长们 ,

院子里有一小间房间，是给地位较低的骑士和首领们住的。

---

[huː] [jet] [ 'hʌsl ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wɪð] [lɒs] [ɒv; əv] ['nɔːmən] ['dɪgnəti] ,
**who yet hustled each other , with loss of Norman dignity ,**
WHO 然而 匆忙 每个 其他 , 和 损失 的 诺曼 尊严 ,

他们彼此争斗，丧失了诺曼人的尊严。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪən] [wɪtʃ] ['gɑːdɪd] ['ɪŋglənd] .
**for a sight of the lion which guarded England .**
为了 一个 视线 的 这 狮子 哪个 守卫 英格兰 .

为了一睹守护英格兰的雄狮的风采。

---

[ænd; ənd] [stɪl] , [ə'mɪdst] [ɔːl] [ðəʊz] [men] [ɒv; əv] [mɑːk] [ænd; ənd] [mait] , ['hærəld] , ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd]
**And still , amidst all those men of mark and might , Harold , simple and**
和 仍然 , 在……之中 全部 那些 男人 的 标记 和 可能 , 哈罗德 , 简单的 和
[kɑːm] ,
**calm ,**
冷静的 ,

然而，在所有这些显赫而强大的人物之中，哈罗德却显得朴实而沉稳。

[lʊkt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɒn][hɪz; ɪz][wɔː(r)] - [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [temz] ,
**looked as he had looked on his war - ship in the Thames ,**
看起来 作为 他 有 看起来 在 他的 战争 - 船 在 这 泰晤士河 ,

他的眼神和他在泰晤士河上的战舰上一样。

[ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [liːd] [ðem; ðəm][ɔːl] !
**the man who could lead them all !**
这 男人 WHO 可以 带领 他们 全部 !

能够领导所有人的人!

[frɒm; frəm] [ðəʊz] , [ɪn'diːd] ,
**From those , indeed ,**
从 那些 , 的确 ,

的确，从那些人中，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ʌp][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]
**who were fortunate enough to see him as he passed up by the side of**
WHO 是 幸运 足够的 到 看 他 作为 他 通过了 向上 经过 这 边 的
['wɪljəm] ,
**William ,**
威廉 ,

那些有幸目睹他从威廉身边经过的人，

[æz; əz][tɔːl][æz; əz][ðə; ði] [djuːk] , [ænd; ənd][nəʊ] [les] [ɪ'rekt] — [ɒv; əv][fɑː(r)] ['slaɪtə(r)] [bʌlk] ,
**as tall as the Duke , and no less erect — of far slighter bulk ,**
作为 高的 作为 这 公爵 , 和 不 较少的 直立 — 的 远的 略微 大部分 ,

与公爵一样高，身姿也同样挺拔——只是体型远比公爵瘦小。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [streŋθ] ['ɔːlməʊst]['iːkwəl] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ] ,
**but with a strength almost equal , to a practised eye ,**
但 和 一个 力量 几乎 平等的 , 到 一个 已实践 眼睛 ,

但它的辨别力几乎与经验丰富的眼睛不相上下。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kəmp'æktɐ] ['sɪmətri] [ænd; ənd][mɔː(r)]['sʌp(ə)l] [greɪs] , — [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [sɔː] [hɪm]
**in his compacter symmetry and more supple grace , — from those who saw him**
在 他的 压实机 对称 和 更多的 柔软 优雅 , — 从 那些 WHO 锯 他
[ðʌs] ,
**thus ,**
因此 ,

那些见过他的人说，他身形更加紧凑匀称，姿态更加优美流畅。

[æn; ən][əd'maɪərɪŋ]['mɜːmə(r)][rəʊz] ;
**an admiring murmur rose ;**
一个 钦佩 低语 玫瑰 ;

一阵赞赏的低语响起；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][men][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [səʊ]['væljuːd][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['pɜːsən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [æz; əz]
**for no men in the world so valued and cultivated personal advantages as**
为了 不 男人 在 这 世界 所以 有价值的 和 栽培 个人的 优势 作为
[ðə; ði] ['nɔːmən] ['naɪthʊd] .
**the Norman knighthood .**
这 诺曼 骑士爵位 .

世界上没有任何人像诺曼骑士那样重视和培养个人优势。

[kən'vəːsɪŋ] ['iːzəli] [wɪð] ['hærəld] , [ænd; ənd] [wel] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [ kən'vəːs ] ,
**Conversing easily with Harold , and well watching him while he conversed ,**
对话 容易地 和 哈罗德 , 和 出色地 观看 他 尽管 他 交谈 ,

与哈罗德交谈很轻松，并且在他交谈时仔细观察他。

[ðə; ði] [djuːk] [led] [hɪz; ɪz] [gest] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['praɪvət] ['tʃeɪmbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] [ - ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,
the Duke led his guest into a private chamber in the third floor [ 191 ] of the castle ,
这 公爵 引领 他的 客人 进入 一个 私人的 房间 在 这 第三 地面 [ - ] 的 这 城堡 ,

公爵领着他的客人来到城堡三楼的一间私人房间[191]，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːkoʊ] [ænd; ənd] - .
and in that chamber were Haco and Wolnoth .
和 在 那 房间 是 哈科 和 - .

房间里有哈科和沃尔诺斯。

" [ðɪs] , [ai] [trʌst] , [ɪz] [nəʊ] [sə'praɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] , ['smaɪlɪŋ] ;
" This , I trust , is no surprise to you , " said the Duke , smiling ;
" 这 , 我 相信 , 是 不 惊喜 到 你 , " 说 这 公爵 , 微笑 ;

"我相信，这对你来说并不意外，"公爵笑着说；

" [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [bʌt; bət] [mɑː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] .
" and now I shall but mar your commune .
" 和 现在 我 将 但 马尔 你的 公社 .

"而现在，我只会破坏你们的公社。"

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] - [rʌʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ɑːmz] ,
" So saying , he left the room , and Wolnoth rushed to his brother's arms ,
" 所以 说 , 他 左边 这 房间 , 和 - 匆忙 到 他的 兄弟 武器 ,

说完，他离开了房间，沃尔诺斯立刻扑进了哥哥的怀里。

[waɪl] ['hɑːkoʊ] , [mɔː(r)] ['tɪmɪdli] , [druː] [nɪə(r)] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɜːrlz] [rəʊb] .
while Haco , more timidly , drew near and touched the Earl's robe .
尽管 哈科 , 更多的 胆怯地 , 画 靠近 和 感动 这 伯爵的 长袍 .

而哈科则更加胆怯地走近，摸了摸伯爵的袍子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [ɜːl] [sed] [tuː; tə] ['hɑːkoʊ] ,
As soon as the first joy of the meeting was over , the Earl said to Haco ,
作为 很快 作为 这 第一的 喜悦 的 这 会议 曾是 超过 , 这 伯爵 说 到 哈科 ,

会面最初的喜悦过后，伯爵对哈科说道：

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'breɪs] [æz; əz] [fɒnd] [æz; əz] [ðæt] [bɪ'stəʊd] [ɒn] - :
whom he had drawn to his breast with an embrace as fond as that bestowed on Wolnoth :
谁 他 有 绘制 到 他的 胸部 和 一个 拥抱 作为 喜爱 作为 那 授予 在 - :

他像拥抱沃尔诺斯一样，将她拥入怀中：

" [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðiː] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ai] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] , - [biː; bi] [maɪ] [sʌn] ;
" Remembering thee a boy , I came to say to thee , ' Be my son ;
" 记住 你 一个 男生 , 我 来了 到 说 到 你 , - 是 我的 儿子 ;

"我记得你还是个孩子的时候，所以我来对你说：'做我的儿子吧；

- [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðiː] [ə; eɪ] [mæn] , [ai] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [preə(r)] ; — [sə'plaɪ] [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] [pleɪs] ,
' but seeing thee a man , I change the prayer ; — supply thy father's place ,
- 但 看到 你 一个 男人 , 我 改变 这 祷告 ; — 供应 你的 父亲的 地方 ,

但见你已长大成人，我便改变祷告：——请你代替你父亲的位置。

[ænd; ənd] [biː; bi] [maɪ] ['brʌðə(r)] !
and be my brother !
和 是 我的 兄弟 !

做我的兄弟吧！

[ænd; ənd] [ðaʊ] , - , [hæst] [ðaʊ] [kept] [ðaɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
And thou , Wolnoth , hast thou kept thy word to me ?
和 你 , - , 哈斯特 你 保留 你的 单词 到 我 ?

沃尔诺斯啊，你信守了对我的承诺吗?

['nɔːmən] [ɪz] [ðaɪ] [gɑːb] , [ɪn] [truːθ] ; [ɪz] [ðaɪ] [hɑːt] [stɪl] ['ɪŋglɪʃ] ? "
Norman is thy garb , in truth ; is thy heart still English ? "
诺曼 是 你的 外衣 , 在 真相 ; 是 你的 心 仍然 英语 ? "

你的衣着的确是诺曼式的，但你的心是否依然是英国的呢?

" [hɪst] ! " ['wɪspəd] ['hɑːkoʊ] ; " [hɪst] !
" Hist ! " whispered Haco ; " hist !
" 历史 ! " 低声说道 哈科 ; " 历史 !

“希斯！”哈科低声说道；“希斯！”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɒvɜːb] , [ðæt] [wɔːlz] [hæv; həv] [ɪəz] . "
We have a proverb , that walls have ears . "
我们 有 一个 谚语 , 那 墙壁 有 耳朵 . "

我们常说一句谚语：“隔墙有耳。”

" [bʌt; bət] ['nɔːmən] [wɔːlz] [kæn; kən] ['hɑːdli] [ˌʌndə'stænd] ['aʊə(r)] [brɔːd] ['sæksn][ɒv; əv] [kent] , [ai] [trʌst] ,
" But Norman walls can hardly understand our broad Saxon of Kent , I trust ,
" 但 诺曼 墙壁 能 几乎 理解 我们的 广阔 撒克逊 的 肯特 , 我 相信 ,

“但我相信，诺曼人的城墙很难理解我们肯特郡宽阔的撒克逊语。”

" [sed] ['hærəld] , ['smaɪlɪŋ] , [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
" said Harold , smiling , though with a shade on his brow .
" 说 哈罗德 , 微笑 , 尽管 和 一个 阴影 在 他的 眉头 .

“哈罗德笑着说，虽然他的眉头却带着一丝阴霾。”

" [truː] ; [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [spiːk] ['sæksn] , " [sed] ['hɑːkoʊ] , " [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] . "
" True ; continue to speak Saxon , " said Haco , " and we are safe . "
" 真的 ; 继续 到 说话 撒克逊 , " 说 哈科 , " 和 我们 是 安全的 . "

“没错；继续说撒克逊语,”哈科说，“我们就安全了。”

" [seɪf] ! " ['ekəud] ['hærəld] .
" Safe ! " echoed Harold .
" 安全的 ! " 回声 哈罗德 .

“安全！”哈罗德附和道。

" - [fɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] , [maɪ]['brʌðə(r)] , " [sed] - , " [ænd; ənd][hiː; hi][ rɔŋ, rɔːŋ ][ðə; ði] [djuːk] . "
" Haco's fears are childish , my brother , " said Wolnoth , " and he wrongs the Duke . "
" - 恐惧 是 幼稚 , 我的 兄弟 , " 说 - , " 和 他 错误 这 公爵 . "

“哈科的恐惧很幼稚，我的兄弟,”沃尔诺斯说，“他冤枉了公爵。”

" [nɒt] [ðə; ði] [djuːk] , [bʌt; bət][ðə; ði]['pɒləsi] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [hɪm] [laɪk] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] ['hɑːkoʊ] .
" Not the Duke , but the policy which surrounds him like an atmosphere , " exclaimed Haco .
" 不是 这 公爵 , 但 这 政策 哪个 周围环境 他 喜欢 一个 气氛 , " 惊呼 哈科 .

“不是公爵本人，而是围绕着他的政策氛围,”哈科惊呼道。

" [əʊ] , ['hærəld] , ['dʒenərəs] [ɪn'diːd] [wɜːt] [ðaʊ] [tuː; tə] [kʌm] ['hɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['kɪnzfəʊk] — ['dʒenərəs] !
" Oh , Harold , generous indeed wert thou to come hither for thy kinsfolk — generous !
" 哦 , 哈罗德 , 慷慨的 的确 沃特 你 到 来 这里 为了 你的 亲属 — 慷慨的 !

“哦，哈罗德，你为了你的亲人来到这里，真是慷慨大方啊——真是慷慨大方！”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləndz] [wiːl] , ['betə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [rɔtid] [aʊt] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn]
**But for England's weal , better that we had rotted out our lives in**
但 为了 英格兰的 福利 , 更好的 那 我们 有 腐烂的 出去 我们的 生活 在
['eksaɪl] ,
**exile ,**
流亡 ,

但为了英格兰的福祉，我们最好还是在流亡中腐朽而死。

[eə(r)] [ðaʊ] , [həʊp] [ænd; ənd] [prɒp] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [set] [fʊt] [ɪn] [ðiːz] [wɛbs] [ɒv; əv] [waɪl] . "
**ere thou , hope and prop of England , set foot in these webs of wile . "**
埃雷 你 , 希望 和 支柱 的 英格兰 , 放 脚 在 这些 网络 的 诡计 . "

在你，英格兰的希望和支柱，踏入这诡计交织的罗网之前。

" [tʌt] ! " [sed] - , [ɪm'peɪʃntli] ;
**" Tut ! " said Wolnoth , impatiently ;**
" 图坦卡蒙 ! " 说 - , 不耐烦地 ;

“啧！”沃尔诺斯不耐烦地说；

" [gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔːmən] [ænd; ənd]['sæksn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [frendz] .
**" good is it for England that the Norman and Saxon should be friends .**
" 好的 是 它 为了 英格兰 那 这 诺曼 和 撒克逊 应该 是 朋友们 .

“诺曼人和撒克逊人成为朋友，这对英格兰来说是件好事。”

" ['hærəld] , [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [grəʊ] [æz; əz] [waɪz] [ɪn] [menz] [hɑːts] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
**" Harold , who had lived to grow as wise in men's hearts as his father ,**
" 哈罗德 , WHO 有 居住地 到 生长 作为 明智的 在 男士 心 作为 他的 父亲 ,

“哈罗德活到了和他父亲一样的年纪，在人们心中变得像他父亲一样睿智，

[seɪv] [wen] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['trʌstfəlnɪs] [ðæt] [leɪ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][kɑːm] [rɪ'zɜːv] [ lʌl ] [hɪz; ɪz]
**save when the natural trustfulness that lay under his calm reserve lulled his**
节省 什么时候 这 自然的 信赖 那 躺 在下面 他的 冷静的 预订 昏昏欲睡 他的
[sə'gæsəti] ,
**sagacity ,**
睿智 ,

除非他沉稳内敛下隐藏的天然信任感麻痹了他的睿智，

[tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['stedəli] [ɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['kɪnzmən] ;
**turned his eye steadily on the faces of his two kinsmen ;**
转向 他的 眼睛 稳步 在 这 面孔 的 他的 二 亲属 ;

他的目光坚定地落在两位亲戚的脸上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [ðæt] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['greɪvə(r)]
**and he saw at the first glance that a deeper intellect and a graver**
和 他 锯 在 这 第一的 瞥一眼 那 一个 更深 智力 和 一个 刻刀
['tempə(r)][ðæn; ðən] - [feə(r)] [feɪs] [bɪ'treɪd] [k'æɹɪktəɹˌaɪzd] [ðə; ði] [dɑːk] [aɪ] [ænd; ənd] ['sɪəriəs]
**temper than Wolnoth's fair face betrayed characterised the dark eye and serious**
脾气 比 - 公平的 脸 背叛 具有特征 这 黑暗的 眼睛 和 严肃的
[braʊ] [ɒv; əv]['hɑːkoʊ] .
**brow of Haco .**
眉头 的 哈科 .

他一眼就看出，哈科深邃的眼睛和严肃的眉宇间，隐藏着比沃尔诺斯白皙的脸庞所展现的更深邃的智慧和更严肃的性情。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [druː] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm] :
**He therefore drew his nephew a little aside , and said to him :**
他 所以 画 他的 侄子 一个 小的 旁边 , 和 说 到 他 :

于是他把侄子拉到一边，对他说：

" [ fɔ'wɔːn ] [ɪz] [fɔːr'aːmd] .
**" Forewarned is forearmed .**
" 事先警告 是 前臂 .

凡事预则立，不预则废。

[diːm] [ðaʊ] [ðæt] [ðɪs] - [djuːk] [wɪl] [deə(r)] [ɔːt] [ə'genst] [maɪ][laɪf] ? "
**Deemest thou that this fairspoken Duke will dare aught against my life ? "**
迪埃斯特 你 那 这 - 公爵 将要 敢 零 反对 我的 生活 ? "

你认为这位口若悬河的公爵胆敢拿我性命冒险吗?

" [laɪf] , [nəʊ] ; ['lɪbəti] , [jes] .
**" Life , no ; liberty , yes .**
" 生活 , 不 ; 自由 , 是的 .

“生命，不；自由，是。”

" ['hærəld] ['stɑːtld] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [strɒŋ] ['pæʃ(ə)nz] ['neɪtɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [bʌt; bət]
**" Harold startled , and those strong passions native to his breast , but**
" 哈罗德 惊慌 , 和 那些 强的 激情 本国的 到 他的 胸部 , 但
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɜːrbd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][mə'dʒestɪk] [wɪl] ,
**usually curbed beneath his majestic will ,**
通常 路边 下面 他的 雄伟 将要 ,

“哈罗德吓了一跳，他胸中那些与生俱来的强烈情感，虽然通常都被他威严的意志所压制，却也随之涌现出来。”

[ hiːv ] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm][ænd; ənd] [flæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
**heaved in his bosom and flashed in his eye .**
喘息 在 他的 怀 和 闪光灯 在 他的 眼睛 .

胸口剧烈起伏，眼前一亮。

" ['lɪbəti] ! — [let] [hɪm] [deə(r)] !
**" Liberty ! — let him dare !**
" 自由 ! — 让 他 敢 !

“自由！——让他敢于冒险吧！”

[ðəʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [truːps] [peɪvd] [ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəʊsts] ,
**Though all his troops paved the way from his court to his coasts ,**
尽管 全部 他的 军队 铺砌路面 这 方式 从 他的 法庭 到 他的 海岸 ,

尽管他的所有军队都从他的宫廷一路杀到他的海岸，

[ai] [wʊd] [hjuː] [maɪ] [wei] [θruː] [ðeə(r)][ræŋks] . "
**I would hew my way through their ranks . "**
我 会 槎 我的 方式 通过 他们的 排名 . "

我会杀出一条血路，杀出他们的阵营。

" [diːm] [ðaʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊəd] ? " [sed] ['hɑːkoʊ] , ['sɪmpli] ,
**" Deemest thou that I am a coward ? " said Haco , simply ,**
" 迪埃斯特 你 那 我 是 一个 懦夫 ? " 说 哈科 , 简单地 ,

“你认为我是个懦夫吗?”哈科简单地问道。

" [jet] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ɔːl] [lɔː] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [ə'genst] [kɪŋ] ['ɛdwərdz] [wel] - [nəʊn]
**" yet contrary to all law and justice , and against King Edward's well - known**
" 然而 相反 到 全部 法律 和 正义 , 和 反对 国王 爱德华的 出色地 - 已知
[rɪ'mɒnstrəns] ,
**remonstrance ,**
抗议 ,

“然而，这违背了所有法律和正义，也违背了爱德华国王众所周知的抗议，

[hæθ] [nɒt][ðə; ði] [kaʊnt] [dɪ'teɪnd] [ˌem 'iː] [j'iəz] , [jeɪ] , [lɒŋ] [j'iəz] , [ɪn][hɪz; ɪz][lænd] ?
**hath not the Count detained me years , yea , long years , in his land ?**
有 不是 这 数数 被拘留 我 年 , 是的 , 长的 年 , 在 他的 土地 ?

伯爵不是已经把我囚禁在他的土地上多年了吗?

[kaɪnd][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , ['waɪli][hɪz; ɪz] [diːdz] .
**Kind are his words , wily his deeds .**
种类 是 他的 字 , 狡猾的 他的 契约 .

他言语温和，行事狡诈。

[fɪə(r)] [nɒt] [fɔːs] ; [fɪə(r)] [frɔːd] . "
**Fear not force ; fear fraud . "**
害怕 不是 力量 ； 害怕 欺诈罪 . "

不要惧怕武力，要惧怕欺诈。

" [ai] [fɪə(r)] ['naɪðə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['hærəld] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , " [nɔː(r)] [duː; də] [ai] [rɪ'pent] [ˌem 'iː]
**" I fear neither , " answered Harold , drawing himself up , " nor do I repent me**
" 我 害怕 两者都不 ， " 回答 哈罗德 ， 绘画 他自己 向上 ， " 也不 做 我 悔改 我
[wʌn] ['məʊmənt] — [nəʊ] !
**one moment — No !**
一 片刻 — 不 ！

"我既不害怕,"哈罗德挺直身子回答道，"我一刻也不后悔——不！

[nɔː(r)] [dɪd] [ai] [rɪ'pent] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [ɒv; əv] [ðæt] ['felən] [kaʊnt] ,
**nor did I repent in the dungeon of that felon Count ,**
也不 做过 我 悔改 在 这 地牢 的 那 重罪犯 数数 ，

我也没有在那位重罪犯伯爵的地牢里忏悔。

[huːm] [gɒd] [grɑːnt] [ˌem 'iː] [laɪf] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [wɪð] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [sɒːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['triːz(ə)n] —
**whom God grant me life to repay with fire and sword for his treason —**
谁 上帝 授予 我 生活 到 偿还 和 火 和 剑 为了 他的 叛国罪 —
[ðæt] [ai] [maɪ'self] [hæv; həv] [kʌm] ['hɪðə(r)] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [maɪ] ['kɪnzmən] .
**that I myself have come hither to demand my kinsmen .**
那 我 我 有 来 这里 到 要求 我的 亲属 .

上帝赐予我生命，让我用刀剑和烈火报应他的叛国罪行——我亲自来到这里，是为了追讨我的亲人。

[ai] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [strɒŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [mait] , [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] [ɪn]
**I come in the name of England , strong in her might , and sacred in**
我 来 在 这 姓名 的 英格兰 ， 强的 在 她 可能 ， 和 神圣 在
[hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] .
**her majesty .**
她 威严 .

我以英格兰的名义而来，她拥有强大的力量，她的威严神圣无比。

" [bɪ'fɔː(r)] ['hɑːkoʊ] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [rɑː'uːl] [diː] - , [æz; əz]
**" Before Haco could reply , the door opened , and Raoul de Tancarville , as**
" 前 哈科 可以 回复 ， 这 门 打开 ， 和 拉乌尔 德 - ， 作为
[grænd] ['tʃeɪmbəlɪn] ,
**Grand Chamberlain ,**
盛大 管家 ，

"哈科还没来得及回答，门就开了，大侍从长拉乌尔·德·坦卡维尔走了进来。"

['entəd] , [wɪð] [ɔːl] ['herəldz] ['sæksn] [treɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['nɔːmən] [skwaɪəz]
**entered , with all Harold's Saxon train , and a goodly number of Norman squires**
进入 ， 和 全部 哈罗德的 撒克逊 火车 ， 和 一个 很好 数字 的 诺曼 乡绅
[ænd; ənd] [ə'tendənts] ,
**and attendants ,**
和 服务员 ，

哈罗德率领着他的撒克逊随从，以及相当数量的诺曼侍从和仆役进入。

['beərɪŋ] [rɪtʃ] [ 'vestʃə ] .
**bearing rich vestures .**
轴承 富有的 服饰 .

身着华丽服饰。

[ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [baʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌntriz] ['pɒlɪʃt] ['kɜːtəsi] ,
**The noble bowed to the Earl with his country's polished courtesy ,**
这 高贵 鞠躬 到 这 伯爵 和 他的 该国的 抛光 礼貌 ，

这位贵族以本国彬彬有礼的礼节向伯爵鞠躬致意。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [liːv] [tuː; tə] [liːd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæθ.bɑːθ] ,
**and besought leave to lead him to the bath ,**
和 恳求 离开 到 带领 他 到 这 洗澡 ,

并恳求允许带他去浴室，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [skwaɪəz] [prɪ'peəd] [hɪz; ɪz] ['reɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] .
**while his own squires prepared his raiment for the banquet to be held in his honour .**
尽管 他的 自己的 乡绅 准备 他的 服饰 为了 这 宴会 到 是 握住 在 他的 荣誉 .

与此同时，他的侍从们正在为他准备参加宴会的礼服。

[səʊ] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] ['kɒnfərəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɪnzmən] [wɒz; wəz] [ðen] [sə'spendɪd] .
**So all further conference with his young kinsmen was then suspended .**
所以 全部 更远 会议 和 他的 年轻的 亲属 曾是 然后 暂停 .

因此，他与年轻亲属的所有进一步会晤都中止了。

[ðə; ði] [djuːk] , [huː] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] [steɪt] [nəʊ] [les] ['riːgl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [frɑːns] ,
**The Duke , who affected a state no less regal than that of the Court of France ,**
这 公爵 , WHO 做作的 一个 状态 不 较少的 尊贵 比 那 的 这 法庭 的 法国 ,

这位公爵摆出的姿态，丝毫不逊色于法国宫廷的威严。

[pə'mɪtɪd] [nəʊ] [wʌn] , [seɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] [ænd; ənd] [gests] , [tuː; tə] [sɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['teɪb(ə)l] .
**permitted no one , save his own family and guests , to sit at his own table .**
允许 不 一 , 节省 他的 自己的 家庭 和 客人 , 到 坐 在 他的 自己的 桌子 .

除了家人和客人之外，他不允许任何人坐在他的餐桌旁。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɒfɪsəz] ( [ðəʊz] [ɪm'pɪəriəs] [lɔːdz] ) [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ; [ænd; ənd] ['wɪljəm] - , " [ðə; ði] [praʊd] ['spɪrɪt] ,
**His great officers ( those imperious lords ) stood beside his chair ; and William Fitzosborne , " the Proud Spirit ,**
他的 伟大的 警官 ( 那些 专横 领主们 ) 站立 旁 他的 椅子 ; 和 威廉 - , " 这 自豪的 精神 ,

他的大臣们（那些专横跋扈的贵族）站在他的椅子旁；还有威廉·菲茨伯恩，“骄傲的灵魂”，

" [pleɪst] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] [ðə; ði] ['deɪnti] ['dɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɔːmən] [kʊks] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'naʊnd] .
**" placed on the board with his own hand the dainty dishes for which the Norman cooks were renowned .**
" 放置 在 这 木板 和 他的 自己的 手 这 纤巧 菜肴 为了 哪个 这 诺曼 厨师 是 著名 .

他亲手将诺曼厨师们引以为傲的精致菜肴摆放在砧板上。

[ænd; ənd] [greɪt] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['nɔːmən] [kʊks] ; [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] " ['delɪkət] , " [mɔː(r)] ['rævɪʃɪŋ] [ðæn; ðən] [wəʊnt] ,
**And great men were those Norman cooks ; and often for some " delicate , " more ravishing than wont ,**
和 伟大的 男人 是 那些 诺曼 厨师 ; 和 经常 为了 一些 " 精美的 , " 更多的 迷人的 比 惯于 ,

那些诺曼厨师都是伟大的人物；他们烹制的菜肴往往比平常更加“精致”，令人陶醉。

[gəʊld] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [dʒem] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] " [bel] - , " [fel] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['gɜːdən] [ - ] .
**gold chain and gem , and even " bel maneir , " fell to their guerdon [ 192 ] .**
金子 链 和 宝石 , 和 甚至 " 贝尔 - , " 跌倒 到 他们的 格尔登 [ - ] .

金链子和宝石，甚至“bel maneir”，都成了他们的奖赏[192]。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kʊk] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] !
**It was worth being a cook in those days !**
它 曾是 值得 存在 一个 厨师 在 那些 天 !

那时候当厨师还挺有意思的！

[ðə; ði][məʊst] [sɪ'dʌktɪv] [ɒv; əv][men][wɒz; wəz] ['wɪljəm] [ɪn][hɪz; ɪz][feə(r)] [muːdz] ;
**The most seductive of men was William in his fair moods ;**
这 最多 诱人的 的 男人 曾是 威廉 在 他的 公平的 情绪 ;

威廉心情好的时候，是最有魅力的男人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ 'læviʃ ] [ɔːl][ðə; ði] [ 'witʃəri ] [æt; ət][hɪz; ɪz][kən'trəʊl][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [gest] .
**and he lavished all the witcheries at his control upon his guest .**
和 他 慷慨的 全部 这 巫术 在 他的 控制 之上 他的 客人 .

他将自己所能掌握的所有巫术都施展在了客人身上。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [jet] [mɔː(r)] ['greɪʃəs] [wɒz; wəz] [mə'tɪldə] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
**If possible , yet more gracious was Matilda the Duchess .**
如果 可能的 , 然而 更多的 亲切 曾是 玛蒂尔达 这 公爵夫人 .

如果可能的话，玛蒂尔达公爵夫人还要更加优雅。

[ðɪs] ['wʊmən] , ['emɪnənt] [fɔː(r); fə(r)]['ment(ə)l]['kʌltʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['bjuːti] ,
**This woman , eminent for mental culture , for personal beauty ,**
这 女士 , 杰出 为了 精神的 文化 , 为了 个人的 美丽 ,

这位女士，在精神修养和个人美貌方面都卓尔不群，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][nəʊ] [les] [greɪt] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [lɔːdz] ,
**and for a spirit and ambition no less great than her lord's ,**
和 为了 一个 精神 和 志向 不 较少的 伟大的 比 她 领主的 ,

她的志向和抱负丝毫不逊于她的主人。

[njuː] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [tʃuːz] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] ['dɪskɔːs] [æz; əz] [mait] [məʊst]['flætə(r)][æn; ən]
**knew well how to choose such subjects of discourse as might most flatter an**
知道 出色地 如何 到 选择 这样的 主题 的 话语 作为 可能 最多 奉承 一个
['ɪŋglɪʃ] [ɪə(r)] .
**English ear .**
英语 耳朵 .

他深谙如何选择最能讨英国人喜欢的谈话主题。

[hɜː(r); hə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] ['hærəld] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['tɒstɪg] ,
**Her connection with Harold , through her sister's marriage with Tostig ,**
她 联系 和 哈罗德 , 通过 她 姐妹 婚姻 和 托斯蒂格 ,
['wɒrəntɪd] [ə; eɪ][fəˌmɪli'ærəti]['ɔːlməʊst] [kə'resɪŋ] ,
**warranted a familiarity almost caressing ,**
有保证 一个 熟悉 几乎 爱抚 ,

她通过姐姐嫁给托斯蒂格与哈罗德建立了联系，这种联系使她与哈罗德之间产生了一种近乎亲昵的亲密关系。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'sjuːmd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kʌmli] [ɜːl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ]
**which she assumed towards the comely Earl ; and she insisted , with a winning**
哪个 她 假定 向 这 漂亮 伯爵 ; 和 她 坚持 , 和 一个 获胜
[smaɪl] ,
**smile ,**
微笑 ,

她对那位英俊的伯爵摆出了那副姿态；她带着迷人的微笑坚持道：

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['aʊəz] [ðə; ði] [djuːk] [wʊd] [liːv] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l][hiː; hi][mʌst; məst][spend] [wɪð]
**that all the hours the Duke would leave at his disposal he must spend with**
那 全部 这 小时 这 公爵 会 离开 在 他的 处理 他 必须 花费 和
[hɜː(r); hə(r)] .
**her .**
她 .

公爵所有空闲的时间都必须用来陪伴她。

[ðə; ði]['bæŋkwɪt][wɒz; wəz] [ in'laivən ] [baɪ][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['taɪlˌfɜːr] [hɪm'self] ,
**The banquet was enlivened by the song of the great Taillefer himself ,**
这 宴会 曾是 活跃 经过 这 歌曲 的 这 伟大的 尾部 他自己 ,

宴会上，伟大的泰勒费尔本人献唱，歌声令宴会更加热闹。

[huː] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [θiːm] [ðæt] ['ɑːtfəli] ['flætəd] [ə'laɪk][ðə; ði] ['nɔːmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['sæksn] ;
**who selected a theme that artfully flattered alike the Norman and the Saxon ;**
WHO 已选 一个 主题 那 巧妙地 受宠若惊 同样 这 诺曼 和 这 撒克逊 ;

他选择的主题巧妙地兼顾了诺曼人和撒克逊人的特点；

[vɪz] . , [ðə; ði][eɪd]['gɪv(ə)n][baɪ] - [tuː; tə]['æθəlˌstæn] ,
**viz . , the aid given by Rolfganger to Athelstan ,**
即 . , 这 援助 给定 经过 - 到 阿瑟斯坦 ,

即罗尔夫冈格对阿塞尔斯坦的援助，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːmən] ['faʊndə(r)] .
**and the alliance between the English King and the Norman founder .**
和 这 联盟 之间 这 英语 国王 和 这 诺曼 创始人 .

以及英国国王与诺曼人建立的联盟。

[hiː; hi] ['dekstrəsli] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɒŋ] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**He dexterously introduced into the song praises of the English , and the**
他 灵巧地 介绍 进入 这 歌曲 赞扬 的 这 英语 , 和 这
['væljuː][ɒv; əv][ðeə(r)] ['frendʃɪp] ;
**value of their friendship ;**
价值 的 他们的 友谊 ;

他巧妙地在歌中加入了对英国人的赞美和他们友谊的价值；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ə'plɔːdɪd] [iːtʃ] ['gælənt] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði]
**and the Countess significantly applauded each gallant compliment to the**
和 这 伯爵夫人 显著地 鼓掌 每个 英勇 赞扬 到 这
[lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [gest] .
**land of the famous guest .**
土地 的 这 著名的 客人 .

伯爵夫人对这位著名客人的祖国所受到的每一句热情赞扬都报以热烈的掌声。

[ɪf] ['hærəld][wɒz; wəz] [pliːzd] [baɪ] [sʌtʃ] [pəʊ'etɪk] ['kəːtisiz] ,
**If Harold was pleased by such poetic courtesies ,**
如果 哈罗德 曾是 高兴 经过 这样的 诗意的 礼貌 ,

如果哈罗德对这种诗意的礼节感到高兴，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [mɔː(r)] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] ['ɒnə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [djuːk] , ['bærən] ,
**he was yet more surprised by the high honour in which Duke , baron ,**
他 曾是 然而 更多的 惊讶 经过 这 高的 荣誉 在 哪个 公爵 , 男爵 ,

更令他感到惊讶的是，公爵、男爵……所获得的崇高荣誉。

[ænd; ənd] ['prelət] ['evɪdəntli] [held] [ðə; ði]['pəʊɪt] : [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɜːst] [saɪnz]
**and prelate evidently held the Poet : for it was among the worst signs**
和 主教 显然 握住 这 诗人 : 为了 它 曾是 之中 这 最差 标志
[ɒv; əv] [ðæt] ['sɔːdɪd] ['spɪrɪt] ,
**of that sordid spirit ,**
的 那 肮脏的 精神 ,

这位主教显然对诗人抱有敌意：因为这是那种卑劣精神最恶劣的迹象之一。

['ɒnə(r)] ['əʊnli] [welθ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
**honouring only wealth , which had crept over the original character of the**
致敬 仅有的 财富 , 哪个 有 悄悄地爬 超过 这 原来的 特点 的 这
['æŋgləʊ] - ['sæksn] ,
**Anglo - Saxon ,**
盎格鲁 - 撒克逊 ,

只崇尚财富，这种观念已经侵蚀了盎格鲁-撒克逊人的原有性格。

[ðæt] [ðə; ði] [bɑːd] [ɔː(r)] [skɒp] , [wɪð] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː] [greɪt] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] ,
**that the bard or scop , with them , had sunk into great disrepute ,**
那 这 诗人 或者 斯科普 , 和 他们 , 有 沉没 进入 伟大的 名誉受损 ,

吟游诗人或说唱歌手与他们一起，声名扫地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [ iˌkliːzi'æstik ] [ - ] [tuː; tə][əd'mɪt] [sʌtʃ] ['lændləs]
**and it was even forbidden to ecclesiastics [ 193 ] to admit such landless**
和 它 曾是 甚至 禁止 到 教会人士 [ - ] 到 承认 这样的 无地
['veɪgrənts][tuː; tə][ðeə(r)] ['kʌmpəni] .
**vagrants to their company .**
流浪汉 到 他们的 公司 .

甚至连教会人士[193]也被禁止接纳这样的无地流浪汉加入他们的团体。

[mʌtʃ] , [ɪn'diːd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [kɔːt] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] ,
**Much , indeed , there was in that court which , even on the first day ,**
很多 , 的确 , 那里 曾是 在 那 法庭 哪个 , 甚至 在 这 第一的 天 ,

确实，那个法庭上有很多事情，即使在第一天，

['hærəld] [sɔː] [tuː; tə][əd'maɪə(r)] — [ðæt] ['steɪtli] ['tempərəns] , [səʊ] ['fɒrən] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ɪk'sesɪz] , (
**Harold saw to admire — that stately temperance , so foreign to English excesses , (**
哈罗德 锯 到 钦佩 — 那 庄严 节制 , 所以 外国的 到 英语 过剩 , (
[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ə'læs] !
**but which , alas !**
但 哪个 , 唉 !

哈罗德不得不赞叹——那种庄严的节制，与英国人的过度放纵截然不同，(但可惜的是！

[ðə; ði] ['nɔːmən] [kept] [nɒt] [lɒŋ] [wen] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [sɔɪl] ) — [ðæt] [mə'θɒdɪkl] [steɪt]
**the Norman kept not long when removed to another soil ) — that methodical state**
这 诺曼 保留 不是 长的 什么时候 已移除 到 其他 土壤 ) — 那 有条不紊 状态
[ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [pɒmp] [wɪtʃ] [k'æɹɪktəɹˌaɪzd] [ðə; ði]['fjuːd(ə)l] ['sɪstəm] ,
**and noble pomp which characterised the Feudal system ,**
和 高贵 盛大场面 哪个 具有特征 这 封建 系统 ,

诺曼人迁徙到另一片土地后，并没有保持太久——封建制度所特有的那种有条不紊的状态和高贵的排场。

[lɪŋkɪŋ] [səʊ] [hɑː'məʊniəsli] [prɪns] [tuː; tə][pɪə(r)] , [ænd; ənd][pɪə(r)][tuː; tə] [naɪt] — [ðə; ði] ['iːzi] [greɪs] ,
**linking so harmoniously prince to peer , and peer to knight — the easy grace ,**
链接 所以 和谐地 王子 到 同伴 , 和 同伴 到 骑士 — 这 简单的 优雅 ,

将王子与贵族、贵族与骑士如此和谐地联系起来——轻松优雅，

[ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [wɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] — [ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv]['lænfræŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['haɪə(r)]
**the polished wit of the courtiers — the wisdom of Lanfranc , and the higher**
这 抛光 有 的 这 朝臣 — 这 智慧 的 兰弗兰克 , 和 这 更高
[ iˌkliːzi'æstik ] ,
**ecclesiastics ,**
教会人士 ,

朝臣们圆滑世故的机智——兰弗朗克的智慧，以及高级教士们的智慧，

['blendɪŋ] ['wɜːldli] [lɔː(r)] [wɪð] ['dekərəs] , [nɒt] [pɪ'dæntɪk] , [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðeə(r)]['seɪkrɪd] ['kɔːlɪŋ] —
**blending worldly lore with decorous , not pedantic , regard to their sacred calling —**
混合 世俗 知识 和 得体 , 不是 迂腐的 , 看待 到 他们的 神圣 呼叫 —
[ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [lʌv] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,
**the enlightened love of music ,**
这 开明 爱 的 音乐 ,

将世俗的知识与对他们神圣使命——对音乐的开明热爱——的得体而非迂腐的态度融合在一起，

['lɛtəz] , [sɒŋ] , [ænd; ənd] [ɑːt] , [wɪtʃ] ['kʌləd] [ðə; ði] ['dɪskɔːs] [bəuθ][ɒv; əv] [djuːk] [ænd; ənd]
**letters , song , and art , which coloured the discourse both of Duke and**
信件 , 歌曲 , 和 艺术 , 哪个 有色 这 话语 两个都 的 公爵 和
['dʌtʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['kɔːtiːəz] ,
**Duchess and the younger courtiers ,**
公爵夫人 和 这 年轻 朝臣 ,

书信、歌曲和艺术，都影响着公爵夫妇和年轻朝臣们的谈话内容。

[prəʊn] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [haɪ] [ɪɡ'zɑːmp(ə)l] ,
**prone to emulate high example ,**
易于 到 仿真 高的 例子 ，

容易模仿优秀范例，

['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪl] [ɔː(r)] [ɡʊd] — [ɔːl] [ɪm'prest] ['hærəld] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n]
**whether for ill or good — all impressed Harold with a sense of civilisation**
无论 为了 患病的 或者 好的 — 全部 印象深刻 哈罗德 和 一个 感觉 的 文明

[ænd; ənd] [truː] ['rɔɪəlti] ,
**and true royalty ,**
和 真的 皇室 ，

无论好坏，所有这些都给哈罗德留下了深刻的印象，让他感受到文明和真正的王室风范。

[wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] ['sæd(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪəd] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] [maɪnd] — ['sæd(ə)nd] [hɪm] [wen]
**which at once saddened and inspired his musing mind — saddened him when**
哪个 在 一次 悲伤 和 灵感 他的 沉思 头脑 — 悲伤 他 什么时候

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [fɑː(r)] [bɪ'haɪnd] - [hænd] ['ɪŋɡlənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [mʌtʃ] ,
**he thought how far behind - hand England was in much ,**
他 想法 如何 远的 在后面 - 手 英格兰 曾是 在 很多 ，

这既令他感到悲伤，又激发了他的沉思——每当他想到英国在很多方面都远远落后于其他国家时，他都会感到悲伤。

[wɪð] [ðɪs] [kəm'pærətɪvli] ['peti] [ˌprɪnsɪ'pæləti] — [ɪn'spaɪəd] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [felt] [wɒt] [wʌn] [ɡreɪt]
**with this comparatively petty principality — inspired him when he felt what one great**
和 这 比较 小气 公国 — 灵感 他 什么时候 他 毛毡 什么 一 伟大的

[tʃiːf] [kæn; kən] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .
**chief can do for his native land .**
首席 能 做 为了 他的 本国的 土地 .

这个相对较小的公国激励了他，让他感受到一位伟大的酋长能为他的祖国做些什么。

[ðə; ði] [ʌn'feɪvərəb(ə)l] [ɪm'preʃnz] [meɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [baɪ] - ['wɔːnɪŋz] [kʊd; kəd]
**The unfavorable impressions made upon his thoughts by Haco's warnings could**
这 不利 印象 制成 之上 他的 想法 经过 - 警告 可以

['skeəsli] [feɪl] [tuː; tə] [jiːld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['prɒdɪɡ(ə)l] ['kəːtisiz] [ 'læviʃ ] [ə'pɒn] [hɪm] ,
**scarcely fail to yield beneath the prodigal courtesies lavished upon him ,**
几乎 失败 到 屈服 下面 这 浪子 礼貌 慷慨的 之上 他 ，

哈科的警告在他心中留下了不好的印象，但这丝毫没有抵挡住对方给予他的盛情款待。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fræŋk] ['əʊpənnəs] [wɪð] [wɪtʃ] ['wɪljəm] ['lɑːfɪŋli] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ]
**and the frank openness with which William laughingly excused himself for having**
和 这 坦率 开放性 和 哪个 威廉 笑着 已原谅 他自己 为了 拥有

[səʊ] [lɒŋ] [dɪ'teɪnd] [ðə; ði] [ 'hɔstidʒ ] ,
**so long detained the hostages ,**
所以 长的 被拘留 这 人质 ，

威廉坦率地笑着为自己长时间扣押人质的行为辩解，这种坦率令人震惊。

" [ɪn] ['ɔːdə(r)] , [maɪ] [ɡest] , [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðem; ðəm] .
**" in order , my guest , to make thee come and fetch them .**
" 在 命令 ， 我的 客人 ， 到 制作 你 来 和 拿来 他们 .

“为了方便您，我的客人，过来取它们。”

[ænd; ənd] , [baɪ] [ˌes 'tiː] . ['væləri] , [naʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [hɪə(r)] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [dɪ'pɑːt] , [tɪl] , [æt; ət] [liːst] ,
**And , by St . Valery , now thou art here , thou shalt not depart , till , at least ,**
和 ， 经过 英石 . 瓦列里 ， 现在 你 艺术 这里 ， 你 应 不是 离开 ， 直到 ， 在 至少 ，

以圣瓦莱里的名义发誓，既然你已在此，就不得离开，至少在……之前。

[ðaʊ] [hæst] [lɒst] [ɪn] ['dʒentlə(r)] ['meməriz] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɜːvi] ['triːtmənt] [ðaʊ]
**thou hast lost in gentler memories the recollection of the scurvy treatment thou**
你 哈斯特 丢失的 在 更温和 回忆 这 回忆 的 这 坏血病 治疗 你

[hæst] [met] [frɒm; frəm] [ðæt] ['bɑːbərəs] [kaʊnt] .
**hast met from that barbarous Count .**
哈斯特 遇见 从 那 野蛮 数数 .

在美好的回忆中，你已经忘记了你曾遭受那野蛮伯爵的残酷对待。

[neɪ] , ['nevə(r)] [baɪt] [ðaɪ] [lɪp] , ['hærəld] , [maɪ] [frend] , [liːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðaɪ] [rɪ'vendʒ] [ə'pɒn] [gai] .
**Nay , never bite thy lip , Harold , my friend , leave to me thy revenge upon Guy .**
不 , 绝不 咬 你的 唇 , 哈罗德 , 我的 朋友 , 离开 到 我 你的 复仇 之上 盖伊 .

不，哈罗德，我的朋友，千万别忍气吞声，把对盖伊的复仇交给我吧。

---

['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] ,
**Sooner or later ,**
俄克拉荷马 或者 之后 ,

迟早，

---

[ðə; ði] ['veri] - [hiː; hi] [hæθ] [ ik'stɔːt ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [sɒːd]
**the very maneir he hath extorted from me shall give excuse for sword**
这 非常 - 他 有 勒索 从 我 将 给 原谅 为了 剑
[ænd; ənd] [lɑːns] ,
**and lance ,**
和 槊 ,

他从我这里榨取的这种手段，将成为我诉诸刀剑长矛的理由。

---

[ænd; ənd] [ðen] , - , [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] [ænd; ənd] [krɒs] [stiːl] [ɪn] [ðaɪn] [əʊn] ['kwɒrəl] .
**and then , pardex , thou shalt come and cross steel in thine own quarrel .**
和 然后 , - , 你 应 来 和 叉 钢 在 你的 自己的 争吵 .

然后，帕德克斯，你将在自己的争斗中用钢铁决一死战。

---

[haʊ] [ai] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ai][kæn; kən] [ʃəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊ] [frɛr] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)]['kʌz(ə)n][ænd; ənd]
**How I rejoice that I can show to the beau frere of my dear cousin and**
如何 我 麾 那 我 能 展示 到 这 帅哥 弗雷尔 的 我的 亲爱的 表哥 和
[seɪ'njɜː] [sʌm; səm] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['kəːtisiz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪŋdəm]
**seigneur some return for all the courtesies the English King and kingdom**
领主 一些 返回 为了 全部 这 礼貌 这 英语 国王 和 王国
[bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] !
**bestowed upon me !**
授予 之上 我 !

我多么高兴能够向我亲爱的表兄兼领主的兄弟表达一些回报，以感谢英国国王和王国给予我的所有恩惠！

---

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi] [wɪl] [raɪd][tuː; tə][ruː'ɔŋ; rwɔŋ] ; [ðeə(r)] , [ɔːl] ['naɪtli] [spɔːts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][held]
**To - morrow we will ride to Rouen ; there , all knightly sports shall be held**
到 - 明天 我们 将要 骑 到 鲁昂 ; 那里 , 全部 骑士精神 运动的 将 是 握住
[tuː; tə] [greɪs] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] ;
**to grace thy coming ;**
到 优雅 你的 未来 ;

明天我们将骑马前往鲁昂；在那里，将举行各种骑士竞技活动来迎接你的到来；

---

[ænd; ənd][baɪ][ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] , [naɪt] - [seɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːmən] ,
**and by St . Michael , knight - saint of the Norman ,**
和 经过 英石 . 迈克尔 , 骑士 - 圣 的 这 诺曼 ,

以及诺曼底骑士圣米迦勒所作的祝圣。

---

[nɔːt] [les] [wɪl] ['kɒntent ][ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][ðaɪ] [greɪt] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][maɪ]
**nought less will content me than to have thy great name in the list of my**
零 较少的 将要 内容 我 比 到 有 你的 伟大的 姓名 在 这 列表 的 我的
['tʃəʊzn] [ˌʃevə'lɪə(r)] .
**chosen chevaliers .**
选定 骑士们 .

没有什么比将你的名字列入我钦定的骑士名单更令我感到满足的了。

---

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [weəz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃʊə(r)][mʌst; məst] [niːd] [sliːp] ; " [ænd; ənd] ,
**But the night wears now , and thou sure must need sleep ; " and ,**
但 这 夜晚 穿着 现在 , 和 你 当然 必须 需要 睡觉 ; " 和 ,

但是夜色渐深，你肯定需要休息了；”

[ðʌs] ['tɔːkɪŋ] , [ðə; ði] [djuːk] [hɪm'self] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['herəldz] ['tʃeɪmbə(r)] ,
**thus talking , the Duke himself led the way to Harold's chamber ,**
因此 说 , 这 公爵 他自己 引领 这 方式 到 哈罗德的 房间 ,

说着说着，公爵亲自带路前往哈罗德的房间。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [aʊtʃ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [rəʊb] [ɒv; əv] [steɪt] .
**and insisted on removing the ouche from his robe of state .**
和 坚持 在 移除 这 哎哟 从 他的 长袍 的 状态 .

他坚持要从他的国袍上取下那块乌奇。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] , [hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [hænd] , [æz; əz] [ɪf] ['keələsli] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ɜːrlz] [raɪt] [ɑːm] .
**As he did so , he passed his hand , as if carelessly , along the Earl's right arm .**
作为 他 做过 所以 , 他 通过了 他的 手 , 作为 如果 粗心大意 , 沿着 这 伯爵的 正确的 手臂 .

与此同时，他漫不经心地将手沿着伯爵的右臂抚过。

" [hɑː] ! " [sed] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [kwɪk] ,
**" Ha ! " said he suddenly , and in his natural tone of voice , which was short and quick ,**
" 哈 ! " 说 他 突然 , 和 在 他的 自然的 语气 的 嗓音 , 哪个 曾是 短的 和 快的 ,

“哈！”他突然说道，语气是他一贯的短促而急促的语调。

" [ðiːz] ['mʌs(ə)lz] [hæv; həv] [nəʊn] ['præktɪs] !
**" these muscles have known practice !**
" 这些 肌肉 有 已知 实践 !

“这些肌肉经过了锻炼！”

[dʌst] [θɪŋk] [ðaʊ] [kʊdst] [bend] [maɪ] [baʊ; bəʊ] ! "
**Dost think thou couldst bend my bow ! "**
多斯特 思考 你 可以 弯曲 我的 弓 ! "

你以为你能拉弯我的弓吗?

" [huː] [kʊd; kəd] [bend] [ðæt] [ɒv; əv] — [ju(ː)'lisiːz] ? " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [ɜːl] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [diːp] [bluː] [aɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['nɔːrmənz] .
**" Who could bend that of — Ulysses ? " returned the Earl , fixing his deep blue eye upon the Norman's .**
" WHO 可以 弯曲 那 的 — 尤利西斯 ? " 返回 这 伯爵 , 定影 他的 深的 蓝色的 眼睛 之上 这 诺曼的 .

“谁能改变尤利西斯的命运？”伯爵回答道，他深蓝色的眼睛紧紧盯着诺曼人。

['wɪljəm] [ʌn'kɒnʃəsli] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [mɔː(r)] [ju(ː)'lisiːz] [ðæn; ðən] [ə'kɪliːz] .
**William unconsciously changed colour , for he felt that he was at that moment more Ulysses than Achilles .**
威廉 不知不觉 已更改 颜色 , 为了 他 毛毡 那 他 曾是 在 那 片刻 更多的 尤利西斯 比 阿喀琉斯 .

威廉不自觉地脸色变了，因为他觉得自己此刻更像是尤利西斯而不是阿喀琉斯。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

[saɪd][baɪ][saɪd] , ['wɪljəm] [ænd; ənd]['hærəld] ['entəd] [ðə; ði][feə(r)] ['sɪti] [ɒv; əv][ruː'ɔŋ; rwɔŋ] , [ænd; ənd]
**Side by side , William and Harold entered the fair city of Rouen , and**
边 经过 边 , 威廉 和 哈罗德 进入 这 公平的 城市 的 鲁昂 , 和
[ðeə(r)] ,
**there ,**
那里 ,

威廉和哈罗德并肩进入了美丽的鲁昂城，在那里，

[ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['pædʒənt] [ænd; ənd] ['naɪtli] [entə'teɪnmənts] , ( [ kəm'praiz ]
**a succession of the brilliant pageants and knightly entertainments , ( comprising**
一个 演替 的 这 杰出的 选美比赛 和 骑士精神 娱乐 , ( 包括
[ðəʊz] " [reə(r)] [fiːts] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
**those " rare feats of honour ,**
那些 " 稀有的 壮举 的 荣誉 ,

一系列精彩绝伦的盛大游行和骑士娱乐活动，（包括那些“罕见的荣誉壮举”，

" [ɪk'spændɪd] , [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [eɪdʒ] , ['ɪntuː][ðə; ði][mɔː(r)] ['gɔːdʒəs] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][dʒaʊst]
**" expanded , with the following age , into the more gorgeous display of joust**
" 扩展 , 和 这 下列的 年龄 , 进入 这 更多的 华丽的 展示 的 比武
[ænd; ənd]['tʊəni; 'tɜːni] ,
**and tourney ,**
和 锦标赛 ,

随着时代的发展，它演变成更加华丽的马上比武和锦标赛表演。

) [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]['dæz(ə)l][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði]['fænsi][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] .
**) was designed to dazzle the eyes and captivate the fancy of the Earl .**
) 曾是 设计 到 炫 这 眼睛 和 吸引 这 想要 的 这 伯爵 .

）旨在让伯爵眼花缭乱，并俘获他的心。

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['hærəld] [wʌn] , ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɒnɪklz] [məʊst][ɪn]['feɪvə(r)]
**But though Harold won , even by the confession of the chronicles most in favour**
但 尽管 哈罗德 韩元 , 甚至 经过 这 忏悔 的 这 编年史 最多 在 偏爱
[ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːmən] ,
**of the Norman ,**
的 这 诺曼 ,

但是，尽管哈罗德最终获胜，即便根据大多数有利于诺曼人的编年史记载来看，

['gəʊldən] [ə'pɪnjənz] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːt] [mɔː(r)] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'raɪd] [ðæn; ðən][əd'maɪə(r)][ðə; ði]['sæksn] ,
**golden opinions in a court more ready to deride than admire the Saxon ,**
金的 意见 在 一个 法庭 更多的 准备好 到 嘲笑 比 钦佩 这 撒克逊 ,

在一个更倾向于嘲讽而非赞赏撒克逊人的法庭上，却充斥着金玉良言。

— [ðəʊ] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] " [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði]['bəʊldnəs][ɒv; əv]
**— though not only the " strength of his body , " and " the boldness of**
— 尽管 不是 仅有的 这 " 力量 的 他的 身体 , " 和 " 这 大胆 的
[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
**his spirit ,**
他的 精神 ,

——虽然不仅仅是“他强健的体魄”和“他勇敢的精神”，

" [æz; əz] [ʃəʊn] [ɪn] [ˌeksə'bɪʃən] [ˌʌnfə'mɪliə(r)][tuː; tə]['sæksn] ['wɒrɪəz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] " ['mænəz] , "
**" as shown in exhibitions unfamiliar to Saxon warriors , but his " manners , "**
" 作为 所示 在 展览 陌生 到 撒克逊 战士 , 但 他的 " 礼仪 , "
[hɪz; ɪz] " ['eləkwəns] ,
**his " eloquence ,**
他的 " 口才 ,

正如撒克逊战士们不熟悉的展览所展示的那样，但他的“举止”、“口才”，

['ɪntəlekt] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [gʊd] ['kwɒlətiz] , " [ - ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɒftɪli] [kən'spɪkjuəs] [ə'mɪdst] [ðəʊz]
**intellect , and other good qualities , " [ 194 ] were loftily conspicuous amidst those**
智力 , 和 其他 好的 品质 , " [ - ] 是 傲慢地 显眼的 在……之中 那些
['naɪtli] ['kɔːtiːəz] ,
**knightly courtiers ,**
骑士精神 朝臣 ,

智慧和其他优良品质，[194] 在这些骑士般的朝臣中显得格外突出，

[ðæt] [sə'blaɪm] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['mænhʊd]
**that sublime part of his character , which was found in his simple manhood**
那 升华 部分 的 他的 特点 , 哪个 曾是 成立 在 他的 简单的 男子气概
[ænd; ənd] [ɪn'tens] [ˌnæʃə'næləti] ,
**and intense nationality ,**
和 激烈的 国籍 ,

他性格中崇高的那一部分，体现在他朴实的男子气概和强烈的民族自豪感中。

[kept] [hɪm] [ˌʌn'muːvd] [ænd; ənd] [sə'riːn] [ə'mɪdst] [ɔːl] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [spel] [wɪtʃ]
**kept him unmoved and serene amidst all intended to exercise that fatal spell which**
保留 他 不动 和 安详 在……之中 全部 故意的 到 锻炼 那 致命的 拼写 哪个
['nɔːmənaiz] [məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['nɔːmən] [ə'trækʃ(ə)n] .
**Normanised most of those who came within the circle of Norman attraction .**
诺曼化 最多 的 那些 WHO 来了 之内 这 圆圈 的 诺曼 景点 .

在所有旨在施展致命魔咒的事物中，他始终保持着镇定和平静，这种魔咒使大多数进入诺曼人魅力圈的人都变得诺曼化了。

[ðiːz] [ fes'tiviti ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːvd] [baɪ] ['pɒmpəs] [ɪk'skɜːrʒən] [ænd; ənd] [prə'gresɪz] [frɒm; frəm]
**These festivities were relieved by pompous excursions and progresses from**
这些 庆祝活动 是 松了口气 经过 傲慢 短途旅行 和 进展 从
[taʊn] [tuː; tə] [taʊn] ,
**town to town ,**
镇 到 镇 ,

这些庆祝活动穿插着盛大的郊游和城镇间的巡游，以缓解节日的紧张气氛。

[ænd; ənd] [fɔːt] [tuː; tə] [fɔːt] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['dʌtʃi] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]
**and fort to fort , throughout the Duchy , and , according to some**
和 堡 到 堡 , 自始至终 这 公国 , 和 , 根据 到 一些
[ɔː'θɒrətiz] ,
**authorities ,**
当局 ,

在整个公国境内，从一个堡垒到另一个堡垒，而且，据一些权威人士称，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['fɪlɪp] [ðə; ði] [ frentʃ ] [kɪŋ] [æt; ət] [ˌkɑːmpi'eɪn] .
**even to a visit to Philip the French King at Compiegne .**
甚至 到 一个 访问 到 菲利普 这 法语 国王 在 贡比涅 .

甚至还去贡比涅拜访了法国国王腓力二世。

[ɒn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ruː'ɔŋ; rwɔŋ] ,
**On the return to Rouen ,**
在 这 返回 到 鲁昂 ,

返回鲁昂途中，

['hærəld][ænd; ənd][ðə; ði][sɪks] [θeɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][treɪn][wɜː(r); wə(r)] ['sɒləmli] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [ðæt]
**Harold and the six thegns of his train were solemnly admitted into that**
哈罗德 和 这 六 那些 的 他的 火车 是 庄严地 承认 进入 那
[pɪ'kjuːliə(r)][bænd][ɒv; əv] ['wɔːlaɪk] ['brʌðəz] [wɪtʃ] ['wɪljəm] [hæd; həd]['ɪnstɪtjuːtɪd] ,
**peculiar band of warlike brothers which William had instituted ,**
奇特 乐队 的 好战 兄弟 哪个 威廉 有 已设立 ,

哈罗德和他的六名随从骑士被庄严地接纳进入威廉建立的那支特殊的尚武兄弟会。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːftə(r)] ['sentʃəri] , [wiː; wi][hæv; həv]
and to which , following the chronicles of the after century , we have
和 到 哪个 , 下列的 这 编年史 的 这 后 世纪 , 我们 有
['gɪv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [naɪts] .
given the name of Knights .
给定 这 姓名 的 骑士 .

根据后世的记载，我们给它取名为骑士。

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['bɔldrɪk] [wɒz; wəz] ['beltɪd] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːns] , [wɪð] [ɪts] ['pɔɪntɪd] ['bændəˌrəʊl] ,
The silver baldrick was belted on , and the lance , with its pointed banderol ,
这 银 鲍德里克 曾是 系带 在 , 和 这 槊 , 和 它是 尖 班德罗尔 ,

银色的肩带系在身上，长矛带着尖尖的绶带，

[wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n]['sæksn] [lɔːdz] [bɪ'keɪm] ['nɔːmən] [naɪts] .
was placed in the hand , and the seven Saxon lords became Norman knights .
曾是 放置 在 这 手 , 和 这 七 撒克逊 领主们 成为 诺曼 骑士 .

被交到手中，七位撒克逊领主变成了诺曼骑士。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌserɪ'məʊniəl] , ['hærəld][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
The evening after this ceremonial , Harold was with the Duchess and her
这 晚上 后 这 仪式 , 哈罗德 曾是 和 这 公爵夫人 和 她
[feə(r)] [d'ɔːtəz] — [ɔːl] ['tʃɪldrən] .
fair daughters — all children .
公平的 女儿们 — 全部 孩子们 .

仪式结束后的当晚，哈罗德与公爵夫人和她美丽的女儿们在一起——她们都还是孩子。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] [druː] [frɒm; frəm][hɪm] [ðəʊz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments]
The beauty of one of the girls drew from him those compliments
这 美丽 的 一 的 这 女孩们 画 从 他 那些 赞美
[səʊ] [swiːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðərz] [ɪə(r)] .
so sweet to a mother's ear .
所以 甜的 到 一个 母亲的 耳朵 .

其中一位女孩的美貌让他发出了那些令母亲听来无比甜美的赞美之词。

[mə'tɪldə] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɔɪdəri] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd] ,
Matilda looked up from the broidery on which she was engaged ,
玛蒂尔达 看起来 向上 从 这 刺绣 在 哪个 她 曾是 已订婚的 ,

玛蒂尔达从她正在做的刺绣中抬起头来。

[ænd; ənd] [ 'bekən ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] [ðʌs] [preɪzd] .
and beckoned to her the child thus praised .
和 招手 到 她 这 孩子 因此 赞扬 .

于是，她招手示意那个受到表扬的孩子过去。

" [ˌædə'laɪzə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði][gɜːrlz] [dɑːk] [lɒks] ,
" Adeliza , " she said , placing her hand on the girl's dark locks ,
" 阿德丽扎 , " 她 说 , 放置 她 手 在 这 女孩们 黑暗的 锁 ,

“阿德丽扎，”她说着，把手放在女孩乌黑的头发上。

" [ðəʊ] [wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [lɜːn] [tuː] ['ɜːli] [haʊ] [menz] [tʌŋz] [kæn; kən]
" though we would not that thou shouldst learn too early how men's tongues can
" 尽管 我们 会 不是 那 你 应该 学习 也 早期的 如何 男士 舌头 能
[gləʊz] [ænd; ənd]['flætə(r)] ,
gloze and flatter ,
解说 和 奉承 ,

“虽然我们不希望你过早地学会男人的舌头是如何花言巧语、阿谀奉承的，

[jet] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] [gest] [hæθ] [səʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [rɪ'pjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] ,
yet this noble guest hath so high a repute for truth ,
然而 这 高贵 客人 有 所以 高的 一个 声誉 为了 真相 ,

然而，这位尊贵的客人却以诚实著称。

[ðæt] [ðaʊ] ['meɪɪst] [æt; ət] [liːst] [bɪ'liːv] [hɪm][sɪn'sɪə(r)] [wen] [hiː; hi] [sez] [ðaɪ] [feɪs] [ɪz][feə(r)] .
**that thou mayest at least believe him sincere when he says thy face is fair .**
那 你 五月 在 至少 相信 他 真诚 什么时候 他 说道 你的 脸 是 公平的 .

这样，至少你可以相信他说的"你的脸很漂亮"是真诚的。

---

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪð] [praɪd] , [maɪ][tʃaɪld] ;
**Think of it , and with pride , my child ;**
思考 的 它 , 和 和 自豪 , 我的 孩子 ;

想想吧，我的孩子，要为此感到自豪；

---

[let][ˌaɪ 'tiː] [kiːp] [ðiː] [θruː] [juːθ] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv] [miːn] [men] ; [ænd; ənd] ,
**let it keep thee through youth proof against the homage of meaner men ; and ,**
让 它 保持 你 通过 青年 证明 反对 这 尊敬 的 更卑鄙 男人 ; 和 ,

[ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] ,
**peradventure ,**
或者 ,

让它使你青春永驻，免受卑鄙之人的谄媚；而且，或许，

---

[ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['væləri] [meɪ] [bɪ'stəʊ] [ɒn] [ðiː] [ə; eɪ] [meit] ['væliənt][ænd; ənd] ['kʌmli]
**St . Michael and St . Valery may bestow on thee a mate valiant and comely**
英石 . 迈克尔 和 英石 . 瓦列里 可能 赐给 在 你 一个 伴侣 英勇 和 漂亮

[æz; əz] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] [lɔːd] .
**as this noble lord .**
作为 这 高贵 主 .

圣米迦勒和圣瓦莱里会赐予你一位像这位高贵的领主一样英俊勇敢的伴侣。

---

" [ðə; ði][tʃaɪld] [blʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ; [bʌt; bət] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**" The child blushed to her brow ; but answered with the quickness of a**
" 这 孩子 脸红了 到 她 眉头 ; 但 回答 和 这 速度 的 一个

[spɔɪld] ['ɪnfənt] — [ən'les] ,
**spoiled infant — unless ,**
被宠坏了 婴儿 — 除非 ,

"孩子脸红到了额头；但她回答得像个被宠坏的婴儿一样迅速——除非，

---

[pə'hæps] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['priːviəsli] ['tjuːtəd] [səʊ][tuː; tə][rɪ'plaɪ] : " [swiːt] ['mʌðə(r)] ,
**perhaps , she had been previously tutored so to reply : " Sweet mother ,**
也许 , 她 有 到过 之前 辅导 所以 到 回复 : " 甜的 母亲 ,

或许她之前接受过这样的训练，所以才会这样回答："亲爱的母亲，

---

[ai] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [meit] [ænd; ənd][nəʊ] [lɔːd] [bʌt; bət]['hærəld] [hɪm'self] ;
**I will have no mate and no lord but Harold himself ;**
我 将要 有 不 伴侣 和 不 主 但 哈罗德 他自己 ;

除了哈罗德本人，我不会有伴侣，也不会有其他君主；

---

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv][ˌædə'laɪzə][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ][ə; eɪ][nʌn] . "
**and if he will not have Adeliza as his wife , she will die a nun . "**
和 如果 他 将要 不是 有 阿德丽扎 作为 他的 妻子 , 她 将要 死 一个 尼姑 . "

如果他不肯娶阿德丽扎为妻，她就只能以修女的身份死去。

---

" ['frəʊwd] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [wuː] ! " [sed] [mə'tɪldə] , ['smaɪlɪŋ] .
**" Froward child , it is not for thee to woo ! " said Matilda , smiling .**
" 向外 孩子 , 它 是 不是 为了 你 到 哇 ! " 说 玛蒂尔达 , 微笑 .

"任性的孩子，你可别想去追求别人！"玛蒂尔达笑着说。

---

" [ðaʊ] [hɜː(r); hə(r)] , ['nəʊb(ə)l]['hærəld] : [wɒt] [ɪz] [ðaɪn] ['ɑːnsə(r)] ?
**" Thou heardst her , noble Harold : what is thine answer ?**
" 你 赫德斯特 她 , 高贵 哈罗德 : 什么 是 你的 回答 ?

"你听到了她的话，尊贵的哈罗德：你的回答是什么？"

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [grəʊ] ['waɪzə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , ['lɑːfɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [tʃaɪldz]
**" That she will grow wiser , " said the Earl , laughing , as he kissed the child's**
" 那 她 将要 生长 更明智 , " 说 这 伯爵 , 笑 , 作为 他 亲吻 这 孩子的
['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
**forehead .**
前额 .

"愿她日后更加睿智，"伯爵笑着说，同时亲吻了孩子的额头。

" [feə(r)] ['dæmzl] , [eə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɔːltə(r)] , [taɪm] [wɪl] [hæv; həv] [səʊn] [greɪ] [ɪn]
**" Fair damsel , ere thou art ripe for the altar , time will have sown grey in**
" 公平的 闺女 , 埃雷 你 艺术 成熟 为了 这 坛 , 时间 将要 有 播种 灰色的 在
[ðiːz] [lɒks] ;
**these locks ;**
这些 锁 ;

"美丽的姑娘，在你步入婚姻殿堂之前，时间已在你的秀发上种下了灰白的种子；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wʊdst] [smaɪl] [ɪn'diːd] [ɪn] [skɔːn] , [ɪf] ['hærəld] [ðen] [kleɪmd] [ðaɪ] [trəʊθ] . "
**and thou wouldst smile indeed in scorn , if Harold then claimed thy troth . "**
和 你 会 微笑 的确 在 轻蔑 , 如果 哈罗德 然后 声称 你的 誓言 . "

如果哈罗德那时向你求婚，你一定会带着轻蔑的笑容。

" [nɒt] [səʊ] , " [sed] [mə'tɪldə] , ['sɪəriəsli] ; " ['haɪbɔːn] ['dæmzlz] [siː] [juːθ] [nɒt] [ɪn] [j'iəz] [bʌt; bət] [ɪn]
**" Not so , " said Matilda , seriously ; " Highborn damsels see youth not in years but in**
" 不是 所以 , " 说 玛蒂尔达 , 严重地 ; " 出身高贵 少女们 看 青年 不是 在 年 但 在
[feɪm] — [feɪm] ,
**fame — Fame ,**
名声 — 名声 ,

"并非如此，"玛蒂尔达严肃地说；"出身高贵的女子眼中的青春并非岁月，而是名望——名望，

[wɪtʃ] [ɪz] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
**which is young for ever !**
哪个 是 年轻的 为了 曾经 !

永远年轻！

" ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði]['grævəti] [wɪð] [wɪtʃ] [mə'tɪldə] [spəʊk] ,
**" Startled by the gravity with which Matilda spoke ,**
" 惊慌 经过 这 重力 和 哪个 玛蒂尔达 辐 ,

"被玛蒂尔达说话时的严肃语气吓了一跳，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ][dʒest] , [ðə; ði] [ɜːl] ,
**as if to give importance to what had seemed a jest , the Earl ,**
作为 如果 到 给 重要性 到 什么 有 似乎 一个 笑话 , 这 伯爵 ,

仿佛要将原本看似玩笑的事情赋予重要意义，伯爵

[vɜːst] [ɪn] [kɔːts] , [felt] [ðæt] [ə; eɪ][sneə(r)][wɒz; wəz] [raʊnd] [hɪm] ;
**versed in courts , felt that a snare was round him ;**
精通 在 法院 , 毛毡 那 一个 圈套 曾是 圆形的 他 ;

他精通法庭礼仪，却感到自己身陷陷阱；

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [bɪ'twiːn] [dʒest][ænd; ənd] ['ɜːnɪst] :
**and replied in a tone between jest and earnest :**
和 回复 在 一个 语气 之间 笑话 和 认真 :

他用介于玩笑和认真之间的语气回答道：

" ['hæpi] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][weə(r)][ɒn][maɪ] [hɑːt] [ə; eɪ] [tʃɑːm] ,
**" Happy am I to wear on my heart a charm ,**
" 快乐的 是 我 到 穿 在 我的 心 一个 魅力 ,

我很幸福，因为我的心上佩戴着一件饰品。

[pruːf] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [kɔːt] .
**proof against all the beauty even of this court .**
证明 反对 全部 这 美丽 甚至 的 这 法庭 .

即使在这个法庭上，也无法掩盖所有的美好。

" [mə'tɪldəz] [feɪs] ['daːkənd] ; [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['entərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ə'brʌptnəs] ,

**" Matilda's face darkened ; and William entering at that time with his usual abruptness ,**

" 玛蒂尔达的 脸 变暗 ; 和 威廉 进入 在 那 时间 和 他的 通常 突兀 ,

玛蒂尔达的脸色阴沉下来；这时，威廉像往常一样突然走了进来。

[lɔːd] [ænd; ənd]['leɪdi] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] , [nɒt] [ˌʌnəb'zɜːvd] [baɪ]['hærəld] .

**lord and lady exchanged glances , not unobserved by Harold .**

主 和 女士 交换 眼神 , 不是 未被观察到的 经过 哈罗德 .

勋爵和夫人交换了一个眼神，这被哈罗德看在眼里。

[ðə; ði] [djuːk] , [haʊ'evə(r)] , [druː] [ə'saɪd][ðə; ði]['sæksn] ; [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['geɪli] , " [wiː; wi] ['nɔːrmənz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['nætʃ(ə)rəli] ['dʒeləs] ;

**The Duke , however , drew aside the Saxon ; and saying gaily , " We Normans are not naturally jealous ;**

这 公爵 , 然而 , 画 旁边 这 撒克逊 ; 和 说 兴高采烈地 , " 我们 诺曼人 是 不是 自然 嫉妒的 ;

然而，公爵把撒克逊人拉到一边，兴高采烈地说："我们诺曼人天生不嫉妒；

[bʌt; bət] [ðen] , [tɪl] [naʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][nɒt][hæd; həd]['sæksn][ 'gælənt ] ['klɒzɪtɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] [waɪvz] ;

**but then , till now , we have not had Saxon gallants closeted with our wives ;**

但 然后 , 直到 现在 , 我们 有 不是 有 撒克逊 豪侠 隐秘的 和 我们的 妻子们 ;

但是，直到现在，我们还没有看到撒克逊绅士与我们的妻子私通；

" ['ædɪd] [mɔː(r)] ['sɪəriəsli] , " ['hærəld] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪs] [tuː; tə] [preɪ] [æt; ət] [ðaɪ] [hændz] — [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

**" added more seriously , " Harold , I have a grace to pray at thy hands — come with me .**

" 额外 更多的 严重地 , " 哈罗德 , 我 有 一个 优雅 到 祈祷 在 你的 双手 — 来 和 我 .

"哈罗德，我有一个请求，希望得到你的帮助——跟我来。"他更加严肃地补充道。

" [ðə; ði] [ɜːl] ['fɒləʊd] ['wɪljəm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [fɪld] [wɪð] [tʃiːfs] , [ɪn] [haɪ] [kən'vɜːs] ;

**" The Earl followed William into his chamber , which he found filled with chiefs , in high converse ;**

" 这 伯爵 随后 威廉 进入 他的 房间 , 哪个 他 成立 已填 和 酋长们 , 在 高的 交谈 ;

伯爵跟着威廉进了他的房间，发现里面挤满了首领，正在高谈阔论；

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [ðen] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['brɛtənz] ;

**and William then hastened to inform him that he was about to make a military expedition against the Bretons ;**

和 威廉 然后 加快 到 通知 他 那 他 曾是 关于 到 制作 一个 军队 远征 反对 这 布列塔尼人 ;

于是威廉赶紧告诉他，他即将对布列塔尼人发动军事远征；

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][prɪ'kjuːliə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]['wɔːfeə(r)] , [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['mænəz] ,

**and knowing his peculiar acquaintance with the warfare , as with the language and manners ,**

和 会心 他的 奇特 熟人 和 这 战争 , 作为 和 这 语言 和 礼仪 ,

并且知道他对战争、语言和礼仪都有着独特的了解，

[ɒv; əv][ðeə(r)]['kɪndrəd][weltʃ; welʃ] ,
**of their kindred Welch ,**
的 他们的 亲属 韦尔奇 ,

他们的威尔士同胞，

[hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz][eɪd][ɪn][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [hɪm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [briːf] .
**he besought his aid in a campaign which he promised him should be brief .**
他 恳求 他的 援助 在 一个 活动 哪个 他 承诺 他 应该 是 简短的 .

他请求他协助发起一场战役，并承诺这场战役会很快结束。

[pə'hæps] [ðə; ði] [ɜːl] [wɒz; wəz][nɒt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ,
**Perhaps the Earl was not , in his own mind ,**
也许 这 伯爵 曾是 不是 , 在 他的 自己的 头脑 ,

或许伯爵自己并不这么认为。

[ə'vɜːs] [frɒm; frəm] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['wɪljəmz] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]['paʊə(r)][baɪ][sʌm; səm] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**averse from returning William's display of power by some evidence of his**
反 从 返回 威廉的 展示 的 力量 经过 一些 证据 的 他的
[əʊn] ['mɪlətri] [skɪl] ,
**own military skill ,**
自己的 军队 技能 ,

他不愿意以自己的军事才能来回击威廉的武力展示，

[ænd; ənd][ðə; ði]['vælə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sæksn] [θeɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][treɪn] .
**and the valour of the Saxon thegns in his train .**
和 这 勇气 的 这 撒克逊 那些 在 他的 火车 .

以及他麾下撒克逊贵族的英勇。

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi]['pruːd(ə)ns][ɪn] [sʌtʃ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
**There might be prudence in such exhibition , and , at all events ,**
那里 可能 是 谨慎 在 这样的 展览 , 和 , 在 全部 活动 ,

这种展示或许有其谨慎之处，而且，无论如何，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] .
**he could not with a good grace decline the proposal .**
他 可以 不是 和 一个 好的 优雅 衰退 这 提议 .

他不好意思婉拒这个提议。

[hiː; hi] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['wɪljəm] ['ðeəfɔː(r)] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] ;
**He enchanted William therefore by a simple acquiescence ;**
他 迷人的 威廉 所以 经过 一个 简单的 默认 ;

因此，他以简单的默许赢得了威廉的欢心；

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [diːp] ['ɪntuː] [naɪt] — [wɒz; wəz][spent][ɪn][ɪg'zæmɪnɪŋ]
**and the rest of the evening — deep into night — was spent in examining**
和 这 休息 的 这 晚上 — 深的 进入 夜晚 — 曾是 花费 在 检查
[tʃɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːt] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt] .
**charts of the fort and country intended to be attacked .**
图表 的 这 堡 和 国家 故意的 到 是 遭到攻击 .

当晚剩余的时间——直到深夜——都用来研究要攻击的堡垒和国家的地图。

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv]['hærəld][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sæksnz][ɪn] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)]
**The conduct and courage of Harold and his Saxons in this expedition are**
这 执行 和 勇气 的 哈罗德 和 他的 撒克逊人 在 这 远征 是
[rɪ'kɔːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nɔːmən] [ 'krɔniklə ] .
**recorded by the Norman chroniclers .**
记录 经过 这 诺曼 编年史家 .

诺曼编年史家记录了哈罗德和他的撒克逊人在这次远征中的行为和勇气。

[ðə; ði] [ɜːrlz] ['pɜːsən(ə)l] [ ig'zəːʃən ] [seɪvd] , [æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] - , [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] ,
**The Earl's personal exertions saved , at the passage of Coesnon , a detachment of soldiers ,**
这 伯爵的 个人的 努力 已保存 , 在 这 通道 的 - , 一个 分离 的 士兵 ,

在科斯农河渡河时，伯爵的个人努力拯救了一支士兵分队。

[huː] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [kw'ɪksændz] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɔːlaɪk] [skɪl] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ,
**who would otherwise have perished in the quicksands ; and even the warlike skill of William ,**
WHO 会 否则 有 遇难 在 这 流沙 ; 和 甚至 这 好战 技能 的 威廉 ,

否则他们就会葬身流沙之中；甚至连威廉的作战技能也……

[ɪn][ðə; ði] [briːf] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [kæm'peɪn] , [wɒz; wəz] , [ɪf] [nɒt] [ɪ'klɪpst] , ['sɜːt(ə)nli] ['iːkwəld] ,
**in the brief and brilliant campaign , was , if not eclipsed , certainly equalled ,**
在 这 简短的 和 杰出的 活动 , 曾是 , 如果 不是 日食 , 当然 等于 ,

在这场短暂而精彩的竞选活动中，即使没有被完全超越，也肯定与之不相上下。

[baɪ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæksn] [tʃiːf] .
**by that of the Saxon chief .**
经过 那 的 这 撒克逊 首席 .

以撒克逊首领的名义。

[waɪl] [ðə; ði] [kæm'peɪn] ['lɑːstɪd] , ['wɪljəm] [ænd; ənd]['hærəld][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [wʌn] [tent] .
**While the campaign lasted , William and Harold had but one table and one tent .**
尽管 这 活动 持续 , 威廉 和 哈罗德 有 但 一 桌子 和 一 帐篷 .

在战役期间，威廉和哈罗德只有一张桌子和一个帐篷。

[tuː; tə] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] , [ðə; ði][fəˌmɪli'ærəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['brʌðəz] ; [ɪn] [ri'æləti] ,
**To outward appearance , the familiarity between the two was that of brothers ; in reality ,**
到 向外 外貌 , 这 熟悉 之间 这 二 曾是 那 的 兄弟 ; 在 现实 ,

表面上看，两人关系亲密如兄弟；实际上，

[haʊ'evə(r)] , [ðiːz] [tuː] [men] , [bəuθ][səʊ]['eɪb(ə)l] — [wʌn][səʊ] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [gaɪl] ,
**however , these two men , both so able — one so deep in his guile ,**
然而 , 这些 二 男人 , 两个都 所以 有能力的 — 一 所以 深的 在 他的 诡计 ,

然而，这两个人，个个能力出众——其中一个诡计多端，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][səʊ] [waɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]['træŋkwɪl] ['kɔːʃ(ə)n] — [felt] [ðæt] [ə; eɪ]['saɪlənt][wɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːstəri] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] ,
**the other so wise in his tranquil caution — felt that a silent war between the two for mastery was working on ,**
这 其他 所以 明智的 在 他的 宁静 警告 — 毛毡 那 一个 沉默的 战争 之间 这 二 为了 精通 曾是 在职的 在 ,

另一个人则沉着冷静，充满智慧——他感觉到两人之间正在进行一场争夺主导权的无声战争。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [piːs] .
**under the guise of loving peace .**
在下面 这 伪装 的 爱 和平 .

披着热爱和平的外衣。

[ɔ:l'redi] ['hærəld][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði]['pɒlətɪk] ['moʊtɪvz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm] ;
**Already Harold was conscious that the politic motives for his mission had failed him ;**
已经 哈罗德 曾是 有意识的 那 这 政治 动机 为了 他的 使命 有 失败的 他 ;

哈罗德已经意识到，他此次任务的政治动机已经失败了；

[ɔ:l'redi] [hi:; hi] [pə'si:vd] , [ðəʊ] [hi:; hi] [skeəs] [nju:] [waɪ] ,
**already he perceived , though he scarce knew why ,**
已经 他 感知 , 尽管 他 稀少 知道 为什么 ,

他已经有所察觉，尽管他几乎不知道为什么。

[ðæt] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['nɔ:mən] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st][mæn][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd][kən'faɪd][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
**that William the Norman was the last man to whom he could confide his ambition ,**
那 威廉 这 诺曼 曾是 这 最后的 男人 到 谁 他 可以 信任 他的 志向 ,

诺曼人威廉是他最后一个可以倾诉自己野心的人。

[ɔ:(r)] [trʌst] [fɔ:(r); fə(r)][eɪd] .
**or trust for aid .**
或者 相信 为了 援助 .

或寻求援助。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [tru:s] [wɪð] [ðə; ði] [dɪf'ɛndəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'si:dʒɪŋ] ,
**One day , as , during a short truce with the defenders of the place they were besieging ,**
一 天 , 作为 , 期间 一个 短的 休战 和 这 后卫 的 这 地方 他们 是 围攻 ,

有一天，在与他们围攻之地的守军短暂休战期间，

[ðə; ði] ['nɔ:rmənz] [wɜ:(r); wə(r)] [daɪ'vɜ:tɪŋ] [ðeə(r)] ['leʒə(r)] [wɪð] ['mɑ:ʃ(ə)l] [geɪmz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['taɪ,fɜ:r] [ʃɒn] ['pri:] - ['emɪnənt] :
**the Normans were diverting their leisure with martial games , in which Taillefer shone pre - eminent :**
这 诺曼人 是 转移注意力 他们的 闲暇 和 武术 游戏 , 在 哪个 尾部 闪耀 预 - 杰出 :

诺曼人闲暇时喜欢玩武术游戏，而泰勒费尔在这方面表现尤为出色：

[waɪl] ['hærəld][ænd; ənd] ['wɪljəm] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [tent] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [fi:ld] ,
**while Harold and William stood without their tent , watching the animated field ,**
尽管 哈罗德 和 威廉 站立 没有 他们的 帐篷 , 观看 这 动画 场地 ,

哈罗德和威廉站在帐篷外，望着热闹的田野。

[ðə; ði] [dju:k] [ə'brʌptli] [ɪk'skleɪmd] [tu:; tə] ['mælɪt] [di:] [grəvɪl] , " [brɪŋ] [ˌem 'i:][maɪ][baʊ; bəʊ] .
**the Duke abruptly exclaimed to Mallet de Graville , " Bring me my bow .**
这 公爵 突然 惊呼 到 槌 德 格拉维尔 , " 带来 我 我的 弓 .

公爵突然对马莱·德·格拉维尔喊道：“把我的弓拿来。”

[naʊ] , ['hærəld] , [let] [ˌem 'i:] [si:] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [bend] [ˌaɪ 'ti:] .
**Now , Harold , let me see if thou canst bend it .**
现在 , 哈罗德 , 让 我 看 如果 你 罐 弯曲 它 .

现在，哈罗德，让我看看你能不能把它掰弯。

" [ðə; ði][baʊ; bəʊ][wɒz; wəz] [brɔːt] , [ænd; ənd]['sæksn][ænd; ənd] ['nɔːmən] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] [spɒt]
**" The bow was brought , and Saxon and Norman gathered round the spot**
" 这 弓 曾是 带来 , 和 撒克逊 和 诺曼 聚集 圆形的 这 点
.
**.**
.

“弓箭被拿了过来，撒克逊人和诺曼人聚集在了那里。”

" ['fɑːs(ə)n] [ðaɪ] [glʌv] [tuː; tə]['jɒndə(r)] [triː] , ['mælɪt] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] ,
**" Fasten thy glove to yonder tree , Mallet , " said the Duke ,**
" 系 你的 手套 到 远处 树 , 槌 , " 说 这 公爵 ,

“把手套系在那边的树上，马莱特，”公爵说道。

['teɪkɪŋ] [ðæt] ['maɪti] [baʊ; bəʊ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
**taking that mighty bow in his hand ,**
采取 那 强大的 弓 在 他的 手 ,

他手中拿着那把威武的弓，

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ɪts] ['stʌbən] [juː] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] [wɪð] ['præktɪst] [iːz] .
**and bending its stubborn yew into the noose of the string with practised ease .**
和 弯曲 它是 固执的 紫杉 进入 这 套索 的 这 细绳 和 已实践 舒适 .

它熟练地将那根顽固的紫杉弯入绳子的套索中。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði][ɑːk][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ;
**Then he drew the arc to his ear ;**
然后 他 画 这 弧 到 他的 耳朵 ;

然后他把弧线拉到耳边；

[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒk] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃɑːft] ,
**and the tree itself seemed to shake at the shock , as the shaft ,**
和 这 树 本身 似乎 到 摇 在 这 震惊 , 作为 这 轴 ,

树干似乎也因震动而摇晃，就像那根杆子一样。

['pɪəsɪŋ] [ðə; ði] [glʌv] , [lɒdʒd] [hɑːf] - [wei] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] .
**piercing the glove , lodged half - way in the trunk .**
冲孔 这 手套 , 已提交 一半 - 方式 在 这 树干 .

刺穿了手套，手套一半卡在了树干里。

" [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['aʊə(r)] ['wepənz] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] ; " [ænd; ənd] [ɪl] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm]
**" Such are not our weapons , " said the Earl ; " and ill would it become**
" 这样的 是 不是 我们的 武器 , " 说 这 伯爵 ; " 和 患病的 会 它 变得
[ˌem 'iː] ,
**me ,**
我 ,

“这不是我们的武器，”伯爵说，“而且我也不愿使用这种武器。”

[ʌn'præktɪst] , [səʊ][tuː; tə]['perəl]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒnə(r)] ,
**unpractised , so to peril our English honour ,**
未经训练的 , 所以 到 危险 我们的 英语 荣誉 ,

未经训练，如此危及我们英国的荣誉，

[æz; əz][tuː; tə] [straɪv] [ə'genst] [ðə; ði][ɑːm] [ðæt] [kʊd; kəd] [bend] [ðæt] [ɑːk][ænd; ənd] [wɪŋ] [ðæt] ['ærəʊ] .
**as to strive against the arm that could bend that arc and wing that arrow .**
作为 到 努力 反对 这 手臂 那 可以 弯曲 那 弧 和 翼 那 箭 .

就像要对抗能够弯曲弧线、射出箭矢的手臂一样。

[bʌt; bət] , [ðæt] [ai] [meɪ] [ʃəʊ] [ðiːz] ['nɔːmən] [naɪts] ,
**But , that I may show these Norman knights ,**
但 , 那 我 可能 展示 这些 诺曼 骑士 ,

但是，为了让这些诺曼骑士们看到，

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['wepən] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][wiː; wi][kæn; kən] ['pæri] [ʃɑːft]
**that at least we have some weapon wherewith we can parry shaft**
那 在 至少 我们 有 一些 武器 以及 我们 能 招架 轴
[ænd; ənd][smaɪt] [ə'seɪlər] ,
**and smite assailer ,**
和 惩击 袭击者 ,

至少我们还有一些武器可以用来格挡箭矢并击退攻击者。

— [brɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔːθ] , - , [maɪ] [ʃiːld] [ænd; ənd][maɪ] ['deɪnɪʃ] [æks] .
**— bring me forth , Godrith , my shield and my Danish axe .**
— 带来 我 前进 , - , 我的 盾 和 我的 丹麦语 斧头 .

戈德里斯，把我的盾牌和丹麦斧头带给我。

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːld] [ænd; ənd][æks] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sæksn] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm] ,
**" Taking the shield and axe which the Saxon brought to him ,**
" 采取 这 盾 和 斧头 哪个 这 撒克逊 带来 到 他 ,

“他接过撒克逊人带来的盾牌和斧头，

['hærəld] [ðen] [st'eɪʃənd] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [triː] .
**Harold then stationed himself before the tree .**
哈罗德 然后 驻 他自己 前 这 树 .

哈罗德随后走到树前站定。

" [naʊ] , [feə(r)] [djuːk] , " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] ,
**" Now , fair Duke , " said he , smiling ,**
" 现在 , 公平的 公爵 , " 说 他 , 微笑 ,

“好了，英俊的公爵，”他笑着说。

" [tʃuːz] [ðaʊ] [ðaɪ] ['lɒŋgɪst] [ʃɑːft] — [bɪd] [ðaɪ] [ten] ['daʊtiɪst] ['ɑːtʃəz] [teɪk] [ðeə(r)] [bəʊz] ;
**" choose thou thy longest shaft — bid thy ten doughtiest archers take their bows ;**
" 选择 你 你的 最长 轴 — 出价 你的 十 最坚韧的 弓箭手 拿 他们的 弓 ;

“选择你最长的箭矢——让你的十个最勇敢的弓箭手拿起他们的弓；

[raʊnd] [ðɪs] [triː] [wɪl] [ai] [muːv] ,
**round this tree will I move ,**
圆形的 这 树 将要 我 移动 ,

我将绕着这棵树移动，

[ænd; ənd][let] [iːtʃ] [ʃɑːft] [biː; bi] [eɪmd] [æt; ət] [wɒt'evə(r)] [speɪs] [ɪn][maɪ] ['meɪlɪs] ['bɒdi] [ai] [liːv]
**and let each shaft be aimed at whatever space in my mailless body I leave**
和 让 每个 轴 是 旨在 在 任何 空间 在 我的 无邮件 身体 我 离开
[ʌn'gɑːdɪd] [baɪ][maɪ] [ʃiːld] . "
**unguarded by my shield . "**
无人看守 经过 我的 盾 . "

让每一箭都射向我未穿铠甲的身体上，盾牌无法保护的任何部位。

" [nəʊ] ! " [sed] ['wɪljəm] , ['heɪstɪli] ; " [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['mɜːdə(r)] . "
**" No ! " said William , hastily ; " that were murder . "**
" 不 ! " 说 威廉 , 草草 ; " 那 是 谋杀 . "

“不！”威廉急忙说道，“那是谋杀。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒmən] ['perəl][ɒv; əv][wɔː(r)] , " [sed] ['hærəld] , ['sɪmpli] ;
**" It is but the common peril of war , " said Harold , simply ;**
" 它 是 但 这 常见的 危险 的 战争 , " 说 哈罗德 , 简单地 ;

“这只是战争中常见的危险，”哈罗德简单地说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] .
**and he walked to the tree .**
和 他 步行 到 这 树 .

他走到树旁。

[ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə] ['wɪljəmz] [braʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪənz] [θɜːst] [ɒv; əv] ['kɑːnɪdʒ] [pɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
**The blood mounted to William's brow , and the lion's thirst of carnage parched his throat .**
这 血 安装 到 威廉的 眉头 , 和 这 狮子的 口渴 的 屠杀 干渴 他的 喉 .

鲜血涌上威廉的额头，狮子对杀戮的渴望令他喉咙干渴。

" [æn; ən] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['bekənɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːtʃəz] ;
**" An he will have it so , " said he , beckoning to his archers ;**
" 一个 他 将要 有 它 所以 , " 说 他 , 招手 到 他的 弓箭手 ;

“他一定会这么做的，”他一边说着，一边向他的弓箭手们招了招手；

" [let] [nɒt] ['nɔːməndi] [biː; bi] [ʃeɪmd] .
**" let not Normandy be shamed .**
" 让 不是 诺曼底 是 羞愧 .

“不要让诺曼底蒙羞。”

[wɒtʃ] [wel] , [ænd; ənd] [let] ['evri] [ʃɑːft] [gəʊ] [həʊm] ; [ə'vɔɪd] ['əʊnli] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːt] ;
**Watch well , and let every shaft go home ; avoid only the head and the heart ;**
手表 出色地 , 和 让 每一个 轴 去 家 ; 避免 仅有的 这 头 和 这 心 ;

仔细观察，让每一箭都射中目标；只避开头部和心脏；

[sʌtʃ] ['ɔːgjʊləs] ['vɔːntɪŋ] [ɪz] [best] [kjʊəd] [baɪ] [blʌd] - ['letɪŋ] .
**such orgulous vaunting is best cured by blood - letting .**
这样的 骄傲 吹嘘 是 最好的 治愈 经过 血 - 出租 .

这种狂妄自大的狂妄，最好的治疗方法就是放血疗法。

" [ðə; ði] ['ɑːtʃəz] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)] [pəʊst] , [iːtʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['seprət] ['kwɔːtə(r)] ;
**" The archers nodded , and took their post , each at a separate quarter ;**
" 这 弓箭手 点头 , 和 采取 他们的 邮政 , 每个 在 一个 分离 四分之一 ;

弓箭手们点点头，各自就位，每人负责一个方位；

[ænd; ənd] ['dedli] [ɪn'diːd] [siːmd] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːl] , [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] ,
**and deadly indeed seemed the danger of the Earl , for as he moved ,**
和 致命 的确 似乎 这 危险 的 这 伯爵 , 为了 作为 他 已搬 ,

伯爵的危险性确实不容小觑，因为他一动，

[ðəʊ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [bæk] ['gɑːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [triː] ,
**though he kept his back guarded by the tree ,**
尽管 他 保留 他的 后退 守卫 经过 这 树 ,

虽然他背后有树荫保护，

[sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːm] [ðə; ði] [ʃiːld] [left] [ɪk'spəʊzd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
**some parts of his form the shield left exposed , and it would have been impossible ,**
一些 部分 的 他的 形式 这 盾 左边 裸露 , 和 它 会 有 到过 不可能的 ,

他身体的某些部分被盾牌遮挡住了，这是不可能的。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [kwɪk] - ['ʃɪftɪŋ] ['muːvmənts] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɑːtʃəz] [səʊ] [tuː; tə] [eɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [wuːnd] ,
**in his quick - shifting movements , for the archers so to aim as to wound ,**
在 他的 快的 - 转变 移动 , 为了 这 弓箭手 所以 到 目的 作为 到 伤口 ,

他动作迅速，变化莫测，以便弓箭手能够瞄准并射伤他。

[bʌt; bət][tuː; tə][speə(r)][laɪf] ; [jet] [ðə; ði] [ɜːl] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ][pɪ'kjuːliə(r)][keə(r)][tuː; tə][ə'vɔɪd]
**but to spare life ; yet the Earl seemed to take no peculiar care to avoid**
但 到 空闲的 生活 ; 然而 这 伯爵 似乎 到 拿 不 奇特 关心 到 避免
[ðə; ði]['perəl] ;
**the peril ;**
这 危险 ;

但为了保全性命；然而伯爵似乎并没有特别注意避免危险；

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][beə(r)] [hed] ['fɪələsli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃiːld] , [ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪŋ] [ɪn][wʌn] [geɪz] [ɒv; əv]
**lifting his bare head fearlessly above the shield , and including in one gaze of**
举重 他的 裸 头 无畏地 多于 这 盾 , 和 包括 在 一 目光 的
[hɪz; ɪz] ['stedfɑːst] [aɪ] ,
**his steadfast eye ,**
他的 坚定不移 眼睛 ,

他无畏地将光秃秃的头颅从盾牌上方抬起，目光坚定地扫过，

['kɑːmli] [braɪt] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ɔːl][ðə; ði] [ʃɑːfts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtʃəz] .
**calmly bright even at the distance , all the shafts of the archers .**
平静地 明亮的 甚至 在 这 距离 , 全部 这 轴 的 这 弓箭手 .

即使远在天边，弓箭手的箭矢也显得格外明亮。

[æt; ət][wʌn]['məʊmənt][faɪv][ɒv; əv][ðə; ði] ['ærəus] [ his ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,
**At one moment five of the arrows hissed through the air ,**
在 一 片刻 五 的 这 箭头 嘶嘶作响 通过 这 空气 ,

刹那间，五支箭呼啸着划破空气。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] ['kwɪknəs] [hæd; həd][ðə; ði] [ʃiːld] [tɜːnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ,
**and with such wonderful quickness had the shield turned to each ,**
和 和 这样的 精彩的 速度 有 这 盾 转向 到 每个 ,

盾牌以惊人的速度转向了每个人。

[ðæt] [θriː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ blʌnt ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tuː] [brəʊk] [ɒn][ɪts] ['sɜːfɪs] .
**that three fell to the ground blunted against it , and two broke on its surface .**
那 三 跌倒 到 这 地面 钝化 反对 它 , 和 二 打破 在 它是 表面 .

其中三块砸在地上，两块摔碎在地上。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [dɪs'tʃɑːdʒ] ,
**But William , waiting for the first discharge ,**
但 威廉 , 等待 为了 这 第一的 释放 ,

但威廉，还在等待第一次出院，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [fʊl] [mɑːk] [æt; ət] ['herəldz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['bʌklə(r)] [tɜːnd] , [naʊ] [sent] [fɔːθ]
**and seeing full mark at Harold's shoulder as the buckler turned , now sent forth**
和 看到 满的 标记 在 哈罗德的 肩膀 作为 这 盾牌 转向 , 现在 发送 前进
[hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [ʃɑːft] .
**his terrible shaft .**
他的 糟糕的 轴 .

看到哈罗德的肩膀上留下了清晰的印记，盾牌转动，他便射出了那可怕的箭矢。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['taɪlˌfɜːr] [wɪð] [ə; eɪ]['poʊɪts] [truː] ['sɪmpəθi] [kraɪd] , " ['sæksn] , [bɪ'weə(r)] !
**The noble Taillefer with a poet's true sympathy cried , " Saxon , beware !**
这 高贵 尾部 和 一个 诗人的 真的 同情 哭 , " 撒克逊 , 提防 !

高贵的泰勒费尔怀着诗人的真挚同情喊道：“萨克森人，当心！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɒtʃfl] ['sæksn] ['niːdɪd] [nɒt][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] .
**" but the watchful Saxon needed not the warning .**
" 但 这 警惕 撒克逊 需要 不是 这 警告 .

但机警的撒克逊人并不需要这样的警告。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][dɪs'deɪn] , ['hærəld] [met] [nɒt][ðə; ði] [ʃɑːft] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] ,
**As if in disdain , Harold met not the shaft with his shield ,**
作为 如果 在 蔑视 , 哈罗德 遇见 不是 这 轴 和 他的 盾 ,

哈罗德仿佛不屑一顾，没有用盾牌迎击箭矢。

[bʌt; bət] ['swɪŋɪŋ] [haɪ] [ðə; ði] ['maɪti] [æks] , ( [wɪtʃ] [wɪð] [məʊst] [men] [rɪ'kwaɪəd] [bəʊθ] [ɑːmz] [tuː; tə]
**but swinging high the mighty axe , ( which with most men required both arms to**
但 摇摆 高的 这 强大的 斧头 , ( 哪个 和 最多 男人 必需的 两个都 武器 到
[wiːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
**wield it ,**
挥 它 ,

但是高高挥舞着那把威力巨大的斧头（对大多数男人来说，挥舞这把斧头需要双手），

) [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd] [kləʊv] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['ærəʊ] [ɪn] [tweɪn] .
**) he advanced a step , and clove the rushing arrow in twain .**
) 他 先进的 一个 步 , 和 丁香 这 匆忙 箭 在 马克·吐温 .

他向前迈了一步，将疾驰而来的箭矢劈成了两截。

[bɪ'fɔː(r)] ['wɪljəmz] [laʊd] [əʊθ] [ɒv; əv] [rɒθ] [ænd; ənd] [sə'praɪz] [left] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
**Before William's loud oath of wrath and surprise left his lips ,**
前 威廉的 大声 誓言 的 愤怒 和 惊喜 左边 他的 嘴唇 ,

威廉愤怒而惊讶的咒骂声还没从他嘴里说出来，

[ðə; ði] [faɪv] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɑːtʃəz] [fel] [æz; əz] ['veɪnli] [æz; əz] [ðeə(r)] ['priːdisesəz]
**the five shafts of the remaining archers fell as vainly as their predecessors**
这 五 轴 的 这 其余的 弓箭手 跌倒 作为 徒劳地 作为 他们的 前任
[ə'genst] [ðə; ði] ['nɪmb(ə)l] [ʃiːld] .
**against the nimble shield .**
反对 这 灵活 盾 .

剩下的五支弓箭手射出的箭矢，如同他们的前辈一样，徒劳地落在了灵活的盾牌上。

[ðen] [əd'vɑːnsɪŋ] , ['hærəld] [sed] , ['tʃɪəfəli] : " [ðɪs] [ɪz] [bʌt; bət] [dɪ'fens] ,
**Then advancing , Harold said , cheerfully : " This is but defence ,**
然后 前进 , 哈罗德 说 , 愉快地 : " 这 是 但 防御 ,

然后哈罗德走上前去，兴高采烈地说：“这只是防御而已。”

[feə(r)] [djuːk] — [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [wɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [æks] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [smaɪt] [æz; əz] [wel]
**fair Duke — and little worth were the axe if it could not smite as well**
公平的 公爵 — 和 小的 值得 是 这 斧头 如果 它 可以 不是 惩击 作为 出色地
[æz; əz] [wɔːd] .
**as ward .**
作为 病房 .

公爵先生——如果一把斧子不能像防御一样有效地击杀敌人，那么它就没什么价值了。

['weəfɔː(r)] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [pleɪs] [ə'pɒn] ['jɒndə(r)] ['brəʊkən] [stəʊn] ['pɪlə(r)] , [wɪtʃ] [ siːm ] [sʌm; səm]
**Wherefore , I pray you , place upon yonder broken stone pillar , which seems some**
因此 , 我 祈祷 你 , 地方 之上 远处 破碎的 石头 支柱 , 哪个 似乎 一些
['relɪk] [ɒv; əv] ['druːɪd] ['hiːθənɛs] ,
**relic of Druid heathenesse ,**
遗迹 的 德鲁伊 野味 ,

因此，我恳求您将它放置在那根断裂的石柱上，那似乎是德鲁伊教异教的遗物。

[sʌtʃ] [helm] [ænd; ənd] [ʃɜːt] [ɒv; əv] [meɪl] [æz; əz] [ðaʊ] [diːm] [məʊst] [pruːf] [ə'genst] [sɔːd] [ænd; ənd]
**such helm and shirt of mail as thou deemest most proof against sword and**
这样的 舵 和 衬衫 的 邮件 作为 你 迪埃斯特 最多 证明 反对 剑 和
- ,
**pertuizan ,**
- ,

你认为最能抵御刀剑和锁子甲的头盔和锁子甲衬衫，

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ðen] [ɪf] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [æks] [kæn; kən] [gɑːd] [wel] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [lænd] . "
**and judge then if our English axe can guard well our English land . "**
和 法官 然后 如果 我们的 英语 斧头 能 警卫 出色地 我们的 英语 土地 . "

到时再评判一下，我们的英国斧头能否很好地守护我们的英国土地。

" [ɪf] [ðaɪ] [æks][kæn; kən] [kliːv] [ðə; ði] ['helmɪt] [ai][wɔː(r)][æt; ət] - ,
**" If thy axe can cleave the helmet I wore at Bavent ,**
" 如果 你的 斧头 能 劈开 这 头盔 我 穿着 在 - ,

“如果你的斧头能劈开我在巴文特战役中戴的头盔，

[wen] [ðə; ði] [fræŋks] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [kɪŋ] [fled] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] ,
**when the Franks and their King fled before me , " said the Duke ,**
什么时候 这 弗兰克斯 和 他们的 国王 逃亡 前 我 , " 说 这 公爵 ,

“当法兰克人和他们的国王在我面前逃窜时，”公爵说道。

['grɪmli] , " [ai][ʃæl; ʃəl][həʊld] ['siːzə(r)] [ɪn] [fɔːlt] , [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['wepən] [səʊ] [dred]
**grimly , " I shall hold Caesar in fault , not to have invented a weapon so dread**
阴沉地 , " 我 将 抓住 凯撒 在 过错 , 不是 到 有 发明 一个 武器 所以 恐惧

.
**:**
.

他冷冷地说：“我认为凯撒有错，他没有发明出如此可怕的武器。”

" [ænd; ənd] ['straɪdɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pə'vɪliən] , [hiː; hi] [keɪm] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði] [helm] [ænd; ənd] [ʃɜːt]
**" And striding back into his pavilion , he came forth with the helm and shirt**
" 和 大步走 后退 进入 他的 亭 , 他 来了 前进 和 这 舵 和 衬衫

[ɒv; əv] [meɪl] ,
**of mail ,**
的 邮件 ,

“然后他大步走回自己的亭子，手里拿着头盔和锁子甲衫走了出来，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɔːn] [strɒŋgə(r)] [ænd; ənd] ['heviə] [baɪ] [ðə; ði] ['nɔːrmənz] , [æz; əz] ['faɪtɪŋ]
**which was worn stronger and heavier by the Normans , as fighting**
哪个 曾是 磨损 更强 和 较重 经过 这 诺曼人 , 作为 斗争

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,
**usually on horseback ,**
通常 在 马背 ,

诺曼人穿着的盔甲更结实、更重，因为他们通常骑马作战。

[ðæn; ðən] [baɪ] [deɪn] [ænd; ənd] ['sæksn] , [huː] , ['meɪnli] ['faɪtɪŋ] [ɒn] [fʊt] ,
**than by Dane and Saxon , who , mainly fighting on foot ,**
比 经过 丹恩 和 撒克逊 , WHO , 主要 斗争 在 脚 ,

比丹麦人和撒克逊人要少，他们主要以步战为主。

[kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [səʊ] ['kʌmbrəs] [ə; eɪ] ['bɜːðən] : [ænd; ənd] [ɪf] [strɒŋ] [ænd; ənd] [dʊə(r)]
**could not have endured so cumbrous a burthen : and if strong and dour**
可以 不是 有 忍受 所以 笨重的 一个 负担 : 和 如果 强的 和 阴沉

['dʒen(ə)rəli] [wɪð] [ðə; ði] ['nɔːmən] ,
**generally with the Norman ,**
一般来说 和 这 诺曼 ,

无法承受如此沉重的负担：而且如果诺曼人普遍强壮而冷峻，

[dʒʌdʒ] [wɒt] ['sɒlɪd] [weɪt] [ðæt] ['maɪti] [djuːk] [kʊd; kəd] [ɪn'djʊə(r)] !
**judge what solid weight that mighty Duke could endure !**
法官 什么 坚硬的 重量 那 强大的 公爵 可以 忍受 !

评判一下这位强大的公爵究竟能承受多大的重量！

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ['wɪljəm] [pleɪst] [ðə; ði] [meɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['druːɪd] [stəʊn] ,
**With his own hand William placed the mail on the ruined Druid stone ,**
和 他的 自己的 手 威廉 放置 这 邮件 在 这 毁坏 德鲁伊 石头 ,

威廉亲手将邮件放在了那块残破的德鲁伊石碑上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(Harold the Last of the Saxon Kings — )

## 第2/3页

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][meɪl][ðə; ði][helm] .
**and on the mail the helm .**
和 在 这 邮件 这 舵 .

邮件上还有舵。

['hærəld] [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['greɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][æks] ;
**Harold looked long and gravely at the edge of the axe ;**
哈罗德 看起来 长的 和 严重地 在 这 边缘 的 这 斧头 ;

哈罗德神情凝重地盯着斧刃看了很久；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['rɪtʃli] [gɪlt][ænd; ənd] ,
**it was so richly gilt and damasquined ,**
它 曾是 所以 丰富 镀金 和 大马士革纹 ,

它装饰得如此华丽，金碧辉煌，缀满了锦缎。

[ðæt] [ðə; ði] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv][ɪts]['tempə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ di'vain ] ['ʌndə(r)] [ðæt]
**that the sharpness of its temper could not well have been divined under that**
那 这 锐利度 的 它是 脾气 可以 不是 出色地 有 到过 神谕 在下面 那
['hɒlədeɪ]['glɪtə(r)] .
**holiday glitter .**
假期 闪光 .

在节日的璀璨光芒下，人们很难察觉到他暴躁的脾气。

[bʌt; bət] [ðɪs] [æks][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][kə'njuːt][ðə; ði] [greɪt] , [huː] [hɪm'self] ,
**But this axe had come to him from Canute the Great , who himself ,**
但 这 斧头 有 来 到 他 从 克努特 这 伟大的 , WHO 他自己 ,

但这把斧子是克努特大帝送给他的，而克努特大帝本人，

[ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [deɪnz] , [smɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt] [ - ] ,
**unlike the Danes , small and slight [ 195 ] ,**
与此不同 这 丹麦人 , 小的 和 轻微 [ - ] ,

与丹麦人不同，身材矮小纤细[195]

[hæd; həd] [sə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv]['mʌs(ə)l][baɪ][ðə; ði]['faɪnɪst][dek'sterəti][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]
**had supplied his deficiency of muscle by the finest dexterity and the most**
有 供应 他的 不足 的 肌肉 经过 这 最好的 灵巧 和 这 最多
['pɜːfɪkt] ['wepənz] .
**perfect weapons .**
完美的 武器 .

他以精湛的技艺和完美的武器弥补了肌肉的不足。

['feɪməs] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] [æks][ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] [hænd][ɒv; əv][kə'njuːt] — [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]
**Famous had been that axe in the delicate hand of Canute — how much more**
著名的 有 到过 那 斧头 在 这 精美的 手 的 克努特 — 如何 很多 更多的
[trə'mendəs] [ɪn][ðə; ði] ['æmpl] [grɑːsp][ɒv; əv]['hærəld] !
**tremendous in the ample grasp of Harold !**
巨大的 在 这 充足 抓牢 的 哈罗德 !

克努特手中的斧头已经名扬四海——那么，哈罗德手中的斧头又该是多么威猛无比啊！

['swɪŋɪŋ] [naʊ] [ɪn][bəuθ][hændz] [ðɪs] ['wepən] , [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd]['ræpɪd] [wɜːl] ,
**Swinging now in both hands this weapon , with a peculiar and rapid whirl ,**
摇摆 现在 在 两个都 双手 这 武器 , 和 一个 奇特 和 迅速的 旋转 ,

现在他双手挥舞着这件武器，以一种奇特而快速的旋转方式，

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['ɪmpɪtəs] , [ðə; ði] [ɜːl] [let] [fɔːl] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [bləʊ] :
which gave it an inconceivable impetus , the Earl let fall the crushing blow :
哪个 给予 它 一个 不可思议 动力 , 这 伯爵 让 落下 这 压碎 吹 :

这给了它难以置信的推动力，伯爵随即给了它致命一击：

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [strəʊk] , [kʌt] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] , [rəʊld] [ðə; ði] [helm] ; [æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] ,
at the first stroke , cut right in the centre , rolled the helm ; at the second ,
在 这 第一的 中风 , 切 正确的 在 这 中心 , 滚动 这 舵 ; 在 这 第二 ,

第一击，正中切入，转动舵柄；第二击，

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['wəʊv(ə)n] [meɪl] ( [kleft] [ə'sʌndə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['fɪlɪgriː] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldsmɪθ] ,
through all the woven mail ( cleft asunder , as if the slightest filigree work of the goldsmith ,
通过 全部 这 编织 邮件 ( 裂 分离 , 作为 如果 这 丝毫 丝细工 工作 的 这 金匠 ,

透过所有编织的锁子甲（裂开，仿佛金匠最精细的镂空工艺，

) [ʃɔː(r)] [ðə; ði] [bleɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['frægmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊn] [ɪt'self] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [sɒd] .
) shore the blade , and a great fragment of the stone itself came tumbling on the sod .
) 支撑 这 刀刃 , 和 一个 伟大的 分段 的 这 石头 本身 来了 翻滚 在 这 草皮 .

）刀刃被挡住，一块巨大的石头碎片滚落到草皮上。

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] [stʊd] [ə'gɑːst] , [ænd; ənd] ['wɪljəmz] [feɪs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃætəd] [stəʊn] .
The Normans stood aghast , and William's face was as pale as the shattered stone .
这 诺曼人 站立 惊愕 , 和 威廉的 脸 曾是 作为 苍白 作为 这 破碎 石头 .

诺曼人惊愕不已，威廉的脸色苍白得像破碎的石头一样。

[ðə; ði] [greɪt] [djuːk] [felt] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['mætʃləs] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [feɪl] [hɪm] ; [nɔː(r)] ,
The great Duke felt even his matchless dissimulation fail him ; nor ,
这 伟大的 公爵 毛毡 甚至 他的 无比 伪装 失败 他 ; 也不 ,

这位伟大的公爵感到，就连他那无与伦比的伪装也失效了；而且，

[ʌn'juːzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['præktɪs] [ænd; ənd] [krɑːft] [wɪtʃ] [ðə; ði] [æks] [rɪ'kwaɪəd] , [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [prɪ'tendɪd] ,
unused to the special practice and craft which the axe required , could he have pretended ,
未使用的 到 这 特别的 实践 和 工艺 哪个 这 斧头 必需的 , 可以 他 有 假装 ,

他不习惯使用斧头所需的特殊技巧和方法，难道他能假装自己很熟练吗？

[dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [suː'pɪəriə(r)] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['herəldz] ,
despite a physical strength superior even to Harold's ,
尽管 一个 身体的 力量 优越的 甚至 到 哈罗德的 ,

尽管他的体力甚至超过了哈罗德，

[tuː; tə] ['raɪv(ə)l] [bləʊz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['mɔːt(ə)l] .
to rival blows that seemed to him more than mortal .
到 竞争对手 打击 那 似乎 到 他 更多的 比 凡人 .

对他来说，这些打击似乎比凡人所能承受的还要致命。

" [laɪvz; lɪvz][ðeə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn][ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] [huːz] [ɑːm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɔːt]
**" Lives there any other man in the wide world whose arm could have wrought**
" 生活 那里 任何 其他 男人 在 这 宽的 世界 谁 手臂 可以 有 锻
[ðæt] [fiːt] ?
**that feat ?**
那 特技 ?

“这世上还有谁能做到这种壮举呢？”

---

" [ɪk'skleɪmd] [bruːz] , [ðə; ði]['ænsestə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [skɒt] .
**" exclaimed Bruse , the ancestor of the famous Scot .**
" 惊呼 刷子 , 这 祖先 的 这 著名的 苏格兰人 .

“布鲁斯，那位著名苏格兰人的祖先，惊呼道。”

---

" [neɪ] , " [sed] ['hærəld] , ['sɪmpli] , " [æt; ət] [liːst] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [sʌtʃ] [men] [hæv; həv][ai] [left] [æt; ət]
**" Nay , " said Harold , simply , " at least thirty thousand such men have I left at**
" 不 , " 说 哈罗德 , 简单地 , " 在 至少 三十 千 这样的 男人 有 我 左边 在
[həʊm] !
**home !**
家 !

“不，”哈罗德简单地说，“我家里至少还留着三万这样的人！”

---

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l]['vænəti] ,
**But this was but the stroke of an idle vanity ,**
但 这 曾是 但 这 中风 的 一个 闲置的 虚荣 ,

但这不过是虚荣心作祟罢了。

---

[ænd; ənd] [streŋθ] [bɪ'kʌmz] ['tenfəʊld][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] .
**and strength becomes tenfold in a good cause .**
和 力量 变成 十倍 在 一个 好的 原因 .

为了正义的事业，力量会成倍增长。

---

" [ðə; ði] [djuːk] [hɜːd] ,
**" The Duke heard ,**
" 这 公爵 听到 ,

公爵听到了，

---

[ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['miːnɪŋ] [ kautʃ ]
**and fearful lest he should betray his sense of the latent meaning couched**
和 可怕 免得 他 应该 背叛 他的 感觉 的 这 潜 意义 卧倒
['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [gɛsts] [wɜːdz] ,
**under his guest's words ,**
在下面 他的 客人的 字 ,

他害怕自己会泄露对客人话语背后潜在含义的理解。

---

[hiː; hi]['heɪstɪli] [ 'mʌtə ] [fɔːθ] [rɪ'lʌktənt] ['kɒmplɪmənt] [ænd; ənd] [preɪz] ; [waɪl] - , [diː]
**he hastily muttered forth reluctant compliment and praise ; while Fitzosborne , De**
他 草草 低声说道 前进 不情愿的 赞扬 和 称赞 ; 尽管 - , 德
['boʊhən] ,
**Bohun ,**
博洪 ,

他匆忙地低声嘟囔了几句勉强的恭维和赞扬；而菲茨奥本、德博恩，

---

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [tʃiːfs] [mɔː(r)] ['dʒenjuɪnli] ['naɪtli] , [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
**and other chiefs more genuinely knightly , gave way to unrestrained admiration .**
和 其他 酋长们 更多的 真的 骑士精神 , 给予 方式 到 不受约束的 钦佩 .

而其他一些真正具有骑士精神的首领，则赢得了毫无保留的钦佩。

---

[ðen] ['bekənɪŋ] [diː] [grævɪl] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ,
**Then beckoning De Graville to follow him ,**
然后 招手 德 格拉维尔 到 跟随 他 ,

然后他示意德格拉维尔跟他走，

[ðə; ði] [djuːk] [strəʊd] [ɒf] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tent] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [bai'j\\:] , [huː] ,
the Duke strode off towards the tent of his brother of Bayeux , who ,
这 公爵 大步走 离开 向 这 帐篷 的 他的 兄弟 的 巴约 , WHO ,

公爵大步走向他哥哥巴约的帐篷，他哥哥当时正在那里。

[ðəʊ] , [ɪk'sept] [ɒn] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'keɪʒnz] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [dʒɔɪn] [ɪn] ['pɒzətɪv] ['kɒnflɪkt] ,
though , except on extraordinary occasions , he did not join in positive conflict ,
尽管 , 除了 在 非凡的 场合 , 他 做过 不是 加入 在 积极的 冲突 ,

不过，除了特殊情况外，他很少参与正面冲突。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kʌmp(ə)nid] ['wɪljəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [ɪk'skɜːrʒən] , [bəuθ] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [həʊst] ,
usually accompanied William in his military excursions , both to bless the host ,
通常 伴随 威廉 在 他的 军队 短途旅行 , 两个都 到 保佑 这 主持人 ,

通常陪伴威廉进行军事远征，既是为了向东道主致以祝福，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [əd'vaɪz] ( [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɑːʃ(ə)l] ['saɪəns] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ) [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv] [wɔː(r)] .
and to advise ( for his martial science was considerable ) the council of war .
和 到 建议 ( 为了 他的 武术 科学 曾是 大量 ) 这 理事会 的 战争 .

并向战争委员会提供建议（因为他精通武术）。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [huː] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['sæŋktɪməni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [stɜːn] ['neɪtʃə(r)] ,
The bishop , who , despite the sanctimony of the Court , and his own stern nature ,
这 主教 , WHO , 尽管 这 伪善 的 这 法庭 , 和 他的 自己的 船尾 自然 ,

这位主教，尽管宫廷虚伪做作，而且他本人性格严厉，

[wɒz; wəz] ( [ðəʊ] ['siːkrətli] [ænd; ənd] ['dekərəsli] ) [ə; eɪ] ['gælənt] [ɒv; əv] [greɪt] [sək'ses] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['fiːldz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [mɑːz] [ - ] ,
was ( though secretly and decorously ) a gallant of great success in other fields than those of Mars [ 196 ] ,
曾是 ( 尽管 偷偷 和 得体地 ) 一个 英勇 的 伟大的 成功 在 其他 字段 比 那些 的 火星 [ - ] ,

虽然他私下里表现得很有风度，但在火星以外的其他领域，他是一位取得了巨大成功的绅士[196]。

[seɪt] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'vɪliən] , [ɪn'daɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [feə(r)] [deɪm] [ɪn] [ruː'ɔŋ; rwɔŋ] ,
sate alone in his pavilion , inditing an epistle to a certain fair dame in Rouen ,
沙特 独自的 在 他的 亭 , 写作 一个 书信 到 一个 肯定 公平的 贵妇人 在 鲁昂 ,

他独自一人坐在亭子里，给鲁昂一位美丽的女士写了一封信。

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌn'wɪlɪŋli] [left] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
whom he had unwillingly left to follow his brother .
谁 他 有 不情愿地 左边 到 跟随 他的 兄弟 .

他不情愿地离开了他哥哥，追随他的家人。

[æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] ['wɪljəm] , [huːz] ['mɒrəlz] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] ,
At the entrance of William , whose morals in such matters were pure and rigid ,
在 这 入口 的 威廉 , 谁 德 在 这样的 事情 是 纯的 和 死板的 ,

威廉进门时，他的道德观在这些事情上纯洁而坚定。

[hiː; hi] [swept] [ðə; ði]['letə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv]['relɪks] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] ,
**he swept the letter into the chest of relics which always accompanied him ,**
他 扫荡 这 信 进入 这 胸部 的 遗物 哪个 总是 伴随 他 ,
[ænd; ənd] [rəʊz] , ['seɪɪŋ] , [ɪn'dɪfrəntli] :
**and rose , saying , indifferently :**
和 玫瑰 , 说 , 漠不关心 :

他将信扫进一直随身携带的圣物箱里，然后起身，漠然地说道：

" [ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɑːməsɪz] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] !
**" A treatise on the authenticity of St . Thomas's little finger !**
" 一个 论文 在 这 真实性 的 英石 . 托马斯的 小的 手指 !

"论圣托马斯小指的真伪！"

[bʌt; bət] [wɒt] [eɪlz][juː; jʊ] ?
**But what ails you ?**
但 什么 疾病 你 ?

你究竟有什么不适?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɜːbd] ! "
**you are disturbed ! "**
你 是 不安 ! "

你心神不宁！

" ['oʊdoʊ] , ['oʊdoʊ] , [ðɪs] [mæn]['bæf(ə)lz][ˌem 'iː] — [ðɪs] [mæn] [fuːlz] [ˌem 'iː] ; [ai] [meɪk] [nəʊ] [graʊnd] [wɪð]
**" Odo , Odo , this man baffles me — this man fools me ; I make no ground with**
" 奥多 , 奥多 , 这 男人 挡板 我 — 这 男人 傻瓜 我 ; 我 制作 不 地面 和
[hɪm] .
**him .**
他 .

"奥多，奥多，这个人让我困惑——这个人愚弄了我；我跟他毫无进展。"

[ai][hæv; həv] [spent] — ['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] [ai][hæv; həv] [spent] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] , ['saɪɪŋ] [wɪð]
**I have spent — heaven knows what I have spent , " said the Duke , sighing with**
我 有 花费 — 天堂 知道 什么 我 有 花费 , " 说 这 公爵 , 叹息 和
['penɪtənt] ['pɑːsɪməni] ,
**penitent parsimony ,**
忏悔者 节俭 ,

"我花了——天知道我花了多少钱，"公爵叹了口气，带着忏悔和吝啬说道。

" [ɪn] ['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd] ['serɪmənɪz] , [ænd; ənd] [ prəu'seʃən ] ; [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [bel]
**" in banquets , and ceremonies , and processions ; to say nothing of my bel**
" 在 宴会 , 和 仪式 , 和 游行 ; 到 说 没有什么 的 我的 贝尔
- [ɒv; əv] [jɒn] ,
**maneir of Yonne ,**
- 的 约恩 ,

"在宴会、仪式和游行中；更不用说我在约讷的优雅风度了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌm] [rʌŋ] [frɒm; frəm][maɪ] ['kɒfəz] [baɪ] [ðæt] ['griːdi] - .
**and the sum wrung from my coffers by that greedy Ponthevin .**
和 这 和 拧干 从 我的 金库 经过 那 贪婪的 - .

还有那个贪婪的庞特文从我的腰包里榨取的钱财。

[ɔːl] [gɒn] — [ɔːl] ['weɪstɪd] — [ɔːl] ['meltɪd] [laɪk] [snəʊ] !
**All gone — all wasted — all melted like snow !**
全部 已消失 — 全部 浪费 — 全部 融化 喜欢 雪 !

全部消失了——全部浪费了——全部像雪一样融化了！

[ænd; ənd][ðə; ði]['sæksn][ɪz][æz; əz]['sæksn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['naɪðə(r)] ['nɔːmən] ['splendə(r)] ,
**and the Saxon is as Saxon as if he had seen neither Norman splendour ,**
和 这 撒克逊 是 作为 撒克逊 作为 如果 他 有 已见 两者都不 诺曼 辉煌 ,

而撒克逊人依然是撒克逊人，仿佛他从未见过诺曼人的辉煌。

[nɔː(r)] [biːn] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][baɪ] ['nɔːmən] ['treʒə(r)] .
nor been released from the danger by Norman treasure .
也不 到过 发布 从 这 危险 经过 诺曼 宝藏 .

诺曼人的宝藏也未能使他们脱离危险。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] ['splendə(r)] [dɪ'vaɪn] , [ai][wɜː(r); wə(r)] [fuːl] [ɪn'diːd] [ɪf] [ai] ['sʌfəd] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn]
But , by the splendour Divine , I were fool indeed if I suffered him to return
但 , 经过 这 辉煌 神圣的 , 我 是 傻子 的确 如果 我 遭受 他 到 返回
[həʊm] .
home .
家 .

但是，以神的光辉发誓，如果我让他回家，那我真是个傻瓜。

[wʊd] [ðaʊ] [hædst] [siːn] [ðə; ði]['sɔːsərə(r)] [kliːv] [maɪ] ['helmɪt] [ænd; ənd][meɪl][dʒʌst] [naʊ] ,
Would thou hadst seen the sorcerer cleave my helmet and mail just now ,
会 你 哈斯特 已见 这 巫师 劈开 我的 头盔 和 邮件 只是 现在 ,

如果你刚才看到巫师劈开我的头盔和锁子甲会作何感想?

[æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['wɪləʊ] [twɪgz] .
as easily as if they had been willow twigs .
作为 容易地 作为 如果 他们 有 到过 柳 树枝 .

就像柳枝一样轻易就能被砍断。

[əʊ] , ['oʊdoʊ] , ['oʊdoʊ] , [maɪ] [səʊl] [ɪz] ['trʌbld] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] [ fɔ'seik ] [ˌem 'iː] !
Oh , Odo , Odo , my soul is troubled , and St . Michael forsakes me !
哦 , 奥多 , 奥多 , 我的 灵魂 是 麻烦 , 和 英石 . 迈克尔 遗弃 我 !

哦，奥多，奥多，我的灵魂忧伤，圣米迦勒离弃了我！

" [waɪl] ['wɪljəm] [ræn][ɒn] [ðʌs] [dɪ'stræktɪdli] , [ðə; ði] ['prelət] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][tuː; tə][diː]
" While William ran on thus distractedly , the prelate lifted his eyes inquiringly to De
" 尽管 威廉 跑 在 因此 心不在焉地 , 这 主教 抬起 他的 眼睛 询问地 到 德
[grəvɪl] ,
Graville ,
格拉维尔 ,

“威廉心不在焉地跑着，主教抬起头，疑惑地看向德·格拉维尔，

[huː] [naʊ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['briːfli] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['riːs(ə)nt]['traɪəl]
who now stood within the tent , and the knight briefly related the recent trial
WHO 现在 站立 之内 这 帐篷 , 和 这 骑士 简要地 有关的 这 最近的 审判
[ɒv; əv] [streŋθ] .
of strength .
的 力量 .

骑士此刻正站在帐篷里，他简要地讲述了最近的力量测试。

" [ai] [siː] [nɔːt] [ɪn] [ðɪs] [tuː; tə] [tʃeɪf] [ðiː] , " [sed] ['oʊdoʊ] ; " [ðə; ði][mæn][wʌns] [ðaɪn] ,
" I see nought in this to chafe thee , " said Odo ; " the man once thine ,
" 我 看 零 在 这 到 摩擦 你 , " 说 奥多 ; " 这 男人 一次 你的 ,

“我看不出这件事有什么值得你生气的，”奥多说；“那个曾经属于你的人，

[ðə; ði][strɒŋgə(r)][ðə; ði] ['væsl] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðə; ði] [lɔːd] . "
the stronger the vassal , the more powerful the lord . "
这 更强 这 附庸 , 这 更多的 强大的 这 主 . "

封臣越强大，领主就越有权势。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt] [maɪn] ; [ai][hæv; həv] ['saʊndɪd] [hɪm][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][deə(r)][gəʊ] .
" But he is not mine ; I have sounded him as far as I dare go .
" 但 他 是 不是 矿 ; 我 有 听起来 他 作为 远的 作为 我 敢 去 .

“但他不是我的；我已经尽我所能地试探过他了。”

[mə'tɪldə] [hæθ] ['ɔːlməʊst]['əʊpənli] ['ɒfəd] [hɪm][maɪ][f'eəɹəst][tʃaɪld][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] .
Matilda hath almost openly offered him my fairest child as his wife .
玛蒂尔达 有 几乎 公然 提供 他 我的 最公平 孩子 作为 他的 妻子 .

玛蒂尔达几乎公开地将她最漂亮的女儿许配给他做妻子。

['nʌθɪŋ] ['dæzəlz] , ['nʌθɪŋ] [muːvz] [hɪm] .
**Nothing dazzles , nothing moves him .**
没有什么 令人眼花缭乱 , 没有什么 移动 他 .

没有什么能让他眼前一亮，没有什么能打动他。

---

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːm] ?
**Thinkest thou I care for his strong arm ?**
思考 你 我 关心 为了 他的 强的 手臂 ?

你以为我会喜欢他强壮的手臂吗?

---

[tʌt] , [nəʊ] : [ai] [tʃeɪf] [æt; ət][ðə; ði] [praʊd] [hɑːt] [ðæt] [set][ðə; ði] [ɑːm] [ɪn] ['məʊʃn] ;
**Tut , no : I chafe at the proud heart that set the arm in motion ;**
图坦卡蒙 , 不 : 我 摩擦 在 这 自豪的 心 那 放 这 手臂 在 运动 ;

啧，不：我厌恶那颗驱使手臂动起来的骄傲之心；

---

[ðə; ði] [praʊd] ['miːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['sɪmbəld] [aʊt] ,
**the proud meaning his words symbolled out ,**
这 自豪的 意义 他的 字 符号 出去 ,

他话语中所蕴含的骄傲含义，

---

- [səʊ] [wɪl] ['ɪŋglɪʃ] [streŋθ] [gɑːd] ['ɪŋglɪʃ] [lænd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɔːmən] — [səʊ][æks][ænd; ənd]
**' So will English strength guard English land from the Norman — so axe and**
- 所以 将要 英语 力量 警卫 英语 土地 从 这 诺曼 — 所以 斧头 和
[ʃiːld] [wɪl] [dɪ'faɪ][jɔː(r); jə(r)][meɪl][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ʃɑːfts] . -
**shield will defy your mail and your shafts . '**
盾 将要 违抗 你的 邮件 和 你的 轴 . -

"因此，英格兰的力量将守护英格兰的土地免受诺曼人的侵扰——因此，斧头和盾牌将抵挡住你们的锁子甲和箭矢。"

---

[bʌt; bət] [let] [hɪm] [bɪ'weə(r)] !
**But let him beware !**
但 让 他 提防 !

但让他当心!

---

" [ graul ] [ðə; ði] [djuːk] , ['fɪəsli] , " [ɔː(r)] — — "
**" growled the Duke , fiercely , " or — — "**
" 咆哮 这 公爵 , 激烈地 , " 或者 — — "

"公爵凶狠地咆哮道，或者——"

---

" [meɪ] [ai] [spiːk] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [diː] [grəvɪl] , " [ænd; ənd] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['kaʊnsl] ? "
**" May I speak , " interrupted De Graville , " and suggest a counsel ? "**
" 可能 我 说话 , " 中断 德 格拉维尔 , " 和 建议 一个 法律顾问 ? "

"我可以发言吗?"德格拉维尔打断道，"并提出一些建议? "

---

" [spiːk] [aʊt] , [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [djuːk] .
**" Speak out , in God's name ! " cried the Duke .**
" 说话 出去 , 在 神的 姓名 ! " 哭 这 公爵 .

"以上帝的名义说出来! "公爵喊道。

---

" [ðen] [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [wɪð] [səb'mɪʃn] ,
**" Then I should say , with submission ,**
" 然后 我 应该 说 , 和 提交 ,

那么，我应该带着顺从的语气说:

---

[ðæt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [teɪm] [ə; eɪ]['laɪən][ɪz][nɒt][baɪ] [ gɔːdʒ ] [hɪm] , [bʌt; bət] ['dɔːntɪŋ] .
**that the way to tame a lion is not by gorging him , but daunting .**
那 这 方式 到 驯服 一个 狮子 是 不是 经过 暴饮暴食 他 , 但 令人畏惧 .

驯服狮子的方法不是喂饱它，而是威慑它。

---

[bəʊld][ɪz][ðə; ði]['laɪən] [ə'genst] ['əʊpən] [fəʊz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['laɪən][ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] ['luːzɪz][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .
**Bold is the lion against open foes ; but a lion in the toils loses his nature .**
大胆的 是 这 狮子 反对 打开 敌人 ; 但 一个 狮子 在 这 辛勤劳作 失败 他的 自然 .

狮子面对公开的敌人时英勇无畏；但狮子在劳作中会失去本性。

[dʒʌst] [naʊ] , [maɪ] [lɔːd] [sed] [ðæt] ['hærəld][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] — — "
**Just now , my lord said that Harold should not return to his native land — — "**
只是 现在 , 我的 主 说 那 哈罗德 应该 不是 返回 到 他的 本国的 土地 — — "

刚才，大人说哈罗德不应该返回故土——”

" [nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] , [bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [swɔːn] [mæn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [djuːk] .
**" Nor shall he , but as my sworn man ! " exclaimed the Duke .**
" 也不 将 他 , 但 作为 我的 宣誓 男人 ! " 惊呼 这 公爵 .

“他休想，除非作为我的宣誓仆人！”公爵喊道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [naʊ] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [tʃɔɪs] , [θɪŋk] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['feɪvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [v'juːz] ?
**" And if you now put to him that choice , think you it will favour your views ?**
" 和 如果 你 现在 放 到 他 那 选择 , 思考 你 它 将要 偏爱 你的 浏览 ?

“如果你现在让他做出选择，你认为这会有利于你的观点吗？”

[wɪl] [hiː; hi][nɒt][rɪ'dʒekt][jɔː(r); jə(r)] [ 'prɔfə ] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɒt] [skɔːn] ? "
**Will he not reject your proffers , and with hot scorn ? "**
将要 他 不是 拒绝 你的 报价 , 和 和 热的 轻蔑 ? "

他难道不会拒绝你的提议，甚至嗤之以鼻吗？

" [skɔːn] ! ['deərɪst] [ðaʊ] [ðæt] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [kraɪd][ðə; ði] [djuːk] .
**" Scorn ! darest thou that word to me ? " cried the Duke .**
" 轻蔑 ! 敢于 你 那 单词 到 我 ? " 哭 这 公爵 .

“蔑视！你竟敢用这个词来形容我？”公爵喊道。

" [skɔːn] !
**" Scorn !**
" 轻蔑 !

“轻蔑！

[hæv; həv][ai][nəʊ] ['hedzmən] [huːz] [æks][ɪz][æz; əz] [ʃɑːp] [æz; əz] ['herəldz] ?
**have I no headsman whose axe is as sharp as Harold's ?**
有 我 不 刽子手 谁 斧头 是 作为 锋利的 作为 哈罗德的 ?

难道我没有一个刽子手，他的斧头像哈罗德的一样锋利吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪz][nɒt] [ʃiːðd] [ɪn][maɪ] ['nɔːmən] [meɪl] . "
**and the neck of a captive is not sheathed in my Norman mail . "**
和 这 脖子 的 一个 俘虏 是 不是 鞘 在 我的 诺曼 邮件 . "

俘虏的脖子不会被我的诺曼式锁子甲所束缚。

" ['pɑːd(ə)n] , ['pɑːd(ə)n] , [maɪ] [liːdʒ] , " [sed] ['mælɪt] , [wɪð] ['spɪrɪt] ;
**" Pardon , pardon , my liege , " said Mallet , with spirit ;**
" 赦免 , 赦免 , 我的 列日 , " 说 槌 , 和 精神 ;

“恕我直言，陛下，”马莱特精神抖擞地说；

[bʌt; bət][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [tʃiːf] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['heɪsti]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [mait] [brɪŋ] [lɒŋ] [rɪ'mɔːs] ,
**but to save my chief from a hasty action that might bring long remorse ,**
但 到 节省 我的 首席 从 一个 仓促 行动 那 可能 带来 长的 悔恨 ,

但为了避免我的上司仓促行事，以免日后后悔莫及，

[ai] [spəʊk] [ðʌs] ['bəʊldli] .
**I spoke thus boldly .**
我 辐 因此 大胆地 .

我如此大胆地说道。

[gɪv] [ðə; ði] [ɜːl] [æt; ət] [liːst] [feə(r)] ['wɔːnɪŋ] : — [ə; eɪ]['prɪz(ə)n] , [ɔː(r)] ['fiːəlti] [tuː; tə] [ðiː] ,
**Give the Earl at least fair warning : — a prison , or fealty to thee ,**
给 这 伯爵 在 至少 公平的 警告 : — 一个 监狱 , 或者 忠诚 到 你 ,

至少要给伯爵一个明确的警告：要么坐牢，要么效忠于你。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ! — [let] [hɪm] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;
**that is the choice before him ! — let him know it ;**
那 是 这 选择 前 他 ! — 让 他 知道 它 ;

这就是他面临的选择！——让他知道这一点；

[let] [hɪm] [siː] [ðæt] [ðaɪ] ['dʌndʒ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [wɔːlz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
**let him see that thy dungeons are dark , and thy walls impassable .**
让 他 看 那 你的 地下城 是 黑暗的 , 和 你的 墙壁 不可逾越 .

让他看到你的地牢黑暗，你的城墙坚不可摧。

['θret(ə)n] [nɒt] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [breɪv] [men] [keə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ! — ['θret(ə)n] [ðaɪ'self] [nɔːt] ,
**Threaten not his life — brave men care not for that ! — threaten thyself nought ,**
威胁 不是 他的 生活 — 勇敢的 男人 关心 不是 为了 那 ! — 威胁 你自己 零 ,

不要威胁他的生命——勇敢的人不在乎这个！——也不要威胁你自己。

[bʌt; bət] [let] ['ʌðə(r)z] [wɜːk] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] .
**but let others work upon him with fear of his freedom .**
但 让 其他的 工作 之上 他 和 害怕 的 他的 自由 .

但要让其他人畏惧他的自由，对他施加影响。

[ai] [nəʊ] [wel] [ðiːz] ['sæk.sɪʃ] [men] ; [ai] [nəʊ] [wel] ['hærəld] ; ['friːdəm] [ɪz] [ðeə(r)] ['pæʃ(ə)n] ,
**I know well these Saxish men ; I know well Harold ; freedom is their passion ,**
我 知道 出色地 这些 萨克西什 男人 ; 我 知道 出色地 哈罗德 ; 自由 是 他们的 热情 ,

我非常了解这些萨克西什人；我非常了解哈罗德；自由是他们的追求。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ 'kauəd ] [wen] ['θret(ə)nd] [wɪð] [ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [wɔːlz] . " [ - ]
**they are cowards when threatened with the doom of four walls . " [ 197 ]**
他们 是 懦夫 什么时候 威胁 和 这 厄运 的 四 墙壁 . " [ - ]

当面临四面墙的威胁时，他们就成了懦夫。[197]

" [ai] [kən'siːv] [ðiː] , [waɪz] [sʌn] , " [ɪk'skleɪmd] ['oʊdoʊ] .
**" I conceive thee , wise son , " exclaimed Odo .**
" 我 构想 你 , 明智的 儿子 , " 惊呼 奥多 .

"我怀上了你，聪明的儿子，"奥多惊呼道。

" [hɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [djuːk] , ['sləʊli] ;
**" Ha ! " said the Duke , slowly ;**
" 哈 ! " 说 这 公爵 , 缓慢地 ;

"哈！"公爵缓缓说道；

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [tʊk] [keə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['miːtɪŋ] ,
**" and yet it was to prevent such suspicion that I took care , after the first meeting ,**
" 和 然而 它 曾是 到 防止 这样的 怀疑 那 我 采取 关心 , 后 这 第一的 会议 ,

"然而，正是为了避免引起这种怀疑，我在第一次见面后就格外小心，

[tuː; tə] ['seprət] [hɪm] [frɒm; frəm] ['hɑːkoʊ] [ænd; ənd] - , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [mʌtʃ] [ɪn] ['nɔːmən] ['gɒsɪp] ,
**to separate him from Haco and Wolnoth , for they must have learned much in Norman gossip ,**
到 分离 他 从 哈科 和 - , 为了 他们 必须 有 学习 很多 在 诺曼 闲话 ,

为了将他与哈科和沃尔诺斯区分开来，因为他们肯定从诺曼人的闲言碎语中学到了很多东西。

[ɪl] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sæksn] . "
**ill to repeat to the Saxon . "**
患病的 到 重复 到 这 撒克逊 . "

不愿向撒克逊人重复这句话。

" - [ɪz]['ɔ:lməʊst] ['həʊlli] ['nɔ:mən] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['smaɪlɪŋ] ; " - [ɪz] [baʊnd]
**" Wolnoth is almost wholly Norman , " said the bishop , smiling ; " Wolnoth is bound**
" - 是 几乎 完全 诺曼 , " 说 这 主教 , 微笑 ; " - 是 边界
[pɑ:(r)] - [ ə'muə ] ,
**par - amours ,**
帕 - 爱神 ,

"沃尔诺斯几乎完全是诺曼人的,"主教笑着说;"沃尔诺斯是情圣的聚集地,

[tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][feə(r)] ['nɔ:mən] [deɪm] ; [ænd; ənd] , [ai] [trəʊ] [wel] ,
**to a certain fair Norman dame ; and , I trow well ,**
到 一个 肯定 公平的 诺曼 贵妇人 ; 和 , 我 扔 出色地 ,

献给一位美丽的诺曼底女士;而且,我投掷得很好,

[prɪ'fɜ:z] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:ms] [hɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] .
**prefers her charms here to the thought of his return .**
偏好 她 魅力 这里 到 这 想法 的 他的 返回 .

比起他的归来,她更喜欢在这里享受自己的魅力。

[bʌt; bət]['hɑ:koʊ] , [æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] , [ɪz] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['wɒtʃfl] . "
**But Haco , as thou knowest , is sullen and watchful . "**
但 哈科 , 作为 你 最了解 , 是 忧郁 和 警惕 . "

但你也知道,哈科生性阴郁,时刻警惕。

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)][kəm'pænjən][fɔ:(r); fə(r)]['hærəld] [naʊ] , " [sed] [di:] [grəvɪl] .
**" So much the better companion for Harold now , " said De Graville .**
" 所以 很多 这 更好的 伴侣 为了 哈罗德 现在 , " 说 德 格拉维尔 .

"现在他成了哈罗德更好的伴侣了,"德格拉维尔说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['feɪtɪd] ['evə(r)][tu:; tə][plɒt][ænd; ənd][tu:; tə] [ski:m] ! " [sed] [ðə; ði] [dju:k] ,
**" I am fated ever to plot and to scheme ! " said the Duke ,**
" 我 是 命中注定 曾经 到 阴谋 和 到 方案 ! " 说 这 公爵 ,

"我注定要永远谋划阴谋!"公爵说道。

['grəʊnɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ɒv; əv][men] ; " [bʌt; bət] , ['næθlis] , [ai]
**groaning , as if he had been the simplest of men ; " but , nathless , I**
呻吟 , 作为 如果 他 有 到过 这 最简单的 的 男人 ; " 但 , 然而 , 我
[lʌv] [ðə; ði] [staʊt] [ɜ:l] ,
**love the stout Earl ,**
爱 这 肥硕 伯爵 ,

他呻吟着,仿佛他曾是世上最单纯的人;"但是,尽管如此,我还是爱着这位壮硕的伯爵。"

[ænd; ənd][ai] [mi:n] [ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] , — [ðæt] [ɪz] ,
**and I mean all for his own good , — that is ,**
和 我 意思是 全部 为了 他的 自己的 好的 , — 那 是 ,

我的意思是,这一切都是为了他好——也就是说,

[kəm'pætəbli] [wɪð] [maɪ] [raɪts] [ænd; ənd] [kleɪmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] ['edwəd] [maɪ]['kʌz(ə)n] . "
**compatibly with my rights and claims to the heritage of Edward my cousin . "**
兼容 和 我的 权利 和 索赔 到 这 遗产 的 爱德华 我的 表哥 . "

与我对我的表兄爱德华的遗产的权利和诉求相符。"

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
**" Of course , " said the bishop .**
" 的 课程 , " 说 这 主教 .

"当然,"主教说道。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [ snεə ] [naʊ] [spred] [fɔː(r); fə(r)]['hærəld][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒləsi] [ðʌs]
**The snares now spread for Harold were in pursuance of the policy thus**
这 陷阱 现在 传播 为了 哈罗德 是 在 追究 的 这 政策 因此
[rɪ'zɒlvd] [ɒn] .
**resolved on .**
已解决 在 .

现在为哈罗德设下的陷阱，都是按照此前制定的政策实施的。

[ðə; ði][kæmp] [suːn] ['ɑːftəwədz] [brəʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːps] [tʊk] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [bai'j\\:] .
**The camp soon afterwards broke up , and the troops took their way to Bayeux .**
这 营 很快 然后 打破 向上 , 和 这 军队 采取 他们的 方式 到 巴约 .

营地随后解散，部队向巴约进发。

['wɪljəm] , [wɪ'ðaʊt] ['greɪtli] ['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ɜːl] , [ i'veid ] ['mɑːkɪdli] ( [ɔː(r)]
**William , without greatly altering his manner towards the Earl , evaded markedly ( or**
威廉 , 没有 非常 改变 他的 方式 向 这 伯爵 , 躲避 明显地 ( 或者
[æz; əz] ['mɑːkɪdli] [rɪ'plaɪd] [nɒt][tuː; tə] )
**as markedly replied not to )**
作为 明显地 回复 不是 到 )

威廉对待伯爵的态度并没有太大改变，但他明显地回避了这个问题（或者更确切地说，他明确地回答说“不”）。

['herəldz] [pleɪn] [,deklə'reɪʃnz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
**Harold's plain declarations , that his presence was required in England ,**
哈罗德的 清楚的 声明 , 那 他的 在场 曾是 必需的 在 英格兰 ,

哈罗德明确宣称，他必须留在英国。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][dɪ'fɜː(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ; [waɪl] , ['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv]
**and that he could no longer defer his departure ; while , under pretence of**
和 那 他 可以 不 更长 推迟 他的 离开 ; 尽管 , 在下面 虚伪 的
['biːɪŋ] [ 'bizi ] [wɪð] [ə'feəz] ,
**being busied with affairs ,**
存在 忙碌 和 事务 ,

他表示自己已无法再推迟离开；与此同时，他假装忙于公务，

[hiː; hi][ 'æbsənt, æb'sent ][hɪm'self] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːrlz] ['kʌmpəni] , [ɔː(r)] [ ,riː'frein ] [frɒm; frəm]
**he absented himself much from the Earl's company , or refrained from**
他 缺席 他自己 很多 从 这 伯爵的 公司 , 或者 克制 从
['siːɪŋ] [hɪm] [ə'ləʊn] ,
**seeing him alone ,**
看到 他 独自的 ,

他经常避开伯爵，或者避免单独与他见面。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] ['mælɪt] [diː] [grəvɪl] , [ænd; ənd]['oʊdoʊ][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs]
**and suffered Mallet de Graville , and Odo the bishop , to supply his place**
和 遭受 槌 德 格拉维尔 , 和 奥多 这 主教 , 到 供应 他的 地方
[wɪð] ['hærəld] .
**with Harold .**
和 哈罗德 .

并允许马莱·德·格拉维尔和主教奥多用哈罗德来填补他的位置。

[ðə; ði] [ɜːrlz] [ sə'spiʃən ] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['θʌrəli] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [fed] [bəʊθ]
**The Earl's suspicions now became thoroughly aroused , and these were fed both**
这 伯爵的 怀疑 现在 成为 彻底 被唤醒 , 和 这些 是 美联储 两个都
[baɪ][ðə; ði] [hɪnts] ,
**by the hints ,**
经过 这 提示 ,

伯爵的疑心彻底被勾起了，而这些暗示更加剧了他的疑虑。

['kaɪndli] [ment] , [ɒv; əv] [diː] [grəvɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [les] ['kʌvət] ['dɪskɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prelət] :
**kindly meant , of De Graville , and the less covert discourse of the prelate :**
亲切地 意思是 , 的 德 格拉维尔 , 和 这 较少的 隐蔽 话语 的 这 主教 :

德·格拉维尔的善意之举，以及这位主教不那么隐晦的言论：

[waɪl] ['mælɪt] [let] [drɒp] , [æz; əz] [ɪn] ['gɑːsɪpɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪljəmz] [fɪəs] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv]
**while Mallet let drop , as in gossiping illustration of William's fierce and vindictive**
尽管 槌 让 降低 , 作为 在 八卦 插图 的 威廉的 凶猛的 和 报复心强的
['neɪtʃə(r)] ,
**nature ,**
自然 ,

马莱特松开了手，就像在闲言碎语中描绘威廉凶狠而记仇的性格一样。

['meni] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] [ðæt] ['kruːəlti] [wɪtʃ] ['riːəli] [steɪnd] [ðə; ði] ['nɔːrmənz] ['kærəktə(r)] , ['oʊdoʊ] ,
**many anecdotes of that cruelty which really stained the Norman's character , Odo ,**
许多 轶事 的 那 残酷 哪个 真的 染色 这 诺曼的 特点 , 奥多 ,
[mɔː(r)] ['blʌntli] ,
**more bluntly ,**
更多的 直截了当地 ,

许多轶事都讲述了诺曼人残忍的行径，这些行径真正玷污了诺曼人的品格。奥多更直白地说：

[ə'pɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] ['herəldz] ['sɒdʒən] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [wʊd] [biː; bi]
**appeared to take it for granted that Harold's sojourn in the land would be**
出现 到 拿 它 为了 的确 那 哈罗德的 旅居 在 这 土地 会 是
[lɒŋ] .
**long .**
长的 .

他们似乎理所当然地认为哈罗德会在英国待很长时间。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] , " [sed] [hiː; hi] , [wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [tə'geðə(r)] ,
**" You will have time , " said he , one day , as they rode together ,**
" 你 将要 有 时间 , " 说 他 , 一 天 , 作为 他们 骑 一起 ,

“你会有时间的，”有一天，当他们一起骑马时，他说。

" [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] , [ai] [trʌst] , [ɪn] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] .
**" to assist me , I trust , in learning the language of our forefathers .**
" 到 协助 我 , 我 相信 , 在 学习 这 语言 的 我们的 祖先 .

“我相信，这将帮助我学习我们祖先的语言。”

['deɪnɪʃ] [ɪz] [stɪl] ['spəʊkən] [mʌtʃ] [æt; ət] [bai'j\\:] ,
**Danish is still spoken much at Bayeux ,**
丹麦语 是 仍然 说 很多 在 巴约 ,

在巴约，丹麦语仍然很常用。

[ðə; ði] [səʊl] [pleɪs] [ɪn] ['njuːstɹɪə] [ - ] [weə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [stɪl] ['lɪŋgə(r)] ;
**the sole place in Neustria [ 198 ] where the old tongue and customs still linger ;**
这 唯一 地方 在 纽斯特里亚 [ - ] 在哪里 这 老的 舌头 和 海关 仍然 萦绕 ;

在纽斯特里亚[198]唯一一个仍然保留着古老语言和习俗的地方；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːv] [maɪ] ['pɑːstərəl] ['mɪnɪstri] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] ;
**and it would serve my pastoral ministry to receive your lessons ;**
和 它 会 服务 我的 牧灵 部 到 收到 你的 课程 ;

接受您的教导将对我的牧师工作大有裨益；

[ɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] [ai] [mait] [həʊp] [səʊ] [tuː; tə] ['prɒfɪt] [baɪ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [tuː; tə] ['dɪskɔːs] ['friːli]
**in a year or so I might hope so to profit by them as to discourse freely**
在 一个 年 或者 所以 我 可能 希望 所以 到 利润 经过 他们 作为 到 话语 自由
[wɪð] [ðə; ði] [les] ['fræŋkɪʃ] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [flɒk] . "
**with the less Frankish part of my flock . "**
和 这 较少的 法兰克人 部分 的 我的 群 . "

我希望在一年左右的时间里，能够从他们身上获益，从而可以与我信奉法兰克文化程度较低的教友们自由交流。

" [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [lɔːd] [ˈbɪʃəp] , [juː; jʊ][dʒest] , " [sed] [ˈhærəld] , [ˈsɪəriəsli] ; " [juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ðæt]
**" Surely , Lord Bishop , you jest , " said Harold , seriously ; " you know well that**
" 一定 , 主 主教 , 你 笑话 , " 说 哈罗德 , 严重地 ; " 你 知道 出色地 那
[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ,
**within a week ,**
之内 一个 星期 ,

"主教大人，您肯定是在开玩笑吧,"哈罗德严肃地说，"您很清楚，不出一个星期，

[æt; ət] [ˈfɑːðɪst] , [ai][mʌst; məst][seɪl] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪŋglənd] [wɪð] [maɪ] [jʌŋ] [ˈkɪnzmən] .
**at farthest , I must sail back for England with my young kinsmen .**
在 最远 , 我 必须 帆 后退 为了 英格兰 和 我的 年轻的 亲属 .

最远的结果是，我必须带着我的年轻亲戚们乘船返回英格兰。

" [ðə; ði] [ˈprelət] [lɑːft] .
**" The prelate laughed .**
" 这 主教 笑了 .

主教笑了。

" [ai][ədˈvaɪz][juː; jʊ] , [dɪə(r)] [kaʊnt] [ænd; ənd] [sʌn] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɔːʃəs] [haʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [səʊ] [ˈpleɪnli]
**" I advise you , dear count and son , to be cautious how you speak so plainly**
" 我 建议 你 , 亲爱的 数数 和 儿子 , 到 是 谨慎 如何 你 说话 所以 显然
[tuː; tə] [ˈwɪljəm] .
**to William .**
到 威廉 .

"我劝告你们，亲爱的伯爵和儿子，在和威廉说话时要谨慎，不要那么直白。"

[ai] [pəˈsiːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈrʌfld] [hɪm][baɪ] [sʌtʃ] [ˌɪndɪˈskriːt] [rɪˈmɑːks] ;
**I perceive that you have already ruffled him by such indiscreet remarks ;**
我 感知 那 你 有 已经 褶皱的 他 经过 这样的 轻率 评论 ;

我看得出你那些轻率的言论已经惹恼了他;

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌiː en ˈəʊ] - [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] , [wen]
**and you must have seen eno ' of the Duke to know that , when**
和 你 必须 有 已见 eno - 的 这 公爵 到 知道 那 , 什么时候
[hɪz; ɪz]['aɪə(r)][ɪz][ʌp] ,
**his ire is up ,**
他的 愤怒 是 向上 ,

你一定见过公爵不少，应该知道，当他发怒时，

[hɪz; ɪz] [ˈɑːnsəz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] . "
**his answers are short but his arms are long . "**
他的 答案 是 短的 但 他的 武器 是 长的 . "

他的回答简短，但他的手臂很长。

" [juː; jʊ][məʊst] [ˈgriːvəsli] [rɒŋ] [djuːk] [ˈwɪljəm] , " [kraɪd][ˈhærəld] , [ɪnˈdɪgnəntli] , " [tuː; tə] [səˈpəʊz] ,
**" You most grievously wrong Duke William , " cried Harold , indignantly , " to suppose ,**
" 你 最多 严重地 错误的 公爵 威廉 , " 哭 哈罗德 , 愤慨地 , " 到 认为 ,
[ˈmɪəli] [ɪn] [ðæt] [ˈpleɪf(ə)l][ˈhjuːmə(r)] ,
**merely in that playful humor ,**
仅仅 在 那 顽皮的 幽默 ,

"你大错特错了，威廉公爵,"哈罗德愤愤不平地喊道，"你竟然以为，仅仅出于那种玩笑的幽默感，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [jiː; ji] [ˈnɔːrmənz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfeɪməs] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [fɔːs] [ɒn][hɪz; ɪz]
**for which ye Normans are famous , that he could lay force on his**
为了 哪个 是的 诺曼人 是 著名的 , 那 他 可以 躺 力量 在 他的
[kənˈfaɪdɪŋ] [gest] ? "
**confiding guest ? "**
倾诉 客人 ? "

诺曼人以强暴闻名，他竟然能胁迫自己信任的客人?

" [nəʊ] , [nɒt][ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] [gest] , — [ə; eɪ] [ 'rænsəm ] ['kæptɪv] .

**" No , not a confiding guest , — a ransomed captive .**

" 不 , 不是 一个 倾诉 客人 , — 一个 赎金 俘虏 .

“不，他不是一位倾诉心事的客人，而是一位被赎回的俘虏。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][maɪ]['brʌðə(r)] [wɪl] [diːm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['pɜːrtʃəst] [ɒv; əv] [kaʊnt] [gai] [hɪz; ɪz] [raɪts]

**Surely my brother will deem that he has purchased of Count Guy his rights**

一定 我的 兄弟 将要 认为 那 他 有 购买 的 数数 盖伊 他的 权利

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] ['prɪz(ə)nə(r)] .

**over his illustrious prisoner .**

超过 他的 杰出 囚犯 .

我哥哥肯定会认为他已经从盖伊伯爵那里买下了对他那位杰出囚犯的权利。

[bʌt; bət] ['kʌrɪdʒ] !

**But courage !**

但 勇气 !

但是勇气！

[ðə; ði] ['nɔːmən] [kɔːt] [ɪz][nɒt][ðə; ði] - ['dʌndʒən] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [tʃeɪnz] , [æt; ət] [liːst] ,

**The Norman Court is not the Ponthevin dungeon ; and your chains , at least ,**

这 诺曼 法庭 是 不是 这 - 地牢 ; 和 你的 链条 , 在 至少 ,

[ɑː(r); ə(r)]['rəʊzɪz] .

**are roses .**

是 玫瑰 .

诺曼宫廷不是庞特万地牢；而且，至少你的锁链是玫瑰。

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɒv; əv] [rɒθ] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [ðæt] [rəʊz][tuː; tə] ['herəldz] [lɪp] ,

**" The reply of wrath and defiance that rose to Harold's lip ,**

" 这 回复 的 愤怒 和 蔑视 那 玫瑰 到 哈罗德的 唇 ,

“哈罗德怒火中烧，反抗之声涌上心头，

[wɒz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm][diː] [grəvɪl] ,

**was checked by a sign from De Graville ,**

曾是 已检查 经过 一个 符号 从 德 格拉维尔 ,

经德格拉维尔的标志确认，

[huː] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd]

**who raised his finger to his lip with a face expressive of caution and**

WHO 提高 他的 手指 到 他的 唇 和 一个 脸 富有表现力的 的 警告 和

[ə'lɑːm] ;

**alarm ;**

警报 ;

他抬起手指放在嘴唇上，脸上露出谨慎和惊恐的表情；

[ænd; ənd] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['ɑːftə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [tuː; tə]['wɔːtə(r)][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ,

**and , some little time after , as they halted to water their horses ,**

和 , 一些 小的 时间 后 , 作为 他们 停止 到 水 他们的 马匹 ,

过了一会儿，当他们停下来给马饮水时，

[diː] [grəvɪl] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɪn]['sæksn] :

**De Graville came up to him and said in a low voice , and in Saxon :**

德 格拉维尔 来了 向上 到 他 和 说 在 一个 低的 嗓音 , 和 在 撒克逊 :

德·格拉维尔走到他跟前，低声用萨克森语说道：

" [bɪ'weə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː] ['fræŋkli] [tuː; tə]['əʊdəʊ] .

**" Beware how you speak too frankly to Odo .**

" 提防 如何 你 说话 也 坦率地说 到 奥多 .

“注意不要对奥多说话太直白。”

[wɒt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hɪm][ɪz] [sed] [tuː; tə] ['wɪljəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] , [æt; ət] [taɪmz] ,

**What is said to him is said to William ; and the Duke , at times ,**

什么 是 说 到 他 是 说 到 威廉 ; 和 这 公爵 , 在 时代 ,

对他说的话，就是对威廉说的话；而公爵有时，

[səʊ][ækts][ɒn][ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] — [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][nɒt] [rɒŋ] [hɪm] ,
**so acts on the spur of the moment that — But let me not wrong him ,**
所以 行为 在 这 刺 的 这 片刻 那 — 但 让 我 不是 错误的 他 ，

所以他才会一时冲动行事——但请不要误解他的意思，

[ɔː(r)] ['niːdləsli] [ə'lɑːm][juː; jʊ] . "
**or needlessly alarm you . "**
或者 不必要的 警报 你 . "

或者无谓地让你感到恐慌。

" ['saɪə(r)][diː] [grəvɪl] , " [sed] ['hærəld] ,
**" Sire de Graville , " said Harold ,**
" 父系 德 格拉维尔 , " 说 哈罗德 ,

“德·格拉维尔爵士，”哈罗德说，

" [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði][fɜːst][taɪm] [ðæt][ðə; ði] ['prelət] [ɒv; əv] [bai'j\\:] [hæθ] [ hint ] [æt; ət] [kəm'pʌlʃn] ,
**" this is not the first time that the Prelate of Bayeux hath hinted at compulsion ,**
" 这 是 不是 这 第一的 时间 那 这 主教 的 巴约 有 暗示 在 强迫症 ,

“这并非巴约主教第一次暗示存在强制手段，

[nɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ( [nəʊ] [daʊt] ['kaɪndli] ) [hæv; həv] [wɔːnd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['pɜːpəs] ['hɒstaɪl] [ɔː(r)] ['frɔːdfʊl]
**nor that you ( no doubt kindly ) have warned me of purpose hostile or fraudful**
也不 那 你 ( 不 怀疑 亲切地 ) 有 警告 我 的 目的 敌对的 或者 欺诈
.
**.**
.

也并非您（无疑是好心的）警告我存在恶意或欺诈目的。

[æz; əz][pleɪn][mæn][tuː; tə][pleɪn][mæn] , [ai][ɑːsk][juː; jʊ] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['naɪtli] ['ɒnə(r)] ,
**As plain man to plain man , I ask you , on your knightly honour ,**
作为 清楚的 男人 到 清楚的 男人 , 我 问 你 , 在 你的 骑士精神 荣誉 ,

我以一个普通人的身份，以你的骑士荣誉起誓，请你……

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['wɪljəm] [ðə; ði] [djuːk] [wɪl] ,
**to tell me if you know aught to make you believe that William the Duke will ,**
到 告诉 我 如果 你 知道 零 到 制作 你 相信 那 威廉 这 公爵 将要 ,

如果你知道任何能让你相信威廉公爵会这样做的事情，请告诉我。

['ʌndə(r)] ['eni] ['priːtekst] , [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ə; eɪ] ['kæptɪv] ?
**under any pretext , detain me here a captive ?**
在下面 任何 借口 , 扣留 我 这里 一个 俘虏 ?

无论以何种借口，都要将我囚禁于此吗?

" [naʊ] , [ðəʊ] ['mælɪt] [diː] [grəvɪl] [hæd; həd] [lent] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][æn; ən]
**" Now , though Mallet de Graville had lent himself to the service of an**
" 现在 , 尽管 槌 德 格拉维尔 有 借出的 他自己 到 这 服务 的 一个
[ɪg'nəʊb(ə)l][krɑːft] ,
**ignoble craft ,**
卑鄙的 工艺 ,

“虽然马莱·德·格拉维尔投身于一项卑鄙的行业，

[hiː; hi]['dʒʌstɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]['betə(r)]['riːz(ə)n][ðæn; ðən] [kəm'pleɪzəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːdz] ; [fɔː(r); fə(r)]
**he justified it by a better reason than complaisance to his lords ; for**
他 合理的 它 经过 一个 更好的 原因 比 顺从 到 他的 领主们 ; 为了
,
**,**
,

他为自己的行为辩解的理由比顺从上司更有说服力；因为，

['nəʊɪŋ] ['wɪljəm] [wel] , [hɪz; ɪz]['heɪsti]['aɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'lentləs] [æm'bɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz]
**knowing William well , his hasty ire , and his relentless ambition , he was**
会心 威廉 出色地 , 他的 仓促 愤怒 , 和 他的 狠 志向 , 他 曾是
['riːəli] [ə'lɑːmd] [fɔː(r); fə(r)] ['herəldz] ['seɪfti] .
**really alarmed for Harold's safety .**
真的 惊慌 为了 哈罗德的 安全 .

他很了解威廉，知道他脾气暴躁，野心勃勃，所以他非常担心哈罗德的安全。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['riːdə(r)] [meɪ] [hæv; həv]['nəʊtɪd] , [ɪn] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] ['pɒləsi][ɒv; əv]
**And , as the reader may have noted , in suggesting that policy of**
和 , 作为 这 读者 可能 有 著名的 , 在 建议 那 政策 的
[ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] ,
**intimidation ,**
恐吓 ,

而且，正如读者可能已经注意到的，在建议采取恐吓政策时，

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɜːl] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]
**the knight had designed to give the Earl at least the benefit of**
这 骑士 有 设计 到 给 这 伯爵 在 至少 这 益处 的
[fɔː'wɔːnɪŋ] .
**forewarning .**
预警 .

骑士的目的是至少让伯爵得到事先的警告。

[səʊ] , [ðʌs] [ə'dʒʊəd] , [diː] [grævɪl] [rɪ'plaɪd] [sɪn'sɪəli] :
**So , thus adjured , De Graville replied sincerely :**
所以 , 因此 受伤 , 德 格拉维尔 回复 真挚地 :

于是，德格拉维尔在众人的恳求下，真诚地回答道：

" [ɜːl] ['hærəld] , [ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)][ɪn] ['naɪthʊd] [ai]['ɑːnsə(r)][jɔː(r); jə(r)][pleɪn]
**" Earl Harold , on my honour as your brother in knighthood I answer your plain**
" 伯爵 哈罗德 , 在 我的 荣誉 作为 你的 兄弟 在 骑士爵位 我 回答 你的 清楚的
['kwestʃən] .
**question .**
问题 .

“哈罗德伯爵，我以骑士兄弟的荣誉起誓，我回答你这个直截了当的问题。”

[ai][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['wɪljəm] [wɪl] [nɒt]['sʌfə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]
**I have cause to believe and to know that William will not suffer you to**
我 有 原因 到 相信 和 到 知道 那 威廉 将要 不是 遭受 你 到
[dɪ'pɑːt] ,
**depart ,**
离开 ,

我有理由相信并且知道，威廉不会让你离开。

[ən'les] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd][ɒn]['sɜːt(ə)n] [pɔɪnts] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self] [wɪl] , ['daʊtləs] , [eə(r)] [lɒŋ] [meɪk]
**unless fully satisfied on certain points , which he himself will , doubtless , ere long make**
除非 完全 使满意 在 肯定 积分 , 哪个 他 他自己 将要 , 毫无疑问 , 埃雷 长的 制作
[klɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] . "
**clear to you . "**
清除 到 你 . "

除非在某些方面完全满意，而他本人无疑很快就会向你们说明这些方面。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai][ɪn'sɪst][ɒn][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [nɒt][səʊ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm] ? "
**" And if I insist on my departure , not so satisfying him ? "**
" 和 如果 我 坚持 在 我的 离开 , 不是 所以 令人满意 他 ? "

“如果我坚持离开，他岂不是不满意吗？”

" ['evri] ['kɑːs(ə)l][ɒn]['aʊə(r)][rəʊd] [hæθ] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] [æz; əz] [diːp] [æz; əz] [kaʊnt] [gaɪz] ;
**" Every castle on our road hath a dungeon as deep as Count Guy's ;**
" 每一个 城堡 在 我们的 路 有 一个 地牢 作为 深的 作为 数数 伙计们 ;

“我们路上的每一座城堡都有一个像盖伊伯爵的地牢一样深的地牢；

[bʌt; bət] [weə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['wɪljəm] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm] ['wɪljəm] ? "

**but where another William to deliver you from William ? "**

但 在哪里 其他 威廉 到 递送 你 从 威廉 ? "

但哪里还有另一个威廉来把你从威廉手中解救出来呢?

---

" ['əʊvə(r)] [jɒn] ['siːz] , [ə; eɪ] [prɪns] [m'aɪtɪe] [ðæn; ðən] ['wɪljəm] , [ænd; ənd] [men] [æz; əz] ['rezəluːt] ,

**" Over yon seas , a prince mightier than William , and men as resolute ,**

" 超过 远 海域 , 一个 王子 更强大的 比 威廉 , 和 男人 作为 坚决 ,

[æt; ət] [liːst] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['nɔːrmənz] . "

**at least , as your Normans . "**

在 至少 , 作为 你的 诺曼人 . "

“在遥远的海对面，有一位比威廉更强大的王子，以及一群至少和你们的诺曼人一样意志坚定的战士。”

---

" [ʃeə(r)][et]['pjuːɪs(ə)nt] , [maɪ] [lɔːd] [ɜːl] , " ['ɑːnsə(r)d] [diː] [grəvɪl] , " [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [breɪv] [wɜːdz] ,

**" Cher et puissant , my Lord Earl , " answered De Graville , " these are brave words ,**

" 雪儿 等 强大的 , 我的 主 伯爵 , " 回答 德 格拉维尔 , " 这些 是 勇敢的 字 ,

“Cher et puissant，伯爵大人,”德·格拉维尔回答道，“这些都是勇敢的话，

---

[bʌt; bət][ɒv; əv][nəʊ] [weɪt] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skiːmə(r)] [səʊ] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] [djuːk] .

**but of no weight in the ear of a schemer so deep as the Duke .**

但 的 不 重量 在 这 耳朵 的 一个 阴谋家 所以 深的 作为 这 公爵 .

但对于像公爵这样心思缜密的阴谋家来说，这根本无关紧要。

---

[θɪŋk] [juː; jʊ] ['riːəli] , [ðæt] [kɪŋ] ['edwəd] — ['pɑːd(ə)n][maɪ] ['blʌntnəs] — [wʊd] [raʊz] [hɪm'self]

**Think you really , that King Edward — pardon my bluntness — would rouse himself**

思考 你 真的 , 那 国王 爱德华 — 赦免 我的 钝 — 会 唤醒 他自己

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['æpəθi] ,

**from his apathy ,**

从 他的 冷漠 ,

你真的认为爱德华国王——恕我直言——会从他的冷漠中振作起来吗?

---

[tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'hɑːf] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] - —

**to do more in your behalf than he has done in your kinsmen's —**

到 做 更多的 在 你的 代表 比 他 有 完毕 在 你的 - —

['remənstreɪt] [ænd; ənd] [priːtʃ] ?

**remonstrate and preach ?**

抗议 和 布道 ?

他难道要比为你的亲属做得更多——去劝诫和布道吗?

---

— [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['iːv(ə)n][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [hæθ] [səʊ] [lʌvd]

**— Are you even sure that on the representation of a man he hath so loved**

— 是 你 甚至 当然 那 在 这 表示 的 一个 男人 他 有 所以 喜爱

[æz; əz] ['wɪljəm] ,

**as William ,**

作为 威廉 ,

—你真的确定，他如此深爱的威廉的形象，会让他如此确信吗?

---

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['kɒntent ][tuː; tə][rɪd][hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ɒv; əv][səʊ] [fə'mɪdəb(ə)l] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ?

**he will not be content to rid his throne of so formidable a subject ?**

他 将要 不是 是 内容 到 摆脱 他的 王座 的 所以 强大 一个 主题 ?

他不会满足于仅仅将如此强大的臣民从王位上除掉吧?

---

[juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] ; ['daʊtləs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['pɒpjələ(r)][ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ,

**You speak of the English people ; doubtless you are popular and beloved ,**

你 说话 的 这 英语 人们 ; 毫无疑问 你 是 受欢迎的 和 心爱 ,

你谈到英国人民；毫无疑问，你深受民众爱戴。

---

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][nəʊ]['piːp(ə)l] , [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,

**but it is the habit of no people , least of all your own ,**

但 它 是 这 习惯 的 不 人们 , 至少 的 全部 你的 自己的 ,

但这并非任何民族的习惯，尤其不是你们民族的习惯。

[tuː; tə][stɜː(r)] ['æktɪvli] [ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsət] , [wɪ'ðaʊt] ['liːdəz] .
**to stir actively and in concert , without leaders .**
到 搅拌 积极 和 在 音乐会 , 没有 领导人 .

积极、协调地行动起来，无需领导者。

[ðə; ði] [djuːk] [nəʊz] [ðə; ði] ['fækʃənz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .
**The Duke knows the factions of England as well as you do .**
这 公爵 知道 这 派系 的 英格兰 作为 出色地 作为 你 做 .

这位公爵对英国各派势力的了解和你一样透彻。

[rɪ'membə(r)] [haʊ] ['kləʊsli] [hiː; hi][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] ['tɒstɪg] , [jɔː(r); jə(r)] [æm'bɪʃəs] ['brʌðə(r)] .
**Remember how closely he is connected with Tostig , your ambitious brother .**
记住 如何 密切 他 是 连接 和 托斯蒂格 , 你的 雄心勃勃 兄弟 .

记住他和你野心勃勃的哥哥托斯蒂格关系有多密切。

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ][fɪə(r)] [ðæt] ['tɒstɪg] [hɪm'self] , [ɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['wɔːlaɪk] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
**Have you no fear that Tostig himself , earl of the most warlike part of the kingdom ,**
有 你 不 害怕 那 托斯蒂格 他自己 , 伯爵 的 这 最多 好战 部分 的 这 王国 ,

难道你不担心托斯蒂格本人，这位王国中最好战地区的伯爵，

[wɪl] [nɒt] ['əʊnli][duː; də][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['fiːlɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)] ,
**will not only do his best to check the popular feeling in your favour ,**
将要 不是 仅有的 做 他的 最好的 到 查看 这 受欢迎的 感觉 在 你的 偏爱 ,

他不仅会尽全力迎合民意，使之对你有利，

[bʌt; bət] [fə'ment] ['evri] [ɪn'triːg] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm'self] [ðə; ði] [fɜːst] ['nəʊb(ə)l][ɪn][ðə; ði][lænd] ?
**but foment every intrigue to detain you here , and leave himself the first noble in the land ?**
但 罨 每一个 阴谋 到 扣留 你 这里 , 和 离开 他自己 这 第一的 高贵 在 这 土地 ?

但他却策划了各种阴谋诡计，企图将你困于此地，而他自己则成为这片土地上最尊贵的贵族？

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['liːdəz] , [seɪv] [gɜːrθ] ( [huː] [ɪz][bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [vaɪs] [ɜːl] ) ,
**As for other leaders , save Gurth ( who is but your own vice earl ) ,**
作为 为了 其他 领导人 , 节省 古尔斯 ( WHO 是 但 你的 自己的 副 伯爵 ) ,

至于其他领导人，除了格斯（他不过是你自己手下的副伯爵而已）。

[huː] [ɪz][ðeə(r)] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['hærəld] ?
**who is there that will not rejoice at the absence of Harold ?**
WHO 是 那里 那 将要 不是 麾 在 这 缺席 的 哈罗德 ?

谁会不为哈罗德的离开而感到高兴呢？

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [fəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli]['fæməli] [ðæt] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] — [ðə; ði] ['eəz] [ɒv; əv]['liːoʊfrɪk][ænd; ənd] ['ælgə] . — [jɔː(r); jə(r)] [strɒŋ] [hænd] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði][reɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] ,
**You have made foes of the only family that approaches the power of your own — the heirs of Leofric and Algar . — Your strong hand removed from the reins of the empire ,**
你 有 制成 敌人 的 这 仅有的 家庭 那 方法 这 力量 的 你的 自己的 — 这 继承人 的 利奥弗里克 和 阿尔加 . — 你的 强的 手 已移除 从 这 缰绳 的 这 帝国 ,

你与唯一能与你势力相提并论的家族——利奥弗里克和阿尔加的继承人——结下了仇怨。——你强有力的手从帝国的统治中抽身而出，

[ 'tjuːmʌlt ] [ænd; ənd] [ di'senʃən ] [eə(r)] [lɒŋ] [wɪl] [breɪk] [fɔːθ] [ðæt] [wɪl] [dɪ'strækt] [menz] [maɪndz]
**tumults and dissensions ere long will break forth that will distract men's minds**
骚乱 和 分歧 埃雷 长的 将要 休息 前进 那 将要 转移 男士 思想
[frɒm; frəm] [æn; ən] ['æbsənt] ['kæptɪv] ,
**from an absent captive ,**
从 一个 缺席的 俘虏 ，

不久之后，将会爆发骚乱和纷争，使人们的注意力从失踪的俘虏身上转移开来。

[ænd; ənd] ['sentə(r)] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [hɑːrθs] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [əd'vɑːnsmənt]
**and centre them on the safety of their own hearths , or the advancement**
和 中心 他们 在 这 安全 的 他们的 自己的 壁炉 ，或者 这 进步
[ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['ɪntrəsts] .
**of their own interests .**
的 他们的 自己的 兴趣 .

并将他们的重心放在自身家园的安全或自身利益的推进上。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ai] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] ;
**You see that I know something of the state of your native land ;**
你 看 那 我 知道 某物 的 这 状态 的 你的 本国的 土地 ；

你看，我对你的祖国的情况略知一二；

[bʌt; bət] [diːm] [nɒt] [maɪ] [əʊn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] [nɒt] ['aɪd(ə)l] , [ sə'fais ] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ðæt]
**but deem not my own observation , though not idle , sufficed to bestow that**
但 认为 不是 我的 自己的 观察 ， 尽管 不是 闲置的 ， 足够了 到 赐给 那
['nɒlɪdʒ] .
**knowledge .**
知识 .

但我认为，即使我的观察并非毫无根据，也不足以赋予我这种知识。

[ai] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] ['wɪljəmz] ['diskɔːsiz] ; ['wɪljəm] , [huː] [frɒm; frəm] ['flɑːndəz] ,
**I learn it more from William's discourses ; William , who from Flanders ,**
我 学习 它 更多的 从 威廉的 论述 ； 威廉 ， WHO 从 弗兰德斯 ，
[frɒm; frəm] [bʊ'lɔɪn] ,
**from Boulogne ,**
从 布洛涅 ，

我从威廉的演讲中学到的更多；威廉，他来自弗兰德斯，来自布洛涅，

[frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [ɪt'self] , [baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃæn(ə)lz] ,
**from England itself , by a thousand channels ,**
从 英格兰 本身 ，经过 一个 千 频道 ，

从英国本土，通过上千条渠道，

[h'iəz] [ɔːl] [ðæt] ['pɑːsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klɪfs] [ɒv; əv] ['dəʊvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maːtʃiz] [ɒv; əv] ['skɒtlənd]
**hears all that passes between the cliffs of Dover and the marches of Scotland**
听到 全部 那 通过 之间 这 悬崖 的 多佛 和 这 游行 的 苏格兰
.
**.**
.

能听到多佛尔悬崖与苏格兰边境之间发生的一切动静。

" ['hærəld] [pɔːzd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [naʊ] ['θʌrəli]
**" Harold paused long before he replied , for his mind was now thoroughly**
" 哈罗德 暂停 长的 前 他 回复 ， 为了 他的 头脑 曾是 现在 彻底
[ə'weɪkənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒə(r)] ;
**awakened to his danger ;**
觉醒 到 他的 危险 ；

哈罗德沉默了很久才回答，因为他现在彻底意识到自己身处险境；

[ænd; ənd] , [waɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [ə'feəz] [wɪð] [wɪtʃ] [diː] [grəvɪl] [spəʊk] ,
**and , while recognising the wisdom and intimate acquaintance of affairs with which De Graville spoke ,**
和 , 尽管 识别 这 智慧 和 亲密的 熟人 的 事务 和 哪个 德 格拉维尔 辐 ,

而且，尽管承认德格拉维尔所言的智慧和对事务的深入了解，

---

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['ræpɪdli] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ðə; ði] [best] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ɪn] [sʌtʃ] [ɛkstɹ'iːmz] .
**he was also rapidly revolving the best course for himself to pursue in such extremes .**
他 曾是 还 快速 旋转 这 最好的 课程 为了 他自己 到 追求 在 这样的 极端情况 .

在这种极端情况下，他也在迅速思考自己应该采取的最佳策略。

---

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [sed] :
**At length he said :**
在 长度 他 说 :

最后他说道：

---

" [ai] [pɑːs] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːrks] [ɒn] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [wɪð] [bʌt; bət] [wʌn] ['kɒment] .
**" I pass by your remarks on the state of England , with but one comment .**
" 我 经过 经过 你的 评论 在 这 状态 的 英格兰 , 和 但 一 评论 .

“对于您关于英国现状的评论，我只想补充一点。

---

[juː; jʊ] [ˌʌndə'reɪt] [gɜːrθ] , [maɪ] ['brʌðə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [hɪm] [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [vaɪs] [ɜːl] [ɒv; əv] ['hærəld] .
**You underrate Gurth , my brother , when you speak of him but as the vice earl of Harold .**
你 低估 古尔斯 , 我的 兄弟 , 什么时候 你 说话 的 他 但 作为 这 副 伯爵 的 哈罗德 .

你只称我兄弟格斯为哈罗德的副伯爵，就低估了他。

---

[juː; jʊ] [ˌʌndə'reɪt] [wʌn] , [huː] [niːdz] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [tuː; tə] [ɪk'sel] , [ɪn] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ɪn] ['kaʊns(ə)l] ,
**You underrate one , who needs but an object , to excel , in arms and in council ,**
你 低估 一 , WHO 需求 但 一个 目的 , 到 Excel , 在 武器 和 在 理事会 ,

你低估了一个人，他只需要一件物品，就能在武艺和谋略方面出类拔萃。

---

[maɪ] ['fɑːðə(r)] ['gɒdwɪn] [hɪm'self] . — [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ə; eɪ] ['brʌðərz] [ rɒŋ, rɔːŋ ] [wʊd] [kri'eɪt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['brʌðərz] [lʌv] ,
**my father Godwin himself . — That object a brother's wrongs would create from a brother's love ,**
我的 父亲 戈德温 他自己 . — 那 目的 一个 兄弟 错误 会 创造 从 一个 兄弟 爱 ,

我父亲戈德温本人——兄弟之间的爱，会因兄弟间的过错而创造出这样的事物。

---

[ænd; ənd] [θriː] ['hʌndrəd] [ʃɪps] [wʊd] [seɪl] [ʌp] [ðə; ði] [seɪn] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪv] ,
**and three hundred ships would sail up the Seine to demand your captive ,**
和 三 百 船舶 会 帆 向上 这 噻 到 要求 你的 俘虏 ,

三百艘船将沿塞纳河而上，前来索要你的俘虏。

---

[mænd] [baɪ] ['wɒrɪəz] [æz; əz] ['hɑːdi] [æz; əz] [ðəʊz] [huː] [restid] ['njuːstɹɪə] [frɒm; frəm] [kɪŋ] [tʃɑːlz] .
**manned by warriors as hardy as those who wrested Neustria from King Charles .**
有人值守 经过 战士 作为 耐寒的 作为 那些 WHO 夺取 纽斯特里亚 从 国王 查尔斯 .
"
**"**
"

驻守此地的战士们和当年从查理国王手中夺取纽斯特里亚的战士们一样骁勇善战。

" ['grɑːntɪd] , " [sed] [diː] [grəvɪl] .
**" Granted , " said De Graville .**
" 的确 , " 说 德 格拉维尔 .

“当然，”德格拉维尔说道。

" [bʌt; bət] ['wɪljəm] ,
**" But William ,**
" 但 威廉 ,

但是威廉，

[huː] [kʊd; kəd] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sʌbdʒɪkts] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən]
**who could cut off the hands and feet of his own subjects for an**
WHO 可以 切 离开 这 双手 和 脚 的 他的 自己的 主题 为了 一个
['aɪd(ə)l] [dʒest] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,
**idle jest on his birth ,**
闲置的 笑话 在 他的 出生 ,

他曾因出生时的玩笑而砍掉自己臣民的手脚。

[kʊd; kəd] [æz; əz] ['iːzəli] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [fəʊ] .
**could as easily put out the eyes of a captive foe .**
可以 作为 容易地 放 出去 这 眼睛 的 一个 俘虏 敌人 .

也能轻易挖出俘虏敌人的眼睛。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [wɒt] [wɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['eɪb(ə)lɪst] [breɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [ɑːm] ,
**And of what worth are the ablest brain , and the stoutest arm ,**
和 的 什么 值得 是 这 最有能力 脑 , 和 这 最粗壮的 手臂 ,

最聪明的头脑和最强壮的手臂又有什么价值呢?

[wen] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [dɪ'pendənt] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [saɪt] !
**when the man is dependent on another for very sight !**
什么时候 这 男人 是 依赖 在 其他 为了 非常 视线 !

当一个人的视力完全依赖于他人时!

" ['hærəld] [ɪn'vɒləntrəli] [ 'ʃʌdə ] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
**" Harold involuntarily shuddered , but recovering himself on the instant , he replied ,**
" 哈罗德 不由自主 颤抖 , 但 恢复中 他自己 在 这 立即的 , 他 回复 ,
[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] :
**with a smile :**
和 一个 微笑 :

哈罗德不由自主地打了个寒颤，但立刻恢复过来，笑着回答道：

" [ðaʊ] ['meɪkɪst] [ðaɪ] [djuːk] [ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] [mɔː(r)] [fel] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['ænsestə(r)] - .
**" Thou makest thy Duke a butcher more fell than his ancestor Rolfganger .**
" 你 制造 你的 公爵 一个 屠夫 更多的 跌倒 比 他的 祖先 - .

“你使你的公爵成为一个比他的祖先罗尔夫冈格更残暴的屠夫。”

[bʌt; bət] [ðaʊ] ['sedzt,'sedst] [hiː; hi] ['niːdɪd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [ɒn] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnts] .
**But thou saidst he needed but to be satisfied on certain points .**
但 你 说道 他 需要 但 到 是 使满意 在 肯定 积分 .

但你说他只需要在某些方面感到满意即可。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "
**What are they ? "**
什么 是 他们 ? "

这些是什么？”

" [ɑː] , [ðæt] [ðaʊ] [mʌst; məst] [dɪ'vaɪn] , [ɔː(r)] [hiː; hi] [ʌn'fəʊld] .
**" Ah , that thou must divine , or he unfold .**
" 啊 , 那 你 必须 神圣的 , 或者 他 展开 .

“啊，你必须预知，否则他将揭示。”

[bʌt; bət] [siː] , ['wɪljəm] [hɪm'self] [ə'prəʊtʃɪz] [juː; jʊ] .
**But see , William himself approaches you .**
但 看 , 威廉 他自己 方法 你 .

但是你看，威廉本人会主动来找你。

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [djuːk] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [tɪl] [ðen] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ,
**" And here the Duke , who had been till then in the rear ,**
" 和 这里 这 公爵 , WHO 有 到过 直到 然后 在 这 后部 ,

“而此前一直待在后方的公爵，也站在这里。”

[spɜːd] [ʌp] [wɪð] ['kɜːtiəs] [ɪk'skjuːzɪz][tuː; tə]['hærəld][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [dɪ'fekʃn] [frɒm; frəm]
**spurred up with courteous excuses to Harold for his long defection from**
受到刺激 向上 和 有礼貌 借口 到 哈罗德 为了 他的 长的 叛逃 从
[hɪz; ɪz][saɪd] ;
**his side ;**
他的 边 ;

他礼貌地向哈罗德解释了自己长期背叛他的原因；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ri'zjuːmd] [ðeə(r)] [wei] , [tɔːkt] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['fræŋknəs] [ænd; ənd]
**and , as they resumed their way , talked with all his former frankness and**
和 , 作为 他们 恢复 他们的 方式 , 谈话 和 全部 他的 以前的 坦率 和
['geɪəti] .
**gaiety .**
欢乐 .

他们继续赶路，他又恢复了往日的坦率和快乐，谈笑风生。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [dɪə(r)]['brʌðə(r)][ɪn] [ɑːmz] , " [sed] [hiː; hi] ,
**" By the way , dear brother in arms , " said he ,**
" 经过 这 方式 , 亲爱的 兄弟 在 武器 , " 说 他 ,

“对了，亲爱的战友，”他说。

" [ai][hæv; həv][prə'vaɪdɪd] [ðiː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɪð] ['kɒmreɪdz] [mɔː(r)] ['welkəm] , [ai][fɪə(r)] , [ðæn; ðən]
**" I have provided thee this evening with comrades more welcome , I fear , than**
" 我 有 假如 你 这 晚上 和 同志们 更多的 欢迎 , 我 害怕 , 比
[maɪ'self] — ['hɑːkoʊ][ænd; ənd] - .
**myself — Haco and Wolnoth .**
我 — 哈科 和 - .

“恐怕今晚我为你安排的两位同志比我更受欢迎——哈科和沃尔诺斯。”

[ðæt] [lɑːst][ɪz][ə; eɪ] [juːθ] [huːm] [ai] [lʌv] ['dɪəli] : [ðə; ði][fɜːst][ɪz] [ˌʌn'səʊʃl] [ˌiː en 'əʊ] - ,
**That last is a youth whom I love dearly : the first is unsocial eno ' ,**
那 最后的 是 一个 青年 谁 我 爱 亲爱的 : 这 第一的 是 不善交际 eno - ,

最后那个是我非常喜爱的年轻人；第一个则不善交际。

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['betə(r)] ['hɜːmɪt] [ðæn; ðən]['səʊldʒə(r)] .
**and methinks would make a better hermit than soldier .**
和 我觉得 会 制作 一个 更好的 隐士 比 士兵 .

我觉得他更适合当隐士而不是当兵。

[bʌt; bət] , [baɪ][ˌes 'tiː] . ['væləri] , [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ðæt] [æn; ən] ['envɔɪ] [frɒm; frəm] ['flɑːndəz]
**But , by St . Valery , I forgot to tell thee that an envoy from Flanders**
但 , 经过 英石 . 瓦列里 , 我 忘了 到 告诉 你 那 一个 使者 从 弗兰德斯
[tuː; tə] - [deɪ] ,
**to - day ,**
到 - 天 ,

但是，以圣瓦莱里的名义，我忘了告诉你，今天有一位来自佛兰德斯的使者，

[ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] [njuːz] , [brɔːt] [ˌem 'iː][sʌm; səm] , [ðæt] [meɪ] ['ɪntrəst] [ðiː] .
**amongst other news , brought me some , that may interest thee .**
在 其他 消息 , 带来 我 一些 , 那 可能 兴趣 你 .

除此之外，我还带来了一些你可能感兴趣的消息。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [kə'məʊʃn] [ɪn] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] - [nɔː'θʌmbrɪən] ['ɜːldəm] ,
**There is a strong commotion in thy brother Tostig's Northumbrian earldom ,**
那里 是 一个 强的 骚动 在 你的 兄弟 - 诺森布里亚 伯爵 ,

你兄弟托斯蒂格的诺森布里亚伯爵领地发生了一场剧烈的骚动。

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ruːmə(r)] [rʌnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪəs] ['væsl] [wɪl] [draɪv] [hɪm] [fɔːθ] [ænd; ənd] [sɪ'lekt] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [lɔːd] :
**and the rumour runs that his fierce vassals will drive him forth and select some other lord :**
和 这 谣言 跑步 那 他的 凶猛的 附庸 将要 驾驶 他 前进 和 选择 一些 其他 主 :

有传言说，他那些凶悍的封臣会把他赶走，另选一位领主：

---

[tɔːk] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['ælgə] — [səʊ] [ai] [θɪŋk] [jiː; ji] [kɔːld] [ðə; ði] [staʊt] [ded] [ɜːl] .
**talk was of the sons of Algar — so I think ye called the stout dead Earl .**
讲话 曾是 的 这 儿子们 的 阿尔加 — 所以 我 思考 是的 称为 这 肥硕 死的 伯爵 .

谈话的内容是关于阿尔加的儿子们——我想你们就是这么称呼那位壮硕的已故伯爵的。

---

[ðɪs] [lʊks] [greɪv] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [dɪə(r)] ['kʌz(ə)n] ['ɛdwərdz] [helθ] [ɪz] ['feɪlɪŋ] [fɑːst] .
**This looks grave , for my dear cousin Edward's health is failing fast .**
这 看起来 严重 , 为了 我的 亲爱的 表哥 爱德华的 健康 是 失败 快速地 .

情况看起来很糟糕，我亲爱的表弟爱德华的健康状况正在迅速恶化。

---

[meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [speə(r)] [hɪm] [lɒŋ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [rest] ! "
**May the saints spare him long from their rest ! "**
可能 这 圣徒 空闲的 他 长的 从 他们的 休息 ! "

愿圣徒们让他远离安息！

---

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [ɪl] ['taɪdɪŋz] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] ;
**" These are indeed ill tidings , " said the Earl ;**
" 这些 是 的确 患病的 消息 , " 说 这 伯爵 ;

“这确实是坏消息，”伯爵说道；

---

" [ænd; ənd] [ai] [trʌst] [ðæt] [ðeɪ] [sə'faɪs] [tuː; tə] [pliːd] [æt; ət] [wʌns] [maɪ] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːdʒɪŋ] ['eni] [ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
**" and I trust that they suffice to plead at once my excuse for urging any immediate departure .**
" 和 我 相信 那 他们 足够了 到 恳求 在 一次 我的 原谅 为了 敦促 任何 即时 离开 .

“我相信这些足以立刻为我敦促立即离开的行为辩解。”

---

['greɪtf(ə)l] [ai] [ˌeɪ 'em] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [məʊst] ['greɪʃəs] ['hoʊstˌʃɪp] ,
**Grateful I am for thy most gracious hostship ,**
感激的 我 是 为了 你的 最多 亲切 船长 ,

我衷心感谢您的热情款待。

---

[ænd; ənd] [ðaɪ] [dʒʌst] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ˌɪntə'seʃn] [wɪð] [ðaɪ] ['liːdʒˌmæn] " ( ['hærəld] [dwelt] [ɪm'fætɪkli] [ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] ) ,
**and thy just and generous intercession with thy liegeman " ( Harold dwelt emphatically on the last word ) ,**
和 你的 只是 和 慷慨的 代祷 和 你的 列格曼 " ( 哈罗德 居住 强调地 在 这 最后的 单词 ) ,

以及你向你的臣民所作的公正而慷慨的斡旋”（哈罗德特意强调了最后一个词），

---

" [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kæptʃə(r)] [dɪs'greɪsfl] [tuː; tə] [ɔːl] ['krɪsndəm] .
**" for my release from a capture disgraceful to all Christendom .**
" 为了 我的 发布 从 一个 捕获 可耻 到 全部 基督教世界 .

“为了从这场令整个基督教世界蒙羞的囚禁中获释。”

---

[ðə; ði] ['rænsəm] [səʊ] ['nəʊbli] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ai] [wɪl] [nɒt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðiː] , [dɪə(r)] [maɪ] [lɔːd] ,
**The ransom so nobly paid for me I will not insult thee , dear my lord ,**
这 赎金 所以 高贵地 有薪酬的 为了 我 我 将要 不是 侮辱 你 , 亲爱的 我的 主 ,

既然您慷慨地支付了赎金，我怎会辜负您，亲爱的大人？

[baɪ] [ə'fektɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [gɪfts] [æz; əz] ['aʊə(r)] - [həʊld] [məʊst] [reə(r)] ,
**by affecting to repay ; but such gifts as our cheapmen hold most rare ,**
经过 影响 到 偿还 ; 但 这样的 礼物 作为 我们的 - 抓住 最多 稀有的 ,

假装偿还；但我们这些廉价之人所拥有的这类礼物却极为罕见。

[pə'tʃɑ:ns] [ðaɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ðaɪ] [feə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪl] [deɪn] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [æt; ət] [maɪ] [hændz] .
**perchance thy lady and thy fair children will deign to receive at my hands .**
或许 你的 女士 和 你的 公平的 孩子们 将要 设计 到 收到 在 我的 双手 .

或许您的夫人和您美丽的儿女会屈尊接受我的馈赠。

[ɒv; əv] [ði:z] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] .
**Of these hereafter .**
的 这些 此后 .

以下这些。

[naʊ] [meɪ] [ai] [ɑ:sk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['nɪərɪst] [pɔ:t] . "
**Now may I ask but a vessel from thy nearest port . "**
现在 可能 我 问 但 一个 血管 从 你的 最近的 港口 . "

现在我能否请求从你们最近的港口派一艘船过来？

" [wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ðɪs] , [dɪə(r)] [gest] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [naɪt] , [ɒn] [sʌm; səm] ['leɪtə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n]
**" We will talk of this , dear guest and brother knight , on some later occasion**
" 我们 将要 讲话 的 这 , 亲爱的 客人 和 兄弟 骑士 , 在 一些 之后 场合

.
**.**
.

“亲爱的客人和骑士兄弟，我们将在以后的某个时候谈论此事。”

[ləʊ] , [jɒn] ['kɑ:s(ə)l] — [ji:; ji] [hæv; həv] [nəʊ] [sʌtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
**Lo , yon castle — ye have no such in England .**
洛 , 远 城堡 — 是的 有 不 这样的 在 英格兰 .

瞧，那座城堡——英格兰可没有这样的城堡。

[si:] [ɪts] - [ænd; ənd] [fɒs] ! "
**See its vawmures and fosses ! "**
看 它是 - 和 福斯 ! "

看看它的洞穴和沟壑！

" [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [paɪl] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['hærəld] .
**" A noble pile , " answered Harold .**
" 一个 高贵 桩 , " 回答 哈罗德 .

“一座宏伟的建筑，”哈罗德回答道。

" [bʌt; bət] ['pɑ:d(ə)n] [ˌem 'i:] [ðæt] [ai] [pres] [fɔ:(r); fə(r)] — "
**" But pardon me that I press for — "**
" 但 赦免 我 那 我 按 为了 — "

“但请原谅我继续追问——”

" [ji:; ji] [hæv; həv] [nəʊ] [sʌtʃ] ['strɔ:ŋˌhəʊldz] , [ai] [seɪ] , [ɪn] ['ɪŋglənd] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [dju:k]
**" Ye have no such strongholds , I say , in England ? " interrupted the Duke**
" 叶 有 不 这样的 堡垒 , 我 说 , 在 英格兰 ? " 中断 这 公爵

['petjuləntli] .
**petulantly .**
任性地 .

“我说，你们在英格兰就没有这样的据点吗？”公爵不耐烦地打断道。

" [neɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , " [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:] ['strɔ:ŋˌhəʊldz] [fɑ:(r)] ['lɑ:dʒə(r)] [ðæn; ðən]
**" Nay , " replied the Englishman , " we have two strongholds far larger than**
" 不 , " 回复 这 英国人 , " 我们 有 二 堡垒 远的 更大的 比

[ðæt] — ['sɔ:lzbəri] [pleɪn] [ænd; ənd] ['nju:ˌmɑ:kɪt] [hi:θ] !
**that — Salisbury Plain and Newmarket Heath !**
那 — 索尔兹伯里 清楚的 和 纽马克特 希思 !

“不，”英国人回答说，“我们有两个比这大得多的要塞——索尔兹伯里平原和纽马克特荒原！”

[ - ] — ['strɔːŋ,həʊldz] [ðæt] [wɪl] [kən'teɪn] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [men] [huː] [niːd] [nəʊ] [wɔːlz] [bʌt; bət][ðeə(r)]
**[ 199 ] — strongholds that will contain fifty thousand men who need no walls but their**
[ - ] — 堡垒 那 将要 包含 五十 千 男人 WHO 需要 不 墙壁 但 他们的
[ʃiːldz] .
**shields .**
盾牌 .

[199]——能容纳五万名士兵的堡垒，他们不需要城墙，只需要盾牌。

[kaʊnt] ['wɪljəm] , ['ɪŋgləndz] ['ræm,pɑːts][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)][men] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [strɒgɪst]
**Count William , England's ramparts are her men , and her strongest**
数数 威廉 , 英格兰的 城墙 是 她 男人 , 和 她 最强
['kɑːslz] [ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)]['waɪdɪst] [pleɪnz] . "
**castles are her widest plains . "**
城堡 是 她 最宽 平原 . "

威廉伯爵，英格兰的城墙是她的士兵，她最坚固的城堡是她最广阔的平原。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [djuːk] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪp] , " [ɑː] , [səʊ] [biː; bi] [,aɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] :
**" Ah ! " said the Duke , biting his lip , " ah , so be it — but to return :**
" 啊 ! " 说 这 公爵 , 咬 他的 唇 , " 啊 , 所以 是 它 — 但 到 返回 :

“啊！”公爵咬着嘴唇说，“啊，就这样吧——但要回来：

— [ɪn] [ðæt] ['kɑːs(ə)l] , [mɑːk] [,aɪ 'tiː] [wel] , [ðə; ði] [djuːks] [ɒv; əv] ['nɔːməndi] [həʊld][ðeə(r)] ['prɪznər] [ɒv; əv]
**— in that castle , mark it well , the Dukes of Normandy hold their prisoners of**
— 在 那 城堡 , 标记 它 出色地 , 这 公爵 的 诺曼底 抓住 他们的 囚犯 的
[steɪt] ;
**state ;**
状态 ;

——记住，诺曼底公爵们把他们的国家囚犯关押在那座城堡里；

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ; " [bʌt; bət][wiː; wi][həʊld][juː; jʊ] , ['nəʊb(ə)l] ['kæptɪv] ,
**" and then he added with a laugh ; " but we hold you , noble captive ,**
" 和 然后 他 额外 和 一个 笑 ; " 但 我们 抓住 你 , 高贵 俘虏 ,

然后他笑着补充道：“但是我们把你扣押起来了，高贵的俘虏。”

[ɪn][ə; eɪ]['prɪz(ə)n][mɔː(r)] [strɒŋ] — ['aʊə(r)] [lʌv] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [hɑːt] .
**in a prison more strong — our love and our heart .**
在 一个 监狱 更多的 强的 — 我们的 爱 和 我们的 心 .

在更坚固的牢笼里——我们的爱和我们的心。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fʊl] [ə'pɒn]['hærəld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv]
**" As he spoke , he turned his eye full upon Harold , and the gaze of**
" 作为 他 辐 , 他 转向 他的 眼睛 满的 之上 哈罗德 , 和 这 目光 的
[ðə; ði] [tuː] [ɪn'kaʊntəd] :
**the two encountered :**
这 二 遭遇 :

“他说话时，目光直直地落在哈罗德身上，两人的目光交汇在一起：

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] ['brɪliənt] , [bʌt; bət] [stɜːn] [ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)] ; [ðæt] [ɒv; əv]['hærəld] ,
**that of the Duke was brilliant , but stern and sinister ; that of Harold ,**
那 的 这 公爵 曾是 杰出的 , 但 船尾 和 险恶 ; 那 的 哈罗德 ,
['stedfɑːst] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃfl] .
**steadfast and reproachful .**
坚定不移 和 责备的 .

公爵的形象光彩夺目，但严厉而阴险；哈罗德的形象坚定而严厉。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [spel] ,
**As if by a spell ,**
作为 如果 经过 一个 拼写 ,

仿佛中了魔法一般，

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈrestɪd] [lɒŋ] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] — [æz; əz] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [tuː]
**the eye of each rested long on that of the other — as the eyes of two**
这 眼睛 的 每个 休息 长的 在 那 的 这 其他 — 作为 这 眼睛 的 二
[lɔːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] ,
**lords of the forest ,**
领主们 的 这 森林 ,

两人的目光久久地交汇在一起——就像两位森林之王的目光一样。

[eə(r)] [ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
**ere the rush and the spring .**
埃雷 这 匆忙 和 这 春天 .

春暖花开之前。

[ˈwɪljəm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] ,
**William was the first to withdraw his gaze , and as he did so ,**
威廉 曾是 这 第一的 到 提取 他的 目光 , 和 作为 他 做过 所以 ,

威廉率先移开了目光，就在这时，

[hɪz; ɪz] [lɪp] [ˈkwɪvəd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [nɪt] .
**his lip quivered and his brow knit .**
他的 唇 颤抖 和 他的 眉头 针织 .

他的嘴唇颤抖，眉头紧锁。

[ðen] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːdz] [bɪˈhaɪnd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪm] [ænd; ənd]
**Then waving his hand for some of the lords behind to join him and**
然后 挥手 他的 手 为了 一些 的 这 领主们 在后面 到 加入 他 和
[ðə; ði] [ɜːl] ,
**the Earl ,**
这 伯爵 ,

然后他挥手示意身后的一些贵族和他以及伯爵一起过来。

[hiː; hi] [spɜːd] [hɪz; ɪz] [stiːd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈfɜːðə(r)] [ˈpraɪvət] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [səˈspendɪd] .
**he spurred his steed , and all further private conversation was suspended .**
他 受到刺激 他的 骏马 , 和 全部 更远 私人的 对话 曾是 暂停 .

他催马疾驰，所有私下谈话随即停止。

[ðə; ði] [treɪn] [ˈpʊld] [nɒt] [ˈbraɪd(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈmɒnəst(ə)ri] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈrestɪd]
**The train pulled not bridle before they reached a monastery , at which they rested**
这 火车 拉 不是 辔 前 他们 达到 一个 修道院 , 在 哪个 他们 休息
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .
**for the night .**
为了 这 夜晚 .

火车还没到一座修道院就停了下来，他们在那里休息了一夜。

[ˈtʃæptə(r)] [viː] .
**CHAPTER V .**
章 V .

第五章

[ɒn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbə(r)] [set] [əˈpɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɒnvənt] ,
**On entering the chamber set apart for him in the convent ,**
在 进入 这 房间 放 除 为了 他 在 这 修道院 ,

他进入了修道院里为他准备的房间，

[ˈhærəld] [faʊnd] [ˈhɑːkoʊ] [ænd; ənd] - [ɔːlˈredi] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm] ;
**Harold found Haco and Wolnoth already awaiting him ;**
哈罗德 成立 哈科 和 - 已经 等待中 他 ;

哈罗德发现哈科和沃尔诺斯已经在等他了；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wuːnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [ˈskɜːmɪʃ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbrɛtənz] ,
**and a wound he had received in the last skirmish against the Bretons ,**
和 一个 伤口 他 有 已收到 在 这 最后的 小规模冲突 反对 这 布列塔尼人 ,

还有他在上次与布列塔尼人的冲突中受的伤。

['hævɪŋ] ['brəʊkən] [aʊt] [ə'freʃ] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ,
having broken out afresh on the road ,
拥有 破碎的 出去 重新 在 这 路 ,

重新踏上征程后，

[ə'laʊd] [hɪm] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz]
allowed him an excuse to spend the rest of the evening alone with his
允许 他 一个 原谅 到 花费 这 休息 的 这 晚上 独自的 和 他的
['kɪnzmən] .
kinsmen .
亲属 .

这给了他一个借口，让他可以和亲戚们一起度过剩下的夜晚。

[ɒn] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] — [naʊ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] — ['hærəld] [sɔː]
On conversing with them — now at length , and unrestrainedly — Harold saw
在 对话 和 他们 — 现在 在 长度 , 和 不受约束地 — 哈罗德 锯
['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [ə'lɑːm] ;
everything to increase his alarm ;
一切 到 增加 他的 警报 ;

与他们交谈之后——现在终于可以畅所欲言了——哈罗德看到的一切都加剧了他的恐慌；

[fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] - , [wen] ['kləʊsli] [prest] , [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [gɪv] ['evɪdəns] [ɒv; əv]
for even Wolnoth , when closely pressed , could not but give evidence of
为了 甚至 - , 什么时候 密切 按下 , 可以 不是 但 给 证据 的
[ðə; ði] [ʌn'skruːpjələs] [ə'stjuːtnəs] [wɪð] [wɪtʃ] ,
the unscrupulous astuteness with which ,
这 无良的 敏锐 和 哪个 ,

即使是沃尔诺斯，在被反复追问时，也不得不承认他那肆无忌惮的精明。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ðə; ði] ['bəʊstɪd] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] , [ðə; ði] [duːks] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [steɪnd] .
despite all the boasted honour of chivalry , the Duke's character was stained .
尽管 全部 这 吹嘘 荣誉 的 骑士精神 , 这 公爵的 特点 曾是 染色 .

尽管公爵标榜自己拥有骑士精神的荣耀，但他的品格却蒙上了污点。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'skjuːs] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sed] , [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv]
For , indeed in his excuse , it must be said , that from the age of
为了 , 的确 在 他的 原谅 , 它 必须 是 说 , 那 从 这 年龄 的
[eɪt] ,
eight ,
八 ,

因为，确实，在他的辩解中必须提到，从八岁起，

[ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ snɛə ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɪnzmən] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['ɒf(ə)n] [seɪvd] [baɪ] [krɑːft]
exposed to the snares of his own kinsmen , and more often saved by craft
裸露 到 这 陷阱 的 他的 自己的 亲属 , 和 更多的 经常 已保存 经过 工艺
[ðæn; ðən] [baɪ] [streŋθ] ,
than by strength ,
比 经过 力量 ,

他容易落入自己亲人的陷阱，而且往往靠计谋而非蛮力脱险。

['wɪljəm] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [bɪ'taɪmz] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [ænd; ənd] [kən'faʊnd]
William had been taught betimes to justify dissimulation , and confound
威廉 有 到过 教授 早点 到 证明合法 伪装 , 和 混杂
['wɪzdəm] [wɪð] [gaɪl] .
wisdom with guile .
智慧 和 诡计 .

威廉从小就被教导要为伪装辩解，并将智慧与诡计混淆。

['hærəld] [naʊ] ['bɪtəli] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['edwəd] , [ænd; ənd] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ðeə(r)]
**Harold now bitterly recalled the parting words of Edward , and recognised their**
哈罗德 现在 苦涩地 召回 这 离别 字 的 爱德华 ， 和 已确认 他们的
['dʒʌstɪs] ,
**justice ,**
正义 ，

哈罗德此刻痛苦地回想起爱德华临别时的话语，并意识到其中的道理。

[ðəʊ] [æz; əz] [jet] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [ pɔː'tend, pəu- ] .
**though as yet he did not see all that they portended .**
尽管 作为 然而 他 做过 不是 看 全部 那 他们 预示 .

虽然他当时还没有意识到这些预示的一切。

['fiːvəd] [ænd; ənd] [ dis'kwaiət ] [jet] [mɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] [njuːz] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] ,
**Fevered and disquieted yet more by the news from England ,**
发烧 和 不安 然而 更多的 经过 这 消息 从 英格兰 ，

来自英格兰的消息让他更加焦躁不安。

[ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ðæt] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz]
**and conscious that not only the power of his House and the foundations**
和 有意识的 那 不是 仅有的 这 力量 的 他的 房子 和 这 基础
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'spaɪərɪŋ] [həʊps] ,
**of his aspiring hopes ,**
的 他的 有抱负的 希望 ，

他意识到，这不仅关系到他家族的权力，也关系到他远大抱负的根基。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [wiːl] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] , [wɜː(r); wə(r)] ['deɪli] [ɪm'perəld] [baɪ] [hɪz; ɪz]
**but the very weal and safety of the land , were daily imperilled by his**
但 这 非常 福利 和 安全 的 这 土地 ， 是 日常的 危及 经过 他的
[kən'tɪnjuːd] ['æbsəns] ,
**continued absence ,**
持续 缺席 ，

但他的长期缺席，使这片土地的福祉和安全每天都受到威胁。

[ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['terə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ prei ] [ɒn] [hɪz; ɪz]
**a vague and unspeakable terror for the first time in his life preyed on his**
一个 模糊的 和 无法形容 恐怖 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 被捕食 在 他的
[bəʊld] [hɑːt] — [ə; eɪ] ['terə(r)] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ,
**bold heart — a terror like that of superstition ,**
大胆的 心 — 一个 恐怖 喜欢 那 的 迷信 ，

他生平第一次感受到一种模糊而难以言喻的恐惧，这种恐惧侵蚀着他勇敢的心——一种类似迷信的恐惧。

[fɔː(r); fə(r)] , [laɪk] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ]
**for , like superstition , it was of the Unknown ; there was everything**
为了 ， 喜欢 迷信 ， 它 曾是 的 这 未知 ； 那里 曾是 一切
[tuː; tə] [ʃʌn] ,
**to shun ,**
到 回避 ，

因为就像迷信一样，它关乎未知；一切都应该避而远之。

[jet] [nəʊ] ['sʌbstəns] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð] .
**yet no substance to grapple with .**
然而 不 物质 到 抓钩 和 .

然而，却没有什么实质性的东西值得探讨。

[hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [briːf] [ pæŋ ] [ɒv; əv] [deθ] ,
**He who could have smiled at the brief pangs of death ,**
他 WHO 可以 有 微笑 在 这 简短的 疼痛 的 死亡 ，

他本可以在死亡短暂的痛苦中露出微笑，

[ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'petʃuəl] ['prɪz(ə)n] ; [hiː; hi] ,
**shrunk from the thought of the perpetual prison ; he ,**
缩小 从 这 想法 的 这 永久 监狱 ; 他 ,

他一想到要永远待在监狱里就感到恐惧；

[huːz] ['spɪrɪt] [rəʊz] [ɪ'læstɪk] [tuː; tə] ['evri] [stɔːm] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [ ig'zʌlt ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] ,
**whose spirit rose elastic to every storm of life , and exulted in the air of action ,**
谁 精神 玫瑰 松紧带 到 每一个 风暴 的 生活 , 和 欣喜若狂 在 这 空气 的 行动 ,

他的精神能够灵活应对生活中的每一次风暴，并乐于行动。

[stʊd] [ə'pɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['blaɪndnəs] ; — ['blaɪndnəs] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'rɪə(r)] [səʊ] [grænd] ;
**stood appalled at the fear of blindness ; — blindness in the midst of a career so grand ;**
站立 震惊 在 这 害怕 的 失明 ; — 失明 在 这 中间 的 一个 职业 所以 盛大 ;

面对失明的恐惧，他感到震惊；——在如此辉煌的职业生涯中失明；

— ['blaɪndnəs] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːθweɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θrəʊn] ; — ['blaɪndnəs] ,
**— blindness in the midst of his pathway to a throne ; — blindness ,**
— 失明 在 这 中间 的 他的 路径 到 一个 王座 ; — 失明 ,

——在他通往王位的道路上遭遇了失明；——失明，

[ðæt] [kɜːs] [wɪtʃ] [ 'pɔːlzi ] [ðə; ði] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ in'sleiv ] [ðə; ði] [friː] , [ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [həʊl] [mæn] [dɪ'fensləs] ;
**that curse which palsies the strong and enslaves the free , and leaves the whole man defenceless ;**
那 诅咒 哪个 麻痹症 这 强的 和 奴隶 这 自由的 , 和 树叶 这 所有的 男人 毫无防备 ;

那诅咒使强者麻痹，使自由者受奴役，使整个人毫无防备；

— [dɪ'fensləs] [ɪn] [æn; ən] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['aɪən] .
**— defenceless in an Age of Iron .**
— 毫无防备 在 一个 年龄 的 铁 .

在铁器时代毫无防备。

[wɒt] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [mɪ'stɪəriəs] [pɔɪnts] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] [djuːk] ?
**What , too , were those mysterious points on which he was to satisfy the Duke ?**
什么 , 也 , 是 那些 神秘 积分 在 哪个 他 曾是 到 满足 这 公爵 ?

那么，他究竟要满足公爵哪些神秘要求呢？

[hiː; hi] ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɪnzmən] ; [bʌt; bət] - ['evɪdəntli] [njuː] ['nʌθɪŋ] ; - [aɪ] [ʃəʊd] [ɪn'telɪdʒəns] ,
**He sounded his young kinsmen ; but Wolnoth evidently knew nothing ; Haco's eye showed intelligence ,**
他 听起来 他的 年轻的 亲属 ; 但 - 显然 知道 没有什么 ; - 眼睛 显示 智力 ,

他询问了年轻的族人，但沃尔诺斯显然一无所知；哈科的眼神则显示出他的智慧。

[bʌt; bət] [baɪ] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [dɪs'kləʊz] [tuː; tə] ['hærəld] .
**but by his looks and gestures he seemed to signify that what he knew he would only disclose to Harold .**
但 经过 他的 看起来 和 手势 他 似乎 到 表示 那 什么 他 知道 他 会 仅有的 透露 到 哈罗德 .

但从他的表情和举止来看，他似乎在暗示，他所知道的事情只会告诉哈罗德。

[fə'tiːgd] ,
**Fatigued ,**
疲劳 ,

疲劳，

[nɒt] [mɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðæt] [ɪg'zɜːʃn] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðem; ðəm] [səʊ]
**not more with his emotions than with that exertion to conceal them so**
不是 更多的 和 他的 情绪 比 和 那 用力 到 隐藏 他们 所以
[pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktə(r)] ( [praʊd] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] ['mænhʊd] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'priːʃieɪtɪd] ,
**peculiar to the English character ( proud virtue of manhood so little appreciated ,**
奇特 到 这 英语 特点 ( 自豪的 美德 的 男子气概 所以 小的 感谢 ,

与其说是他的情感，不如说是他竭力掩饰情感的本能，这正是英国人性格中特有的（这种男子气概的骄傲美德却鲜为人知）。

[ænd; ənd] [səʊ] ['reəli] [ˌʌndə'stʊd] ! )
**and so rarely understood ! )**
和 所以 很少 理解 ! )

所以很少有人理解！

[hiː; hi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [kɪst] - , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪm] , ['jɔːnɪŋ] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rest] .
**he at length kissed Wolnoth , and dismissed him , yawning , to his rest .**
他 在 长度 亲吻 - , 和 解雇 他 , 打哈欠 , 到 他的 休息 .

他终于吻了沃尔诺斯，然后打着哈欠让他去休息了。

['hɑːkoʊ] , ['lɪŋgərɪŋ] , [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['mɔːnfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [ɜːl] .
**Haco , lingering , closed the door , and looked long and mournfully at the Earl .**
哈科 , 挥之不去的 , 关闭 这 门 , 和 看起来 长的 和 悲伤地 在 这 伯爵 .

哈科徘徊不去，关上门，久久地、悲伤地望着伯爵。

" ['nəʊb(ə)l] ['kɪnzmən] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [sʌn] [ɒv; əv] [sweɪn] , " [ai] [fɔːr'sɔː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ,
**" Noble kinsman , " said the young son of Sweyn , " I foresaw from the first ,**
" 高贵 亲属 , " 说 这 年轻的 儿子 的 斯韦恩 , " 我 预见 从 这 第一的 ,

“高贵的亲戚，”斯韦恩的幼子说道，“我从一开始就预见到了。”

[ðæt] [æz; əz] ['aʊə(r)] [feɪt] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪn] ; — ['əʊnli] [raʊnd] [ðiː] [wɪl] [biː; bi] [wɔːl] [ænd; ənd] [fɒs] ; [ən'les] , [ɪn'diːd] ,
**that as our fate will be thine ; — only round thee will be wall and fosse ; unless , indeed ,**
那 作为 我们的 命运 将要 是 你的 ; — 仅有的 圆形的 你 将要 是 墙 和 福斯 ; 除非 , 的确 ,

愿我们的命运也成为你的命运；——你周围只有围墙和壕沟；除非，真的，

[ðaʊ] [wɪlt] [leɪ] [ə'saɪd] [ðaɪn] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [nəʊ] ['ɑːmə(r)] [hɪə(r)] — [ænd; ənd] [ə'sjuːm] [ðæt] [wɪtʃ] — — "
**thou wilt lay aside thine own nature — it will give thee no armour here — and assume that which — — "**
你 枯萎 躺 旁边 你的 自己的 自然 — 它 将要 给 你 不 盔甲 这里 — 和 认为 那 哪个 — — "

你将抛弃你自身的本性——它在这里无法为你提供任何保护——并扮演那——”

" [həʊ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ɜːl] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [rɪ'prest] ['pæʃ(ə)n] ,
**" Ho ! " interrupted the Earl , shaking with repressed passion ,**
" 何 ! " 中断 这 伯爵 , 摇晃 和 压抑 热情 ,

“嚯！”伯爵打断了他的话，浑身颤抖，压抑着激动之情。

" [ai] [siː] [ɔːl'redi] [ɔːl] [ðə; ði] [faʊl] [frɔːd] [ænd; ənd] ['triːz(ə)n] [tuː; tə] [gest] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] [ðæt]
**" I see already all the foul fraud and treason to guest and noble that**
" 我 看 已经 全部 这 犯规 欺诈罪 和 叛国罪 到 客人 和 高贵 那
[sə'raʊnd] [ˌem 'iː] !
**surround me !**
环绕 我 ！

“我已经看到了围绕在我身边的所有卑鄙的欺诈和对宾客和贵族的背叛！

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [djuːk] [deə(r)] [sʌtʃ] [ʃeɪm] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [səʊ] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [deɪ] .
**But if the Duke dare such shame he shall do so in the eyes of day .**
但 如果 这 公爵 敢 这样的 耻辱 他 将 做 所以 在 这 眼睛 的 天 .

但如果公爵胆敢做出如此耻辱的事，那就让他当着众人的面去做吧。

[ai] [wɪl] [heɪl] [ðə; ði] [fɜːst] [bəʊt] [ai] [siː] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['rɪvə(r)] , [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [siː] - [kəʊst] ;
**I will hail the first boat I see on his river , or his sea - coast ;**
我 将要 冰雹 这 第一的 船 我 看 在 他的 河 ，或者 他的 海 - 海岸 ；

我会向在他所在的河流或海岸上看到的第一艘船打招呼；

[ænd; ənd] [wəʊ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [leɪ] [hænd] [ɒn] [ðɪs] [ɑːm] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] !
**and woe to those who lay hand on this arm to detain me !**
和 悲哀 到 那些 WHO 躺 手 在 这 手臂 到 扣留 我 ！

凡敢于触碰我手臂企图拘禁我的人，必遭祸患！

" ['hɑːkoʊ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ɒmɪnəs] [aɪz] [tuː; tə] ['herəldz] ;
**" Haco lifted his ominous eyes to Harold's ;**
" 哈科 抬起 他的 不祥的 眼睛 到 哈罗德的 ；

哈科抬起他那双阴沉的眼睛看向哈罗德；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [kəʊld] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ]
**and there was something in their cold and unimpassioned expression which**
和 那里 曾是 某物 在 他们的 寒冷的 和 冷漠的 表达 哪个
[siːmd] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ɔːl] [ɪn'θjuːziæzəm] ,
**seemed to repel all enthusiasm ,**
似乎 到 击退 全部 热情 ，

他们冷漠无情的表情中似乎蕴含着某种东西，驱散了所有的热情。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['ded(ə)n] [ɔːl] ['kʌrɪdʒ] .
**and to deaden all courage .**
和 到 缓和 全部 勇气 .

并使所有勇气丧失殆尽。

" ['hærəld] , " [sed] [hiː; hi] ,
**" Harold , " said he ,**
" 哈罗德 ，" 说 他 ，

“哈罗德，”他说。

" [ɪf] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [sʌtʃ] ['məʊmənt] [ðaʊ] [ə(ʊ)'beɪ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['mænli] [praɪd] ,
**" if but for one such moment thou obeyest the impulses of thy manly pride ,**
" 如果 但 为了 一 这样的 片刻 你 服从 这 冲动 的 你的 男子气概 自豪 ，

“如果你哪怕只有一瞬间听从了你男子气概的冲动，

[ɔː(r)] [ðaɪ] [dʒʌst] [rɪ'zentmənt] , [ðaʊ] [ɑːt] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ; [wʌn] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['vaɪələns] ,
**or thy just resentment , thou art lost for ever ; one show of violence ,**
或者 你的 只是 怨恨 ，你 艺术 丢失的 为了 曾经 ；一 展示 的 暴力 ，

否则，你那正当的怨恨将永远消失；一次暴力行为，

[wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [ə'frʌnt] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [gɪv] [ðə; ði] [djuːk] [ðə; ði] [ɪk'skjuːs] [hiː; hi] [ θəːst ] [fɔː(r); fə(r)] .
**one word of affront , and thou givest the Duke the excuse he thirsts for .**
一 单词 的 冒犯 ，和 你 给予 这 公爵 这 原谅 他 口渴 为了 .

你一句冒犯之言，就给了公爵他梦寐以求的借口。

[ɪ'skeɪp] !
**Escape !**
逃脱 !

逃脱!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
**It is impossible .**
它 是 不可能的 .

这不可能。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][faɪv] [j'iəz] , [ai][hæv; həv] [ 'pɒndə ] [naɪt] [ænd; ənd][deɪ][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [flaɪt] ;
**For the last five years , I have pondered night and day the means of flight ;**
为了 这 最后的 五 年 , 我 有 沉思 夜晚 和 天 这 方法 的 航班 ;

过去五年里，我日夜思考飞行的方法；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [diːm] [ðæt] [maɪ] ['hɒstɪdʒʃɪp] , [baɪ] [raɪt] , [ɪz] [lɒŋ] [sɪns] ['əʊvə(r)] ;
**for I deem that my hostageship , by right , is long since over ;**
为了 我 认为 那 我的 人质 , 经过 正确的 , 是 长的 自从 超过 ;

因为我认为，我的质询时间早已结束；

[ænd; ənd][nəʊ] [miːnz] [hæv; həv][ai] [siːn] [ɔː(r)] [faʊnd] .
**and no means have I seen or found .**
和 不 方法 有 我 已见 或者 成立 .

我既没有看到也没有找到任何方法。

[spaɪz] [dɒg][maɪ] ['evri] [step] , [æz; əz][spaɪz] , [nəʊ] [daʊt] , [dɒg] [ðaɪn] . "
**Spies dog my every step , as spies , no doubt , dog thine . "**
间谍 狗 我的 每一个 步 , 作为 间谍 , 不 怀疑 , 狗 你的 . "

间谍如影随形地跟着我，毫无疑问，你的也一样。

" [hɑː] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [sed] ['hærəld] ;
**" Ha ! it is true , " said Harold ;**
" 哈 ! 它 是 真的 , " 说 哈罗德 ;

"哈！这是真的,"哈罗德说；

" ['nevə(r)][wʌns][hæv; həv][ai] [ 'wɒndə ] [θriː] ['peɪsɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp][ɔː(r)][ðə; ði] [truːp] ,
**" never once have I wandered three paces from the camp or the troop ,**
" 绝不 一次 有 我 漫步 三 步幅 从 这 营 或者 这 部队 ,

"我从未离开过营地或队伍三步之外，

[bʌt; bət] , ['ʌndə(r)][sʌm; səm]['priːtekst] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['fɒləʊd] [baɪ] [naɪt] [ɔː(r)] ['kɔːtiə(r)] .
**but , under some pretext , I have been followed by knight or courtier .**
但 , 在下面 一些 借口 , 我 有 到过 随后 经过 骑士 或者 朝臣 .

但是，不知何故，我被一名骑士或廷臣跟踪了。

[gɒd][ænd; ənd]['aʊə(r)]['leɪdi] [help][ˌem 'iː] , [ɪf] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləndz] [seɪk] !
**God and our Lady help me , if but for England's sake !**
上帝 和 我们的 女士 帮助 我 , 如果 但 为了 英格兰的 清酒 !

上帝和圣母玛利亚保佑我，哪怕只是为了英格兰！

[bʌt; bət] [wɒt] ['kaʊns(ə)l] [ðaʊ] ?
**But what counsellest thou ?**
但 什么 顾问 你 ?

但你有什么建议呢?

[bɔɪ] , [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] ; [ðaʊ] [hæst] [biːn] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][ɪn] [ðɪs] [eə(r)][ɒv; əv][waɪl] — [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː]
**Boy , teach me ; thou hast been reared in this air of wile — to me it**
男生 , 教 我 ; 你 哈斯特 到过 饲养 在 这 空气 的 诡计 — 到 我 它
[ɪz][streɪndʒ] ,
**is strange ,**
是 奇怪的 ,

孩子，教教我吧；你从小就生活在这种诡计多端的氛围中——对我来说，这很奇怪。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem][æz; əz][ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ ɪnˈkʌmpəs ] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] . "
**and I am as a wild beast encompassed by a circle of fire . "**
和 我 是 作为 一个 荒野 兽 包括 经过 一个 圆圈 的 火 . "

我如同被火焰包围的野兽。

" [ðen] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈhɑːkoʊ] , " [miːt] [krɑːft][baɪ][krɑːft] , [smaɪl] [baɪ] [smaɪl] .
**" Then , " answered Haco , " meet craft by craft , smile by smile .**
" 然后 , " 回答 哈科 , " 见面 工艺 经过 工艺 , 微笑 经过 微笑 .

“然后，”哈科回答说，“一手一手地相遇，一个个微笑一个个地微笑。”

[fiːl] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [ˈʌndə(r)] [kəmˈpʌlʃn] , [ænd; ənd][ækt] , — [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪtˈself] [ˈpɑːd(ə)n]
**Feel that thou art under compulsion , and act , — as the Church itself pardons**
感觉 那 你 艺术 在下面 强迫症 , 和 行为 , — 作为 这 教会 本身 赦免
[men][fɔː(r); fə(r)] [ˈæktɪŋ] ,
**men for acting ,**
男人 为了 表演 ,

感到自己受到胁迫，然后采取行动——就像教会本身会赦免人们的罪行一样，

[səʊ] [kəmˈpeld] .
**so compelled .**
所以 被迫 .

如此迫切。

" [ˈhærəld] [ˈstɑːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃ] [spred] [red] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
**" Harold started , and the blush spread red over his cheeks .**
" 哈罗德 开始 , 和 这 脸红 传播 红色的 超过 他的 脸颊 .

哈罗德吓了一跳，脸颊瞬间涨得通红。

[ˈhɑːkoʊ] [kənˈtɪnjuːd] .
**Haco continued .**
哈科 持续 .

哈科继续说道。

" [wʌns] [ɪn][ˈprɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] [lɒst] [ˌevəˈmɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [men] .
**" Once in prison , and thou art lost evermore to the sight of men .**
" 一次 在 监狱 , 和 你 艺术 丢失的 越来越 到 这 视线 的 男人 .

“一旦入狱，你就永远从人们的视线中消失了。”

[ˈwɪljəm] [wʊd] [nɒt] [ðen] [deə(r)][tuː; tə] [rɪˈliːs] [ðiː] — [ənˈles] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [fɜːst] [ˈrendəd]
**William would not then dare to release thee — unless , indeed , he first rendered**
威廉 会 不是 然后 敢 到 发布 你 — 除非 , 的确 , 他 第一的 渲染
[ðiː] [ˈpaʊələs] [tuː; tə] [əˈvendʒ] .
**thee powerless to avenge .**
你 无力 到 报仇 .

威廉那时不敢释放你——除非他先让你无力复仇。

[ðəʊ] [ai] [wɪl] [nɒt] [məˈlaɪn] [hɪm] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈsiːkrət]
**Though I will not malign him , and say that he himself is capable of secret**
尽管 我 将要 不是 诽谤 他 , 和 说 那 他 他自己 是 有能力的 的 秘密
[ˈmɜːdə(r)] ,
**murder ,**
谋杀 ,

虽然我不会诋毁他，也不会说他本人有能力进行秘密谋杀，

[jet] [hiː; hi][hæz; həz]['evə(r)] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] [huː] [ɑː(r); ə(r)] .
**yet he has ever those about him who are .**
然而 他 有 曾经 那些 关于 他 WHO 是 .

但他身边总有这样的人。

[hiː; hi] [drɒps] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɒθ] [sʌm; səm]['heɪsti] [wɜːd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːzd] [baɪ] ['redi] [ænd; ənd] ['ruːθləs] [tuːlz] .
**He drops in his wrath some hasty word ; it is seized by ready and ruthless tools .**
他 滴 在 他的 愤怒 一些 仓促 单词 ; 它 是 查获 经过 准备好 和 无情 工具 .

他怒气冲冲地脱口而出一些话；这些话立刻被现成的、无情的工具抓住了。

[ðə; ði] [greɪt] [kaʊnt] [ɒv; əv] [brə'tænjə] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ; ['wɪljəm] [fɪəd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [fɪəz] [ðiː] ;
**The great Count of Bretagne was in his way ; William feared him as he fears thee ;**
这 伟大的 数数 的 布列塔尼 曾是 在 他的 方式 ; 威廉 害怕 他 作为 他 恐惧 你 ;

伟大的布列塔尼伯爵挡住了他的去路；威廉害怕他，就像他害怕你一样；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔːt] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [men] ,
**and in his own court , and amongst his own men ,**
和 在 他的 自己的 法庭 , 和 在 他的 自己的 男人 ,

在他自己的宫廷里，在他自己的人当中，

[ðə; ði] [greɪt] [kaʊnt] [ɒv; əv] [brə'tænjə] [daɪd][baɪ]['pɔɪz(ə)n] .
**the great Count of Bretagne died by poison .**
这 伟大的 数数 的 布列塔尼 死亡 经过 毒 .

伟大的布列塔尼伯爵死于中毒。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [duːm] , ['əʊpən][ɔː(r)]['siːkrət] , ['wɪljəm] , [haʊ'evə(r)] , [kʊd; kəd][faɪnd] ['æmpl] [ɪk'skjuːs] . "
**For thy doom , open or secret , William , however , could find ample excuse . "**
为了 你的 厄运 , 打开 或者 秘密 , 威廉 , 然而 , 可以 寻找 充足 原谅 . "

无论你的命运是公开的还是秘密的，威廉总能找到充分的借口。

" [haʊ] , [bɔɪ] ?
**" How , boy ?**
" 如何 , 男生 ?

“怎么回事，孩子？”

[wɒt] [tʃɑːdʒ] [kæn; kən][ðə; ði] ['nɔːmən] [brɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [friː] ['ɪŋglɪʃmən] ? "
**What charge can the Norman bring against a free Englishman ? "**
什么 收费 能 这 诺曼 带来 反对 一个 自由的 英国人 ? "

诺曼人可以对一个自由人提出什么指控?

英国人?

" [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ['ælfrɪd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['hɑːkoʊ] , " [wɒz; wəz]['blaɪndɪd] , ['tɔːtʃəd] , [ænd; ənd] [ 'məːdə ] .
**" His kinsman Alfred , " answered Haco , " was blinded , tortured , and murdered .**
" 他的 亲属 阿尔弗雷德 , " 回答 哈科 , " 曾是 失明 , 受折磨 , 和 被谋杀 .

“他的亲戚阿尔弗雷德，”哈科回答说，“被弄瞎了双眼，遭受酷刑，然后被杀害了。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ruː'ɔŋ; rwɔŋ] , [ðeɪ] [seɪ] [ðiːz] [diːdz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [baɪ] ['gɒdwɪn] , [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] .

**And in the court of Rouen , they say these deeds were done by Godwin , thy father .**

和 在 这 法庭 的 鲁昂 ， 他们 说 这些 契约 是 完毕 经过 戈德温 ， 你的 父亲 .

在鲁昂的法庭上，他们说这些事是你父亲戈德温所为。

---

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] [huː] ['eskɔːtid] ['ælfrɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['desɪmeɪtɪd] [ɪn][kəʊld] [blʌd] ; [ə'gen] ,

**The Normans who escorted Alfred were decimated in cold blood ; again ,**

这 诺曼人 WHO 护送 阿尔弗雷德 是 被摧毁 在 寒冷的 血 ； 再次 ，

护送阿尔弗雷德的诺曼人遭到冷血屠杀；再一次，

---

[ðeɪ] [seɪ] ['gɒdwɪn] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] ['slɔːtəd] [ðem; ðəm] . "

**they say Godwin thy father slaughtered them . "**

他们 说 戈德温 你的 父亲 屠杀 他们 . "

他们说你父亲戈德温屠杀了他们。

---

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɛlz] [əʊn] [laɪ] ! " [kraɪd]['hærəld] , " [ænd; ənd][səʊ][hæv; həv][ai] [pruːvd] [ɔːl'redi] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] . "

**" It is hell's own lie ! " cried Harold , " and so have I proved already to the Duke . "**

" 它 是 地狱的 自己的说谎 ！ " 哭 哈罗德 ， " 和 所以 有 我 已证实 已经 到 这 公爵 . "

“这简直是弥天大谎！”哈罗德喊道，“我已经向公爵证明了这一点。”

---

" [pruːvd] ?

**" Proved ?**

" 已证实 ?

“已证实？”

---

[nəʊ] !

**No !**

不 !

不！

---

[ðə; ði] [læm] [dʌz] [nɒt] [pruːv] [ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [ɪz][ˌpriː'dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði][wʊlf] .

**The lamb does not prove the cause which is prejudged by the wolf .**

这 羊肉 做 不是 证明 这 原因 哪个 是 预先判断 经过 这 狼 .

羔羊并不能证明狼预先认定的原因。

---

['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['nɔːrmənz] [spiːk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [diːdz] ,

**Often and often have I heard the Normans speak of those deeds ,**

经常 和 经常 有 我 听到 这 诺曼人 说话 的 那些 契约 ，

我常常听到诺曼人谈起那些事迹，

---

[ænd; ənd][kraɪ] [ðæt] ['vendʒəns] [jet] [ʃæl; ʃəl][ə'weɪt][ðem; ðəm] .

**and cry that vengeance yet shall await them .**

和 哭 那 复仇 然而 将 等待 他们 .

并哭诉复仇终将降临于他们。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði][əʊld][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

**It is but to renew the old accusation ,**

它 是 但 到 更新 这 老的 指控 ，

这不过是重提旧罪罢了。

---

[tuː; tə] [seɪ] ['gɑːdwɪnz] ['sʌd(ə)n] [deθ] [wɒz; wəz] [gɑːdz] [pruːf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kraɪm] ,

**to say Godwin's sudden death was God's proof of his crime ,**

到 说 戈德温的 突然 死亡 曾是 神的 证明 的 他的 犯罪 ，

说戈德温的猝死是上帝证明他有罪的证据，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['edwəd] [hɪm'self] [wʊd] [fə'gɪv] [ðə; ði] [djuːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['blʌdi] [deθ] .
**and even Edward himself would forgive the Duke for thy bloody death .**
和 甚至 爱德华 他自己 会 原谅 这 公爵 为了 你的 血腥 死亡 .

即使是爱德华本人也会原谅公爵杀害你的罪行。

[bʌt; bət][grɑːnt][ðə; ði] [best] ; [grɑːnt] [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)] ['liːniənt] [duːm] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ;
**But grant the best ; grant that the more lenient doom were but the prison ;**
但 授予 这 最好的 ; 授予 那 这 更多的 宽容 厄运 是 但 这 监狱 ;

但愿最好的结果是：较轻的刑罚仅仅是监狱而已；

[grɑːnt] [ðæt] ['edwəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'veɪdɪd] ['nɔːməndi] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ðaɪ] ['friːdəm] ;
**grant that Edward and the English invaded Normandy to enforce thy freedom ;**
授予 那 爱德华 和 这 英语 入侵 诺曼底 到 执行 你的 自由 ;

承认爱德华和英国人入侵诺曼底是为了捍卫你的自由；

[nəʊ] [ðaʊ] [wɒt] ['wɪljəm] [hæθ] [eə(r)] [naʊ] [dʌn] [wɪð] [ 'hɔstidʒ ] ?
**knowest thou what William hath ere now done with hostages ?**
最了解 你 什么 威廉 有 埃雷 现在 完毕 和 人质 ?

你知道威廉现在对人质做了什么吗？

[hiː; hi] [hæθ] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][væn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] ,
**He hath put them in the van of his army ,**
他 有 放 他们 在 这 货车 的 他的 军队 ,

他把他们放在军队的前锋线上，

[ænd; ənd] [sɪrd] [aʊt] [ðeə(r)] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][bəuθ][hoʊsts] .
**and seared out their eyes in the sight of both hosts .**
和 烤 出去 他们的 眼睛 在 这 视线 的 两个都 主持人 .

在两位主人的注视下，他们挖出了自己的双眼。

[diːm] [ðaʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)]['dʒent(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː] ?
**Deemest thou he would be more gentle to us and to thee ?**
迪埃斯特 你 他 会 是 更多的 温和的 到 我们 和 到 你 ?

你认为他会对我们和你更温柔一些吗？

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] ['deindʒəz] .
**Such are thy dangers .**
这样的 是 你的 危险 .

这就是你所面临的危险。

[biː; bi][bəʊld][ænd; ənd][fræŋk] , — [ænd; ənd] [ðaʊ] [kænst][nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] ; [biː; bi]['weəri][ænd; ənd] [waɪz] ,
**Be bold and frank , — and thou canst not escape them ; be wary and wise ,**
是 大胆的 和 坦率 , — 和 你 罐 不是 逃脱 他们 ; 是 警惕 和 明智的 ,

要大胆坦率，——否则你将无法逃脱他们的追捕；要谨慎睿智，——

['prɒmɪs] [ænd; ənd] [feɪn] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bæfld] :
**promise and feign , — and they are baffled :**
承诺 和 假装 , — 和 他们 是 困惑 :

承诺和伪装，——他们感到困惑不解：

['kʌvə(r)][ðaɪ]['laɪən] [hɑːt] [wɪð] [ðə; ði][fɑːksɪz][haɪd] [ʌn'tɪl] [ðaʊ] [ɑːt] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔɪlz] . "
**cover thy lion heart with the fox's hide until thou art free from the toils . "**
覆盖 你的 狮子 心 和 这 狐狸的 隐藏 直到 你 艺术 自由的 从 这 辛勤劳作 . "

用狐狸皮遮盖你狮子般的心，直到你摆脱苦难。

" [liːv] [ˌem 'iː] , [liːv] [ˌem 'iː] , " [sed] ['hærəld] , ['heɪstɪli] .
" Leave me , leave me , " said Harold , hastily .
" 离开 我 , 离开 我 , " 说 哈罗德 , 草草 .

“离开我，离开我，”哈罗德急忙说道。

" [jet] , [həʊld] .
" Yet , hold .
" 然而 , 抓住 .

“但是，等等。”

[ðaʊ] [dɪdst] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [ hint ] [ɒv; əv] — [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,
Thou didst seem to understand me when I hinted of — in a word ,
你 迪斯特 似乎 到 理解 我 什么时候 我 暗示 的 — 在 一个 单词 ,

当我暗示——简而言之——时，你似乎理解了我。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['wɪljəm] [wʊd] [geɪn][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?
what is the object William would gain from me ?
什么 是 这 目的 威廉 会 获得 从 我 ?

威廉能从我这里得到什么？

" ['hɑːkoʊ] [lʊkt] [ə'raʊnd] ; [ə'gen] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] — [ə'gen] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː]
" Haco looked around ; again went to the door — again opened and closed it
" 哈科 看起来 大约 ; 再次 去 到 这 门 — 再次 打开 和 关闭 它
— [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,
— approached , and whispered ,
— 接近 , 和 低声说道 ,

“哈科环顾四周；再次走到门口——再次打开又关上——走近，低声说道：

" [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] !
" The crown of England !
" 这 王冠 的 英格兰 !

“英格兰的王冠！”

" [ðə; ði] [ɜːl] ['baʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] ; [ðen] , [ə'gen] [hiː; hi] [kraɪd] : " [liːv]
" The Earl bounded as if shot to the heart ; then , again he cried : " Leave
" 这 伯爵 有界 作为 如果 射击 到 这 心 ; 然后 , 再次 他 哭 : " 离开
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

伯爵像中了枪一样猛地跳了起来；然后，他又喊道：“离开我。”

[ai][mʌst; məst][biː; bi][ə'ləʊn] — [ə'ləʊn] [naʊ] .
I must be alone — alone now .
我 必须 是 独自的 — 独自的 现在 .

我一定是孤身一人——现在只有我一个人。

[gəʊ] !
Go !
去 !

去！

[gəʊ] !
go !
去 !

去！

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

['əʊnli][ɪn]['sɒlətjuːd][kʊd; kəd] [ðæt] [strɒŋ] [mæn] [gɪv] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] ;
**Only in solitude could that strong man give way to his emotions ;**
仅有的 在 孤独 可以 那 强的 男人 给 方式 到 他的 情绪 ;

只有在独处时，这个坚强的男人才能释放自己的情感；

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst] [ðeɪ] [rʌʃt] [fɔːθ] [səʊ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['stɔːmi] , [səʊ] ['hɜːtlɪŋ] [wʌn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
**and at first they rushed forth so confused and stormy , so hurtling one the other ,**
和 在 第一的 他们 匆忙 前进 所以 使困惑 和 暴风雨 , 所以 疾驰 一 这 其他 ,

起初，他们慌乱地冲了出去，互相冲撞，一片混乱。

[ðæt] ['aʊəz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sə'riːnli] [feɪs] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['kraɪsɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
**that hours elapsed before he could serenely face the terrible crisis of his position .**
那 小时 过去 前 他 可以 平静地 脸 这 糟糕的 危机 的 他的 位置 .

几个小时过去了，他才能够平静地面对自己所处的可怕危机。

[ðə; ði] [greɪt] [hɪ'stɔːriən] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [hæz; həz] [sed] ,
**The great historian of Italy has said ,**
这 伟大的 历史学家 的 意大利 有 说 ,

意大利伟大的历史学家曾说过：

[ðæt] [wen'evə(r)] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['truːθfl] ['dʒɜːmən] [keɪm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['plɒtɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːtfl] [ɪ'tæljənz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst] [ðeə(r)] [djuː'plɪsəti] [ænd; ənd] [krɑːft] ,
**that whenever the simple and truthful German came amongst the plotting and artful Italians and experienced their duplicity and craft ,**
那 每当 这 简单的 和 真实 德语 来了 在 这 绘制 和 巧 意大利人 和 经验丰富的 他们的 表里不一 和 工艺 ,

每当淳朴诚实的德国人遇到诡计多端、诡计多端的意大利人，并亲身体验到他们的两面三刀和狡诈伎俩时，

[hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [fɔːls] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [ðəm'selvz] : [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntrimən] ,
**he straightway became more false and subtle than the Italians themselves : to his own countrymen ,**
他 立刻 成为 更多的 错误的 和 微妙的 比 这 意大利人 他们自己 : 到 他的 自己的 同胞们 ,

他立刻变得比意大利人自己还要虚伪狡诈：对他自己的同胞来说，

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [gʊd] [feɪθ] ; [bʌt; bət] ,
**indeed , he continued to retain his characteristic sincerity and good faith ; but ,**
的确 , 他 持续 到 保持 他的 特征 诚意 和 好的 信仰 ; 但 ,

事实上，他依然保持着他一贯的真诚和诚信；但是，

[wʌns] [duːpt] [ænd; ənd][ 英 /trɪk/ 美 /trɪk/ ][baɪ][ðə; ði] ['sʌðən] [ 'skiːmə ] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [skɔːn] ,
**once duped and tricked by the southern schemers , as if with a fierce scorn ,**
一次 受骗 和 被骗了 经过 这 南部 阴谋家 , 作为 如果 和 一个 凶猛的 轻蔑 ,

曾被南方阴谋家欺骗和蒙蔽，仿佛带着强烈的蔑视，

[hiː; hi][rɪ'dʒektɪd][trəʊθ] [wɪð] [ðə; ði] ['truːθlɪs] ; [hiː; hi] [ ig'zʌlt ] [ɪn] ['mæstər] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [əʊn]
**he rejected troth with the truthless ; he exulted in mastering them in their own**
他 拒绝 誓言 和 这 不真实的 ; 他 欣喜若狂 在 掌握 他们 在 他们的 自己的
['waɪli] ['steɪtsmənʃɪp] ;
**wily statesmanship ;**
狡猾的 政治家风范 ;

他拒绝与虚伪之人结盟；他以战胜他们狡猾的政治手腕为荣；

[ænd; ənd] [ɪf] [ ri'prəutʃ ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnsɪn'serəti] , [ ri'tɔːt ] [wɪð] [naɪ'iːv]['wʌndə(r)] , " [jiː; ji][ɪ'tæljənz] ,
**and if reproached for insincerity , retorted with naive wonder , " Ye Italians ,**
和 如果 受责备 为了 虚伪 , 反驳 和 幼稚的 想知道 , " 叶 意大利人 ,
[ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [ˌɪnsɪn'serəti] !
**and complain of insincerity !**
和 抱怨 的 虚伪 !

如果被指责不真诚，他们会天真地惊讶地反驳道：“你们意大利人，竟然抱怨不真诚！”

[haʊ] ['ʌðəwaɪz] [kæn; kən][wʌn] [diːl] [wɪð] [juː; jʊ] — [haʊ] [biː; bi] [seɪf] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] ?
**How otherwise can one deal with you — how be safe amongst you ?**
如何 否则 能 一 交易 和 你 — 如何 是 安全的 在 你 ?

否则，如何才能与你们相处？如何才能在你们中间保证安全？

" ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['elɪmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] [tʊk]
**" Somewhat of this revolution of all the natural elements of his character took**
" 有些 的 这 革命 的 全部 这 自然的 元素 的 他的 特点 采取
[pleɪs] [ɪn] ['herəldz] [maɪnd] [ðæt] ['stɔːmi] [ænd; ənd] ['sɒlətri] [naɪt] .
**place in Harold's mind that stormy and solitary night .**
地方 在 哈罗德的 头脑 那 暴风雨 和 孤 夜晚 .

“在那个暴风雨肆虐、寂寞难耐的夜晚，哈罗德的内心发生了某种程度的性格自然元素的转变。”

[ɪn][ðə; ði] ['trænspɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [nɒt] ['doʊltɪʃli] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs]
**In the transport of his indignation , he resolved not doltishly to be thus**
在 这 运输 的 他的 愤慨 , 他 已解决 不是 愚蠢地 到 是 因此
[ˌaʊt'wɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ruːɪn] .
**outwitted to his ruin .**
被智胜 到 他的 废墟 .

在义愤填膺之下，他决心不再愚蠢地让自己落得如此下场。

[ðə; ði] [pə'fɪdiəs] [həʊst][hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɪm'self][ɒv; əv] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [truːθ] ,
**The perfidious host had deprived himself of that privilege of Truth ,**
这 背信弃义 主持人 有 被剥夺的 他自己 的 那 特权 的 真相 ,

这位奸诈的主人剥夺了自己获得真理的权利。

— [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][mæn] ; — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l]
**— the large and heavenly security of man ; — it was but a struggle**
— 这 大的 和 天上 安全 的 男人 ; — 它 曾是 但 一个 斗争
[ɒv; əv][wɪt] [ə'genst] [wɪt] ,
**of wit against wit ,**
的 有 反对 有 ,

——人类所拥有的巨大而神圣的保障；——这不过是一场智力上的较量，

[sneə(r)] [ə'genst] [sneə(r)] .
**snare against snare .**
圈套 反对 圈套 .

小军鼓与小军鼓相撞。

[ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] [lɔː] [ɒv; əv]['wɔːfeə(r)][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][læp][ɒv; əv] ['frɔːdfʊl] [piːs] ;
**The state and law of warfare had started up in the lap of fraudful peace ;**
这 状态 和 法律 的 战争 有 开始 向上 在 这 膝 的 欺诈 和平 ;

国家和战争法是在虚假的和平中建立起来的；

[ænd; ənd] ['æmbʊʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][met][baɪ] ['æmbʊʃ] , [plɒt][baɪ][plɒt] .
**and ambush must be met by ambush , plot by plot .**
和 伏击 必须 是 遇见 经过 伏击 , 阴谋 经过 阴谋 .

伏击必须以伏击应对，阴谋必须以牙还牙。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][self] - [ɪk'skju:zɪz][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sæksn] [dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz] [ ri'zɔlv ] ,
**Such was the nature of the self - excuses by which the Saxon defended his resolves ,**
这样的 曾是 这 自然 的 这 自己 - 借口 经过 哪个 这 撒克逊 辩护 他的 解决 ,

这就是撒克逊人为捍卫自己的决心而提出的自我辩解的本质。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hɪm][mɔ:(r)] ['sæŋkʃnd] [baɪ][ðə; ði] [steɪk] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [sək'ses] — [ə; eɪ] [steɪk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʌn'daɪɪŋ] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [ə'laʊd] [tu:; tə][bi:; bi][fɑ:(r)] [mɔ:(r)][vɑ:st][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æm'bɪʃ(ə)n] .
**and they appeared to him more sanctioned by the stake which depended on success — a stake which his undying patriotism allowed to be far more vast than his individual ambition .**
和 他们 出现 到 他 更多的 已制裁 经过 这 赌注 哪个 取决于 在 成功 — 一个 赌注 哪个 他的 不朽 爱国主义 允许 到 是 远的 更多的 广阔的 比 他的 个人 志向 .

在他看来，他们似乎更受成功与否所带来的利益的约束——这种利益远比他个人的野心要大得多，这源于他永不磨灭的爱国情怀。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][klɪə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔ:mən] ['prɪz(ə)n] ,
**Nothing was more clear than that if he were detained in a Norman prison ,**
没有什么 曾是 更多的 清除 比 那 如果 他 是 被拘留 在 一个 诺曼 监狱 ,

如果他被关押在诺曼监狱里，这一点就再清楚不过了。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [kɪŋ] ['ɛdwərdz] [deθ] ,
**at the time of King Edward's death ,**
在 这 时间 的 国王 爱德华的 死亡 ,

在爱德华国王去世之时，

[ðə; ði][səʊl]['ɒbstək(ə)l][tu:; tə] ['wɪljəmz] [dɪ'zaɪn] [ɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [θrəʊn] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] .
**the sole obstacle to William's design on the English throne would be removed .**
这 唯一 障碍 到 威廉的 设计 在 这 英语 王座 会 是 已移除 .

威廉登上英国王位的唯一障碍将被清除。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərɪm] , [ðə; ði] [du:ks] [ in'tri:g, 'in- ] [wʊd] [ə'gen] [sə'raʊnd] [ðə; ði][ɪn'fɜ:m] [kɪŋ] [wɪð] ['nɔ:mən] ['ɪnfluənsɪz] ;
**In the interim , the Duke's intrigues would again surround the infirm King with Norman influences ;**
在 这 临时 , 这 公爵的 阴谋 会 再次 环绕 这 虚弱 国王 和 诺曼 影响 ;

在此期间，公爵的阴谋诡计将再次使体弱多病的国王受到诺曼人的影响；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [bəʊθ][ɒv; əv]['eni] [lɪ'dʒɪtɪmət] [eə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [θrəʊn] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [kə'mɑ:ndɪŋ] [ðə; ði] [trʌst] [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,
**and in the absence both of any legitimate heir to the throne capable of commanding the trust of the people ,**
和 在 这 缺席 两个都 的 任何 合法的 继承人 到 这 王座 有能力的 的 指挥 这 相信 的 这 人们 ,

而且，在既没有合法继承人，也没有能够赢得人民信任的王位继承人的情况下，

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [prɪ'pɒndəreɪtɪŋ] [ə'sendənsi] [bəuθ][ɪn][ðə; ði]['wɪtən] [ænd; ənd][ðə; ði]
**and of his own preponderating ascendancy both in the Witan and the**
和 的 他的 自己的 占优势 优势 两个都 在 这 维坦 和 这
[ɑːmd] [mə'lɪʃə] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
**armed militia of the nation ,**
武装 民兵 的 这 国家 ,

他在贤人会议和国家武装民兵中都拥有绝对的统治地位。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ə'rest] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grɑːspɪŋ] [djuːk] ?
**what could arrest the designs of the grasping Duke ?**
什么 可以 逮捕 这 设计 的 这 抓握 公爵 ?

什么才能阻止贪婪公爵的阴谋?

[ðʌs] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪbəti] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'sɒljəbli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ;
**Thus his own liberty was indissolubly connected with that of his country ;**
因此 他的 自己的 自由 曾是 不可分割地 连接 和 那 的 他的 国家 ;
[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [greɪt] [end] ,
**and for that great end ,**
和 为了 那 伟大的 结尾 ,

因此，他个人的自由与国家的自由密不可分；为了实现这一伟大目标，

[ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ɔːl] [miːnz] [gruː] ['həʊli] .
**the safety of England , all means grew holy .**
这 安全 的 英格兰 , 全部 方法 生长 圣 .

英格兰的安全，一切手段都变得神圣化了。

[wen] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] ,
**When the next morning he joined the cavalcade ,**
什么时候 这 下一个 早晨 他 加入 这 车队 ,

第二天早上他加入游行队伍时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['peɪlnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd]['ægəni][ɒv; əv][ðə; ði]
**it was only by his extreme paleness that the struggle and agony of the**
它 曾是 仅有的 经过 他的 极端 苍白 那 这 斗争 和 痛苦 的 这
[pɑːst] [naɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] ,
**past night could be traced ,**
过去的 夜晚 可以 是 追踪 ,

只有从他极度苍白的脸色才能看出昨晚他所经历的挣扎和痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ˌkɒrə'spɒndənt] ['tʃɪəflnəs] ['wɪljəmz] ['kɔːdiəl] ['griːtɪŋz] .
**and he answered with correspondent cheerfulness William's cordial greetings .**
和 他 回答 和 通讯员 愉悦 威廉的 亲切 问候 .

他以同样的热情和愉悦回应了威廉的亲切问候。

[æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [tə'geðə(r)] — [stɪl] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['sevrəl] [naɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪskɔːs]
**As they rode together — still accompanied by several knights , and the discourse**
作为 他们 骑 一起 — 仍然 伴随 经过 一些 骑士 , 和 这 话语
[wɒz; wəz] [ðʌs] ['dʒen(ə)rəl] ,
**was thus general ,**
曾是 因此 一般的 ,

他们一同骑马——身边还有几名骑士随行，谈话内容也比较随意。

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔːk] .
**the features of the country suggested the theme of the talk .**
这 特征 的 这 国家 建议 这 主题 的 这 讲话 .

该国的国情特征为本次演讲的主题提供了灵感。

[fɔː(r); fə(r)] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['nɔːməndi] , [bʌt; bət][ɪn]['rʊərəl]['dɪstrɪkts] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [taʊnz] ,
For , now in the heart of Normandy , but in rural districts remote from the great towns ,
为了 ， 现在 在 这 心 的 诺曼底 ， 但 在 乡村的 地区 偏僻的 从 这 伟大的 城镇 ，

因为，如今在诺曼底的中心地带，但在远离大城市的乡村地区，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [weɪst] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .
nothing could be more waste and neglected than the face of the land .
没有什么 可以 是 更多的 浪费 和 被忽视的 比 这 脸 的 这 土地 .

没有什么比土地表面更荒芜、更被忽视的了。

['mɪzrəbl] [ænd; ənd] ['sɔːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'griː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [hʌt] [ɒv; əv][ðə; ði][sɜːrfs] ;
Miserable and sordid to the last degree were the huts of the serfs ;
悲惨的 和 肮脏的 到 这 最后的 程度 是 这 小屋 的 这 农奴 ;

农奴的茅屋极其简陋肮脏；

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [lɑːst] [met] [ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] [wei] , [hɑːf] ['neɪkɪd] [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] - [wɔːn] ,
and when these last met them on their way , half naked and hunger - worn ,
和 什么时候 这些 最后的 遇见 他们 在 他们的 方式 ， 一半 裸 和 饥饿 - 磨损 ，

当这些人最后一次在路上遇到他们时，他们半裸着，饥肠辘辘。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [gliːm] [ɒv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] ,
there was a wild gleam of hate and discontent in their eyes ,
那里 曾是 一个 荒野 闪耀 的 恨 和 不满 在 他们的 眼睛 ，

他们眼中闪过一丝仇恨和不满的光芒。

[æz; əz] [ðeɪ] [laʊt] [ləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːmən] ['raɪdəz] ,
as they louted low to the Norman riders ,
作为 他们 有声 低的 到 这 诺曼 骑手 ，

当他们向诺曼骑兵低声喊叫时，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði]['bɪtə(r)][ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l][ tɔːnt, tɑːnt ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] ;
and heard the bitter and scornful taunts with which they were addressed ;
和 听到 这 苦的 和 轻蔑的 嘲讽 和 哪个 他们 是 已解决 ;

他们听到了人们对他们恶毒而轻蔑的嘲讽；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɔːmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [fræŋk] [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪn'dɪfrəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['peznts] [ɒv; əv][ðeə(r)][lænd] ;
for the Norman and the Frank had more than indifference for the peasants of their land ;
为了 这 诺曼 和 这 坦率 有 更多的 比 漠不关心 为了 这 农民 的 他们的 土地 ;

诺曼人和法兰克人对他们土地上的农民不仅仅是漠不关心；

[ðeɪ] ['lɪtərəli] [bəuθ] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [əb'hɔːd] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ɒv; əv] ['dɪfrənt] [reɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ 'kɒŋkərə ] .
they literally both despised and abhorred them , as of different race from the conquerors .
他们 字面上地 两个都 被鄙视的 和 令人厌恶 他们 ， 作为 的 不同的 种族 从 这 征服者 .

他们实际上既鄙视又憎恶他们，因为他们与征服者属于不同的种族。

[ðə; ði] ['nɔːmən] ['set(ə)lmənt] [ɪ'speʃəli] [wɒz; wəz][səʊ]['riːs(ə)nt][ɪn][ðə; ði][lænd] ,
The Norman settlement especially was so recent in the land ,
这 诺曼 沉降 尤其 曾是 所以 最近的 在 这 土地 ，

诺曼人定居这片土地的时间尤其短，

[ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [əˌmælgə'meɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [klɑːs] [ænd; ənd] [klɑːs] [wɪtʃ] ['sentʃəriz] [hæd; həd]
**that none of that amalgamation between class and class which centuries had**
那 没有任何 的 那 合并 之间 班级 和 班级 哪个 几个世纪 有
[kri'eɪtɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
**created in England ,**
创建 在 英格兰 ,

而英国几个世纪以来形成的阶级与阶级之间的那种融合现象，却完全不存在。

[ɪg'zɪstɪd] [ðeə(r)] ; [ðəʊ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['həʊlli] [ə; eɪ] [sleɪv] ,
**existed there ; though in England the theowe was wholly a slave ,**
存在 那里 ; 尽管 在 英格兰 这 - 曾是 完全 一个 奴隶 ,

那里存在这种现象；尽管在英国，奴隶完全是奴隶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeəl] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɜːvɪtjuːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɔːd] , [jet] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,
**and the ceorl in a political servitude to his lord , yet public opinion ,**
和 这 ceorl 在 一个 政治的 奴役 到 他的 主 , 然而 民众 观点 ,

而统治者在政治上依附于他的领主，然而公众舆论，

[mɔː(r)] [maɪld] [ðæn; ðən] [lɔː] , [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði] ['θrɔːldəm] [frɒm; frəm] ['wɒntən] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] ;
**more mild than law , preserved the thraldom from wanton aggravation ;**
更多的 温和的 比 法律 , 保存完好 这 奴役 从 放肆 加重 ;

比法律更温和，使奴隶制免遭肆意妄为的侵害；

[ænd; ənd] ['sleɪvəri] [wɒz; wəz] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɒŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'krɪstʃən] .
**and slavery was felt to be wrong and unchristian .**
和 奴隶制 曾是 毛毡 到 是 错误的 和 非基督教徒 .

人们认为奴隶制是错误的，不符合基督教教义。

[ðə; ði] ['sæksn] [tʃɜːtʃ] — [nɒt] [ðə; ði] [les] , [pə'hæps] ,
**The Saxon Church — not the less , perhaps ,**
这 撒克逊 教会 — 不是 这 较少的 , 也许 ,

尽管如此，撒克逊教会——或许

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['veri] ['ɪgnərəns] — [ 'simpəθaiz ] [mɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
**for its very ignorance — sympathised more with the subject population and**
为了 它是 非常 无知 — 同情 更多的 和 这 主题 人口 和
[wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
**was more associated with it ,**
曾是 更多的 联系 和 它 ,

正因为其无知，反而更同情被统治的人群，并与他们联系更紧密。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] ['hɔːti] [ i,kli:zi'æstik ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,
**than the comparatively learned and haughty ecclesiastics of the continent ,**
比 这 比较 学习 和 傲慢 教会人士 的 这 大陆 ,
[huː] [held] [ə'luːf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'pɒlɪʃt] ['vʌlgə(r)] .
**who held aloof from the unpolished vulgar .**
WHO 握住 超然 从 这 未经打磨的 庸俗 .

与欧洲大陆那些相对博学傲慢的教会人士相比，他们与粗俗的大众保持着距离。

[ðə; ði] ['sæksn] [tʃɜːtʃ] [ɪn'veəriəbli] [set] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] ['friːɪŋ] [ðə; ði] - [ænd; ənd]
**The Saxon Church invariably set the example of freeing the theowe and**
这 撒克逊 教会 总是 放 这 例子 的 释放 这 - 和
[ i'mænsipeit ] [ðə; ði] [tʃeəl] ,
**emancipating the ceorl ,**
解放 这 ceorl ,

撒克逊教会始终树立了解放上帝和解放信徒的榜样。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ækts] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] .
**and taught that such acts were to the salvation of the soul .**
和 教授 那 这样的 行为 是 到 这 救恩 的 这 灵魂 .

并教导说，这样的行为有利于灵魂的救赎。

[ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd] ['həʊmli] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæksn] [θeɪn]
**The rude and homely manner in which the greater part of the Saxon thegns**
这 粗鲁的 和 家常的 方式 在 哪个 这 更大的 部分 的 这 撒克逊 那些
[lɪvd; 'laɪvd] — [dɪ'pendənt] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [səb'sɪstəns] [ɒn][ðeə(r)][hɜːrdz][ænd; ənd][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]
**lived — dependent solely for their subsistence on their herds and agricultural**
居住地 — 依赖 仅 为了 他们的 生存 在 他们的 畜群 和 农业
[prə'djuːs] ,
**produce ,**
生产 ,

撒克逊贵族的大部分生活方式粗犷简陋，他们完全依靠牲畜和农产品维持生计。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɒn][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['peznts] — [nɒt]['əʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [dɪs'tɪŋkʃənz]
**and therefore on the labour of their peasants — not only made the distinctions**
和 所以 在 这 劳动 的 他们的 农民 — 不是 仅有的 制成 这 区别
[ɒv; əv][ræŋk] [les] [hɑːʃ] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] ,
**of rank less harsh and visible ,**
的 秩 较少的 残酷的 和 可见的 ,

因此，依靠农民的劳动——不仅使等级之间的差别不那么尖锐和明显，

[bʌt; bət] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] [tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] [kləʊð] [wel] [ðeə(r)]
**but rendered it the interest of the lords to feed and clothe well their**
但 渲染 它 这 兴趣 的 这 领主们 到 喂养 和 衣服 出色地 他们的
[dɪ'pendənts] .
**dependents .**
家属 .

但这使得领主们有义务好好供养他们的家属。

[ɔːl] ['aʊə(r)] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæksnz] [pruːv] [ðə; ði] ['æmpl] ['sʌstənəns] ['gɪv(ə)n]
**All our records of the customs of the Saxons prove the ample sustenance given**
全部 我们的 记录 的 这 海关 的 这 撒克逊人 证明 这 充足 维持 给定
[tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
**to the poor ,**
到 这 贫穷的 ,

我们所有关于撒克逊人习俗的记录都证明了他们对穷人的慷慨救济。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][keə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [raɪts] , [wɪtʃ] , [kəm'peəd] [wɪð]
**and a general care of their lives and rights , which , compared with**
和 一个 一般的 关心 的 他们的 生活 和 权利 , 哪个 , 比较的 和
[ðə; ði] [fræŋk] [lɔːz] ,
**the Frank laws ,**
这 坦率 法律 ,

并普遍保障了他们的生命和权利，与法兰克法律相比，

[meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd][hjuː'meɪn] .
**may be called enlightened and humane .**
可能 是 称为 开明 和 人道 .

或许可以称之为开明和人道。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [ləʊɪst] [sɜːf] ['evə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] [həʊp] [bəʊθ][ɒv; əv] ['friːdəm]
**And above all , the lowest serf ever had the great hope both of freedom**
和 多于 全部 , 这 最低 农奴 曾经 有 这 伟大的 希望 两个都 的 自由
[ænd; ənd][ɒv; əv][prə'məʊʃ(ə)n] ;
**and of promotion ;**
和 的 晋升 ;

最重要的是，最底层的农奴也曾怀有获得自由和晋升的巨大希望；

[bʌt; bət][ðə; ði] [biːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [wɒz; wəz][h'əʊlie][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːmən] ,
**but the beast of the field was holier in the eyes of the Norman ,**
但 这 兽 的 这 场地 曾是 更神圣 在 这 眼睛 的 这 诺曼 ,

但在诺曼人眼中，田野里的野兽却更加神圣。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['retʃɪd] ['vɪleɪn] [ - ] .
than the wretched villein [ 200 ] .
比 这 可怜 农奴 [ - ] .

比可怜的农奴[200]。

[wiː; wi][hæv; həv] [ 'laikən ] [ðə; ði] ['nɔːmən] [tuː; tə][ðə; ði]['spɑːt(ə)n] , [ænd; ənd] , [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] ,
We have likened the Norman to the Spartan , and , most of all ,
我们 有 类似 这 诺曼 到 这 斯巴达 , 和 , 最多 的 全部 ,

我们曾将诺曼人比作斯巴达人，而且，最重要的是，

[hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helət] .
he was like him in his scorn of the helot .
他 曾是 喜欢 他 在 他的 轻蔑 的 这 希洛特人 .

他对奴隶的蔑视与他如出一辙。

[ðʌs] [ɪm'bruːt] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] , [dɪ'raɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l][frɒm; frəm] [rɪ'lɪdʒən] [ɪt'self] , [ɪk'sept] [ɪts] [t'ɛɹəz]
Thus embruted and degraded , deriving little from religion itself , except its terrors
因此 残酷的 和 退化的 , 推导 小的 从 宗教 本身 , 除了 它是 恐怖
,
,
,

因此变得野蛮堕落，除了宗教带来的恐怖之外，几乎无法从宗教本身获得任何东西。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['peznts] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ɒv; əv] [frɑːns] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst]
the general habits of the peasants on the continent of France were against
这 一般的 习惯 的 这 农民 在 这 大陆 的 法国 是 反对
[ðə; ði] ['veri] ['beɪsɪs][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] — ['mærɪdʒ] .
the very basis of Christianity — marriage .
这 非常 基础 的 基督教 — 婚姻 .

法国大陆农民的普遍习俗与基督教的根本——婚姻——相悖。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [taɪ] , [ænd; ənd] [hens] [ðə; ði]
They lived together for the most part without that tie , and hence the
他们 居住地 一起 为了 这 最多 部分 没有 那 领带 , 和 因此 这
['kɒmən] [neɪm] ,
common name ,
常见的 姓名 ,

他们大部分时间都生活在一起，却没有这种血缘关系，因此得名。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [baɪ][ðeə(r)] ['mɑːstəz] , [leɪ] [ænd; ənd] ['klerɪkl] ,
with which they were called by their masters , lay and clerical ,
和 哪个 他们 是 称为 经过 他们的 大师 , 躺 和 文员 ,

他们的主人，无论是世俗的还是神职的，都这样称呼他们。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɔːrsɪst] [wɜːd] [kən'tempt] [kæn; kən] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .
was the coarsest word contempt can apply to the sons of women .
曾是 这 最粗糙 单词 鄙视 能 申请 到 这 儿子们 的 女性 .

这是对女人的儿子所能使用的最粗俗、最轻蔑的词语。

" [ðə; ði] [haʊndz] [gleə(r)][æt; ət][juː 'es] , " [sed] ['oʊdoʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [drəʊv] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɪzrəbl]
" The hounds glare at us , " said Odo , as a drove of these miserable
" 这 猎犬 强光 在 我们 , " 说 奥多 , 作为 一个 驾驶 的 这些 悲惨的
[sɜːrfs] [pɑːst] [ə'lɒŋ] .
serfs passed along .
农奴 通过了 沿着 .

“猎犬怒视着我们，”奥多说道，一群可怜的农奴从我们身边经过。

" [ðeɪ] [niːd] ['evə(r)][ðə; ði] [læʃ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .
" They need ever the lash to teach them to know the master .
" 他们 需要 曾经 这 睫毛 到 教 他们 到 知道 这 掌握 .

“他们需要鞭笞来教导他们认识主人。”

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðʌs] ['mjuːtənəs] [ænd; ənd] ['sɜːli] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [lɔːd] ['hærəld] ? "
**Are they thus mutinous and surly in England , Lord Harold ? "**
是 他们 因此 叛逆的 和 粗鲁 在 英格兰 , 主 哈罗德 ? "

哈罗德勋爵，英国人也像这样叛逆蛮横吗?

" [nəʊ] : [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['aʊə(r)] ['miːnɪst] - [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [siːn] [səʊ] [klæd] , [nɔː(r)] [haʊzd] [ɪn] [sʌtʃ] ['hɒvl] ,
**" No : but there our meanest theowes are not seen so clad , nor housed in such hovels ,**
" 不 : 但 那里 我们的 最卑鄙的 - 是 不是 已见 所以 覆膜 , 也不 房屋 在 这样的 茅屋 ,

"不，但是我们那里最卑微的神职人员也不会穿成这样，也不会住在这样的棚屋里。"

" [sed] [ðə; ði] [ɜːl] .
**" said the Earl .**
" 说 这 伯爵 .

伯爵说道。

" [ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɪleɪn] [wɪð] [juː; jʊ] [kæn; kən] [raɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ? "
**" And is it really true that a villein with you can rise to be a noble ? "**
" 和 是 它 真的 真的 那 一个 农奴 和 你 能 上升 到 是 一个 高贵 ? "

"难道你们那里的农奴真的能晋升为贵族吗? "

" [ɒv; əv] [æt; ət] [liːst] ['jɪəli] [ə'kʌrəns] .
**" Of at least yearly occurrence .**
" 的 在 至少 每年 发生 .

"至少每年发生一次。"

[pə'hæps] [ðə; ði] ['fɔːˌfɑːðəz] [ɒv; əv] [wʌn] - [fɔːθ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['æŋgləʊ] - ['sæksn] [θeɪn] [held] [ðə; ði] [plaʊ] , [ɔː(r)] ['fɒləʊd] [sʌm; səm] [krɑːft] [mə'kænɪkl] .
**Perhaps the forefathers of one - fourth of our Anglo - Saxon thegns held the plough , or followed some craft mechanical .**
也许 这 祖先 的 一 - 第四 的 我们的 盎格鲁 - 撒克逊 那些 握住 这 犁 , 或者 随后 一些 工艺 机械的 .

也许我们盎格鲁-撒克逊贵族中四分之一的祖先曾耕犁，或者从事某种机械工艺。

" [djuːk] ['wɪljəm] ['pɒlɪtɪkli] [tʃekt] ['oʊˌdoʊz] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ['maɪldli] :
**" Duke William politicly checked Odo's answer , and said mildly :**
" 公爵 威廉 政治上 已检查 奥多的 回答 , 和 说 轻微地 :

威廉公爵巧妙地反驳了奥多的回答，并温和地说:

" ['evri] [lænd] [ɪts] [əʊn] [lɔːz] :
**" Every land its own laws :**
" 每一个 土地 它是自己的 法律 :

每个国家都有自己的法律:

[ænd; ənd] [baɪ] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [ænd; ənd] [waɪz] ['ruːlə(r)] .
**and by them alone should it be governed by a virtuous and wise ruler .**
和 经过 他们 独自的 应该 它 是 受统治 经过 一个 有德行的 和 明智的 统治者 .

只有他们才能选出一位贤明有德的君主来治理国家。

[bʌt; bət] , ['nəʊb(ə)l]['hærəld] , [ai] [griːv] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [nəʊt] [ðə; ði][sɔː(r)] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ] [relm]
But , noble Harold , I grieve that you should thus note the sore point in my realm
但 , 高贵 哈罗德 , 我 悲伤 那 你 应该 因此 笔记 这 疮 观点 在 我的 领域
.
.
.

但是，尊贵的哈罗德，我很遗憾你注意到了我王国中的痛点。

[ai][grɑːnt] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peznts] [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌltʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lænd]
I grant that the condition of the peasants and the culture of the land
我 授予 那 这 状况 的 这 农民 和 这 文化 的 这 土地
[niːd] [rɪ'fɔːm] .
need reform .
需要 改革 .

我承认农民的境况和当地的文化需要改革。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪəs] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
But in my childhood , there was a fierce outbreak of rebellion among the
但 在 我的 童年 , 那里 曾是 一个 凶猛的 暴发 的 叛乱 之中 这
[ 'vilən ] ,
villeins ,
农奴 ,

但在我童年时期，农奴们爆发了一场激烈的叛乱。

[ niːd ] ['blʌdi] [ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə] [tʃek] ,
needing bloody example to check ,
需要 血腥 例子 到 查看 ,

需要一个确凿的例子来验证，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['memәriz] [ɒv; əv] [rɒθ] [bɪ'twiːn] [lɔːd] [ænd; ənd] ['vɪleɪn] [mʌst; məst] [sliːp] [bɪ'fɔː(r)]
and the memories of wrath between lord and villein must sleep before
和 这 回忆 的 愤怒 之间 主 和 农奴 必须 睡觉 前
[wiː; wi][kæn; kən][duː; də]['dʒʌstɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
we can do justice between them ,
我们 能 做 正义 之间 他们 ,

领主与农奴之间的仇恨记忆必须沉寂，我们才能在他们之间伸张正义。

[æz; əz] [pliːz] [ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] , [ænd; ənd][baɪ] [lænfræŋks] [eɪd] , [wiː; wi] [həʊp] [tuː; tə][duː; də] .
as please St . Peter , and by Lanfranc's aid , we hope to do .
作为 请 英石 . 彼得 , 和 经过 兰弗兰克的 援助 , 我们 希望 到 做 .

遵照圣彼得的旨意，并借助兰弗兰克的帮助，我们希望能够做到。

['miːnwaɪl] , [wʌn] [greɪt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɪlənɪdʒ] [ɪn]['aʊə(r)]['lɑːdʒə(r)] [taʊnz] [wiː; wi][hæv; həv]
Meanwhile , one great portion of our villeinage in our larger towns we have
同时 , 一 伟大的 部分 的 我们的 农奴制 在 我们的 更大的 城镇 我们 有
[mʌtʃ] ['mɪtɪgeɪtɪd] .
much mitigated .
很多 缓解 .

与此同时，我们大城镇中很大一部分农奴现象已经得到极大缓解。

[fɔː(r); fə(r)] [treɪd] [ænd; ənd] ['kɒmɜːs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]['raɪzɪŋ] [steɪts] ;
For trade and commerce are the strength of rising states ;
为了 贸易 和 商业 是 这 力量 的 上升 各州 ;

贸易和商业是新兴国家的力量；

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊə(r)] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)] ['bærən] ['aʊə(r)] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒspərəs] .
and if our fields are barren our streets are prosperous .
和 如果 我们的 字段 是 荒芜 我们的 街道 是 繁荣 .

即使田野贫瘠，街道也繁荣昌盛。

" ['hærəld] [baʊd] , [ænd; ənd] [rəʊd] ['mju:ziŋli] [ɒn] .
**" Harold bowed , and rode musingly on .**
" 哈罗德 鞠躬 , 和 骑 若有所思地 在 .

哈罗德鞠了一躬，若有所思地骑马继续前行。

[ðæt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ['baʊndɪd] [ɪt'self] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [klɑ:s] ,
**That civilisation he had so much admired bounded itself to the noble class ,**
那 文明 他 有 所以 很多 钦佩 有界 本身 到 这 高贵 班级 ,

他所无比钦佩的那种文明，实际上仅限于贵族阶级。

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['fɑ:ðɪst] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:k(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [du:ks] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['pɒləsi] .
**and , at farthest , to the circle of the Duke's commercial policy .**
和 , 在 最远 , 到 这 圆圈 的 这 公爵的 商业的 政策 .

最远也只是公爵商业政策的范畴。

[bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv] [hju:'mænəti] , [leɪ] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .
**Beyond it , on the outskirts of humanity , lay the mass of the people .**
超过 它 , 在 这 郊区 的 人类 , 躺 这 大量的 的 这 人们 .

在它之外，在人类的边缘，躺着的是芸芸众生。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] , [nəʊ] [kəm'pærɪs(ə)n] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [faʊnd] [bɪ'twi:n] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['nɔ:mən] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
**And here , no comparison in favour of the latter could be found between English and Norman civilisation .**
和 这里 , 不 比较 在 偏爱 的 这 后者 可以 是 成立 之间 英语 和 诺曼 文明 .

而在这里，我们找不到任何英格兰文明和诺曼文明之间有利于后者的比较依据。

[ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv] [bai'j\\:] [rəʊz] [dɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,
**The towers of Bayeux rose dim in the distance ,**
这 塔楼 的 巴约 玫瑰 暗淡 在 这 距离 ,

远处，巴约的塔楼隐约可见。

[wen] ['wɪljəm] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [hɔ:lt] [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [spɒt] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔ:l] [stri:m] ,
**when William proposed a halt in a pleasant spot by the side of a small stream ,**
什么时候 威廉 建议的 一个 停止 在 一个 令人愉快的 点 经过 这 边 的 一个 小的 溪流 ,

威廉提议在一条小溪边风景优美的地方停下来休息。

[ ,əuvə'ʃædəu ] [baɪ] [əʊk] [ænd; ənd] [bi:tʃ] .
**overshadowed by oak and beech .**
黯然失色 经过 橡木 和 山毛榉 .

被橡树和山毛榉的阴影所笼罩。

[ə; eɪ] [tent] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['hærəld] [wɒz; wəz] [pɪtʃt] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [æn; ən] [əb'sti:miəs] [rɪ'freʃmənt] ,
**A tent for himself and Harold was pitched in haste , and after an abstemious refreshment ,**
一个 帐篷 为了 他自己 和 哈罗德 曾是 投球 在 匆忙 , 和 后 一个 节制的 清爽 ,

他匆匆搭起一顶帐篷，供他和哈罗德居住，在简单享用了一些茶点后，

[ðə; ði] [dju:k] , ['teɪkɪŋ] ['herəldz] [ɑ:m] ,
**the Duke , taking Harold's arm ,**
这 公爵 , 采取 哈罗德的 手臂 ,

公爵挽着哈罗德的胳膊，

[led] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [treɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mɑ:dʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜ:mərɪŋ] [stri:m] .
**led him away from the train along the margin of the murmuring stream .**
引领 他 离开 从 这 火车 沿着 这 利润 的 这 淙淙 溪流 .

他领着他沿着潺潺溪流的边缘，远离了火车。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] , ['pɑːstərəl] , ['prɪmətɪv] [spɒt] ,
**They were soon in a remote , pastoral , primitive spot ,**
他们 是 很快 在 一个 偏僻的 , 牧灵 , 原始 点 ,

他们很快来到了一个偏僻、田园风光旖旎、原始落后的地方。

[ə; eɪ] [spɒt] [laɪk] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əʊld] - [lʌvd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,
**a spot like those which the old menestrels loved to describe ,**
一个 点 喜欢 那些 哪个 这 老的 - 喜爱 到 描述 ,

就像老吟游诗人喜欢描述的那种地方一样,

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['paɪəs] ['hɜːmɪt] [mait] , [pliːzd] , [hæv; həv] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [həʊm] .
**and in which some pious hermit might , pleased , have fixed his solitary home .**
和 在 哪个 一些 虔诚的 隐士 可能 , 高兴 , 有 固定的 他的 孤 家 .

一些虔诚的隐士或许会选择在那里安家。

['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [weə(r)] [ə; eɪ] ['mɒsi] [bæŋk] [dʒʌtɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , ['wɪljəm] [m'əʊʃənd] [tuː; tə]
**Halting where a mossy bank jutted over the water , William motioned to**
停止 在哪里 一个 苔藓 银行 突出的 超过 这 水 , 威廉 示意 到

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] ,
**his companion to seat himself ,**
他的 伴侣 到 座位 他自己 ,

威廉在一处长满青苔的河岸突出于水面的地方停了下来，示意他的同伴坐下。

[ænd; ənd] [rɪ'klaɪnɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
**and reclining at his side ,**
和 斜倚 在 他的 边 ,

他斜倚在他身旁,

[æb'stræktɪdli] [tʊk] [ðə; ði] ['peb(ə)lz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] [ænd; ənd] [drɒpt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði]
**abstractedly took the pebbles from the margin and dropped them into the**
抽象地 采取 这 鹅卵石 从 这 利润 和 掉落 他们 进入 这

[striːm] .
**stream .**
溪流 .

他心不在焉地从岸边捡起鹅卵石，扔进了溪流里。

[ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtən] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [saʊnd] ; [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ðeɪ] [meɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs]
**They fell to the botton with a hollow sound ; the circle they made on the surface**
他们 跌倒 到 这 底部 和 一个 空洞的 声音 ; 这 圆圈 他们 制成 在 这 表面

['waɪdnd] ,
**widened ,**
扩大 ,

它们沉入水底，发出空洞的声音；它们在水面上画出的圆圈越变越大。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [lɒst] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪv] [rʌʃt] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] [ɒn] , [dɪs'deɪnf(ə)l] .
**and was lost ; and the wave rushed and murmured on , disdainful .**
和 曾是 丢失的 ; 和 这 海浪 匆忙 和 低声说道 在 , 轻蔑的 .

于是迷失了；而波浪则轻蔑地奔涌着，发出低沉的咆哮。

" ['hærəld] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] [æt; ət] [lɑːst] , " [ðaʊ] [hæst] [θɔːt] , [ai] [fɪə(r)] ,
**" Harold , " said the Duke at last , " thou hast thought , I fear ,**
" 哈罗德 , " 说 这 公爵 在 最后的 , " 你 哈斯特 想法 , 我 害怕 ,

"哈罗德,"公爵最后说道，"恐怕你以为......"

[ðæt] [ai] [hæv; həv] [ 'traifl ] [wɪð] [ðaɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
**that I have trifled with thy impatience to return .**
那 我 有 琐碎 和 你的 不耐烦 到 返回 .

我轻视了你急于归来的心情。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ɒn][maɪ][maɪnd][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['məʊmənt][tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][tuː; tə]
**But there is on my mind a matter of great moment to thee and to**
但 那里 是 在 我的 头脑 一个 事情 的 伟大的 片刻 到 你 和 到
[ˌem 'iː] ,
**me ,**
我 ，

但我心中有一件对你我都至关重要的事，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [aʊt] , [bɪ'fɔː(r)] [ðaʊ] [kænst] [dɪ'pɑːt] .
**and it must out , before thou canst depart .**
和 它 必须 出去 ， 前 你 罐 离开 .

它必须先出来，你才能离开。

[ɒn] [ðɪs] ['veri] [spɒt] [weə(r)] [wiː; wi] [naʊ] [sɪt] , [seɪt] [ɪn] ['ɜːli] [juːθ] , ['edwəd] [ðaɪ] [kɪŋ] ,
**On this very spot where we now sit , sate in early youth , Edward thy King ,**
在 这 非常 点 在哪里 我们 现在 坐 ， 沙特 在 早期的 青年 ， 爱德华 你的 国王 ，

就在我们现在坐的这个地方，年轻时，你的国王爱德华也曾坐过这里。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [ðaɪ] [həʊst] .
**and William thy host .**
和 威廉 你的 主持人 .

还有你的主人威廉。

[suːðd] [baɪ][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [bel]
**Soothed by the loneliness of the place , and the music of the bell**
舒缓 经过 这 孤独 的 这 地方 ， 和 这 音乐 的 这 钟
[frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)] ,
**from the church tower ,**
从 这 教会 塔 ，

被此地的寂静和教堂钟楼传来的钟声所抚慰，

['raɪzɪŋ] [peɪl] [θruː] ['jɒndə(r)] [gleɪd] , ['edwəd] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mə'næstɪk]
**rising pale through yonder glade , Edward spoke of his desire for the monastic**
上升 苍白 通过 远处 林间空地 ， 爱德华 辐 的 他的 欲望 为了 这 修道院
[laɪf] ,
**life ,**
生活 ，

爱德华面色苍白地从远处的林间空地升起，诉说着他对修道生活的渴望。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɒntent ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['eksaɪl][ɪn][ðə; ði] ['nɔːmən] [lænd] .
**and of his content with his exile in the Norman land .**
和 的 他的 内容 和 他的 流亡 在 这 诺曼 土地 .

以及他对流亡诺曼底的满足感。

[fjuː] [ðen] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [həʊps] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [ə'teɪn] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['ælfrɪd] .
**Few then were the hopes that he should ever attain the throne of Alfred .**
很少 然后 是 这 希望 那 他 应该 曾经 达到 这 王座 的 阿尔弗雷德 .

当时几乎没有人希望他能继承阿尔弗雷德的王位。

[ai] , [mɔː(r)]['mɑːʃ(ə)l] , [ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz][maɪ'self] , ['kɒmbæt] [ðə; ði] [θɔːt]
**I , more martial , and ardent for him as myself , combated the thought**
我 ， 更多的 武术 ， 和 热心 为了 他 作为 我 ， 对抗 这 想法
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] ,
**of the convent ,**
的 这 修道院 ，

我性情更加好战，而且对他的爱如同对自己一样炽热，因此我极力抗拒去修道院的想法。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] , [ðæt] , [ɪf] ['evə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [miːt] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['nɔːmən] [help] ,
**and promised , that , if ever occasion meet arrived , and he needed the Norman help ,**
和 承诺 ，那 ，如果 曾经 场合 见面 到达的 ，和 他 需要 这 诺曼 帮助 ，

并承诺，如果将来有必要，当他需要诺曼人的帮助时，

---

[ai] [wʊd] , [wɪð] [ɑːm] [ænd; ənd] [hɑːt] , [duː; də] [ə; eɪ] [tʃiːfs] [best] [tuː; tə] [wɪn] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [kraʊn] .
**I would , with arm and heart , do a chief's best to win him his lawful crown .**
我 会 ，和 手臂 和 心 ，做 一个 酋长的 最好的 到 赢 他 他的 合法的 王冠 .

我将竭尽全力，用尽一切酋长的本事，为他赢得合法的王位。

---

[hiːd] [ðaʊ] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ['hærəld] ? "
**Heedest thou me , dear Harold ? "**
最谨慎 你 我 ，亲爱的 哈罗德 ？ "

亲爱的哈罗德，你听我说话吗？

---

" [eɪ] , [maɪ] [həʊst] , [wɪð] [hɑːt] [æz; əz] [wɪð] [ɪə(r)] . "
**" Ay , my host , with heart as with ear . "**
" 哎 ，我的 主持人 ，和 心 作为 和 耳朵 . "

“是的，我的主人，请用心聆听。”

---

" [ænd; ənd] ['edwəd] [ðen] , ['presɪŋ] [maɪ] [hænd] [æz; əz] [ai] [naʊ] [pres] [ðaɪn] , [waɪl] ['ɑːnsərɪŋ] ['greɪtfəli] ,
**" And Edward then , pressing my hand as I now press thine , while answering gratefully ,**
" 和 爱德华 然后 ，紧迫 我的 手 作为 我 现在 按 你的 ，尽管 回答 感激不尽 ，

“然后爱德华握住我的手，就像我现在握住你的手一样，同时感激地回答道：

---

['prɒmɪst] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] , ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ɔːl] ['hjuːmən] ['fɔːsaɪt] , [geɪn] [hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] ,
**promised , that if he did , contrary to all human foresight , gain his heritage ,**
承诺 ，那 如果 他 做过 ，相反 到 全部 人类 远见 ，获得 他的 遗产 ，

他承诺，如果他真的这么做了，尽管违背了所有人的预见，他将会继承他的遗产。

---

[hiː; hi] , [ɪn] [keɪs] [ai] [sə'vaivd] [hɪm] , [wʊd] [bɪ'kwiːð] [ðæt] ['herɪtɪdʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**he , in case I survived him , would bequeath that heritage to me .**
他 ，在 案件 我 幸存下来 他 ，会 遗赠 那 遗产 到 我 .

如果我比他活得更久，他会把那份遗产留给我。

---

[ðaɪ] [hænd] [wið'drɔːz] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [maɪn] . "
**Thy hand withdraws itself from mine . "**
你的 手 撤回 本身 从 矿 . "

你的手从我的手中抽了回来。

---

" [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [sə'praɪz] : [djuːk] ['wɪljəm] , [prə'siːd] . "
**" But from surprise : Duke William , proceed . "**
" 但 从 惊喜 ：公爵 威廉 ，继续 . "

“但出乎意料的是：威廉公爵，请继续。”

---

" [naʊ] , " [ri'zjuːmd] ['wɪljəm] ,
**" Now , " resumed William ,**
" 现在 ，" 恢复 威廉 ，

“现在，”威廉继续说道，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(Harold the Last of the Saxon Kings — )

## 第3/3页

" [wen] [ðaɪ] ['kɪnzmən] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ 'hɔstidʒ ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst]
" when thy kinsmen were sent to me as hostages for the most
" 什么时候 你的 亲属 是 发送 到 我 作为 人质 为了 这 最多
['paʊəf(ə)l] [haʊs] [ɪn] ['ɪŋglənd] — [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [θwɔːt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] [maɪ]
powerful House in England — the only one that could thwart the desire of my
强大的 房子 在 英格兰 — 这 仅有的 一 那 可以 阻挠 这 欲望 的 我的
['kʌz(ə)n] — [ai] ['nætʃ(ə)rəli] [diːmd] [ðɪs] [ə; eɪ] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ,
cousin — I naturally deemed this a corroboration of his promise ,
表哥 — 我 自然 被认为 这 一个 证实 的 他的 承诺 ,

“当你的亲属被送到我这里作为人质，交给英格兰最强大的家族——也是唯一能够阻止我表兄野心的家族——我自然认为这是对他的承诺的证实。”

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] [dɪ'zaɪnz] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [ai] [wɒz; wəz]
and an earnest of his continued designs ; and in this I was
和 一个 认真 的 他的 持续 设计 ; 和 在 这 我 曾是
[ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [baɪ] [ðə; ði] ['prelət] ,
reassured by the prelate ,
放心 经过 这 主教 ,

这也是他持续计划的有力证明；主教也向我保证了这一点。

['rɒbət] , [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] , [huː] [njuː] [ðə; ði] [məʊst] ['siːkrət] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv]
Robert , Archbishop of Canterbury , who knew the most secret conscience of
罗伯特 , 大主教 的 坎特伯雷 , WHO 知道 这 最多 秘密 良心 的
[jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] .
your King .
你的 国王 .

罗伯特，坎特伯雷大主教，他知晓你们国王最隐秘的内心。

['weəfɔː(r)] [maɪ] [ˌpɜːtɪ'næsəti] [ɪn] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðəʊz] [ 'hɔstidʒ ] ; ['weəfɔː(r)] [maɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [tuː; tə]
Wherefore my pertinacity in retaining those hostages ; wherefore my disregard to
因此 我的 坚韧 在 保留 那些 人质 ; 因此 我的 漠视 到
['ɛdwərdz] [mɪə(r)] [ ri'mɔnstrəns ] ,
Edward's mere remonstrances ,
爱德华的 仅仅 抗议 ,

因此，我才如此坚持扣留那些人质；因此，我才对爱德华的几番劝阻置之不理。

[wɪtʃ] [ai] [nɒt] [ʌn'nætʃrəli] [kən'siːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [miːk] [kən'feʃnz] [tuː; tə] [ðə; ði]
which I not unnaturally conceived to be but his meek confessions to the
哪个 我 不是 不自然地 构思 到 是 但 他的 温顺 忏悔 到 这
['ɜːdʒənt] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv] [ðaɪ'self] [ænd; ənd] [haʊs] .
urgent demands of thyself and House .
紧迫的 需求 的 你自己 和 房子 .

我理所当然地认为，这不过是他对自己和家族迫切需求的温顺的忏悔。

[sɪns] [ðen] , ['fɔːtʃuːn] [ɔː(r)] ['prɒvɪdəns] [hæθ] ['feɪvəd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
Since then , Fortune or Providence hath favoured the promise of the King ,
自从 然后 , 财富 或者 普罗维登斯 有 受青睐 这 承诺 的 这 国王 ,

从那时起，命运或天意便眷顾了国王的承诺。

[ænd; ənd] [maɪ] [dʒʌst] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ['faʊndɪd] [ˌðeər'ɒn] .
and my just expectations founded thereon .
和 我的 只是 期望 创立 其上 .

以及我基于此而产生的合理期望。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'diːd] , [ðæt] ['edwəd] [rɪ'gretɪd] [ɔː(r)] [ˌriːkən'sidə] [ðə; ði] [pledʒ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [juːθ] .

**For one moment , it seemed indeed , that Edward regretted or reconsidered the pledge of our youth .**

为了 一 片刻 ， 它 似乎 的确 ， 那 爱德华 后悔 或者 重新考虑 这 保证 的 我们的 青年 .

那一刻，爱德华似乎真的后悔或重新考虑了我们年轻时的誓言。

[hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] , [ðə; ði] ['æθɪlɪŋ] , ['nætʃ(ə)rəl] [eə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [θrəʊn] .

**He sent for his kinsman , the Atheling , natural heir to the throne .**

他 发送 为了 他的 亲属 ， 这 诸侯 ， 自然的 继承人 到 这 王座 .

他召来了他的亲戚，王位的合法继承人埃瑟林。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [prɪns] [daɪd] .

**But the poor prince died .**

但 这 贫穷的 王子 死亡 .

但可怜的王子还是死了。

[ðə; ði] [sʌn] , [ə; eɪ] [mɪə(r)] [tʃaɪld] , [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] ['raɪtli] [ɪn'fɔːmd] ,

**The son , a mere child , if I am rightly informed ,**

这 儿子 ， 一个 仅仅 孩子 ，如果 我 是 没错 知情的 ，

如果我没记错的话，这个儿子还只是个孩子。

[ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lænd] [wɪl] [set] [ə'saɪd] , [ʃʊd; ʃəd] ['edwəd] [daɪ] [eə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [grəʊn] [ə; eɪ] [mæn] ;

**the laws of thy land will set aside , should Edward die ere the child grown a man ;**

这 法律 的 你的 土地 将要 放 旁边 ， 应该 爱德华 死 埃雷 这 孩子 生长 一个 男人 ；

如果爱德华在孩子长大成人之前去世，你所在国家的法律将予以废除；

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

**and , moreover , I am assured ,**

和 ， 而且 ， 我 是 保证 ，

而且，我确信，

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['edgə(r)] [hæθ] [nəʊ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [maɪnd] [ɔː(r)] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [wiːld] [səʊ] ['weɪti] [ə; eɪ] ['septə(r)] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

**that the young Edgar hath no power of mind or intellect to wield so weighty a sceptre as that of England .**

那 这 年轻的 埃德加 有 不 力量 的 头脑 或者 智力 到 挥 所以 重 一个 权杖 作为 那 的 英格兰 .

年轻的埃德加没有足够的心智和才智来驾驭英格兰这样沉重的权杖。

[jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] , ['ɔːlsəʊ] , ['iːv(ə)n] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] , [hæθ] [hæd; həd] [sɪ'vɪə(r)] [ɒv; əv] ['sɪknəs] ,

**Your King , also , even since your absence , hath had severe visitings of sickness ,**

你的 国王 ， 还 ， 甚至 自从 你的 缺席 ， 有 有 严重 探访 的 疾病 ，

您的国王，自从您不在之后，也饱受重病折磨。

[ænd; ənd] [eə(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] [hɪz; ɪz] [njuː] ['æbi] [meɪ] [həʊld] [hɪz; ɪz] [tuːm] .

**and ere another year his new Abbey may hold his tomb .**

和 埃雷 其他 年 他的 新的 修道院 可能 抓住 他的 墓 .

再过一年，他的新修道院或许就会成为他的陵墓。

" ['wɪljəm] [hɪə(r)] [pɔːzd] ; [ə'gen] [drɒpt] [ðə; ði] ['peb(ə)lz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːm] ,

**" William here paused ; again dropped the pebbles into the stream ,**

" 威廉 这里 暂停 ； 再次 掉落 这 鹅卵石 进入 这 溪流 ，

威廉停顿了一下，再次将鹅卵石扔进溪流中。

[ænd; ənd][ glɑːns, glæns ] ['fɜːtɪvli] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'viːlɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] .
**and glanced furtively on the unrevealing face of the Earl .**
和 瞥了一眼 偷偷摸摸 在 这 不透露 脸 的 这 伯爵 .

他偷偷瞥了一眼伯爵那张毫无表情的脸。

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] :
**He resumed :**
他 恢复 :

他继续说道：

" [ðaɪ] ['brʌðə(r)] ['tɒstɪg] , [æz; əz][səʊ] ['nɪəli] ['ælaɪd][tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [wʊd] , [ai][ˌeɪ 'em] [əd'vaɪzd] ,
**" Thy brother Tostig , as so nearly allied to my House , would , I am advised ,**
" 你的 兄弟 托斯蒂格 , 作为 所以 几乎 盟军 到 我的 房子 , 会 , 我 是 建议 ,

"据我所知，你的兄弟托斯蒂格与我的家族关系密切，他会……"

[bæk] [maɪ] [kleɪmz] ; [ænd; ənd] [wɜːt] [ðaʊ] ['æbsənt][frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] , ['tɒstɪg] , [ai] [kən'siːv] ,
**back my claims ; and wert thou absent from England , Tostig , I conceive ,**
后退 我的 索赔 ; 和 沃特 你 缺席的 从 英格兰 , 托斯蒂格 , 我 构想 ,

支持我的主张；托斯蒂格，我想，如果你当时不在英格兰，

[wʊd] [biː; bi][ɪn] [ðaɪ] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɑːti] [ɒv; əv]['gɒdwɪn] .
**would be in thy place as the head of the great party of Godwin .**
会 是 在 你的 地方 作为 这 头 的 这 伟大的 派对 的 戈德温 .

如果换作是你，我就会成为戈德温大党的领袖。

[bʌt; bət][tuː; tə] [pruːv] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['brʌðərz] [eɪd] [kəm'peəd] [wɪð] [ðaɪn] ,
**But to prove how little I care for thy brother's aid compared with thine ,**
但 到 证明 如何 小的 我 关心 为了 你的 兄弟 援助 比较的 和 你的 ,

但为了证明我多么不在乎你兄弟的帮助，远不如在乎你的帮助，

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪm'plɪsɪtli] [ai] [kaʊnt] [ɒn] [ðiː] ,
**and how implicitly I count on thee ,**
和 如何 隐式地 我 数数 在 你 ,

我是多么无比依赖你啊！

[ai][hæv; həv]['əʊpənli][təʊld] [ðiː] [wɒt] [ə; eɪ]['waɪliːə]['plɒtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [kən'siːld] — [vɪz] . ,
**I have openly told thee what a wilier plotter would have concealed — viz . ,**
我 有 公然 讲述 你 什么 一个 威利尔 绘图仪 会 有 暗 — 即 . ,

我已经公开告诉你，一个更狡猾的阴谋者会隐瞒的事情——即：

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['brʌðə(r)][ɪz] [ 'menəs ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɜːldəm] .
**the danger to which thy brother is menaced in his own earldom .**
这 危险 到 哪个 你的 兄弟 是 受威胁 在 他的 自己的 伯爵 .

你兄弟在其伯爵领地内所面临的危险。

[tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðen] , [ai] [pɑːs] [æt; ət][wʌns] .
**To the point , then , I pass at once .**
到 这 观点 , 然后 , 我 经过 在 一次 .

那么，我就直接通过了。

[ai] [mait] , [æz; əz][maɪ] [ 'rænsəm ] ['kæptɪv] , [dɪ'teɪn] [ðiː] [hɪə(r)] , [ʌn'tɪl] , [wɪ'ðaʊt] [ðiː] ,
**I might , as my ransomed captive , detain thee here , until , without thee ,**
我 可能 , 作为 我的 赎金 俘虏 , 扣留 你 这里 , 直到 , 没有 你 ,

作为我赎回的俘虏，我或许会将你扣留于此，直到没有你，

[ai][hæd; həd] [wʌn] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [θrəʊn] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ə'ləʊn] [kʊdst] [əb'strʌkt] [maɪ] [dʒʌst] [kleɪmz] ,
**I had won my English throne , and I know that thou alone couldst obstruct my just claims ,**
我 有 韩元 我的 英语 王座 , 和 我 知道 那 你 独自的 可以 阻碍 我的 只是 索赔 ,

我已经赢得了我的英格兰王位，我知道只有你才能阻碍我正当的继承权。

[ɔː(r)] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋz] [wɪl] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] ['æp(ə)nɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

**or interfere with the King's will , by which that appanage will be left to me .**

或者 干扰 和 这 国王学院 将要 , 经过 哪个 那 附属地 将要 是 左边 到 我 .

或者干涉国王的意愿，根据国王的意愿，那份封地将留给我。

[ˌnevəðə'les] , [ai] [ʌn'bʊzəm] [maɪ'self][tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [əʊ] [maɪ] [kraʊn] ['səʊlli] [tuː; tə] [ðaɪn] [eɪd] .

**Nevertheless , I unbosom myself to thee , and would owe my crown solely to thine aid .**

尽管如此 , 我 不丰满 我 到 你 , 和 会 欠 我的 王冠 仅 到 你的 援助 .

然而，我向你敞开心扉，我的王冠也完全归功于你的帮助。

[ai] [pɑːs] [ɒn][tuː; tə] [triːt] [wɪð] [ðiː] , [dɪə(r)]['hærəld] , [nɒt] [æz; əz] [lɔːd] [wɪð] ['væsl] ,

**I pass on to treat with thee , dear Harold , not as lord with vassal ,**

我 经过 在 到 对待 和 你 , 亲爱的 哈罗德 , 不是 作为 主 和 附庸 ,

我转而希望与你交往，亲爱的哈罗德，而不是像领主对待臣属那样。

[bʌt; bət][æz; əz] [prɪns] [wɪð] [prɪns] .

**but as prince with prince .**

但 作为 王子 和 王子 .

但就像王子和王子一样。

[ɒn] [ðaɪ] [pɑːt] , [ðaʊ] [ʃælt] [həʊld][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv]['dəʊvə(r)] ,

**On thy part , thou shalt hold for me the castle of Dover ,**

在 你的 部分 , 你 应 抓住 为了 我 这 城堡 的 多佛 ,

你则要替我守住多佛城堡。

[tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][maɪ] [fliːt] [wen] [ðə; ði]['aʊə(r)] ['kʌmz] ; [ðaʊ] [ʃælt] [eɪd][ˌem 'iː][ɪn] [piːs] ,

**to yield to my fleet when the hour comes ; thou shalt aid me in peace ,**

到 屈服 到 我的 舰队 什么时候 这 小时 来 ; 你 应 援助 我 在 和平 ,

时机成熟时，你当臣服于我的舰队；和平时期，你当协助我。

[ænd; ənd] [θruː] [ðaɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['wɪtən] , [tuː; tə] [sək'siːd] [tuː; tə] ['edwəd] ,

**and through thy National Witan , to succeed to Edward ,**

和 通过 你的 国家的 维坦 , 到 成功 到 爱德华 ,

并通过你的国民贤人会议，继承爱德华的王位，

[baɪ] [huːz] [lɔːz] [ai] [wɪl] [reɪn] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [kən'fɔːməbli] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [raɪts] , ['hæbɪts] , [ænd; ənd] [dɪ'kriːz] .

**by whose laws I will reign in all things conformably with the English rites , habits , and decrees .**

经过 谁 法律 我 将要 在位 在 全部 事物 顺应地 和 这 英语 仪式 , 习惯 , 和 法令 .

我将按照英国的礼仪、习俗和法令，以他们的法律统治一切事物。

[ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [kɪŋ] [tuː; tə] [gɑːd] ['ɪŋglənd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪn] ,

**A stronger king to guard England from the Dane ,**

一个 更强 国王 到 警卫 英格兰 从 这 丹恩 ,

需要一位更强大的国王来抵御丹麦人的侵略。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['præktɪst] [hed] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɜː(r); hə(r)] [prɒ'sperəti] ,

**and a more practised head to improve her prosperity ,**

和 一个 更多的 已实践 头 到 提升 她 繁荣 ,

以及一位更有经验的头脑来改善她的境况，

[ai][ˌeɪ 'em][veɪn][ˌiː en 'əʊ] - [tuː; tə] [seɪ] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [faɪnd][ɪn] ['krɪsndəm] .

**I am vain eno ' to say thou wilt not find in Christendom .**

我 是 徒劳 eno - 到 说 你 枯萎 不是 寻找 在 基督教世界 .

我不敢妄言你在基督教世界里找不到它。

[ɒn] [maɪ] [pɑːt] , [ai]['ɒfə(r)][tuː; tə] [ðiː] [maɪ][f'eəɹəst] ['dɔːtə(r)] , [ˌædə'laɪzə] ,
**On my part , I offer to thee my fairest daughter , Adeliza ,**
在 我的 部分 , 我 提供 到 你 我的 最公平 女儿 , 阿德丽扎 ,

我谨将我最美丽的女儿阿德丽扎献给您。

---

[tuː; tə] [huːm] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] ['streɪtˌweɪ] [bɪ'trəʊðd] : [ðaɪn] [əʊn] [jʌŋ] [ʌn'wedɪd] ['sɪstə(r)] , ['θaɪrə] ,
**to whom thou shalt be straightway betrothed : thine own young unwedded sister , Thyra ,**
到 谁 你 应 是 立刻 未婚妻 : 你的 自己的 年轻的 未婚 姐姐 , 蒂拉 ,

你要立刻许配给你的未婚妹妹提拉。

---

[ðaʊ] [ʃælt] [gɪv] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['greɪtɪst] ['bærənz] : [ɔːl][ðə; ði][lændz] , [ 'dignəti ] ,
**thou shalt give to one of my greatest barons : all the lands , dignities ,**
你 应 给 到 一 的 我的 最 男爵们 : 全部 这 土地 , 尊严 ,

你要把所有的土地、爵位、

---

[ænd; ənd] [pə'zeʃənz] [ðaʊ] [həuld] [naʊ] , [ðaʊ] [ʃælt] [stɪl] [rɪ'teɪn] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][ai] [sə'spekt] ,
**and possessions thou holdest now , thou shalt still retain ; and if , as I suspect ,**
和 财产 你 持有者 现在 , 你 应 仍然 保持 ; 和 如果 , 作为 我 怀疑 ,

你现在拥有的所有物，你仍将保留；而且，如果，正如我所怀疑的那样，

---

[ðaɪ] ['brʌðə(r)] ['tɒstɪg] ['kænɒt] [kiːp] [hɪz; ɪz][vɑːst][ˌprɪnsɪ'pæləti] [nɔːθ] [ðə; ði]['hʌmbə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [tuː; tə] [ðiː] .
**thy brother Tostig cannot keep his vast principality north the Humber , it shall pass to thee .**
你的 兄弟 托斯蒂格 不能 保持 他的 广阔的 公国 北 这 亨伯 , 它 将 经过 到 你 .

你的兄弟托斯蒂格无法保住他在亨伯河以北的广袤公国，它将归你所有。

---

[wɒt'evə(r)] [els] [ðaʊ] [kænst] [dɪ'mɑːnd] [ɪn] [ˌgærən'tiː] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd]['grætɪtjuːd] ,
**Whatever else thou canst demand in guarantee of my love and gratitude ,**
任何 别的 你 罐 要求 在 保证 的 我的 爱 和 感激 ,

你还能要求我做什么来保证我的爱和感激呢?

---

[ɔː(r)][səʊ][tuː; tə][kən'fɜːm] [ðaɪ] ['paʊə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [ruːl] ['əʊvə(r)] [ðaɪ] [æz; əz] [friː] [ænd; ənd][æz; əz] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [kaʊnts] [ɒv; əv] [prɔ'vɒŋs] [ɔː(r)][ændʒuː] [reɪn] [ɪn] [frɑːns] ['əʊvə(r)] [ðeəz] ,
**or so to confirm thy power that thou shalt rule over thy countships as free and as powerful as the great Counts of Provence or Anjou reign in France over theirs ,**
或者 所以 到 确认 你的 力量 那 你 应 规则 超过 你的 国家 作为 自由的 和 作为 强大的 作为 这 伟大的 计数 的 普罗旺斯 或者 安茹 在位 在 法国 超过 他们的 ,

或者说，为了巩固你的权力，你将像法国普罗旺斯或安茹的伟大伯爵统治他们的领地那样，自由而强大地统治你的伯爵领地。

---

['sʌbdʒɪkt]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði][mɪə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ɪn] [fiːf] [tuː; tə][ðə; ði]['suːzəˌreɪn] ,
**subject only to the mere form of holding in fief to the Suzerain ,**
主题 仅有的 到 这 仅仅 形式 的 保持 在 封地 到 这 宗主国 ,

仅受制于向宗主国持有封地这一形式限制，

[æz; əz][ai] , ['stɔːmi] ['sʌbdʒɪkt] , [həʊld] ['nɔːməndi] ['ʌndə(r)] ['fɪlɪp] [ɒv; əv] [frɑːns] , — [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n]
**as I , stormy subject , hold Normandy under Philip of France , — shall be given**
作为 我 , 暴风雨 主题 , 抓住 诺曼底 在下面 菲利普 的 法国 , — 将 是 给定
[tuː; tə] [ðiː] .
**to thee .**
到 你 .

如同我，暴风雨般的臣民，在法国国王菲利普的统治下守护诺曼底一样，——也将赐予你。

[ɪn] [truːθ] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [kɪŋz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðəʊ] [ɪn] [neɪm] [bʌt; bət][wʌn] .
**In truth , there will be two kings in England , though in name but one .**
在 真相 , 那里 将要 是 二 国王 在 英格兰 , 尽管 在 姓名 但 一 .

事实上，英格兰将有两个国王，虽然名义上只有一个。

[ænd; ənd][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['luːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['edwəd] ,
**And far from losing by the death of Edward ,**
和 远的 从 输 经过 这 死亡 的 爱德华 ,

爱德华的死非但没有让他们失败，反而让他们更加强大。

[ðaʊ] [ʃælt] [geɪn] [baɪ][ðə; ði] [səb'dʒekʃn] [ɒv; əv] ['evri] [miːn] ['raɪv(ə)l] ,
**thou shalt gain by the subjection of every meaner rival ,**
你 应 获得 经过 这 隶属 的 每一个 更卑鄙 竞争对手 ,

你将通过征服所有卑微的竞争对手而获益。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːdiəl] [lʌv] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['greɪtf(ə)l] ['wɪljəm] . — ['splendə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] , [ɜːl] ,
**and the cordial love of thy grateful William . — Splendour of God , Earl ,**
和 这 亲切 爱 的 你的 感激的 威廉 . — 辉煌 的 上帝 , 伯爵 ,

以及你感激不尽的威廉的真挚爱意。——上帝的光辉，伯爵

[ðaʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] ['ɑːnsə(r)] ! "
**thou keepest me long for thine answer ! "**
你 最 我 长的 为了 你的 回答 ! "

你让我久等你的答复!

" [wɒt] [ðaʊ] ['ɒfə] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , ['fɔːtifaiŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
**" What thou offerest , " said the Earl , fortifying himself with the resolution of the**
" 什么 你 提供 , " 说 这 伯爵 , 强化 他自己 和 这 解决 的 这
['priːviəs] [naɪt] ,
**previous night ,**
以前的 夜晚 ,

“你所要献上的,”伯爵说道，他用昨晚的决心坚定了自己的意志。

[ænd; ənd] [kəm'presɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , ['lɪvɪd] [wɪð] [reɪdʒ] , " [ɪz] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [dɪ'zɜːts] ,
**and compressing his lips , livid with rage , " is beyond my deserts ,**
和 压缩 他的 嘴唇 , 铁青 和 愤怒 , " 是 超过 我的 沙漠 ,

他抿紧嘴唇，怒不可遏，说道：“这远远超出了我的应得。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [tʃiːf] ['ʌndə(r)] ['rɔɪəlti] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] .
**and all that the greatest chief under royalty could desire .**
和 全部 那 这 最 首席 在下面 皇室 可以 欲望 .

以及君主统治下最伟大的首领所能渴望的一切。

[bʌt; bət] ['ɪŋglənd] [ɪz][nɒt] ['ɛdwərdz] [tuː; tə] [liːv] , [nɔː(r)] [maɪn] [tuː; tə] [gɪv] : [ɪts] [θrəʊn] [rests] [wɪð]
**But England is not Edward's to leave , nor mine to give : its throne rests with**
但 英格兰 是 不是 爱德华的 到 离开 , 也不 矿 到 给 : 它是 王座 休息 和
[ðə; ði] ['wɪtən] . "
**the Witan . "**
这 维坦 . "

但英格兰并非爱德华可以离开的，也不是我可以转让的：它的王位掌握在贤人委员会手中。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪtən] [rests] [wɪð] [ðiː] , " [ɪk'skleɪmd] ['wɪljəm] ['ʃɑːpli] .
**" And the Witan rests with thee , " exclaimed William sharply .**
" 和 这 维坦 休息 和 你 , " 惊呼 威廉 尖锐地 .

“贤人会议就此结束吧,”威廉厉声说道。

" [ai][ɑːsk][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ˌpɔsə'biliti z] , [mæn] ; [ai][ɑːsk][bʌt; bət][ɔːl] [ðaɪn] ['ɪnfluəns] [ɒn][maɪ][bɪ'hɑːf]
**" I ask but for possibilities , man ; I ask but all thine influence on my behalf**
" 我 问 但 为了 可能性 , 男人 ; 我 问 但 全部 你的 影响 在 我的 代表
;
**;**
;

“我只求机会，伙计；我只求你为我发挥一切影响力；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [les] [ðæn; ðən][ai] [diːm] , [maɪn][ɪz][ðə; ði] [lɒs] .
**and if it be less than I deem , mine is the loss .**
和 如果 它 是 较少的 比 我 认为 , 矿 是 这 损失 .

如果实际结果低于我的预期，那么损失将由我承担。

[wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [rɪ'zaɪn] ?
**What dost thou resign ?**
什么 朋友 你 辞职 ?

你放弃的是什么?

[ai] [wɪl] [nɒt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] ['menəs] [ðiː] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] [wʊdst] [ɪn'diːd] [dɪ'spaɪz] [maɪ] ['fɒli] ,
**I will not presume to menace thee ; but thou wouldst indeed despise my folly ,**
我 将要 不是 估 到 威胁 你 ; 但 你 会 的确 鄙视 我的 蠢事 ,

我不敢妄图威胁你；但你一定会鄙视我的愚蠢。

[ɪf] [naʊ] , ['nəʊɪŋ] [maɪ] [dɪ'zaɪnz] , [ai][let] [ðiː] [fɔːθ] — [nɒt][tuː; tə][eɪd] , [bʌt; bət] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm] .
**if now , knowing my designs , I let thee forth — not to aid , but betray them .**
如果 现在 , 会心 我的 设计 , 我 让 你 前进 — 不是 到 援助 , 但 背叛 他们 .

如果现在，你明知我的计划，却放你出去——不是去帮助我，而是去背叛我。

[ai] [nəʊ] [ðaʊ] ['lʌvst] ['ɪŋglənd] , [səʊ][duː; də][ai] . [ðaʊ] [diːm] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ;
**I know thou lovest England , so do I . Thou deemest me a foreigner ;**
我 知道 你 最爱 英格兰 , 所以 做 我 . 你 迪埃斯特 我 一个 外国人 ;

我知道你热爱英格兰，我也一样。你却视我为外国人；

[truː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɔːmən] [ænd; ənd] [deɪn] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['ɒrɪdʒɪn] .
**true , but the Norman and Dane are of precisely the same origin .**
真的 , 但 这 诺曼 和 丹恩 是 的 恰恰 这 相同的 起源 .

没错，但诺曼人和丹麦人的确起源于同一民族。

[ðaʊ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [kə'njuːt] , [nəʊ] [haʊ] ['pɒpjələ(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [ðæt]
**Thou , of the race of Canute , knowest how popular was the reign of that**
你 , 的 这 种族 的 克努特 , 最了解 如何 受欢迎的 曾是 这 在位 的 那
[kɪŋ] .
**King .**
国王 .

你，克努特的后裔，应该知道那位国王的统治有多么受人爱戴。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪljəmz] [biː; bi] [les] [səʊ] ?
**Why should William's be less so ?**
为什么 应该 威廉的 是 较少的 所以 ?

为什么威廉的情况就应该有所不同呢?

[kə'njuːt] [hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] , [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒːd] .
**Canute had no right whatsoever , save that of the sword .**
克努特 有 不 正确的 任何 , 节省 那 的 这 剑 .

除了武力之外，克努特没有任何其他权利。

[maɪ] [raɪt] [wɪl] [biː; bi] ['kɪnʃɪp] [tuː; tə] ['edwəd] — ['ɛdwərdz] [wɪʃ] [ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] — [ðə; ði] [kən'sent]
**My right will be kinship to Edward — Edward's wish in my favour — the consent**
我的 正确的 将要 是 亲属关系 到 爱德华 — 爱德华的 希望 在 我的 偏爱 — 这 同意
[θruː] [ðiː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtən] — [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)] ['wɜːði] [eə(r)] — [maɪ] [waɪfs]
**through thee of the Witan — the absence of all other worthy heir — my wife's**
通过 你 的 这 维坦 — 这 缺席 的 全部 其他 值得 继承人 — 我的 妻子的
[klɪə(r)] [dɪ'sent] [frɒm; frəm] ['ælfrɪd] ,
**clear descent from Alfred ,**
清除 下降 从 阿尔弗雷德 ,

我的权利在于与爱德华的血缘关系——爱德华对我有利的意愿——通过你代表贤人会议的同意——没有其他合适的继承人——我妻子是阿尔弗雷德的直系后裔，

[wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] ['tʃɪldrən] , [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði]['sæksn][laɪn] , [θruː] [ɪts]['pjʊərɪst][ænd; ənd]['nəʊblɪst]
**which , in my children , restore the Saxon line , through its purest and noblest**
哪个 , 在 我的 孩子们 , 恢复 这 撒克逊 线 , 通过 它是 最纯净的 和 最高贵
['ænsestri] , [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] .
**ancestry , to the throne .**
祖先 , 到 这 王座 .

我将通过我的孩子们，凭借其最纯正、最高贵的血统，使撒克逊王朝重返王位。

[θɪŋk] ['əʊvə(r)][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪlt] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai]['merɪt] [nɒt] [ðɪs] [kraʊn] ?
**Think over all this , and then wilt thou tell me that I merit not this crown ?**
思考 超过 全部 这 , 和 然后 枯萎 你 告诉 我 那 我 优点 不是 这 王冠 ?

仔细想想这一切，然后再告诉我，我不配拥有这顶王冠吗？

" ['hærəld] [jet] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəri] [djuːk] [ri'zjuːmd] :
**" Harold yet paused , and the fiery Duke resumed :**
" 哈罗德 然而 暂停 , 和 这 火热 公爵 恢复 :

哈罗德顿了顿，这位脾气火爆的公爵又继续说道：

" [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tɜːmz] [ai] [gɪv] [nɒt] ['temptɪŋ] [ˌiː en 'əʊ] - [tuː; tə][maɪ] ['kæptɪv] — [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn]
**" Are the terms I give not tempting eno ' to my captive — to the son**
" 是 这 条款 我 给 不是 诱人的 eno - 到 我的 俘虏 — 到 这 儿子
[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gɒdwɪn] ,
**of the great Godwin ,**
的 这 伟大的 戈德温 ,

"我提出的条件对我的俘虏——伟大的戈德温之子——来说，还不够诱人吗？"

[huː] , [nəʊ] [daʊt] ['fɔːlsli] , [bʌt; bət] [stɪl] [baɪ][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv][ɔːl] ['jʊərəp] ,
**who , no doubt falsely , but still by the popular voice of all Europe ,**
WHO , 不 怀疑 错误地 , 但 仍然 经过 这 受欢迎的 嗓音 的 全部 欧洲 ,

毫无疑问，这种说法是错误的，但它仍然代表了全欧洲民众的声音。

[hæd; həd]['paʊə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ['əʊvə(r)][maɪ]['kʌz(ə)n] ['ælfrɪd] [ænd; ənd][maɪ] ['nɔːmən]
**had power of life and death over my cousin Alfred and my Norman**
有 力量 的 生活 和 死亡 超过 我的 表哥 阿尔弗雷德 和 我的 诺曼
[naɪts] ?
**knights ?**
骑士 ?

我曾拥有支配我表兄阿尔弗雷德和我的诺曼骑士们的生杀大权吗？

[ɔː(r)] [dʌst] [ðaʊ] [ðaɪ'self] ['kʌvət] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kraʊn] ;
**or dost thou thyself covet the English crown ;**
或者 朋友 你 你自己 贪图 这 英语 王冠 ;

还是你觊觎英格兰王位？

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [ðæt] [ai][hæv; həv]['əʊpənd][maɪ] [hɑːt] ? "
**and is it to a rival that I have opened my heart ? "**
和 是 它 到 一个 竞争对手 那 我 有 打开 我的 心 ? "

难道我向竞争对手敞开了心扉吗？

" [neɪ] , " [sed] ['hærəld][ɪn][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['efət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l]['les(ə)n][ɪn]
**" Nay , " said Harold in the crowning effort of his new and fatal lesson in**
" 不 , " 说 哈罗德 在 这 加冕 努力 的 他的 新的 和 致命的 课 在
[ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] .
**simulation .**
模拟 .

"不,"哈罗德说道，这是他这次致命的模拟训练课的最终成果。

" [ðaʊ] [hæst] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] , [djuːk] ['wɪljəm] : [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] .
**" Thou hast convinced me , Duke William : let it be as thou sayest .**
" 你 哈斯特 确信 我 , 公爵 威廉 : 让 它 是 作为 你 萨耶斯特 .

"威廉公爵，你说服我了：就按你说的办吧。"

" [ðə; ði] [djuːk] [geɪv] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [ˌekslə'meɪʃ(ə)n] ,
**" The Duke gave way to his joy by a loud exclamation ,**
" 这 公爵 给予 方式 到 他的 喜悦 经过 一个 大声 感叹 ,

公爵欣喜若狂，大声喊了出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪtɪd][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['hærəld]
**and then recapitulated the articles of the engagement , to which Harold**
和 然后 概述 这 文章 的 这 订婚 , 到 哪个 哈罗德
['sɪmpli] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
**simply bowed his head .**
简单地 鞠躬 他的 头 .

然后他重述了订婚条款，哈罗德只是低下了头。

['æmɪkəbli] [ðen] [ðə; ði] [djuːk] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [ɜːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [rɪ'tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
**Amicably then the Duke embraced the Earl , and the two returned towards the**
友好地 然后 这 公爵 拥抱 这 伯爵 , 和 这 二 返回 向 这
[tent] .
**tent .**
帐篷 .

于是，公爵友好地拥抱了伯爵，两人一起返回了帐篷。

[waɪl] [ðə; ði] [ stiːd ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [fɔːθ] , ['wɪljəm] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [drɔː]
**While the steeds were brought forth , William took the opportunity to draw**
尽管 这 马匹 是 带来 前进 , 威廉 采取 这 机会 到 画
['oʊdoʊ][ə'pɑːt] ;
**Odo apart ;**
奥多 除 ;

马匹被牵出来的时候，威廉趁机把奥多拉到一边；

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['wɪspəd] ['kɒnfərəns] , [ðə; ði] ['prelət] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɑːb] ,
**and , after a short whispered conference , the prelate hastened to his barb ,**
和 , 后 一个 短的 低声说道 会议 , 这 主教 加快 到 他的 倒钩 ,

经过一番简短的低声商议，这位主教急忙开口尖刻起来。

[ænd; ənd] [spɜːd] [fɑːst][tuː; tə] [bai'j\\ː] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .
**and spurred fast to Bayeux in advance of the party .**
和 受到刺激 快速地 到 巴约 在 进步 的 这 派对 .

在聚会开始前，他迅速赶往巴约。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][nekst] [mɔːn] [tɪl] [nuːn] ,
**All that day , and all that night , and all the next morn till noon ,**
全部 那 天 , 和 全部 那 夜晚 , 和 全部 这 下一个 早晨 直到 中午 ,

整整一天，整整一夜，以及第二天早上到中午，

['kɔːtiːəz] [ænd; ənd]['raɪdəz] [went] [ə'brɔːd] , [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [iːst] [ænd; ənd] [west] ,
**courtiers and riders went abroad , north and south , east and west ,**
朝臣 和 骑手 去 国外 , 北 和 南 , 东方 和 西方 ,

朝臣和骑兵远征四方，南北东西，

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['feɪməs] ['æbi] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn] ['nɔːməndi] ,

**to all the more famous abbeys and churches in Normandy ,**

到 全部 这 更多的 著名的 修道院 和 教堂 在 诺曼底 ,

致诺曼底所有著名的修道院和教堂，

[ænd; ənd]['həʊli][ænd; ənd]['ɔːf(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði][spɔɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

**and holy and awful was the spoil with which they returned for the**

和 圣 和 可怕 曾是 这 剧透 和 哪个 他们 返回 为了 这

['serəməni] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

**ceremony of the next day .**

仪式 的 这 下一个 天 .

他们带着这些战利品返回，准备在第二天举行仪式，这些战利品既神圣又可怕。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

**CHAPTER VII .**

章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['steɪtli] [mɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['bæŋkwɪt] [siːmd] [tuː; tə]['hærəld][æz; əz][ðə; ði][mə'laɪn] ['revl]

**The stately mirth of the evening banquet seemed to Harold as the malign revel**

这 庄严 欢笑 的 这 晚上 宴会 似乎 到 哈罗德 作为 这 诽谤 陶醉

[ɒv; əv][sʌm; səm][dɪ'məʊnɪˌæk]['ɔːdʒi] .

**of some demoniac orgy .**

的 一些 恶魔 狂欢 .

晚宴上庄严肃穆的欢声笑语，在哈罗德看来，就像是一场邪恶的狂欢。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [riːd] [ɪn] ['evri] [feɪs] [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

**He thought he read in every face the exultation over the sale of England .**

他 想法 他 读 在 每一个 脸 这 大喜 超过 这 销售 的 英格兰 .

他觉得他从每个人的脸上都读出了英格兰被卖掉的喜悦。

['evri] [lait] [lɑːf] [ɪn][ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] [iːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['nɔːrmənz] [ræŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)][laɪk]

**Every light laugh in the proverbial ease of the social Normans rang on his ear like**

每一个 光 笑 在 这 谚语 舒适 的 这 社会的 诺曼人 响铃 在 他的 耳朵 喜欢

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɑːstli] ['sæbət] .

**the joy of a ghastly Sabbat .**

这 喜悦 的 一个 阴森 安息日 .

诺曼人那种轻松自在的社交方式，哪怕是轻快的笑声，在他耳边都像可怕的安息日的欢乐一样刺耳。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ˌpriːtə'nætʃrəli] ['ʃaːpənd] [tuː; tə] [ðæt] [mæg'netɪk] ['kiːnnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [les]

**All his senses preternaturally sharpened to that magnetic keenness in which we less**

全部 他的 感官 超自然地 锋利 到 那 磁的 敏锐 在 哪个 我们 较少的

[hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] [ðæn] [kən'siːv] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ,

**hear and see than conceive and divine ,**

听到 和 看 比 构想 和 神圣的 ,

他的所有感官都异常敏锐，达到了一种磁化的程度，在这种程度上，我们与其说是听见和看见，不如说是理解和预知。

[ðə; ði] [ləʊɪst] ['mɜːmə(r)] ['wɪljəm] [briːðd] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv]['oʊdoʊ] [ buːm ] [klɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

**the lowest murmur William breathed in the ear of Odo boomed clear to his**

这 最低 低语 威廉 呼吸 在 这 耳朵 的 奥多 蓬勃发展 清除 到 他的

[əʊn] ;

**own ;**

自己的 ;

威廉在奥多耳边轻声低语，奥多自己却听得清清楚楚；

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [glɑːns] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm] [dɑːk] - [braʊd] [priːst] [ænd; ənd] [lɑːdʒ]

**the slightest interchange of glance between some dark - browed priest and large**

这 丝毫 交汇处 的 瞥一眼 之间 一些 黑暗的 - 眉毛 牧师 和 大的

- ['brestɪd] ['wɒriə(r)] , [flæʃt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] .

**- breasted warrior , flashed upon his vision .**

- 胸部 战士 , 闪光灯 之上 他的 想象 .

他眼前闪过一个眼神：一个黑眉的祭司和一个胸部丰满的女战士之间，眼神交流极其短暂。

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [wuːnd] [kəm'baɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l]
**The irritation of his recent and neglected wound combined with his mental**
这 刺激 的 他的 最近的 和 被忽视的 伤口 合并 和 他的 精神的
[ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] ['kwɪkən] ,
**excitement to quicken ,**
激动 到 加速 ，

他新近被忽视的伤口受到刺激，加上精神激动，加速了……

---

[jet] [tuː; tə] [kən'fjuːz] , [hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] .
**yet to confuse , his faculties .**
然而 到 迷惑 ， 他的 学院 .

但他的思维能力却并未受到影响。

---

['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːvəd] .
**Body and soul were fevered .**
身体 和 灵魂 是 发烧 .

身心都感到极度燥热。

---

[hiː; hi] ['fləʊtɪd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [driːm] .
**He floated , as it were , between a delirium and a dream .**
他 漂浮 ， 作为 它 是 ， 之间 一个 谵妄 和 一个 梦 .

他仿佛游离于谵妄和梦境之间。

---

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sæt] [ə'ləʊn]
**Late in the evening he was led into the chamber where the Duchess sat alone**
晚的 在 这 晚上 他 曾是 引领 进入 这 房间 在哪里 这 公爵夫人 卫星 独自的
[wɪð] [ˌædə'laɪzə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] [sʌn] ['wɪljəm] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [red]
**with Adeliza and her second son William — a boy who had the red**
和 阿德丽扎 和 她 第二 儿子 威廉 — 一个 男生 WHO 有 这 红色的
[heə(r)] [ænd; ənd] ['flɒrɪd] [hjʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æn'sestrəl] [deɪn] ,
**hair and florid hues of the ancestral Dane ,**
头发 和 佛罗里达 色调 的 这 祖先的 丹恩 ，

傍晚时分，他被带进房间，公爵夫人正与阿德丽扎和她的二儿子威廉单独坐在一起——威廉是一个有着祖先丹麦人特有的红头发和红润肤色的男孩。

---

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [bəʊld] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd]
**but was not without a certain bold and strange kind of beauty , and**
但 曾是 不是 没有 一个 肯定 大胆的 和 奇怪的 种类 的 美丽 ， 和
[huː] ,
**who ,**
WHO ，

但她身上却有一种大胆而奇特的美，而且，

---

['iːv(ə)n] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] ['brɔɪdəri] [ænd; ənd] [dʒemz] ,
**even in childhood , all covered with broidery and gems ,**
甚至 在 童年 ，全部 涵盖 和 刺绣 和 宝石 ，

即使在童年时期，身上也缀满了刺绣和宝石。

---

[bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd] [fæn'tæstɪk] ['fɒpəri] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]
**betrayed the passion for that extravagant and fantastic foppery for which**
背叛 这 热情 为了 那 靡 和 极好的 浮夸 为了 哪个
['wɪljəm] [ðə; ði] [red] [kɪŋ] ,
**William the Red King ,**
威廉 这 红色的 国王 ，

背叛了威廉红王所钟爱的那种奢靡浮夸的炫耀之风。

[tuː; tə][ðə; ði]['skænd(ə)l][ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]['pʊlpɪt] , [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['dekərəs] [pɒmp] [ɒv; əv]
**to the scandal of Church and pulpit , exchanged the decorous pomp of**
到 这 丑闻 的 教会 和 讲坛 ， 交换 这 得体 盛大场面 的
[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
**his father's generation .**
他的 父亲的 一代 .

他摒弃了父亲那一代人彬彬有礼的排场，转而追求教会和讲坛的丑闻。

[ə; eɪ]['fɔːm(ə)l][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['hærəld][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [briːf]
**A formal presentation of Harold to the little maid was followed by a brief**
一个 正式的 推介会 的 哈罗德 到 这 小的 女佣 曾是 随后 经过 一个 简短的
['serəməni] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,
**ceremony of words ,**
仪式 的 字 ，

在正式将哈罗德介绍给小女仆之后，举行了一个简短的致辞仪式。

[wɪtʃ] [kən'veɪd] [wɒt] [tuː; tə][ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [siːmd] [ðə; ði] ['mɒkəri] [ɒv; əv]
**which conveyed what to the scornful sense of the Earl seemed the mockery of**
哪个 传递 什么 到 这 轻蔑的 感觉 的 这 伯爵 似乎 这 嘲讽 的
[bɪ'trəʊð(ə)l] [bɪ'twiːn] ['ɪnfənt][ænd; ənd] ['bɪədɪd] [mæn] .
**betrothal between infant and bearded man .**
订婚 之间 婴儿 和 留着胡子的 男人 .

在伯爵看来，这简直是对婴儿与蓄须男子订婚的嘲弄，充满了轻蔑之意。

[gləuzɪŋ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [bʌzd] [ə'raʊnd] [hɪm] ; [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪts] [ɒn]
**Glozing congratulations buzzed around him ; then there was a flash of lights on**
发光 恭喜! 嗡嗡作响 大约 他 ； 然后 那里 曾是 一个 闪光 的 灯 在
[hɪz; ɪz] ['dɪzi] [aɪz] ,
**his dizzy eyes ,**
他的 晕眩的 眼睛 ，

周围响起了一片热情洋溢的祝贺声；突然，一阵眩晕袭来，眼前闪过一道强光。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['muːvɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)] [bɪ'twiːn] ['oʊdoʊ][ænd; ənd] ['wɪljəm] .
**he found himself moving through a corridor between Odo and William .**
他 成立 他自己 移动 通过 一个 走廊 之间 奥多 和 威廉 .

他发现自己正穿过奥多和威廉之间的走廊。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [hʌŋ] [wɪð] ['ærəs][ænd; ənd] [struːd] [wɪð] ['rʌʃɪz] ; [bɪ'fɔː(r)][hɪm][ɪn]
**He was in his room hung with arras and strewed with rushes ; before him in**
他 曾是 在 他的 房间 悬挂 和 阿拉斯 和 散落的 和 冲刺 ； 前 他 在
['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz] ,
**niches ,**
利基市场 ，

他待在房间里，房间里挂着帷幔，铺着灯芯草；在他面前的壁龛里，

['veəriəs] ['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] , [ðə; ði] ['ɑːkeɪndʒl] ['maɪk(ə)l] , [ˌes 'tiː] . ['stiːvn] , [ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)]
**various images of the Virgin , the Archangel Michael , St . Stephen , St . Peter**
各种各样的 图片 的 这 处女 ， 这 大天使 迈克尔 ， 英石 . 史蒂芬 ， 英石 . 彼得
, [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , [ˌes 'tiː] . ['væləri] ;
**, St . John , St . Valery ;**
， 英石 . 约翰 ， 英石 . 瓦列里 ；

圣母玛利亚、大天使米迦勒、圣斯蒂芬、圣彼得、圣约翰、圣瓦莱里等人物的各种画像；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [belz] [ɪn][ðə; ði][mə'næstɪk] ['edɪfɪs] [hɑːd] [baɪ] [t'əʊld] [ðə; ði] [θɜːd] [wɒtʃ] [ -
**and from the bells in the monastic edifice hard by tolled the third watch [ 201**
和 从 这 铃铛 在 这 修道院 大厦 难的 经过 收费 这 第三 手表 [ -
] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] — [ðə; ði] ['nærəʊ] ['keɪsmənt] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] ,
**] of the night — the narrow casement was out of reach ,**
] 的 这 夜晚 — 这 狭窄的 窗扇 曾是 出去 的 抵达 ，

不远处修道院的钟声响起了第三更[201]夜——狭窄的窗户够不着，

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mæsɪv] [wɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [wɒz; wəz] ['dɑːkənd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)] .
**high in the massive wall , and the starlight was darkened by the great church tower .**
高的 在 这 大量的 墙 , 和 这 星光 曾是 变暗 经过 这 伟大的 教会 塔 .

高耸的城墙遮蔽了星光，巨大的教堂塔楼挡住了光芒。

['hærəld] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][eə(r)] .
**Harold longed for air .**
哈罗德 渴望 为了 空气 .

哈罗德渴望呼吸新鲜空气。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɜːldəm] [hæd; həd][hiː; hi]['gɪv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,
**All his earldom had he given at that moment ,**
全部 他的 伯爵 有 他 给定 在 那 片刻 ,

他当时献出了他所有的伯爵爵位。

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][kəʊld][blɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [skaɪz] ['məʊnɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['sæksn][wəʊldz] .
**to feel the cold blast of his native skies moaning round his Saxon wolds .**
到 感觉 这 寒冷的 爆炸 的 他的 本国的 天空 呻吟 圆形的 他的 撒克逊 沃尔兹 .

感受故乡凛冽的寒风在他撒克逊的山丘周围呼啸。

[hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːθ] .
**He opened his door , and looked forth .**
他 打开 他的 门 , 和 看起来 前进 .

他打开门，向外望去。

[ə; eɪ]['lænthɔːn] [swʌŋ] [ɒn] [haɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ grɔin ] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
**A lanthorn swung on high from the groined roof of the corridor .**
一个 灯笼 摇摆 在 高的 从 这 腹股沟 屋顶 的 这 走廊 .

走廊拱形屋顶上高高悬挂着一盏灯笼。

[baɪ][ðə; ði]['lænthɔːn] [stʊd] [ə; eɪ][tɔːl] ['sentri] [ɪn] [ɑːmz] ,
**By the lanthorn stood a tall sentry in arms ,**
经过 这 灯笼 站立 一个 高的 哨兵 在 武器 ,

灯笼旁站着一名高大的全副武装的哨兵。

[ænd; ənd][ɪts] [gliːm] [fel] [red] [ə'pɒn][æn; ən]['aɪən] [greɪt] [ðæt] ['dʒeləsli] [kləʊzd][ðə; ði] ['iːgres] .
**and its gleam fell red upon an iron grate that jealously closed the egress .**
和 它是 闪耀 跌倒 红色的 之上 一个 铁 格特 那 嫉妒 关闭 这 出口 .

它的光芒映照在铁栅上，铁栅严严实实地堵住了出口，变成了一片血红。

[ðə; ði] [ɜːl] [kləʊzd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] ,
**The Earl closed the door , and sat down on his bed ,**
这 伯爵 关闭 这 门 , 和 卫星 向下 在 他的 床 ,

伯爵关上门，坐在床上。

['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] .
**covering his face with his clenched hand .**
覆盖 他的 脸 和 他的 紧握 手 .

他用紧握的手捂住脸。

[ðə; ði][veɪns] [ θrɔb ] [ɪn] ['evri] [pʌls] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʌtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [laɪk] ['faɪə(r)] .
**The veins throbbed in every pulse , his own touch seemed to him like fire .**
这 静脉 悸动 在 每一个 脉冲 , 他的 自己的 触碰 似乎 到 他 喜欢 火 .

每一次脉搏跳动都让他血管剧烈跳动，他自己的触碰对他来说都如同烈火般灼热。

[ðə; ði] ['prɔfisiz] [ɒv; əv]['hɪldə][ɒn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] - ,
**The prophecies of Hilda on the fatal night by the bautastein ,**
这 预言 的 希尔达 在 这 致命的 夜晚 经过 这 - ,

希尔达在鲍塔斯坦致命之夜的预言

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] [ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv] [gɜːrθ] , [ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv] ['iːdɪθ] ,
**which had decided him to reject the prayer of Gurth , the fears of Edith ,**
哪个 有 决定 他 到 拒绝 这 祷告 的 古尔斯 , 这 恐惧 的 伊迪丝 ,

这使他决定拒绝古尔特的祈祷和伊迪丝的恐惧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːʃnz] [ɒv; əv] ['edwəd] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] , [dɑːk] , ['hɔːntɪŋ] , [ænd; ənd] ['oʊvər'mæstərɪŋli] .
**and the cautions of Edward , came back to him , dark , haunting , and overmasteringly .**
和 这 警告 的 爱德华 , 来了 后退 到 他 , 黑暗的 , 令人难忘 , 和 压倒性地 .

爱德华的警告再次浮现在他的脑海中，阴暗、萦绕不去，令人难以承受。

[ðeɪ] [rəʊz] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['səʊbə(r)] [sens] , [wen'evə(r)] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
**They rose between him and his sober sense , whenever he sought to re - collect his thoughts ,**
他们 玫瑰 之间 他 和 他的 清醒 感觉 , 每当 他 寻求 到 关于 - 收集 他的 想法 ,

每当他试图重新整理思绪时，它们就会在他和清醒的理智之间浮现。

[naʊ] [tuː; tə] ['mædn] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɒli] [ɪn] [bɪ'liːf] ,
**now to madden him with the sense of his folly in belief ,**
现在 到 麦登 他 和 这 感觉 的 他的 蠢事 在 信仰 ,

现在要让他意识到自己信仰的愚蠢，让他怒不可遏。

[naʊ] [tuː; tə] [daɪ'vɜːt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['perələs] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['fjuːtʃə(r)] [ðeɪ] [fɔː'təʊld] ;
**now to divert his mind from the perilous present to the triumphant future they foretold ;**
现在 到 转移 他的 头脑 从 这 危险的 展示 到 这 凯 未来 他们 预言 ;

现在，他要将注意力从危险的现状转移到他们预言的辉煌未来上；

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['veəriɪŋ] [tʃɑːnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɑːlə] ,
**and of all the varying chaunts of the Vala ,**
和 的 全部 这 变化 会议 的 这 瓦拉 ,

以及瓦拉所有不同的变奏曲中，

['evə(r)] [tuː] [laɪnz] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [nel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ,
**ever two lines seemed to burn into his memory , and to knell upon his ear ,**
曾经 二 线条 似乎 到 烧伤 进入 他的 记忆 , 和 到 丧钟 之上 他的 耳朵 ,

每两行诗句都仿佛烙印在他的记忆中，如同丧钟敲击在他的耳畔。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [ðeɪ] [ɔː'deɪnd] [hɪm] [tuː; tə] [pə'sjuː] :
**as if they contained the counsel they ordained him to pursue :**
作为 如果 他们 包含 这 法律顾问 他们 受戒 他 到 追求 :

仿佛这些话语中包含着他们指示他去遵循的忠告：

" [gaɪl] [baɪ] [gaɪl] [ə'pəʊz] , [ænd; ənd] ['nevə(r)]
**" GUILE BY GUILE OPPOSE , and never**
" 诡计 经过 诡计 反对 , 和 绝不

“以诡计反对，永不”

[kraʊn] [ænd; ənd] [braʊ] [ʃæl; ʃəl] [fɔːs] [dɪ'sevə(r)] !
**Crown and brow shall Force dissever !**
王冠 和 眉头 将 力量 分离 !

王冠与眉毛必将分离！

" [səʊ][ðeə(r)][hiː; hi][sæt] , [lɒkt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] , [nɒt] [rɪ'klaɪnɪŋ] , [nɒt] ['dis'rəubɪŋ] , [tɪl] [ɪn] [ðæt]
**" So there he sat , locked and rigid , not reclining , not disrobing , till in that**
" 所以 那里 他 卫星 , 已锁定 和 死板的 , 不是 斜倚 , 不是 脱衣 , 直到 在 那
['pɒstʃə(r)][ə; eɪ] ['hægəd] ,
**posture a haggard ,**
姿势 一个 枯槁 ,

于是他便那样坐着，僵硬而僵硬，既不斜倚，也不脱衣，直到他以这种姿势憔悴不堪。

['trʌbld] , ['fɪtf(ə)l] [sliːp] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] ; [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [weɪk] [tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [praɪm]
**troubled , fitful sleep came over him ; nor did he wake till the hour of prime**
麻烦 , 断断续续 睡觉 来了 超过 他 ; 也不 做过 他 唤醒 直到 这 小时 的 主要的

他辗转反侧，难以入眠，直到天刚蒙蒙亮时才醒来。

[ - ] , [wen] ['rɪŋɪŋ] [belz] [ænd; ənd] ['træmpɪŋ] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [preə(r)]
**[ 202 ] , when ringing bells and tramping feet , and the hum of prayer**
[ - ] , 什么时候 铃声 铃铛 和 徒步旅行 脚 , 和 这 哼 的 祷告
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['tʃæp(ə)l] ,
**from the neighbouring chapel ,**
从 这 邻接 教堂 ,

[202] 钟声、脚步声，以及邻近小教堂的祈祷声，

[raʊzd] [hɪm]['ɪntuː] ['weɪkɪŋ] [jet] [mɔː(r)] ['trʌbld] , [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [æz; əz] ['driːmi] .
**roused him into waking yet more troubled , and well - nigh as dreamy .**
唤醒 他 进入 醒来 然而 更多的 麻烦 , 和 出色地 - 夜 作为 梦幻般的 .

这让他醒来后更加心神不宁，几乎仍然迷迷糊糊的。

[bʌt; bət] [naʊ] - [ænd; ənd]['hɑːkoʊ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,
**But now Godrith and Haco entered the room ,**
但 现在 - 和 哈科 进入 这 房间 ,

但现在戈德里斯和哈科走进了房间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ in'kwaiə ] [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] ,
**and the former inquired with some surprise in his tone ,**
和 这 以前的 询问 和 一些 惊喜 在 他的 语气 ,

前者语气中带着几分惊讶地问道：

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [ðæt] [deɪ] ; " [fɔː(r); fə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,
**if he had arranged with the Duke to depart that day ; " For , " said he ,**
如果 他 有 安排 和 这 公爵 到 离开 那 天 ; " 为了 , " 说 他 ,

如果他已经和公爵约定好那天出发的话；"因为，"他说，

" [ðə; ði] [duːks] [ɔːr] - [θeɪn] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] [hɪm'self]
**" the Duke's hors - thegn has just been with me , to say that the Duke himself**
" 这 公爵的 马 - 国王 有 只是 到过 和 我 , 到 说 那 这 公爵 他自己
,
**,**
,

"公爵的侍从刚才和我在一起，告诉我公爵本人……"

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['steɪtli] ['retɪnjuː] , [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɑːr'flɜːr] ,
**and a stately retinue , are to accompany you this evening towards Harfleur ,**
和 一个 庄严 随从 , 是 到 陪伴 你 这 晚上 向 哈弗勒 ,

今晚，您将有一支仪仗队和一众随从陪同您前往哈弗勒尔。

[weə(r)] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['redinəs] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['trænspɔːt] ;
**where a ship will be in readiness for our transport ;**
在哪里 一个 船 将要 是 在 准备就绪 为了 我们的 运输 ;

那里将有一艘船随时准备接送我们；

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəlɪn] ( [ə; eɪ] ['kɜːtiəs] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [mæn] ) [ɪz]['gəʊɪŋ]
and I know that the chamberlain ( a courteous and pleasant man ) is going
和 我 知道 那 这 管家 ( 一个 有礼貌 和 令人愉快的 男人 ) 是 去
[raʊnd] [tuː; tə][maɪ] ['feləʊ] - [θeɪn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [treɪn] ,
round to my fellow - thegns in your train ,
圆形的 到 我的 同伴 - 那些 在 你的 火车 ,

我知道侍从长（一位彬彬有礼、和蔼可亲的人）正在拜访你们列车上的各位贵族同僚。

[wɪð] [gɪfts] [ɒv; əv] [hɔːks] , [ænd; ənd] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [ 'brɔidə ] [ pɔːl ] . "
with gifts of hawks , and chains , and broidered palls . "
和 礼物 的 老鹰 , 和 链条 , 和 刺绣 灵柩 . "

礼物包括鹰、锁链和绣花裹尸布。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , " [sed] ['hɑːkoʊ] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] ['herəldz] ['braɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [aɪ] .
" It is so , " said Haco , in answer to Harold's brightening and appealing eye .
" 它 是 所以 , " 说 哈科 , 在 回答 到 哈罗德的 提亮 和 上诉 眼睛 .

“的确如此，”哈科回应哈罗德闪亮动人的眼神时说道。

" [gəʊ] [ðen] , [æt; ət][wʌns] , - , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɜːl] , ['baʊndɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" Go then , at once , Godrith , " exclaimed the Earl , bounding to his feet ,
" 去 然后 , 在 一次 , - , " 惊呼 这 伯爵 , 边界 到 他的 脚 ,

“那就立刻去吧，戈德里斯！”伯爵喊道，同时跳了起来。

" [hæv; həv][ɔːl][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌmp] .
" have all in order to part at the first break of the trump .
" 有 全部 在 命令 到 部分 在 这 第一的 休息 的 这 王牌 .

“一切就绪，将在王牌第一次破晓时分开。”

['nevə(r)] , [ai] [wiːn] ,
Never , I ween ,
绝不 , 我 温 ,

从来没有，我害怕，

[dɪd] [trʌmp] [saʊnd] [səʊ] ['tʃɪərəli] [æz; əz][ðə; ði][blɑːst] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ə'naʊns] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]
did trump sound so cheerily as the blast that shall announce our return to
做过 王牌 声音 所以 兴高采烈地 作为 这 爆炸 那 将 宣布 我们的 返回 到
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

特朗普的声音听起来如此欢快，就像宣告我们重返英格兰的号角声一样。

[heɪst] — [heɪst] !
Haste — haste !
匆忙 — 匆忙 !

快！快！

" [æz; əz] - , [pliːzd] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrlz] ['pleʒə(r)] ,
" As Godrith , pleased in the Earl's pleasure ,
" 作为 - , 高兴 在 这 伯爵的 乐趣 ,

“戈德里斯因伯爵的喜悦而感到高兴，

[ðəʊ] [hɪm'self] [ɔːl'redi] [mʌtʃ] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɒnəz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd]
though himself already much fascinated by the honours he had received and
尽管 他自己 已经 很多 着迷 经过 这 荣誉 他 有 已收到 和
[ðə; ði]['splendə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ 'witnis ] ,
the splendor he had witnessed ,
这 辉煌 他 有 目击者 ,

尽管他本人早已被自己获得的荣誉和所见证的辉煌所深深吸引，

[wɪð'druː] , ['hɑːkoʊ] [sed] , " [ðaʊ] [hæz; həz]['teɪkən][maɪ] ['kaʊnsl] , ['nəʊb(ə)l] ['kɪnzmən] ? "
withdrew , Haco said , " Thou has taken my counsel , noble kinsman ? "
退出 , 哈科 说 , " 你 有 已采取 我的 法律顾问 , 高贵 亲属 ? "

哈科退下身子，说道：“你采纳了我的建议，尊贵的亲戚？”

" ['kwestʃən] [ˌem 'iː] [nɒt] , ['hɑːkoʊ] !
**" Question me not , Haco !**
" 问题 我 不是 , 哈科 !

"别质疑我，哈科！"

[aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['meməri] , [ɔːl] [ðæt] [hæθ] [pɑːst] [hɪə(r)] ! "
**Out of my memory , all that hath passed here ! "**
出去 的 我的 记忆 , 全部 那 有 通过了 这里 ! "

我已将这里发生的一切从记忆中抹去！

" [nɒt] [jet] , " [sed] ['hɑːkoʊ] , [wɪð] [ðæt] ['gluːmi] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['æspekt] ,
**" Not yet , " said Haco , with that gloomy and intense seriousness of voice and aspect ,**
" 不是 然而 , " 说 哈科 , 和 那 阴沉 和 激烈的 严肃 的 嗓音 和 方面 ,

"还没呢，"哈科用他那阴郁而严肃的语气和神情说道。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [səʊ] [æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [j'iəz] ,
**which was so at variance with his years ,**
哪个 曾是 所以 在 方差 和 他的 年 ,

这与他的年龄如此不符。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪm'prest] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɔː'θɒrəti] .
**and which impressed all he said with an indescribable authority .**
和 哪个 印象深刻 全部 他 说 和 一个 无法形容 权威 .

他说话时流露出的权威感令人叹服。

" [nɒt] [jet] ; [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəlɪn] [went] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [gɪfts] ,
**" Not yet ; for even while the chamberlain went his round with the parting gifts ,**
" 不是 然而 ; 为了 甚至 尽管 这 管家 去 他的 圆形的 和 这 离别 礼物 ,

"还没有；因为就在侍从官带着临别礼物四处走动的时候，

[ai] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] ,
**I , standing in the angle of the wall in the yard ,**
我 , 常设 在 这 角度 的 这 墙 在 这 院子 ,

我站在院子墙角，

[hɜːd] [ðə; ði] [duːks] [diːp] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] ['rɒdʒə(r)] ['bɪgɑːd] , [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] [gɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ,
**heard the Duke's deep whisper to Roger Bigod , who has the guard of the keape ,**
听到 这 公爵的 深的 耳语 到 罗杰 大神 , WHO 有 这 警卫 的 这 - ,

我听到公爵低声对守卫城堡的罗杰·比戈德说了些什么。

- [hæv; həv] [ðə; ði] [men] [ɔːl] [ɑːmd] [æt; ət] [nuːn] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] - [hɔːl] ,
**' Have the men all armed at noon in the passage below the council - hall ,**
- 有 这 男人 全部 武装 在 中午 在 这 通道 以下 这 理事会 - 大厅 ,

"中午时分，让所有男子全副武装地聚集在议事厅下方的通道里。"

[tuː; tə] [maʊnt] [æt; ət] [ðə; ði] [stæmp] [ɒv; əv] [maɪ] [fʊt] : [ænd; ənd] [ɪf] [ðen] [ai] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] — ['wʌndə(r)] [nɒt] ,
**to mount at the stamp of my foot : and if then I give thee a prisoner — wonder not ,**
到 山 在 这 邮票 的 我的 脚 : 和 如果 然后 我 给 你 一个 囚犯 — 想知道 不是 ,

一跺脚，你便可上去；若我那时给你一个俘虏——你也不必惊讶，

[bʌt; bət] [lɒdʒ] [hɪm] — - [ðə; ði] [djuːk] [pɔːzd] ; [ænd; ənd]['bɪgɑːd] [sed] , - [weə(r)] , [maɪ] [liːdʒ] ? -
**but lodge him — ' The Duke paused ; and Bigod said , ' Where , my liege ? '**
但 小屋 他 — - 这 公爵 暂停 ; 和 大神 说 , - 在哪里 , 我的 列日 ? -

但要安置他——"公爵顿了顿；比戈德问道："陛下，安置在哪里？"

[ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] ['ɑːnsə(r)d] ['fɪəsli] , - [weə(r)] ?
**And the Duke answered fiercely , ' Where ?**
和 这 公爵 回答 激烈地 , - 在哪里 ?

公爵厉声回答道："哪里？"

[waɪ] , [weə(r)] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][tʊə(r)][nwɑː(r)] ?
**why , where but in the Tour noir ?**
为什么 , 在哪里 但 在 这 旅游 黑色电影 ?

为什么？除了在环法自行车赛之外，还能在哪里？

— [weə(r)] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [sel] [ɪn] [wɪtʃ] [mælvwɔɪzæn] [rɒtid] [aʊt] [hɪz; ɪz][lɑːst]['aʊə(r)] ? -
**— where but in the cell in which Malvoisin rotted out his last hour ? '**
— 在哪里 但 在 这 细胞 在 哪个 马尔沃辛 腐烂的 出去 他的 最后的 小时 ? -

——除了马尔沃辛度过生命最后时刻的牢房，还能在哪里呢？

[nɒt] [jet] , [ðen] , [let][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['nɔːmən] [waɪl] [pɑːs] [ə'weɪ] ;
**Not yet , then , let the memory of Norman wile pass away ;**
不是 然而 , 然后 , 让 这 记忆 的 诺曼 诡计 经过 离开 ;

那么，还不是时候，让诺曼的诡计被遗忘；

[let][ðə; ði][lɪp] [gɑːd] [ðə; ði] ['friːdəm] [stɪl] .
**let the lip guard the freedom still .**
让 这 唇 警卫 这 自由 仍然 .

让嘴唇继续守护自由。

" [ɔːl][ðə; ði] [braɪt] ['neɪtɪv] [səʊl] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)]['hɑːkoʊ] [spəʊk] [hæd; həd] [dɔːnd] ['grædʒuəli] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːrlz] [feə(r)] [feɪs] ,
**" All the bright native soul that before Haco spoke had dawned gradually back on the Earl's fair face ,**
" 全部 这 明亮的 本国的 灵魂 那 前 哈科 辐 有 黎明 逐步地 后退 在 这 伯爵的 公平的 脸 ,

"在哈科开口说话之前，伯爵英俊的脸上逐渐恢复了所有明亮的本土气质，

[naʊ] [kləʊzd] [ɪt'self] [ʌp] , [æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪz(ə)nd] ['flaʊə(r)] ;
**now closed itself up , as the leaves of a poisoned flower ;**
现在 关闭 本身 向上 , 作为 这 树叶 的 一个 中毒 花 ;

现在它像一朵有毒的花的叶子一样闭合了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ri'siːdɪŋ] ,
**and the pupil of the eye receding ,**
和 这 瞳孔 的 这 眼睛 消退 ,

瞳孔缩小，

[left] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːb] [ðæt] ['siːkrət][ænd; ənd][streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['bæfld] [ɔːl] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['fɑːðə(r)] .
**left to the orb that secret and strange expression which had baffled all readers of the heart in the look of his impenetrable father .**
左边 到 这 球体 那 秘密 和 奇怪的 表达 哪个 有 困惑 全部 读者 的 这 心 在 这 看 的 他的 坚不可摧 父亲 .

那神秘而奇异的表情，曾让所有读懂他那深不可测的父亲内心的人都感到困惑。

" [gaɪl] [baɪ] [gaɪl] [ə'pəʊz] !
**" Guile by guile oppose !**
" 诡计 经过 诡计 反对 !

"以诡计对抗！"

" [hiː; hi] [ 'mʌtə ] ['veɪgli] ; [ðen] ['stɑːtɪd] , [klentʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
**" he muttered vaguely ; then started , clenched his hand , and smiled .**
" 他 低声说道 依稀 ; 然后 开始 , 紧握 他的 手 , 和 微笑 .

他含糊地咕哝了几句；然后猛地一惊，攥紧了拳头，笑了。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['levi] [ɒv; əv] ['nɔːmən] ['nəublz] [ θrɔŋ, θrɔːŋ ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ;
**In a few moments , more than the usual levee of Norman nobles thronged into the room ;**
在 一个 很少 时刻 , 更多的 比 这 通常 堤坝 的 诺曼 贵族 熙熙攘攘 进入 这 房间 ;

片刻之后，比往常更多的诺曼贵族涌入了房间；

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['wəʊntɪd] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'pɑːst] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [tɪəs] ,
**and what with the wonted order of the morning , in the repast , the church service of tierce ,**
和 什么 和 这 惯常 命令 的 这 早晨 , 在 这 餐饮 , 这 教会 服务 的 三 ,

按照惯例，早晨的餐食、第三堂的教堂礼拜，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌserɪ'məʊniəl] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [mə'tɪldə] ,
**and a ceremonial visit to Matilda ,**
和 一个 仪式 访问 到 玛蒂尔达 ,

以及对玛蒂尔达的一次仪式性拜访，

[huː] [kən'fɜːmd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
**who confirmed the intelligence that all was in preparation for his departure ,**
WHO 确认的 这 智力 那 全部 曾是 在 准备 为了 他的 离开 ,

他证实了情报，一切准备工作都在为他的离开做准备。

[ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [hɪm] [wɪð] [gɪfts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['niːd(ə)lwɜːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ðə; ði] [kwiːn] ,
**and charged him with gifts of her own needlework to his sister the Queen ,**
和 带电 他 和 礼物 的 她 自己的 针线活 到 他的 姐姐 这 女王 ,

并嘱咐他将自己亲手缝制的礼物送给他的姐姐王后。

[ænd; ənd] ['veəriəs] ['mesɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['greɪʃəs] ['neɪtʃə(r)] ,
**and various messages of gracious nature ,**
和 各种各样的 消息 的 亲切 自然 ,

以及各种友善的信息，

[ðə; ði] [taɪm] [wækst] [leɪt] ['ɪntuː] [nuːn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [jet] [siːn] ['aɪðə(r)] ['wɪljəm] [ɔː(r)] ['oʊdoʊ] .
**the time waxed late into noon without his having yet seen either William or Odo .**
这 时间 打蜡 晚的 进入 中午 没有 他的 拥有 然而 已见 任何一个 威廉 或者 奥多 .

时间已过半，快到中午了，但他仍然没有见到威廉或奥多。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɪð] [mə'tɪldə] ,
**He was still with Matilda ,**
他 曾是 仍然 和 玛蒂尔达 ,

他当时仍然和玛蒂尔达在一起。

[wen] [ðə; ði] [lɔːdz] - [ænd; ənd] [rɑː'uːl] [diː] - ['entəd] [ɪn] [fʊl] [rəʊbz] [ɒv; əv] [steɪt] ,
**when the Lords Fitzosborne and Raoul de Tancarville entered in full robes of state ,**
什么时候 这 领主 - 和 拉乌尔 德 - 进入 在 满的 长袍 的 状态 ,

当菲茨伯恩勋爵和拉乌尔·德·坦卡维尔勋爵身着全套国服入场时，

[ænd; ənd] [wɪð] [ 'kauntənəns ] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] [greɪv] ,
**and with countenances unusually composed and grave ,**
和 和 面容 异常地 由 和 严重 ,

他们面容异常镇定严肃，

[ænd; ənd] [preɪd] [ðə; ði] [ɜːl] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [duːks] ['prez(ə)ns] .
**and prayed the Earl to accompany them into the Duke's presence .**
和 祈祷 这 伯爵 到 陪伴 他们 进入 这 公爵的 在场 .

他们请求伯爵陪同他们觐见公爵。

['hærəld] [ əu'bei ] [ɪn]['saɪləns] , [nɒt] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌvət] ['deɪndʒə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [fɔː'mæləti]
**Harold obeyed in silence , not unprepared for covert danger , by the formality**
哈罗德 服从 在 沉默 ， 不是 毫无准备 为了 隐蔽 危险 ， 经过 这 正式
[ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnts] ,
**of the counts ,**
的 这 计数 ，

哈罗德默默服从，他并非对潜在的危险毫无防备，一切都按规矩来。

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [ɒv; əv]['hɑːkoʊ] ; [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ˌʌndɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv]
**as by the warnings of Haco ; but , indeed , undivining the solemnity of**
作为 经过 这 警告 的 哈科 ； 但 ， 的确 ， 未占卜 这 严肃 的
[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [sneə(r)] .
**the appointed snare .**
这 任命 圈套 .

正如哈科所警告的那样；但实际上，却未能识破预定陷阱的庄严性。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['lɒfti] [hɔːl] , [hiː; hi] [bɪ'held] ['wɪljəm] ['siːtɪd] [ɪn] [steɪt] ;
**On entering the lofty hall , he beheld William seated in state ;**
在 进入 这 高远 大厅 ， 他 观看 威廉 坐着 在 状态 ；

他进入高耸的大厅，看到威廉端坐在那里；

[hɪz; ɪz] [sɔːd] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz]['djuːkl] [rəʊb] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪm'pəʊzɪŋ] [fɔːm] ,
**his sword of office in his hand , his ducal robe on his imposing form ,**
他的 剑 的 办公室 在 他的 手 ， 他的 公爵 长袍 在 他的 气势磅礴 形式 ，

他手中握着官剑，身披公爵长袍，显得威严十足。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [pɪ'kjuːliəli] [ɪ'rekt] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'sjuːmd] [ə'pɒn][ɔːl]
**and with that peculiarly erect air of the head which he assumed upon all**
和 和 那 奇特地 直立 空气 的 这 头 哪个 他 假定 之上 全部
[ˌserɪ'məʊniəl] [ə'keɪʒnz] [ - ] .
**ceremonial occasions [ 203 ] .**
仪式 场合 [ - ] .

在所有正式场合，他都保持着那种特有的昂首挺胸的姿态[203]。

[bɪ'haɪnd][hɪm] [stʊd] ['oʊdoʊ][ɒv; əv] [bai'j\\:] , [ɪn] [əub] [ænd; ənd] ['gæliəm] ; [sʌm; səm][skɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
**Behind him stood Odo of Bayeux , in aube and gallium ; some score of the**
在后面 他 站立 奥多 的 巴约 ， 在 奥布 和 镓 ； 一些 分数 的 这
[duːks] ['greɪtɪst] ['væsl] ;
**Duke's greatest vassals ;**
公爵的 最 附庸 ；

在他身后站着身穿金色和镓色礼服的巴约的奥多；还有公爵的二十多位最伟大的封臣；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] [tʃeə(r)] , [wɒz; wəz] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ]
**and at a little distance from the throne chair , was what seemed a**
和 在 一个 小的 距离 从 这 王座 椅子 ， 曾是 什么 似乎 一个
['teɪb(ə)l] ;
**table ;**
桌子 ；

在距离王座不远处，似乎有一张桌子；

[ɔː(r)][vɑːst] [tʃest] , ['kʌvəd] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [klɒθ] [ɒv; əv][gəʊld] .
**or vast chest , covered all over with cloth of gold .**
或者 广阔的 胸部 ， 涵盖 全部 超过 和 布 的 金子 .

或者一个巨大的箱子，通体覆盖着金布。

[smɔːl] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['wʌndə(r)] [ɔː(r)] [self] - [kə'lekʃ(ə)n] [dɪd] [ðə; ði] [djuːk] [gɪv] [ðə; ði] ['sæksn] .
**Small time for wonder or self - collection did the Duke give the Saxon .**
小的 时间 为了 想知道 或者 自己 - 收藏 做过 这 公爵 给 这 撒克逊 .

公爵没有给撒克逊人多少时间去惊叹或自我反省。

" [ə'prəʊtʃ] , ['hærəld] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [təʊnz] [ɒv; əv] [ðæt] [vɔɪs] , [səʊ] ['sɪŋgjələli] [ɪ'fektɪv] [ɪn] [kə'mɑːnd] ;
**" Approach , Harold , " said he , in the full tones of that voice , so singularly effective in command ;**
" 方法 , 哈罗德 , " 说 他 , 在 这 满的 音调 的 那 嗓音 , 所以 单独地 有效的 在 命令 ;

“过来，哈罗德,”他用他那极具威慑力的浑厚嗓音说道；

" [ə'prəʊtʃ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] , [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] .
**" approach , and without fear , as without regret .**
" 方法 , 和 没有 害怕 , 作为 没有 后悔 .

“走近，无所畏惧，无所悔恨。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] [ə'sembli] — [ɔːl] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [feɪθ] ,
**Before the members of this noble assembly — all witnesses of thy faith ,**
前 这 成员 的 这 高贵 集会 — 全部 证人 的 你的 信仰 ,

在各位尊贵的议会成员面前——你们都是你信仰的见证人——

[ænd; ənd] [ɔːl] [ˌgærən'tiːz] [ɒv; əv] [maɪn] — [ai] ['sʌmən] [ðiː] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [baɪ] [əʊθ] [ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ðaʊ] - [ˌem 'iː] ['jestədeɪ] ;
**and all guarantees of mine — I summon thee to confirm by oath the promises thou mad'st me yesterday ;**
和 全部 保证 的 矿 — 我 召唤 你 到 确认 经过 誓言 这 承诺 你 - 我 昨天 ;

我的一切保证——我召你以誓言确认你昨天向我作出的承诺；

['neɪmli] , [tuː; tə] [eɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['edwəd] ,
**namely , to aid me to obtain the kingdom of England on the death of King Edward ,**
即 , 到 援助 我 到 获得 这 王国 的 英格兰 在 这 死亡 的 国王 爱德华 ,

也就是说，为了帮助我在爱德华国王去世后获得英格兰王国，

[maɪ] ['kʌz(ə)n] ; [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ˌædə'laɪzə] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [send] [ðaɪ] ['sɪstə(r)] ['hɪðə(r)] ,
**my cousin ; to marry my daughter Adeliza ; and to send thy sister hither ,**
我的 表哥 ; 到 结婚 我的 女儿 阿德丽扎 ; 和 到 发送 你的 姐姐 这里 ,

我的表兄；娶我的女儿阿德丽扎；并把你妹妹送到这里来，

[ðæt] [ai] [meɪ] [wed] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [wiː; wi] [ə'griːd] , [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [w'ɜːðɪəst] [ænd; ənd] [prau] [kaʊnts] .
**that I may wed her , as we agreed , to one of my worthiest and prowest counts .**
那 我 可能 结婚 她 , 作为 我们 同意 , 到 一 的 我的 最值得 和 普罗韦斯特 计数 .

以便我能按照我们的约定，将她嫁给我最尊贵、最杰出的伯爵之一。

[əd'vɑːns] [ðaʊ] , ['oʊdoʊ] , [maɪ] ['brʌðə(r)] ,
**Advance thou , Odo , my brother ,**
进步 你 , 奥多 , 我的 兄弟 ,

前进吧，奥多，我的兄弟！

[ænd; ənd] [rɪ'piːt] [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [ɜːl] [ðə; ði] ['nɔːmən] [fɔːm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]
**and repeat to the noble Earl the Norman form by which he will take the**
和 重复 到 这 高贵 伯爵 这 诺曼 形式 经过 哪个 他 将要 拿 这
[əʊθ] .
**oath .**
誓言 .

然后向这位尊贵的伯爵复述他将要宣誓的诺曼式誓词。

---

" [ðen] ['oʊdoʊ] [stʊd] [fɔːθ] [baɪ] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [rɪ'septək(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [klɒθ] [ɒv; əv][gəʊld] ,
**" Then Odo stood forth by that mysterious receptacle covered with the cloth of gold ,**
" 然后 奥多 站立 前进 经过 那 神秘 容器 涵盖 和 这 布 的 金子 ,

“然后，奥多站在那个用金布覆盖的神秘容器旁，

---

[ænd; ənd] [sed] ['briːfli] , " [ðaʊ] [wɪlt] [sweə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ɪz][ɪn] [ðaɪ] ['paʊə(r)] ,
**and said briefly , " Thou wilt swear , as far as is in thy power ,**
和 说 简要地 , " 你 枯萎 发誓 , 作为 远的 作为 是 在 你的 力量 ,

然后简短地说：“你应当发誓，尽你所能，

---

[tuː; tə][fʊl'fɪl] [ðaɪ] [ə'griːmənt] [wɪð] ['wɪljəm] , [djuːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmənz] , [ɪf] [ðaʊ] [lɪv; laɪv] ,
**to fulfil thy agreement with William , Duke of the Normans , if thou live ,**
到 实现 你的 协议 和 威廉 , 公爵 的 这 诺曼人 , 如果 你 居住 ,
[ænd; ənd] [gɒd] [eɪd] [ðiː] ;
**and God aid thee ;**
和 上帝 援助 你 ;

如果你能活下来，就履行你与诺曼底公爵威廉的协议，愿上帝保佑你；

---

[ænd; ənd][ɪn] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊθ] [ðaʊ] [wɪlt] [leɪ] [ðaɪ] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌrɛlɪ'kwɛr] ,
**and in witness of that oath thou wilt lay thy hand upon the reliquaire ,**
和 在 证人 的 那 誓言 你 枯萎 躺 你的 手 之上 这 圣物匣 ,

你当以此誓言为证，将手放在圣物匣上。

---

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [bɒks] [ðæt] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [klɒθ] [ɒv; əv][gəʊld] .
**" pointing to a small box that lay on the cloth of gold .**
" 指向 到 一个 小的 盒子 那 躺 在 这 布 的 金子 .

指着放在金布上的一个小盒子。

---

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ['sʌd(ə)n] — [ɔːl] [flæʃt] [səʊ] ['ræpɪdli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːl] , [huːz] ['nætʃ(ə)rəl]
**All this was so sudden — all flashed so rapidly upon the Earl , whose natural**
全部 这 曾是 所以 突然 — 全部 闪光灯 所以 快速 之上 这 伯爵 , 谁 自然的
['ɪntəlekt] ,
**intellect ,**
智力 ,

这一切都太突然了——所有的一切都如此迅速地闪现在伯爵眼前，他天生聪颖，

---

[haʊ'evə(r)] [greɪt] , [wɒz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [siːn] , [mɔː(r)] [dɪ'lɪbərət] [ðæn; ðən] [prɒmpt]
**however great , was , as we have often seen , more deliberate than prompt**
然而 伟大的 , 曾是 , 作为 我们 有 经常 已见 , 更多的 商榷 比 迅速的
— [səʊ] ['θʌrəli] [wɒz; wəz][ðə; ði][bəʊld] [hɑːt] ,
**— so thoroughly was the bold heart ,**
— 所以 彻底 曾是 这 大胆的 心 ,

然而，无论多么伟大，正如我们经常看到的那样，它都是深思熟虑而非仓促行事——勇敢的心就是如此彻底。

---

[wɪtʃ] [nəʊ] [siːdʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sæpt] ,
**which no siege could have sapped ,**
哪个 不 围城 可以 有 精疲力竭 ,

任何围攻都无法削弱它，

['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [gaɪl] — [səʊ]['pærəmaʊnt] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːl] [ænd; ənd]['tjuːmʌlt]
**taken by surprise and guile — so paramount through all the whirl and tumult**
已采取 经过 惊喜 和 诡计 — 所以 派拉蒙 通过 全部 这 旋转 和 骚乱
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
**of his mind ,**
的 他的 头脑 ,

出其不意和诡计——在他纷乱的思绪中占据主导地位——

---

[rəʊz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪ'revəkəbli] [lɒst] ,
**rose the thought of England irrevocably lost ,**
玫瑰 这 想法 的 英格兰 不可逆转地 丢失的 ,

英格兰彻底战败的念头油然而生。

---

[ɪf] [hiː; hi] [huː] [ə'ləʊn][kʊd; kəd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['nɔːmən] ['dʌndʒ(ə)nz] — [səʊ] ['dɑːkli]
**if he who alone could save her was in the Norman dungeons — so darkly**
如果 他 WHO 独自的 可以 节省 她 曾是 在 这 诺曼 地下城 — 所以 黑暗
[dɪd][ɔːl] - [fɪəz] ,
**did all Haco's fears ,**
做过 全部 - 恐惧 ,

如果唯一能救她的人被关在诺曼人的地牢里——哈科的所有恐惧都如此阴暗地笼罩着这一切。

---

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [dʒʌst] [ sə'spiʃən ] , [kwel] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)][hɪm] , [ðæt] [mə'kænɪkli] , ['dɪzɪli]
**and his own just suspicions , quell and master him , that mechanically , dizzily**
和 他的 自己的 只是 怀疑 , 荡平 和 掌握 他 , 那 机械地 , 晕眩地
, ['driːmɪli] ,
**, dreamily ,**
, 梦幻般地 ,

以及他自身合理的怀疑，压制并控制了他，使他机械地、晕眩地、梦幻般地，

---

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [ˌrɛlɪ'kwɛr] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [ɔː'tɒmətən] [lɪps] :
**he laid his hand on the reliquaire , and repeated , with automaton lips :**
他 铺设 他的 手 在 这 圣物匣 , 和 重复 , 和 自动机 嘴唇 :

他将手放在圣物箱上，用机械般的嘴唇重复道：

---

" [ɪf] [ai][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ɪf] [gɒd] [eɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
**" If I live , and if God aid me to it !**
" 如果 我 居住 , 和 如果 上帝 援助 我 到 它 !

“如果我能活下来，如果上帝保佑我活下来！”

---

" [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [ə'sembli] [rɪ'piːtɪd] ['sɒləmli] :
**" Then all the assembly repeated solemnly :**
" 然后 全部 这 集会 重复 庄严地 :

于是，全体会众郑重地重复道：

---

" [gɒd] [eɪd][hɪm] !
**" God aid him !**
" 上帝 援助 他 !

上帝保佑他！

---

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm] ['wɪljəm] , ['oʊdoʊ][ænd; ənd] [rɑː'uːl] [diː] -
**" And suddenly , at a sign from William , Odo and Raoul de Tancarville**
" 和 突然 , 在 一个 符号 从 威廉 , 奥多 和 拉乌尔 德 -
[reɪzd] [ðə; ði][gəʊld] [klɒθ] ,
**raised the gold cloth ,**
提高 这 金子 布 ,

“突然，在威廉的示意下，奥多和拉乌尔·德·坦卡维尔升起了金布，

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːks] [vɔɪs] [beɪd] ['hærəld] [lʊk] [bɪ'ləʊ] .
**and the Duke's voice bade Harold look below .**
和 这 公爵的 嗓音 巴德 哈罗德 看 以下 .

公爵的声音示意哈罗德向下看。

[æz; əz] [wen] [mæn] [dɪ'sendz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['seplkə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊðsəm] ['tʃɑːnəl] ,
**As when man descends from the gilded sepulchre to the loathsome charnel ,**
作为 什么时候 男人 下降 从 这 镀金 坟墓 到 这 令人厌恶的 藏尸院 ,

就像人从金碧辉煌的陵墓走向令人作呕的停尸房一样，

[səʊ][æt; ət][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [klɒθ] , [ɔːl][ðə; ði] [dred] ['gaːstlinis] [ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz]
**so at the lifting of that cloth , all the dread ghastliness of Death was**
所以 在 这 举重 的 那 布 , 全部 这 恐惧 恐怖 的 死亡 曾是
[rɪ'viːld] .
**revealed .**
揭晓 .

于是，当那块布被掀开时，死亡所有可怕的恐怖景象都显露出来。

[ðeə(r)] , [frɒm; frəm] ['æbi] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] , [frɒm; frəm] [sɪst] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ʃraɪn] ,
**There , from abbey and from church , from cyst and from shrine ,**
那里 , 从 修道院 和 从 教会 , 从 囊肿 和 从 神社 ,

在那里，从修道院和教堂，从囊肿和圣地，

[hæd; həd] [biːn] [kə'lektɪd] [ɔːl][ðə; ði]['relɪks][ɒv; əv]['hjuːmən] ['nʌθɪŋnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n]
**had been collected all the relics of human nothingness in which superstition**
有 到过 集 全部 这 遗物 的 人类 虚无 在 哪个 迷信
[ə'dɔːrd] [ðə; ði][mə'mentəʊz][ɒv; əv] [seɪnts] [dɪ'vaɪn] ;
**adored the mementos of saints divine ;**
受人喜爱 这 纪念品 的 圣徒 神圣的 ;

收集了所有人类虚无的遗物，其中迷信崇拜着神圣圣人的纪念品；

[ðeə(r)] [leɪ] , [pel] ['mel] [ænd; ənd] ['hʌdld] , ['skelɪt(ə)n][ænd; ənd] ['mʌmi] — [ðə; ði][draɪ] [dɑːk] [skɪn] ,
**there lay , pell mell and huddled , skeleton and mummy — the dry dark skin ,**
那里 躺 , 佩尔 梅尔 和 蜷缩着 , 骨骼 和 木乃伊 — 这 干燥 黑暗的 皮肤 ,

那里横七竖八地躺着一具骨架和一具木乃伊——干枯黝黑的皮肤，

[ðə; ði] [waɪt] ['gliːmɪŋ] [bəʊnz][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , ['mɒkɪŋli] [keɪst] [ɪn][gəʊld] , [ænd; ənd] [dekt]
**the white gleaming bones of the dead , mockingly cased in gold , and decked**
这 白色的 闪闪发光 骨头 的 这 死的 , 嘲讽地 有壳 在 金子 , 和 甲板
[wɪð] ['ruːbiz] ;
**with rubies ;**
和 红宝石 ;

死者的白骨闪闪发光，被嘲弄地包裹在黄金里，并镶嵌着红宝石；

[ðeə(r)] , [grɪm] ['fɪŋgəz] [prəʊ'truːdid] [θruː] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['keɪɒs] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
**there , grim fingers protruded through the hideous chaos , and pointed towards the**
那里 , 严峻 手指 突出 通过 这 可怕 混乱 , 和 尖 向 这
['lɪvɪŋ] [mæn] [en'sneəd] ;
**living man ensnared ;**
活的 男人 陷入 ;

只见可怕的混乱中伸出一双冰冷的手指，指向被困的活人；

[ðeə(r)] , [ðə; ði] [skʌl] [grɪnd] [skɒf] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['həʊli]['maɪtə(r)] ; — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [rʌʃt] [bæk]
**there , the skull grinned scoff under the holy mitre ; — and suddenly rushed back**
那里 , 这 颅骨 咧嘴一笑 嘲笑 在下面 这 圣 主教冠 ; — 和 突然 匆忙 后退
,
**,**
,

那里，骷髅在神圣的主教冠下咧嘴一笑，发出嘲讽的笑声；——然后突然冲了回去，

['luːmɪnəs] [ænd; ənd] ['sɪərɪŋ] [ə'pɒn] ['herəldz] ['meməri] , [ðə; ði] [driːm] [lɒŋ] [fə'gɒtn] ,
**luminous and searing upon Harold's memory , the dream long forgotten ,**
发光的 和 灼烧 之上 哈罗德的 记忆 , 这 梦 长的 被遗忘的 ,

那场梦境在哈罗德的记忆中清晰而灼热，早已被遗忘。

[ɔː(r)][bʌt; bət] ['dɪmli] [rɪ'membəd] [ɪn][ðə; ði] ['helθf(ə)l] ['bɪznəs] [ɒv; əv][laɪf] — [ðə; ði][dʒaɪb][ænd; ənd]
**or but dimly remembered in the healthful business of life — the gibe and**
或者 但 依稀 记得 在 这 健康的 商业 的 生活 — 这 嘲讽 和
[ðə; ði]['wɜːrbəl][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [menz] [bəʊnz] .
**the wirble of the dead men's bones .**
这 旋转 的 这 死的 男士 骨头 .

或者只是在健康的生活琐事中隐约记得——死者骨骼的嘲弄和摆动。

" [æt; ət] [ðæt] [saɪt] , " [seɪ] [ðə; ði] ['nɔːmən] ['krɒnɪklz] , " [ðə; ði] [ɜːl] [ 'ʃʌdə ] [ænd; ənd] ['trembld] . "
**" At that sight , " say the Norman chronicles , " the Earl shuddered and trembled . "**
" 在 那 视线 , " 说 这 诺曼 编年史 , " 这 伯爵 颤抖 和 颤抖 . "

诺曼编年史记载："看到这一幕，伯爵浑身颤抖。"

" ['ɔːf(ə)l] , [ɪn'diːd] , [ðaɪn] [əʊθ] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ðaɪn] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] ;
**" Awful , indeed , thine oath , and natural thine emotion , " said the Duke ;**
" 可怕 , 的确 , 你的 誓言 , 和 自然的 你的 情感 , " 说 这 公爵 ;

"你的誓言确实可怕，你的情感也确实自然，"公爵说道；

" [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [sɪst] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðəʊz] ['relɪks] [wɪtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [ diːm ] [ðə; ði][h'əʊliəst][ɪn]['aʊə(r)] [lænd] .
**" for in that cyst are all those relics which religion deems the holiest in our land .**
" 为了 在 那 囊肿 是 全部 那些 遗物 哪个 宗教 认为 这 最神圣的 在 我们的 土地 .

"因为那个囊肿里装着所有宗教认为在我们这片土地上最神圣的圣物。"

[ðə; ði] [ded] [hæv; həv] [hɜːd] [ðaɪn] [əʊθ] ,
**The dead have heard thine oath ,**
这 死的 有 听到 你的 誓言 ,

死者已听见你的誓言，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] !
**and the saints even now record it in the halls of heaven !**
和 这 圣徒 甚至 现在 记录 它 在 这 大厅 的 天堂 !

甚至现在，圣徒们还在天堂的殿堂里记录着这一切！

['kʌvə(r)] [ə'gen] [ðə; ði]['həʊli] [bəʊnz] ! "
**Cover again the holy bones ! "**
覆盖 再次 这 圣 骨头 ! "

再次掩埋圣骨！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神